

Plérophories :
témoignages et
révélations contre le
Concile de Chalcedoine
([Reprod. en fac-sim.])
Jean Rufus, évêque de
[...]

Jean Rufus. Plérophories : témoignages et révélations contre le Concile de Chalcédoine ([Reprod. en fac-sim.]) Jean Rufus, évêque de Maïouma ; version syriaque et trad. française éd. par F. Nau. 1911.

1/ Les contenus accessibles sur le site Gallica sont pour la plupart des reproductions numériques d'oeuvres tombées dans le domaine public provenant des collections de la BnF. Leur réutilisation s'inscrit dans le cadre de la loi n°78-753 du 17 juillet 1978 :

*La réutilisation non commerciale de ces contenus est libre et gratuite dans le respect de la législation en vigueur et notamment du maintien de la mention de source.

*La réutilisation commerciale de ces contenus est payante et fait l'objet d'une licence. Est entendue par réutilisation commerciale la revente de contenus sous forme de produits élaborés ou de fourniture de service.

Cliquer [ici](#) pour accéder aux tarifs et à la licence

2/ Les contenus de Gallica sont la propriété de la BnF au sens de l'article L.2112-1 du code général de la propriété des personnes publiques.

3/ Quelques contenus sont soumis à un régime de réutilisation particulier. Il s'agit :

*des reproductions de documents protégés par un droit d'auteur appartenant à un tiers. Ces documents ne peuvent être réutilisés, sauf dans le cadre de la copie privée, sans l'autorisation préalable du titulaire des droits.

*des reproductions de documents conservés dans les bibliothèques ou autres institutions partenaires. Ceux-ci sont signalés par la mention Source gallica.BnF.fr / Bibliothèque municipale de ... (ou autre partenaire). L'utilisateur est invité à s'informer auprès de ces bibliothèques de leurs conditions de réutilisation.

4/ Gallica constitue une base de données, dont la BnF est le producteur, protégée au sens des articles L341-1 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

5/ Les présentes conditions d'utilisation des contenus de Gallica sont régies par la loi française. En cas de réutilisation prévue dans un autre pays, il appartient à chaque utilisateur de vérifier la conformité de son projet avec le droit de ce pays.

6/ L'utilisateur s'engage à respecter les présentes conditions d'utilisation ainsi que la législation en vigueur, notamment en matière de propriété intellectuelle. En cas de non respect de ces dispositions, il est notamment passible d'une amende prévue par la loi du 17 juillet 1978.

7/ Pour obtenir un document de Gallica en haute définition, contacter reutilisation@bnf.fr.

R. GRAFFIN — F. NAU

Professeurs à l'Institut catholique de Paris

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME VIII — FASCICULE 1 — N° 36

JEAN RUFUS

ÉVÊQUE DE MAÏOUMA

PLÉROPHORIES

C'EST-À-DIRE TÉMOIGNAGES ET RÉVÉLATIONS

(contre le Concile de Chalcédoine)

VERSION SYRIAQUE ET TRADUCTION FRANÇAISE

ÉDITÉES PAR

F. NAU



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT/BELGIQUE

1982

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME HUITIÈME

N° 36 I — F. NAU

JEAN RUFUS, ÉVÊQUE DE MAÏOUMA. — PLÉROPHORIES, C'EST-À-DIRE TÉMOIGNAGES ET RÉVÉLATIONS (CONTRE LE CONCILE DE CHALCÉDOINE)

N° 37 II — M. BRIERE

LES HOMILIAE CATHEDRALES DE SÉVÈRE D'ANTIOCHE, VERSION SYRIAQUE DE JACQUES D'ÉDESSE (HOMÉLIES LVII À LXIX)

N° 38 III — A.-A. VASILIEV

KITAB AL-'UNVAN (HISTOIRE UNIVERSELLE, ÉCRITE PAR AGAPIUS DE MENBIDJ), seconde partie, fasc. 2

N° 39 IV — J. PÉRIER & A. PÉRIER

LA VERSION ARABE DES 127 CANONS DES APÔTRES

N° 40 V — F. NAU

LA DIDASCALIE DE JACOB, PREMIÈRE ASSEMBLÉE



EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE

1982

JEAN RUFUS
ÉVÊQUE DE MAÏOUMA
PLÉROPHORIES

RECUEIL DE MONOGRAPHIES

IV

JEAN RUFUS

ÉVÊQUE DE MAÏOUMA

PLÉROPHORIES

TÉMOIGNAGES ET RÉVÉLATIONS CONTRE LE CONCILE DE CHALCÉDOINE

VERSION SYRIAQUE ET TRADUCTION FRANÇAISE

ÉDITÉES PAR

F. NAU



**EDITIONS BREPOLS
TURNHOUT / BELGIQUE**

1982

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 5 Mai 1944.

P. FAGES, v. g.

1^{ère} édition, Paris 1911

Tous droits réservés.

INTRODUCTION

I. LES MANUSCRITS. — 1° Le principal manuscrit, add. 14650 (A), est conservé à Londres au British Museum. Il a été écrit l'an 1186 des Grecs (875 de notre ère), d'une écriture jacobite. Quelques lettres et quelques mots sont peu lisibles parce que l'encre a disparu. Les Plérophories vont du fol. 90 r° au folio 134 v° et sont divisées en 89 courts chapitres. Un lecteur a indiqué en marge les équivalents d'un certain nombre de mots.

Le manuscrit est formé de cahiers de dix feuillets; le cahier 16 commence au folio 90 et le cahier 20 au folio 130. Le feuillet du milieu et le dernier feuillet de chaque cahier portent en titre dans la marge du haut de la page : *ܩܘܪܒܢܐ ܕܩܘܪܒܢܐ*, *Révélations des saints*; ce titre se trouve fol. 94 v, 99 v, 104 v, 109 v, 114 v, 119 v, 124 v, 129 v. La numérotation des chapitres est indiquée, en lettres syriaques, dans les marges.

2° Le manuscrit de Londres add. 14631 (B), du x^e siècle, renferme aussi, fol. 17-44, la plus grande partie des Plérophories. Le premier récit et les derniers (84 à 89) manquent. Plusieurs pages sont peu lisibles, 19 r, 26 v, 29 r, 35 r, 42 v, ou même illisibles, 17 v, 24 v, 36 v, 44 v, parce que le frottement a enlevé l'encre. D'autres pages ont un coin usé, comme 23 v, 25 r, 30 v, 34 r, 34 v, 37 r, ou des trous, comme 25, 33, 41. Les mots qui figurent en marge de A se trouvent dans le texte de B. On serait tenté de croire que A a été collationné sur B et que les mots de B qui diffèrent ont été mis en marge de A, mais l'accord des deux manuscrits est si grand (ils ne diffèrent guère que par des détails orthographiques) qu'on peut croire que le plus ancien (A) a été corrigé par un lecteur qui a remplacé les mots impropres ou tombés en désuétude par des mots mieux choisis mis en marge. Plus tard un scribe a transcrit A, en prenant toujours la leçon mise en marge, et cette transcription n'est autre que B. Ce dernier manuscrit corrige aussi une

faute de numération de A (cf. chap. 65 bis). A la fin d'une ligne, le manuscrit B écrit souvent les premières lettres du mot qui commence la ligne suivante; nous n'avons pas noté ce détail ni indiqué les mots écrits seulement en abrégé dans les manuscrits.

3° Le pseudo-Denys (manuscrit syriaque de Paris, n° 284, fol. 45 et 48-54) a transcrit les chapitres 1, 2, 3, 4, 7, 8, 9, 12, 14, 10 (en partie), 11, 13. Il ajoute un titre à chaque chapitre. Nous donnons ses variantes sous la lettre D.

4° Michel le Syrien a résumé presque tous les chapitres des Plérophories dans sa Chronique (éd. J.-B. Chabot, t. II, Paris, 1901, p. 69-88). Nous le citons sous la lettre M.

Enfin 5°, dans le manuscrit syriaque de Berlin, Sachau 329, fol. 112-115, nous avons relevé les chapitres 28, 29, 30 et une autre histoire analogue. Ce manuscrit est nestorien et il est assez étrange qu'il contienne des récits dirigés, d'après leur auteur, contre les Nestoriens. Leur forme est d'ailleurs ici tellement différente de celle fournie par les autres manuscrits que nous les avons reproduits et traduits intégralement, chapitres 90 à 93.

II. L'AUTEUR. — L'ouvrage contient quelques détails autobiographiques (chapitres 16, 21, 22, 23, 88, 89) sur son auteur. Il se nommait Jean, était Arabe du Sud de la Palestine¹, sans doute d'Ascalon; il a étudié le droit à Beyrouth, il est appelé de Beith-Rufin (ou simplement Rufin), d'Antioche *ܝܫܘܥ ܕܒܝܬ ܪܘܦܝܢ*², il a été ordonné prêtre à Antioche (476 à 478) par le patriarche Pierre le Foulon dont il avait été syncelle. Il a quitté cette ville quand le patriarche Pierre en a été chassé et il s'est retiré à Jérusalem et en Palestine, où il a connu le solitaire Isaïe et Pierre l'Ibère, évêque monophysite de Maïouma, près de Gaza. La Vie de Sévère (*Patr. or.*, II, 86-87, 224-225) l'appelle tantôt Jean Rufus, comme nous l'avons mis en titre, et tantôt Jean d'Antioche.

Il était à Jérusalem en 485, lorsque Pierre, rétabli à Antioche, a envoyé sa lettre synodale à Martyrius. Il semble dès lors s'être complètement attaché à Pierre l'Ibère († 1^{er} déc. 488), car il lui a succédé comme évêque de Maïouma, pendant que d'autres dirigeaient son mo-

1. Au temps de Judas Macchabée, les Arabes plantaient leurs tentes jusqu'à Iamnia, II Macch., XII, 9-12. — 2. Litt. : « Jean de chez Rufin d'Antioche. » Comparer *P. G.*, t. LXV, col. 1245, où un certain Rufin, architecte d'Antioche, bâtit, vers l'an 400, une église à Gaza.

nastère (*Patr. or.*, II, 86). Il a écrit le présent ouvrage pendant que Sévère était patriarche d'Antioche (512-518), cf. *infra*, p. 56, note 3.

III. OBJET DE L'OUVRAGE. — L'auteur veut combattre le concile de Chalcédoine. Dans ce but, il rapporte une longue série de visions, de prodiges et de prédictions, pour montrer que ce concile n'est qu'une revanche des nestoriens condamnés au premier concile d'Éphèse. L'ouvrage est donc un intéressant spécimen de l'opinion que les jacobites, alors triomphants (512 à 518), se faisaient du concile de Chalcédoine, et de leurs procédés de polémique. La plupart des histoires proviennent du cercle de Pierre l'Idibère; elles sont animées par des détails circonstanciés, historiques et géographiques, qui leur ajoutent un nouvel intérêt.

IV. HISTOIRE LITTÉRAIRE. — Nestorius nous apprend que le premier concile d'Éphèse (431) avait déjà été suivi de publications analogues dirigées contre lui :

ܘܣܘܠܐ ܐܘܣܘܪܐ ܐܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ
 ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ
 ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ
 ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ
 ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ
 ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ
 ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ ܘܘܣܘܪܐ

Il y aurait beaucoup à dire au sujet des songes qu'ils racontaient; les uns disaient les avoir vus à mon sujet; et d'autres (imaginaient) autre chose. Ils stupéfaient les auditeurs, à savoir par les saints qu'ils avaient vus, par les révélations qu'ils racontaient, et par une prophétie qui avait été imaginée... Ils cherchaient à persuader tout le monde de ce qu'ils avaient vu et ils se comparaient à des anges de lumière (*Le Livre d'Héraclide de Damas*, éd. Bedjan, p. 374).

Le concile de Chalcédoine a suscité des récits analogues et Jean Rufus (*ou* : de chez Rufin) les a rédigés en grec peu après l'année 512. Ils ont ensuite été traduits en syriaque, et Jean d'Asie a sans doute connu cette traduction (avant 572), car nous supposons qu'ici comme ailleurs le pseudo-Denys a transcrit mot pour mot chez Jean d'Asie les chapitres des Plérophories qu'il a insérés, avant l'année 775, dans sa compilation.

Les Plérophories ont été utilisées aussi par le rédacteur de l'*Histoire*

de *Dioscore*, écrite par son disciple *Théopiste* (Paris, 1903), car on y trouve mentionnés les rapports de Juvénal et de Pierre l'Ibère (Nabarnougios); sa défection ainsi que celle de Basile de Séleucie; l'histoire de Léontios, évêque d'Ascalon (*Pléroph.*, chap. 17, 18, 19, 25; 23; 52; *Histoire de Dioscore*, p. 143-146) et surtout l'histoire de Pamprépios que les *Plérophories* et l'histoire de Dioscore nomment Panôpropiôs (*Pléroph.*, ch. 21; *Hist. de Dioscore*, p. 148-153 et 180).

Au ix^e et au x^e siècle se rapportent les deux manuscrits où les *Plérophories* sont voisines des fragments de Jean d'Asie (add. 14650) et de l'histoire de Dioscore (add. 14631). Au xii^e siècle, Michel le Syrien résumait la version syriaque de ces récits dans sa chronique, résumée à son tour par un traducteur arménien (cf. F. Nau, *Sur un abrégé arménien des Plérophories*, dans *Revue de l'Orient chrétien*, t. IV [1899], p. 134).

En 1897 nous avons rencontré les *Plérophories* dans notre analyse du pseudo-Denys (*Revue de l'Orient chrétien*, t. II [1897], p. 66 et 457); nous avons transcrit le manuscrit add. 14650, nous l'avons résumé au XI^e congrès des orientalistes, en septembre 1897 (cf. *Les Plérophories de Jean de Maïouma*, dans les *Actes du onzième congrès international des orientalistes*, quatrième section, 8^o, Paris, 1898, p. 99-112), et nous l'avons traduit dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. III (1898), p. 232-259, 337-392, tirage à part, Paris, 1899. M. Clermont-Ganneau a commenté plusieurs passages de notre traduction : *La Palestine au commencement du VI^e siècle et les Plérophories de Jean Rufus, évêque de Maïoumas*, dans *Recueil d'archéologie orientale*, Paris, 1899, t. III, n^o 42, et M. G. Krüger en a cité de nombreux extraits dans *Die sogenannte Kirchengeschichte des Zacharias rhetor*, Leipzig, 1899, p. 301 sqq. En 1902, nous avons identifié à Londres le manuscrit add. 14631 dans lequel les *Plérophories* ne sont pas signalées au catalogue (cf. *Histoire de Dioscore*, Paris, 1903, p. 13, note 1), et nous avons collationné notre copie. En 1903 et 1908 M^{sr} Graffin nous a remis gracieusement une reproduction des manuscrits AB. En 1908, nous avons transcrit à Berlin les fragments du manuscrit Sachau 329, fol. 112-115. Enfin M. l'abbé Brière a rédigé une traduction nouvelle que nous éditions avec le texte syriaque. Il nous a été plus agréable de corriger celle-ci que la nôtre. Nous avons en général mis en note les mots grecs qui ont été conservés dans le syriaque.

V. LES SOURCES. — Les sources sont toujours orales. Ce sont la plupart du temps des récits de Pierre l'Ibère¹; quelques récits proviennent des personnes de son entourage (ch. 7, 9, 10, 11, 16, 20, 44), ou sont recueillis directement par l'auteur (ch. 14, 21 à 24, 26, 47, 51, 88, 89); il est très rare qu'il invoque un témoignage écrit (ch. 10, fin, 36, 89). Les seuls chapitres 55 et 59 sont théoriques et ont pour but, non de raconter une anecdote, mais de justifier les jacobites auxquels on reprochait de n'être qu'un petit groupe et de ne former qu'un schisme dans l'Église. En somme, Jean Rufus a rédigé en grec, peu après 512, avec quelques anecdotes personnelles, celles qu'il avait recueillies de la bouche de Pierre l'Ibère ainsi que des moines et des visiteurs de la laure de Maïouma, près de Gaza, dont il était évêque. C'est un recueil d'Apophthegmes d'un nouveau genre, qui a pour but, non d'édifier, mais de combattre le concile de Chalcédoine et ses défenseurs.

VI. LE STYLE. — L'ouvrage est chargé de mots et de formes d'origine grecque, comme on peut le voir en parcourant la *Table des mots étrangers*. La traduction est parfois servile au point de conserver le cas des noms propres : à côté du nominatif ܐܠܚܡܐ, 76₁, ou ܐܠܚܡܐ, 78⁷, on trouva l'accusatif ܐܠܚܡܐ, 17₁₁₋₁₅; ܥܕܢܐ et ܥܕܢܐ sont les génitifs de Σάλτων ou Σαλτόν, p. 100 et 177 et de Τυχαι, p. 54; ܦܘܠܡܘܨܐ, 99₂, est l'accusatif de Πτολεμαίς, comme ܦܘܠܡܘܨܐ, 126₆, est l'accusatif de Ἀφθορίας. D'autres fois la traduction s'écarte du texte, on s'en rend compte à ses difficultés, aux altérations de certains noms propres, comme Pamprépios devenu ܦܡܦܪܝܘܨܐ, 43₁₂, et surtout aux modifications des textes bibliques, p. 151, 153. L'Écriture sainte n'est pas citée d'après les traductions antérieures : le traducteur syrien traduit directement le texte grec qu'il a sous les yeux. Le manuscrit A met des guillemets en face des citations bibliques.

Les manuscrits portent en général les formes pleines du parfait pluriel ܡܥܕܐ, 117₆, pour ܡܥܕܐ; ܡܥܕܐܐ, 117₉₋₁₁, pour ܡܥܕܐܐ;

1. Voir le résumé de l'histoire de ce personnage, *infra*, p. 11, note 2 et *Patr. or.*, t. II, p. 219-223. Nous renverrons plusieurs fois à Richard Raabe, *Petrus der Iberer*, 8°, Leipzig, 1895 (édition et traduction allemande de la Vie syriaque de Pierre). Pierre l'Ibère était fêté chez les jacobites au 25 Novembre et au 1^{er} Décembre, d'après le *Martyrologe de Rabban Sliba*, dans *Analecta Bollandiana*, t. XXVII (1908), p. 168, 169. La seconde date convient sans doute seule (cf. Land, *Anecd. syr.*, t. III, p. 346).

mais les semi-voyelles sont ajoutées ou supprimées dans les mots étrangers, selon la place dont le scribe dispose.

On trouve [ⲁⲟⲟⲟ], [ⲁⲟⲟⲟⲁ], [ⲁⲟⲟⲟⲁ]; ⲁⲟⲟⲟⲁⲟⲟⲟⲟ, ⲁⲟⲟⲟⲟⲟⲟⲟⲟⲟ, ⲁⲟⲟⲟⲟⲟⲟⲟⲟⲟ. Nous nous sommes proposé de reproduire fidèlement les manuscrits, sauf pour la position des points et la reproduction des points diacritiques, détails d'ailleurs sur lesquels les manuscrits ne sont pas d'accord.

VII. TEXTES COMPLÉMENTAIRES ET TABLES. — Nous avons ajouté quelques textes grecs et syriaques peu ou pas connus, ch. XCIV à CV, d'après les manuscrits de Paris *syr.* 209, 335; *Coislin* 127; *fonds grec* 881, 1631, 1596 et d'après le manuscrit de Londres add. 12173, pour illustrer certains récits des Plérphories (voir leur contenu à la *Table analytique des matières*); ils sont relatifs souvent aux solitaires dont les Plérphories nous présentent une si riche collection.

Nous ajoutons deux tables syriaques : l'une des noms propres et l'autre des mots étrangers ou remarquables; une table des noms grecs et deux tables françaises — table alphabétique et table analytique des matières — pour faciliter les recherches dans ce petit ouvrage qui intéresse à tant de titres l'histoire et la théologie.

F. NAU.

SIGLES

- A = Brit. Mus., Add. ms. n° 14650.
 B = Brit. Mus., Add. ms. n° 14631.
 D = pseudo-Denys, Ms. syriaque de Paris, n° 284.
 M = Michel le Syrien, éd. J.-B. Chabot, t. II, fasc. 1, Paris, 1901.
 R. Raabe = *Petrus der Iberer*, Leipzig, 1895.
 Land = *Anecdota syriaca*, t. II, Leyde, 1868 (traduit en latin par W. J. Van Douwen et J. P. N. Land, *Joannis episcopi Ephesi Commentarii de beatis Orientalibus*, Amsterdam, 1889) et t. III, Leyde, 1870 (traduit en anglais par E. W. Brooks, *The Chronicle of Zachariah of Mitylene*, Londres, 1899 et en allemand par K. Ahrens et G. Krüger, *Die sogenannte Kirchengeschichte des Zacharias rhetor*, Leipzig, 1899).
-

* A f. 90
 r° a.
 5 אטתא דאליסא קתליתא וקתליתא דקתליתא דקתליתא דקתליתא *
 חן קלילתא דאל מרתא. חן דחן דחן דחן דחן דחן דחן.
 חן דחן דחן.
 חן דחן דחן.
 חן דחן דחן.
 חן דחן דחן.
 חן דחן דחן.
 חן דחן דחן.
 חן דחן דחן.

1. חן דחן דחן.
 חן דחן דחן.
 חן דחן דחן.
 חן דחן דחן.
 חן דחן דחן.
 חן דחן דחן.
 חן דחן דחן.
 חן דחן דחן.
 חן דחן דחן.
 חן דחן דחן.
 חן דחן דחן.
 חן דחן דחן.
 חן דחן דחן.
 חן דחן דחן.

* A f. 90
 r° a.
 * Ensuite PLÉROPHORIES

C'est-à-dire : témoignages et révélations que Dieu a faites aux Saints, au sujet de l'hérésie des deux natures et de la prévarication qui eut lieu à Chalcédoine; elles furent rédigées par l'un des disciples de saint Pierre l'Ibère, nommé le prêtre Jean de Beit-Rufin, d'Antioche, évêque de Maïouma de Gaza¹.

I. — Notre père et évêque, le vénérable abba Pierre l'Ibère, nous racontait² que quand il était encore à Constantinople, avant de renoncer au monde,

1. M : « ensuite nous écrivons les Plérophories, c'est-à-dire les témoignages véridiques écrits en toute exactitude et recueillis de livres autorisés par Mar Jean, disciple de Mar Pierre l'Ibère, le saint évêque; ils montrent clairement, par révélation du Saint-Esprit, que le concile impie de Chalcédoine a eu lieu dans la colère de la justice et l'abandon de Dieu ». — 2. D ajoute la présente anecdote à la suite du chapitre correspondant de Socrate. Il débute par : « Au sujet de l'homélie que Nestorius prononça dans l'église de Constantinople, saint Pierre l'Ibère qui fut témoin de cette affaire, comme il en témoigna devant nous, dit : — Ce Pierre l'Ibère était fils du roi des Ibères. Théodose, roi des Romains, le reçut comme gage (δμνησία) que (son père) ne machinerait rien contre lui. L'empereur Théodose l'éleva comme son fils et Pulchérie, sœur de l'empereur, (l'éleva de même). Quand il eut grandi, il aima la conduite pure du monachisme et abandonna la cour. A la fin, il fut évêque d'Apamée (lire : de Maïouma). — Celui-là donc témoigna et dit... » — La vie de Pierre est résumée *Patr.*, II, 219-223.

2 — ¹ ... ² ... ³ ... ⁴ ... ⁵ ... ⁶ ... ⁷ ... ⁸ ... ⁹ ... ¹⁰ ... ¹¹ ...

* A f. 90 v^o a.

1. D add. : ... — 2. ... — 3. ... — 4. ... — 5. ... — 6. ... — 7. ... — 8. ... — 9. ... — 10. ... — 11. ...

II. — 'Ce père nous racontait encore au sujet du bienheureux *Pelage d'Édesse*, qu'il menait une vie parfaite. Il était moine et prophète; et lorsqu'il eut entendu les blasphèmes d'*Ibas*², évêque d'*Édesse*, et qu'il l'eut repris ouvertement, il eut beaucoup à souffrir de sa part; se trouvant persécuté, il vint

5 * dans une certaine localité de Palestine et y demeura en paix du vivant de

*Juvéna*³, avant le concile (de Chalcedoine) et la prévarication de la foi. De cette manière la grâce habita en lui; il fut rempli de l'esprit de prophétie et il mérita d'avoir de fréquentes visions. Il allait très souvent visiter l'abba

10 *Pierre* qui était alors en paix dans la lauré⁴ de *Maïouma*⁵ de *Gaza*: (ces saints)

avaient, en effet, une grande affection l'un pour l'autre; dans une de ces rencontres, comme *Pelage* se promenait avec (notre) père dans les endroits sableux de la lauré et qu'il avait avec lui une discussion sur les pensées et les perfections qui sont en Dieu, il disait, sept années avant le concile⁶, qu'il avait été ravi (en extase) et qu'il avait vu la prévarication qui devait

* A f. 90 v^o a.

1. D ajoute : « En cette année (755 = 444) prophétisait Pélagius, prêtre d'Édesse, qui fut chassé par Ibas parce qu'il le reprenait à cause de ses erreurs dans la foi. » — 2. Évêque d'Édesse en 438; condamné par Dioscore, et justifié à Chalcedoine en 451. — 3. Évêque de Jérusalem de 422 (?) à 458, soutint saint Cyrille, puis Dioscore à Éphèse; abandonna Dioscore à Chalcedoine. — 4. *lauré* (*Patr. or.*, II, 97) est devenu *لاور* et *لاورا* par permutation du v en b. *Λάβρα* (pour *λαύρα*) se trouve aussi en grec. Cf. Montfaucon, *Bibl. Coisliniana*, Paris, 1715, p. 186. — 5. Maïouma était le port de Gaza. — 6. C'est-à-dire en 444. A cette époque, d'après ce passage, Pierre aurait été à Maïouma. Il avait alors trente-six ans. — *Concile* est toujours exprimé par *σύνδος*.

* B f. 17 r°. ² وحببا لولا واما حدصيهنا مدح احمقهنا¹. * حب امدن معصيه وبعيدنا²
 * A f. 90 v° b. مدحا مدمننا: ون³ وحمقهنا وحاتيهنا حببا لولا واما. واهل⁴ وبعيدنا⁵
 وحببا حببا. حب افن⁵. واه حب حكر احا: اما حب حركنا ونه وبيونر
 واه⁶. ونه وحب مدنا وبعيدنا حب حركنا. واهل⁶ واه مدنا وبعيدنا وبعيدنا
 5 احدهنا واهل⁷. حب حركنا واهل⁷. ونه واه لولا حسنا⁸ *
 ل — اما واه لولا واه حب واه احا فلا واه⁹ حببا. امر واهل⁹ لولا
 احا واه: حب مننا¹⁰ حب مبقا استنا حلاه واهل¹⁰ لولا حسنا استنا لولا¹¹
 مدح مبر واهل¹² واهل¹² واهل¹² حب حركنا¹³. م واهل¹³ م واهل¹³ م
 واهل¹⁴ م واهل¹⁴ م واهل¹⁴ م واهل¹⁴ م واهل¹⁴ م واهل¹⁴ م واهل¹⁴ م واهل¹⁴ م
 10 م واهل¹⁵ م
 حببا واهل¹⁶ م
 حببا واهل¹⁷ م
 * A f. 91 r° a. واهل¹⁸ م
 واهل¹⁹ م واهل¹⁹ م واهل¹⁹ م واهل¹⁹ م واهل¹⁹ م واهل¹⁹ م واهل¹⁹ م واهل¹⁹ م
 واهل²⁰ م واهل²⁰ م واهل²⁰ م واهل²⁰ م واهل²⁰ م واهل²⁰ م واهل²⁰ م واهل²⁰ م

1. Ici commence le manuscrit B (add. ms. 14631, fol. 17 r°). — 2. وبعيدنا A. — 3. ونه A. — 4. Sic D. واهل⁴ AB. — 5. D add. واهل⁵. — 6. om. MD. — 7. B add. واهل⁷. — 8. واهل⁸ م. — 9. واهل⁹ م. — 10. واهل¹⁰ م. — 11. واهل¹¹ م. — 12. واهل¹² م. — 13. واهل¹³ م. — 14. واهل¹⁴ م. — 15. واهل¹⁵ م. — 16. واهل¹⁶ م. — 17. واهل¹⁷ م. — 18. واهل¹⁸ م. — 19. A erudit واهل¹⁹ et scribit واهل¹⁹. — 20. واهل²⁰ م. — 20. واهل²⁰ م.

* B f. 17 r°. avoir lieu à *Chalcédoine* de la part des évêques; * il prononça même le nom de l'empereur impie *Marcien*, au temps et par le pouvoir duquel cette prévarication devait se produire, ainsi que les autres * événements postérieurs, et il dit : « Ce temps nous atteindra, moi et toi aussi, abba, et lorsque nous serons persécutés avec tous les saints qui ne consentiront pas à acquiescer à cette prévarication de la foi, nous mourrons durant cette persécution. » Et finalement, c'est aussi ce qui arriva.

III. — C'était de ce même abba *Pélagie* qui était prophète, que notre père nous racontait lorsqu'il était allé avec d'autres saints trouver ce vieillard : Il eut encore une autre vision avant le concile (de Chalcédoine) et il se mit à dire en pleurant : « Malheur à *Pulchérie* ! Malheur à Pulchérie ! Malheur à Pulchérie. » Et quand nous lui demandâmes avec grande insistance de (nous) révéler ce que signifiaient ses paroles, il dit : « *Pulchérie*, qui a promis sa virginité à Dieu, qui a chassé *Nestorius* et qui est représentée par tous les saints de tous les pays comme une sainte et une vierge, elle qui se tenait à la tête * de l'orthodoxie, elle est sur le point de devenir infidèle à sa foi

* A f. 91 r° a.

5 * A f. 91
r° b.
 10 * A f. 91
r° b.

1. sic BD. A add. ... — D add. : ... — 2. D add. ... —
 3. D, plus loin, résume à nouveau ce chapitre : ... — 4. D add. ... —
 5. D ajoute le titre : ... — 6. D. — 7. (bis) D; ... — 8. D. — 9. B.

comme à sa virginité et de maltraiter les saints. » C'est aussi ce qui arriva : elle renia les promesses de pureté qu'elle avait faites au Christ, elle se maria à *Marcien* et elle devint l'héritière de son empire, de son impiété et des peines qui lui sont réservées¹.

5 IV. — Encore² le même prêtre *Pélage*, comme le raconta *Pamphile*, diacre de l'Église de *Jérusalem* et son ami, qui était entré une fois avec lui dans le saint lieu du *Golgotha*, pour y prier, tandis qu'il faisait encore nuit — c'était, en effet, son habitude — comme il priait debout, il eut une vision, et, sous le poids de la tristesse et des larmes, il se mit à dire : « *Juvéna!* *Juvéna!*

10 *Juvéna!* » Quand la vision fut enfin terminée, le diacre *Pamphile* se jeta à ses genoux à part et lui demanda quel * était l'objet de cette vision et pourquoi il avait sans cesse crié : *Juvéna!* *Pélage* répondit : « Ce *Juvéna*, tu le

1. D écrit encore un peu plus loin : « Marcien prit Pulchérie, sœur de l'empereur Théodose le Jeune, après qu'elle eut gardé la virginité durant cinquante ans et qu'elle eut aussi chassé Nestorius. Elle transgressa sa promesse faite au Christ et aussi la foi. Pour ne pas partir du palais, elle fut la femme de Marcien et la prophétie, faite à son sujet longtemps auparavant par le prêtre Pélage d'Édesse, s'accomplit : que Pulchérie transgresserait sa promesse de virginité et la foi, qu'elle épouserait Marcien et que, par eux deux, la foi serait corrompue, comme c'est écrit plus haut ». — 2. D ajoute le titre : « ensuite sur Juvéna de Jérusalem ».

مذرويس. افعدا يوسا ستر انا ديه ابعصلاوه. ودمج وبترا مملتيمه
مذرويس¹

ق — اوسا ستر حيمب اوب وحابها. افند اوسا حيه ابعصلا انا

* B f. 17 v°. مملتيمه مصلح². واما في حقها الاقرا قس. مصلح^{*} وبعصلا

حيمب اوسا مصلح واده حيمب³ في حيمب مدعه⁴. هنمرا ابرا وحابها. ووسا

في مصلح³ انا افند³: مصلح اوسا ديه اوسا⁴ حيه ابعصلا

ومصلح⁴ اوسا: حيمب وخبف اوسا مصلح وبعصلا وهنمرا ابرا. في المصلح اوسا

ابعصلا. لا مصلح⁵ انا مصلح افند انا او هدا.. اوسا وبعصلا مصلح في المصلح⁵

* A f. 91
v° a.

اوسا. انا مصلح^{*} انا مصلح افند انا. اوسا وخبف وبعصلا مصلح^{*}

ق — اوسا حيمب وخابها. ووسا وخابها انا اوسا اوسا مصلح^{*}

مصلح اوسا وخابها. مصلح لا مصلح مصلح مصلح اوسا مصلح^{*}

مصلح مصلح

1. اوسا وبعصلا مصلح وخابها مصلح
2. BM. — 3. M. — 4. M. — 5. M.

verras, si tu vis (encore), porté en triomphe par les romains¹ et les démons, comme tu le vois maintenant, ce *Juvénal*, porté en triomphe par les moines et les clercs. »

V. — Celui-ci (Pélage), voyant en esprit ce qui devait arriver, disait à (notre) saint père et au bienheureux *Jean l'Eunuque*² : « Méditez la divine
* B f. 17 v°. Écriture, mes fils, et, quand * le Christ vous confiera ses églises, priez pour moi. » Il leur prédisait (ainsi) l'imposition des mains qu'ils devaient recevoir; aussi, comme le bienheureux abba *Pierre* était dans l'étonnement et qu'il ne trouvait nullement agréable ce qui venait d'être dit, car il fuyait jusqu'au mot de l'imposition des mains, il dit tout en colère au vieillard : « Tu ne sais
10 pas ce que tu dis, ô vieillard. » Mais *Pélage*, conservant sa sérénité, répondit : « Je sais * ce que je dis, et que celui qui veut s'en affliger, s'en afflige ! »

* A f. 91
v° a.

VI. — Celui-ci (Pélage), au temps de la prévarication de la foi, faisait constamment cette prière : « Seigneur mon Dieu, préserve-moi jusqu'à la
15 fin de transgresser la foi orthodoxe et de passer à la communion de ceux qui

1. C'est-à-dire « les soldats ». — 2. Ce Jean était de Laodicée et il accompagna Pierre, son filleul, lorsque celui-ci s'enfuit de Constantinople à Jérusalem; cf. Raabe, p. 21-22; il s'appelait مصلح مصلح, *ibid.*, p. 29. Cf. Land, *Anecdota syriaca*, III, 126.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. ما فصحى. — 2. مومضه. — 3. ازاه ودهه in marg. A. — 4. فصحى AB. — 5. Sic M. — 6. فصحى AB. — 7. ما فصحى. — 8. فصحى AB.

* A f. 91
 v° b.

ont opprimé la foi à *Chalcédoine*. Reçois mon esprit où tu voudras et comme tu voudras, même à l'hôtellerie¹ et à l'auberge². Garde-moi seulement de devenir un renégat. » C'est aussi ce qui lui arriva en réalité, à *Ascalon*, chez un certain *Cyrille*, hôtelier³ orthodoxe, qui avait été chassé de *Maïouma* à cause de l'orthodoxie, s'était retiré à *Ascalon* et y tenait une hôtellerie⁴; comme le bienheureux *Pélage* en fuite était caché chez lui, il y mourut une certaine nuit, selon ce qu'il avait demandé et prédit. Quand quelques-uns des frères zélés de *Maïouma* eurent appris sa mort, ils vinrent de nuit, emportèrent son corps et l'ensevelirent dans la lauré⁴, au monastère de l'ami du Messie *Haroun*, marchand de blé.

La nuit même de la mort (de Pélage) — * comme les évêques orthodoxes étaient alors persécutés, l'évêque abba *Pierre* était parti — il se trouvait à *Oxyrynchos*⁴ en *Thébaïde* et, à cette distance-là, il vit dans un songe le bienheureux *Pélage* s'approcher de lui tout joyeux avec un visage souriant, le saluer et (lui) dire : « Père, prie pour moi et recommande-moi (à Dieu), parce que je m'en vais vers le Seigneur. » (Notre) père nota par écrit le jour où il eut cette vision, et il trouva plus tard que c'était le jour où était mort le grand confesseur *Pélage*.

1. καπηλειόν. — 2. Comme *μαλσα*, πανδοχείον. — 3. κάπηλος. — 4. *Supra*, p. 13, n. 4. — 4. Appelée depuis Behnésa. Pierre quitta Oxyrhynque à la mort de Marcien (457); cf. Raabe, p. 63-64.

1. بزوم الحبال. 2. افذنا له لاح الاممعه. 3. واما زومعا: ازا سفعما حلبا ولاحصر. 4. دلسه زوم افمسمعا ولاحصمبنا. 5. افذنا انا بع
 6. وسمعه زوم. 7. محب انا امذنا له. 8. فمذم حصلا ولاحصمبنا: وبارلا للاحصمبنا. 9. محب انا الملاحصمبنا
 10. ولاحصمبنا زوم. 11. فمذم زومعه. 12. واما زوم افمسمعا ولاحصمبنا. 13. حاصمسمعما للاحصمبنا مفعما. 14. محب انا
 ولاحصمبنا زوم.

* A f. 92
r° b.

1. D. بزوم. — 2. D. الو. — 3. D. الاممعه. — 4. D. دلسه زوم افمسمعا. — 5. D. وسمعه زوم. —
 6. D. محب انا امذنا له. — 7. A. Mot peu lisible en B (semble être ولاحصمبنا). — 8. D. add.
 ولاحصمبنا زوم. — 9. D. om. — 10. D. الملاحصمبنا. — 11. D. فمذم زومعه. — 12. D. واما زوم افمسمعا. — 13. D. حاصمسمعما.
 — 14. D. Sic. AB.

sera cette persécution? Est-ce que le paganisme prendra de nouvelles forces? »
 il me dit : « Non; mais il y aura un empereur impie, nommé *Marcien*, qui
 amènera les évêques à affirmer par écrit que celui qui a été crucifié n'est pas
 * Dieu; et, alors que tous lui obéiront et partageront son avis, il n'y aura
 5 que le seul évêque d'Alexandrie, je veux parler de *Dioscore*, qui ne
 lui obéira pas; mais à cause de cela il sera persécuté et condamné à l'exil',
 où il mourra. » Comme je lui disais : « Le peuple d'Alexandrie le laissera
 donc partir en exil? » il me dit : « Oui, on le forcera (à s'en aller), et, à sa
 place, on mettra un autre (évêque), qui sera un renégat. » Et comme ces paroles
 10 me faisaient souffrir, il ajouta : « Mais Dieu suscitera à cette époque un
 prêtre qui accomplira sa volonté — il annonçait le bienheureux *Timothée* —
 et son prédécesseur qui se conduisait en tyran sera tué — il désignait
 l'impie *Protérius*² — mais *Timothée*, après être resté peu de temps évêque, sera
 jeté en exil³. » Quand ce vieillard eut dit cela et qu'il se tut, je fus dans une
 15 grande angoisse et je lui dis : « Seigneur (mon) père, cet évêque orthodoxe⁴

* A f. 92
r° b.

1. ἐξορία. — 2. Protérius a été mis à mort le jeudi saint, en 457. — 3. « Sera livré à l'exil » AB. —
 4. ὀρθόδοξος.

1. : 1. : 2. : 3. : 4. : 5. : 6. : 7. : 8. : 9. : 10. : 11. : 12. : 13. :

* A f. 92
v° b.

1. αἰρετικοί. — 2. ξενιτεία. — 3. Cf. P. G., t. LXXV, col. 176-177, nos 3 et 6. — 4. ἐτελείωσεν? — 5. En 450; ou en 451/2 d'après M. — 6. D ajoute ce titre : « Sur un saint qui demeurait dans la solitude (titl. : en paix); sur la lutte que Satan engagea avec lui et comment il lui révéla au sujet du concile (de Chalcedoine) qu'il serait réuni par lui. » — 7. διηγῆσατο, λέγων.

va et tiens-toi tranquille; car une persécution et une révolte des hérétiques¹ vont atteindre l'Église à cause^{*} de la foi orthodoxe; et alors, quand bien même tu ne le voudrais pas, tu iras en pays étranger² et, si tu aimes l'orthodoxie, tu resteras (dans cette condition de pèlerin). » C'est aussi ce qui lui arriva, quand, à la fin, il dut aller en pays étranger² et mourir dans cet état à cause du concile de *Chalcedoine*.

* A f. 92
v° b.

Le bienheureux *Zénon* avait coutume de recevoir tous les moines de partout, d'écouter les pensées de chacun d'eux et de leur dire ce qui pouvait leur être salutaire³. A la fin, quand il prévit les maux qui allaient fondre sur la terre, par suite de l'apostasie qui eut lieu à *Chalcedoine*, il se renferma une année avant cette apostasie et, à partir de ce moment, il ne recevait plus personne. Il mourut⁴ ainsi dans le deuil et les gémissements, une année avant le concile des renégats⁵.

IX⁶. — L'abba *Innocent* de *Pamphylie*, homme pur et chef de frères, nous racontait, disant⁷ qu'il y a en *Pamphylie* une vallée grande et profonde où

1. αἰρετικοί. — 2. ξενιτεία. — 3. Cf. P. G., t. LXXV, col. 176-177, nos 3 et 6. — 4. ἐτελείωσεν? — 5. En 450; ou en 451/2 d'après M. — 6. D ajoute ce titre : « Sur un saint qui demeurait dans la solitude (titl. : en paix); sur la lutte que Satan engagea avec lui et comment il lui révéla au sujet du concile (de Chalcedoine) qu'il serait réuni par lui. » — 7. διηγῆσατο, λέγων.

* A f. 93
1^o a.
 مبقا حبقا¹ : سرا حرج مچ * مبر ههههه² لا الحمنرا واما حمله
 هاجن حه. وچ بقلا انا هههه و ح. مچ³ مبقا بقا حه ههه⁴ . عبق
 عارا و هه بقا مچ افح حمله. ححنا اعا انا واههه و ح. ونا مبقا انا
 حمله افهههه⁵ . مچن انا هههههه⁶ . هاهه حلهه افههههه
 بهههه حه
 و — مچن مبر و حاب ونا انا. لا مبعنا ونا. هههه حلهههه⁷ مبعنا
 لا بقع. مبقا وچ و حنا بقا هههه هههه حهنا : ههنا مبقا اعا حه
 حه : ههههه و ههههه هههه * حههه و انا ونا. مچ انا مبقا
 حههههه. انا انا هههه⁸ حنا لا ونا : انا حههههه. انا انا
 ونا انا ههههه هههه⁹ و انا ونا. هههه انا ههههه ههههه انا. لا
 هههه انا ونا حلههههه ونا مبقا هههههه ونا مبعنا ونا هههههه. * مچ
 ونا حلههههه ونا ونا هههههه¹⁰ لا مبعنا. مچ حلههههه ونا مبقا
 حلهههه. حمر مبقا حلهههه. هههه¹¹ انا هههههه مبقا هههههه

* B f. 19 r.

* A f. 93
1^o b.

1. D add. حمن. — 2. هههههه B. — 3. هههه D. — 4. ونا D. — 5. انا مبقا انا هههههه. — 6. حلهههه افهههههه دلههههه D. — 7. انا مبقا انا هههههه A (in marg. مبقا). — 8. انا حلههههه B. — 9. حلهههه A (in marg. ونا). — 10. هههههه B. — 11. هههههه D.

* A f. 93
1^o a.
 l'un des saints ascètes vit une fois, * avant le concile de *Chalcédoine*, le tenta-
 teur venir vers lui et lui dire : « Tombe à mes pieds et adore-moi. » Et
 comme le saint, rempli de colère, l'injuriait, le démon impur s'éloigna en lui
 disant : « Pourquoi ne veux-tu pas m'adorer? Voici, je vais rassembler tous
 les évêques et faire un concile, et là tous les évêques m'adoreront. »

* B f. 19 r.

X. — Les faits qui vont être rapportés paraîtront peut-être incroyables et
 prodigieux à certains, mais, (si je les raconte, c'est que) des hommes purs,
 âgés et dignes de foi, ainsi que de saints moines les ont contés à moi et à
 ceux qui étaient alors cachés * dans le monastère de l'abba *Romanus*, lors-
 qu'ils s'étaient rencontrés pour sa commémoration¹.

* A f. 93
1^o b.

L'abba *Atarbius*², homme sincère, l'abba *Pragmius*, l'abba *Thomas* le sourd,
 principal disciple de l'abba *Romanus*, et beaucoup d'autres vieillards à la
 conscience droite, ne cachèrent pas le signe qui eut lieu en *Palestine* pour
 annoncer à l'avance l'apostasie des évêques. * Au moment où le concile irrégulier
 allait avoir lieu, le ciel devint tout à coup obscur et fut rempli par des
 ténèbres et des nuages sombres, et il y eut, dans la ville sainte, dans tous

1. Romanus était fêté le 25 novembre. Cf. Land, *An. syr.*, t. III, p. 346. — 2. Ἀτάβιος.

مةقما وبتومون: دحبوتلا هيتلا ولفهلتا. وفعف¹ حلهفها حفا
 مبر. وبتومون وبتومون وبتومون وبتومون. وبتومون². وبتومون وبتومون
 لقتلا متقسطلا هفتا. وبتومون هيتلا لفتومون وبتومون. وبتومون³
 المتففة حةف حلا بتولا اهلامفة. وبتومون⁴ وبتومون: وبتومون⁵
 امهوا⁶ وبتومون. وبتومون وبتومون وبتومون وبتومون⁷ وبتومون⁸
 لفتومون وبتومون وبتومون وبتومون وبتومون⁹. وبتومون¹⁰
 وبتومون وبتومون وبتومون وبتومون وبتومون¹¹ وبتومون¹²
 وبتومون وبتومون وبتومون وبتومون وبتومون¹³:
 وبتومون وبتومون¹⁴ وبتومون وبتومون وبتومون وبتومون.

* A f. 93 v^o a.

1. وبتومون D. — 2. وبتومون D. — 3. وبتومون B ut vid. وبتومون D. وبتومون M. — 4. وبتومون D. — 5. وبتومون BD. — 6. D add. وبتومون. — 7. وبتومون D. — 8. وبتومون D. — 9. D om. ... وبتومون. — 10. وبتومون D. — 11. وبتومون D. — 12. وبتومون B ut vid. — 13. وبتومون om. B. — 14. وبتومون A ut vid.

les villages des environs et dans beaucoup d'endroits de *Palestine*, une pluie
 de pierres¹ qui, au point de vue de la forme, étaient absolument analogues et
 ressemblaient à celles qu'on fabrique; il y avait sur elles des marques
 diverses et étranges, si bien que beaucoup de gens en ramassèrent; (mais)
 quand certains en eurent usé sans discernement, ils devinrent aveugles. Et
 on disait qu'*Hésychius*², l'orateur³ de *Jérusalem*, en ramassa beaucoup, les
 montra à l'impératrice *Eudocie*⁴ et en envoya à *Constantinople*, comme dé-
 monstration de ce prodige qui annonçait la cécité qui allait frapper le monde,
 par suite de l'apostasie des évêques, selon la parole du prophète *Isaïe* : *Les*
*serviteurs de Dieu sont aveuglés*⁵. On voyait en outre beaucoup de fine pous-
 sière placée sous *quelques-unes de ces pierres, ce qui montrait qu'elles
 venaient d'en haut; et quelques-uns de ceux qui avaient été témoins (de ce pro-
 dige) disaient qu'on conserve encore maintenant dans le bourg de *Gatta*⁶ une
 corbeille⁷ pleine de ces pierres. Le bienheureux *Pierre*, notre père, témoignait
 de ce fait en disant ainsi : qu'il avait entendu dire clairement — en ce

* A f. 93 v^o a.

1. Le sens de ce mot est : « limaille » ou « pâte » ou « collyre » pour les yeux. D'après la suite, il s'agit d'un corps solide, employé pour les maux d'yeux. — 2. « Eusèbe » M. — 3. Ou « catéchiste » : c'est sans doute le prêtre qui est mentionné dans la Vie de saint Euthyme, *Patr. gr.*, t. CXIV, col. 629. Cf. S. Vailhé, *Saint Euthyme le Grand*, dans *Revue de l'Orient chrétien*, t. XIII (1908), p. 186. — 4. Épouse de Théodose le Jeune. — 5. Is., XLII, 19. — 6. Cf. *infra*, ch. XX. — 7. σπυρίδα.

5
 10
 15

501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

* A f. 93 v° b.

* B f. 19 v°.

1. 501 A. — 2. 502 om. A. — 3. 503 B. — 4. 504 A. D add. titulum : 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

temps-là même et à ceux qui l'avaient vu — que ce signe avait eu lieu, alors qu'il se trouvait en paix dans le monastère de *Maïouma*.

L'abba *André*, son disciple, affirmait que lui aussi avait vu de ses propres yeux trois signes : le signe des pierres, le Samaritain qui était autrefois aveugle et qui recouvra la vue en se mettant sur les yeux du sang des saints moines qui furent tués près de *Néapolis* au temps de l'apostasie ¹, et l'Eucharistie qui fut changée sensiblement en corps et en sang dans l'église des Apôtres à *Césarée*. Les saints pères, en effet, allèrent au-devant du renégat *Juvénal*, au moment où il revenait du concile, pour le réprimander ou ^{*} lui persuader de se repentir et de revenir à l'orthodoxie; mais le gouverneur ² leur défendit d'entrer dans *Césarée* parce qu'ils étaient nombreux et que beaucoup de personnes venaient les rejoindre; il leur persuada de célébrer l'Eucharistie dans l'église des Apôtres qui est en dehors de la ville, (or) ^{*} beaucoup de fidèles l'emportèrent de ce lieu, ils la conservèrent chez eux ³ et ils la trouvèrent ensuite (changée) dans le corps et le sang véritable. L'abba *Maxôs* ⁴, prêtre et homme sincère, témoignait aussi de ce miracle, en disant qu'il avait vu un tel prodige ⁵.

* A f. 93 v° b.

* B f. 19 v°.

1. Cf. Land, III, 127-128. — 2. ἀρχων. — 3. Cf. chap. LXXXVIII. — 4. C'est la leçon de B. Cf. Bedjan, *Acta mart.*, I, Paris, 1890, p. 252, *μαρτυρία* = *Μάρτυς*. A est illisible mais supporte aussi cette lecture. — 5. « le prodige qui avait eu lieu là » A.

5
 10
 15

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14.

* A f. 94
1^o a.

1. A. — 2. A. — 3. D. — 4. D. —
 5. D. — 6. D. — 7. D. — 8. D. — 9. D. — 10. D. —
 11. D. — 12. D. — 13. D. — 14. B.

5
 10
 15

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14.

* A f. 94
1^o a.

1. D ajoute le titre : « Du règne de Marcien, et de l'obscurité qui régna, lorsqu'il prit la couronne, en témoignage de l'obscurité qui s'étendait sur l'Église et sur le monde. » — 2. δημόσιος.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14.

* A f. 94
 1^o b.

* B f. 20 1^o.

* A f. 94
 1^o a.

1. Item Jean de Nikiou, Paris, 1883, p. 473. — 2. πληροφορία. — 3. δημοσίως. — 4. τυράννου Θεομάχου. — 5. στρατιώται. — 6. Cf. Matth., XIII, 43.

des évêques de l'univers. Ces ténèbres demeurèrent ainsi jusqu'au soir¹. Et la démonstration, le témoignage et la confirmation² péremptoire de ces faits ne résultent pas du dehors, mais * des écrits qui furent publics³, (envoyés par) le tyran qui luttait avec Dieu⁴. Quand il vit en effet l'angoisse et la tristesse des soldats⁵ et de toute la ville et (qu'il s'aperçut) que tous auguraient mal de son empire, comme s'il devait être l'auteur de grands maux pour tout le monde, il fut effrayé et plongé dans une grande angoisse; il commença (donc) par composer des écrits publics³, pour user de ruse en face de la colère de Dieu, dans l'espoir de tromper le peuple; car il disait, au contraire, comme l'enseigne cet écrit à ceux qui le rencontreront : « Il faut qu'une abondance * de biens nombreux soit attendue de mon règne par tout le monde, car les ténèbres qui provenaient de l'empereur, mon prédécesseur, sont dissipées, tandis que mon suprême gouvernement est marqué par une brillante lumière. » Ce fut là tout à fait la première de ses ordonnances. Cet écrit, répandu dans tout l'univers, fut pour ceux qui ont * des oreilles pour entendre, des yeux pour voir et un cœur pour comprendre⁶, une preuve, une démonstration cer-

1. Item Jean de Nikiou, Paris, 1883, p. 473. — 2. πληροφορία. — 3. δημοσίως. — 4. τυράννου Θεομάχου. — 5. στρατιώται. — 6. Cf. Matth., XIII, 43.

ههبقله اذنه انا وملاه وادا فلها. ومعهله مع هه. اهلح ومعه وادا
 اعلم الاذنه. اذنه مع ومعه انا ودرج الامملا كما انا مع ومعه
 صبقا وهذرا. واملوم انا ادا فعلا وهه لاجرا ومعه اهلح انا. واملوم
 انا لالا لالا مفعلا. وملا مفعله عته. وهه لاجرا لاجرا مفعلا
 موهه¹. ومعه حلا مفعله عته حوهنا انا وهه لاجرا مع افعله مفعلا.
 وهه واملوم² مفعله مفعله مفعله الاه. وهه ومعه اذنه مفعله³ وهه
 انا ومعه وهه مفعله. ومعه مفعله. وهه وهه مفعله حلا مفعله عته
 * مفعله⁴ وهه. ومعه حلا وهه انا وهه لاجرا وهه مفعله⁵ مفعله انا
 مفعله⁶ مفعله مفعله مفعله مفعله مفعله مفعله مفعله مفعله
 وهه — وهه لاجرا * مفعله مفعله وهه وهه مفعله انا وهه وهه
 ومعه لاجرا مفعله مفعله. وهه وهه مفعله مفعله مفعله مفعله مفعله
 انا ومعه مفعله وهه وهه انا مفعله⁷ انا. اذنه وهه وهه وهه
 انا مفعله مفعله مفعله مفعله مفعله مفعله مفعله مفعله مفعله⁸

* B. f. 20 v°.

* A. f. 95
1° a.

1. الو D. — 2. D add. الو. — 3. الو B. الو D. — 4. الو D. — 5. الو
 الو D. — 6. الو D. — 7. الو M. — 8. الو A.

frères Zacharie et André — je parle des syncelles¹ de l'abba Pierre — y
 assistèrent et ils nous racontèrent ce qu'avait dit l'abba Isaïe. Il disait :
 « Je sais que j'allai jadis chez l'un de ces grands saints, l'abba Paul de la
 Thébaïde, qui était déjà âgé et qui avait un peu plus ou un peu moins de
 cent vingt ans, et j'entendis de sa bouche la prophétie (suivante) : Dans
 vingt ans² il y aura de la part des évêques une prévarication, qui sera l'é-
 loignement de Dieu prédit par l'Apôtre; ce sera le fait d'un homme méchant,
 de l'empereur qui se nommera Marcien; cet empereur mourra après un peu plus
 de six ans; * après lui il y aura pendant peu de temps un homme menteur
 et il fera en partie la paix et la tranquillité dans les Églises; et les évé-
 nements se dérouleront ainsi jusqu'à l'arrivée de l'Antéchrist. »

* B. f. 20 v°.

* A. f. 95
1° a.

XIII. — Voici (encore) une prophétie tout à fait semblable à la précé-
 dente, * faite par l'abba Zénon, qui était appelé « des trois cellules » et qui
 demeurait en paix à Enaton d'Alexandrie³, comme le raconta le grand sco-
 lastique Epainetés⁴ : Il disait : Quand j'étais à Alexandrie, jeune encore,

1. συγκελλοί. Cf. Raabe, p. 134, et Patr. or., II, 83. Cf. infra, ch. LXX, LXXIII. — 2. La prophétie
 est donc de l'an 431. — 3. Groupe de monastères situé au neuvième mille (έννατον) d'Alexandrie.
 M. Crum a montré qu'ils se trouvaient à Douchéla, près du monastère « du verre » (El-Zougâeg)
 qui se nommait aussi, dit Makrizi, El-Hanetoun. — 4. σχολαστικὸς Ἐπαίνετης ou Ἐπαίνετος.

1. ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷
 5
 10

* A f. 95
1^o b.

1. ¹ supra lin. A. — 2. ² B et in marg. A. — 3. ³ om. B. — 4. ⁴ A. — 5. ⁵ om. A.
 — 6. A add. ⁶. — 7. ⁷ B.

et que j'y étudiais, j'avais l'habitude, (inspirée) par la foi, d'aller fréquemment
 trouver ce vieillard. Un jour que j'allai chez lui suivant mon habitude et
 que je me présentai brusquement près de sa cellule, je le vis (se tenant)
 debout, portant une corde¹ dans les mains et tenant les yeux tournés vers
 5 le ciel. Comme je crus qu'il priait, je m'abstins (de lui parler) afin qu'il
 terminât sa prière; mais il demeura longtemps sans bouger et je pensai en
 moi-même que Dieu révélait mes péchés au vieillard et que pour cette raison
 il ne m'avait pas parlé et n'avait eu aucune joie à me recevoir. Quand j'eus
 encore attendu un peu et que le vieillard demeurait (toujours) dans sa vi-
 10 sion, je me retournai comme si j'étais sur le point de partir; mais celui-ci
 me cria à haute voix : * « Pourquoi pars-tu? » — Je m'inclinai et le saluai — et
 lui, sans m'adresser une autre parole, me dit : « Va et écris. » — Le bienheu-
 reux patriarche orthodoxe *Timothée* était alors en exil². — Le vieillard me dit :
 « Après un certain nombre d'années le bienheureux *Timothée* reviendra d'exil³,
 15 il rétablira l'orthodoxie⁴ et il mourra au bout de deux ans; son archidiacre⁵
 deviendra évêque⁶ après lui et à son époque il y aura dans les Églises un
 schisme qui ne sera pas guéri jusqu'à l'arrivée de l'*Antéchrist*⁷. »

* A f. 95
1^o b.

1. σείρα. Il tressait sans doute le jonc, comme beaucoup d'anachorètes. — 2. 460-475. Cf. *supra*,
 ch. VII. — 3. ἐξορία. — 4. ὀρθοδοξία. — 5. ἀρχιδιάκονος. — 6. ἐπίσκοπος partout. — 7. ἀντίχριστος.

1 هلا مدعلاول¹ اول حمدوه. هلا فب فبنه له لالهوا. افلا فب اومدهوم
 لالهلا معدوم. هلا اول اومدهوم. هلا اول اومدهوم. هلا اول اومدهوم.
 2 هلا اول اومدهوم² * A f. 95
 3 هلا اول اومدهوم³ v° b.
 4 هلا اول اومدهوم⁴ افصمقلا
 5 هلا اول اومدهوم⁵ هلا اول اومدهوم. هلا اول اومدهوم. هلا اول اومدهوم.
 هلا اول اومدهوم⁶ هلا اول اومدهوم. هلا اول اومدهوم. هلا اول اومدهوم.
 هلا اول اومدهوم⁷ هلا اول اومدهوم. هلا اول اومدهوم. هلا اول اومدهوم.
 10 هلا اول اومدهوم⁸ هلا اول اومدهوم. هلا اول اومدهوم. هلا اول اومدهوم.
 هلا اول اومدهوم⁹ هلا اول اومدهوم. هلا اول اومدهوم. هلا اول اومدهوم.
 هلا اول اومدهوم¹⁰ هلا اول اومدهوم. هلا اول اومدهوم. هلا اول اومدهوم.
 15 هلا اول اومدهوم¹¹ هلا اول اومدهوم. هلا اول اومدهوم. هلا اول اومدهوم.
 * B f. 21 v°.

1. مدعلاول B. — 2. هلا اول اومدهوم B. — 3. هلا اول اومدهوم D. — 4. Sic B et in marg. A.
 — (1. هلا اول اومدهوم A. — 5. هلا اول اومدهوم D. — 6. هلا اول اومدهوم D. — 7. Sic
 ABD. — 8. هلا اول اومدهوم B. — 9. هلا اول اومدهوم A.

qui ne s'adjoignit pas à eux, ni quand ils attisèrent la fournaise, ni quand ils
 y enfermèrent l'enfant et s'en moquèrent. Le vieillard dit à l'enfant : « Quel
 est donc ce vieillard? » Et celui-ci lui dit : « C'est *Dioscore*, * patriarche
 des *Alexandrins*, qui seul ne participa pas à leurs desseins. » Le vieillard, pre-
 5 nant confiance¹, s'enhardit jusqu'à dire au Seigneur : « Seigneur, d'où vient
 donc que tous les évêques d'*Alexandrie* combattent jusqu'à la mort pour
 la vérité? » Et celui-ci dit : « Depuis que *Simon le Cyrénéen* a porté ma
 croix — et *Cyrène* est dans une partie de l'*Égypte* — depuis lors j'ai prévu
 et prédit que l'*Égypte*, dont fait partie (la ville de) *Cyrène* située en *Libye*,
 10 porterait ma croix jusqu'à la fin, s'attacherait à moi et marquerait son
 zèle pour moi jusqu'à la mort. »

XV. — En confirmation et en témoignage² de ce qui précède, il me faut
 ajouter à ce récit ce que m'apprit celui qui accompagna le vénérable *Ti-*
mothée en exil³, assista à sa sainte mort * et entendit ses dernières paroles.
 15 Il racontait donc que, lorsque le vénérable *Timothée* fut sur le point de
 mourir, il convoqua les chefs du clergé * et leur dit : Même si je suis * B f. 21 v°.

1. παρρησία. — 2. πληροφορία. — 3. έξορία.

عكسا. حينئذ معدينا انا ومع الكثيرين الامانة وامر بجراسيننا بلحمي
 منبجنا معه ودا ورجلا انا واور: مبر ولبف حب في انا لهما رجوا.
 مع رجوا انا لهما لهما. اعلنا لهما. في في حب انا مع حبهم
 معنا معنا لهما. احبب داتنا مبر. مع حفزنا فرسا معنا.
 في اذن حب. علم حر لهما انا معنا. مع انا انا¹
 رقبنا لا ماسرنا انا. ماس لا سرنا مبر لهما

ه — انا حب حب في انا داتنا مبر انا معنا مع علمنا
 انا معنا: انا مبر. انا مبر واور انا. ه انا
 مبر مع انا مبر: مبر واور انا. مع مبر² لهما واورنا
 واورنا. سرنا لهما لهما واورنا واورنا. مبرنا انا
 مبرنا. مبرنا فح مبرنا. مبرنا واورنا³. معنا مبرنا
 حنا مبرنا واورنا. معنا مبرنا انا انا انا واورنا مبرنا.

* A f. 96
1^o B.

1. انا A. — 2. انا B. — 3. مبرنا in marg. A.

insensé, comme parle le bienheureux Apôtre¹, je crois cependant qu'il est
 nécessaire, pour que vous soyez avertis et que vous ayez une connaissance
 parfaite de (notre) temps, que je vous raconte ce qui m'advint, quand j'é-
 tais petit enfant et que j'allais un matin à l'école². Un vieillard excellent,
 vénérable et ami de Dieu, me rencontra; il me prit la tête dans ses mains
 et il m'embrassa avec un visage joyeux et resplendissant, en me disant :
 « Salut, *Timothée*, évêque de perfection », et quand il eut répété trois fois (ces
 paroles), il disparut, et je ne le vis plus jamais.

* A f. 96
1^o B.

XVI. — Quand je demeurais à *Jérusalem*³, je suivis un jour la route qui
 conduit de *Siloë*, par la vallée, aux lieux * situés au-dessus d'elle⁴, (et) il y avait
 avec moi, pendant cette promenade, l'un des notables de la ville qui connais-
 sait tous ces endroits. En regardant du côté gauche du chemin, je vis au pied
 de la montagne située de ce côté un grand monastère devenu vieux et tombant
 en ruines; tout autour se trouvaient des arbres de différentes sortes, les
 uns secs et les autres devenus sauvages⁵, et il poussait (là) des épines et de
 la vigne comme si ces lieux ne servaient plus. Rempli d'étonnement, je dis à
 celui qui se promenait avec moi : « Je suis stupéfait (et je me demande) com-
 ment il se fait que, quand tant de (moines) étrangers viennent à *Jérusalem* et

1. II Cor., XII, 11. — 2. σχολή. — 3. M attribue ceci à Timothée, mais à tort. — 4. Pour la topo-
 graphie, voir Clermont-Ganneau, *Recueil d'Archéologie orientale*, t. III, Paris, 1899, p. 227-228. Cette
 vallée est celle du Cédron. — 5. A porte en marge : et les autres « qui avaient été dévastés ».

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

* A f. 96 v° a.

* B f. 22 r°.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

1. A. — 2. A. — 3. B. — 4. A, in marg.

s'appliquent à trouver de nombreux endroits, et à acheter et à construire pour leur usage des monastères et des maisons de repos¹, ce lieu demeure sans habitant et reste désert. Qu'est-ce que cela signifie? — Et celui-ci, avec un visage souriant, me dit en parlant de ce (monastère) : « C'était le monastère de Juvénal, et il y demeurerait en paix quand il arriva à l'épiscopat, (puis) quand le concile de *Chalcédoine* eut lieu, (ce monastère), contre toute attente, comme par un coup de la colère de Dieu, devint désert comme il l'est (maintenant); comme tu le vois, ce lieu, à cause de la ruine, ne fut plus habitable et il fut complètement désert attendu que personne ne put y demeurer. » Je fus rempli d'étonnement et en même temps je me lamentai en disant : « En vérité Juvénal a été le compagnon de *Judas*, comme l'a dit* de lui le bienheureux *Dioscore*; c'est pourquoi ce lieu a hérité de la malédiction de *Judas* et c'est à ce sujet que l'écrivain inspiré a dit : *Que son habitation soit déserte et qu'il n'y ait personne à habiter sous ses tentes*². »

* A f. 96 v° a.

* B f. 22 r°.

XVII. — Je me souviens avoir appris le fait (suivant), avec beaucoup (d'autres), (de la bouche) de notre père l'abba *Pierre*. Comme *Juvénal* avait l'habitude de parcourir, pendant les jours de la sainte quarantaine, les mo-

1. Le texte porte le singulier : ἀνάπαυσιν? — 2. Actes I, 20. PATR. OR. — T. VIII. — F. 1.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* A f. 96
 v° b.

* A f. 97
 r° a.

1. B (in marg. A). — 2. A.

nastères situés aux environs de la ville sainte et de visiter, suivant un ancien usage, ceux qui s'y appliquaient à la perfection, il alla trouver aussi un vieillard, un de ces anciens et grands ascètes qui sont proches de Dieu. Quand celui-ci sut qu'il approchait, il ferma la porte de sa cellule, * et, après avoir poussé le verrou, il resta tranquille à l'intérieur. Quand donc *Juvénal* fut arrivé et que la foule des clercs et des citadins qui l'accompagnaient, frappaient à la porte, il n'ouvrit pas; et comme ceux-ci persistaient et menaçaient ou d'escalader le mur ou de briser la porte, le vieillard se mit à crier : « Va-t'en loin de moi, *Antéchrist*, je ne laisse pas l'Antéchrist entrer dans ma cellule, le traître *Judas* n'entrera pas ici. » Et il disait beaucoup d'autres paroles analogues.

* A f. 96
 v° b.

Comme ceux qui étaient avec *Juvénal* se fâchaient et qu'en même temps ils rougissaient de ce qui était dit, *Juvénal* leur dit : « Laissez-le, il a perdu l'esprit; une vie cénobitique trop longue lui a, en effet, desséché le cerveau et il ne sait plus ce qu'il dit. » Ceci fut publié à haute voix dans toute la ville et dans ses environs et tous ceux qui l'entendirent prenaient garde pour voir ce qui adviendrait; car ils savaient que ce vieillard était un homme saint et un ami de Dieu, rempli de * la grâce de l'Esprit (saint) et qui ne disait rien en vain.

* A f. 97
r° a.

5 مدد — ٥٥١ به ٥٥١ سبنا صبر : امر ٥٥١ الال حقملا ٥٥١. امر ٥٥١
 احا به فلهه اعاد به. به حرحا ٥٥١ به صملا خمد : ٥٥١ حاهفلمر.
 ٥٥١ سر ٥٥١ ٥٥١.. افند ٥٥١ به به ٥٥١ به صمنا فنهلمما
 * B f. 22 v°. ومحمده : حاف به ٥٥١ صمنا اله صمنا. اله لهنا الهه
 5 م ٥٥١ به صمنا حاف. به صمنا صملا ٥٥١ : صمنا ٥٥١ حاف به صمنا
 صمنا. صمنا صمنا صمنا صمنا. به صمنا ٥٥١ صمنا صمنا
 صمنا صمنا. به صمنا صمنا صمنا : صمنا صمنا : صمنا.
 به به صمنا صمنا ٥٥١. صمنا ٥٥١ صمنا صمنا : به به صمنا : امر
 ٥٥١ صمنا اله صمنا. صمنا صمنا صمنا صمنا. اله صمنا
 10 صمنا صمنا ٥٥١. به صمنا صمنا صمنا : صمنا صمنا صمنا
 به. اله صمنا صمنا. به صمنا ٥٥١ صمنا صمنا صمنا.
 رتا صمنا صمنا. به به صمنا * افند ٥٥١. صمنا صمنا صمنا
 * A f. 97
 1° b. به صمنا صمنا. به به صمنا صمنا صمنا. به صمنا : اف

1. صمنا B et u infra lin. — 2. صمنا in marg. A. — 3. صمنا B. — 4. صمنا A in marg. صمنا.

XVIII. — Il y eut à cette époque un autre prodige à peu près du même genre, ainsi que nous le raconta notre père *Pierre*, alors qu'à ce moment-là il demeurait encore à *Jérusalem*; et il vit lui-même ce qui arriva. Il disait donc que dans l'église appelée de la *Piscine probatique* ¹, * où le Seigneur ^{B f. 22 v°.}
 5 guérit le paralytique, un jeune lecteur ² de ceux qui y étaient en fonction, qui accomplissait son jour (de garde), s'étant levé de bonne heure dans le lieu saint, vit clairement *Jésus*, notre Seigneur et notre Dieu, y entrer glorieux et entouré des saints. Quand (*Jésus*) vit que les lumières de l'église étaient les unes éteintes et les autres négligemment placées, il s'écria et dit : « Que
 10 ferai-je à ceux auxquels j'ai donné de semblables biens, de l'huile et du vin ainsi que les autres objets utiles? Il ne leur manqua jamais rien, pour leur donner une raison d'abandonner et de négliger mon service. Malheur à *Juvéna!* il a fait de ma maison une caverne de voleurs ³ et il l'a remplie de fornicateurs, d'adultères et de gens impurs. Après avoir dit cela,
 15 * il entra à la sacristie ⁴ et il ordonna d'ouvrir les armoires où étaient les vêtements sacrés; ayant vu que là aussi il y avait de la négligence et d'autres choses semblables, il cria et dit à ceux qui l'accompagnaient : « Prenez cela,

1. Litt. : « probatique du baptême », c'est le mot à mot de *προβατική κολυμβήθρα* (dans la Peschitto [صمنا صمنا], Jean, v, 2. Cf. Clermont-Ganneau, *loc. cit.*, t. III, p. 228. — 2. *ἀναγνώστης*. — 3. Cf. Matth., xxi, 13. — 4. *διακονικόν*.

A. L. 98
1^{er} a.

١ — لا انا موصوف ١٥٥١ حلفنا انا وبلج لا بئلا: رجا
 وانا. وحب لا موصوف ١٥٥١ عفتنا وبلج وبقم وبقم مع موصوف
 محتد ربي موصوفه وبلج: سرا ١٥٥١ فعلا وبقم. و/امر وبقم
 وبلج و/المع ١٥٥١ حلفنا مع فجبنا اذقتنا. امر وبقم موصوفنا
 الكمال. مع اعد فجبنا سعد ربي حلفنا وبقم. وحب موصوفنا
 ربي موصوفنا حلفنا وبقم: موصوفنا فاف ١٥٥١ حلفنا
 موصوفنا. امر وبقم فزنا وانا موصوفنا و/فجبنا وبقم. و/لا ١٥٥١ اذنا
 حلفنا و/لا حلفنا موصوفنا. موصوفنا موصوفنا. اذنا موصوفنا. فزنا
 موصوفنا. حلفنا حلفنا اذنا حلفنا موصوفنا. و/حلفنا موصوفنا و/امر. موصوفنا
 موصوفنا. ربي اذنا موصوفنا موصوفنا. و/حلفنا موصوفنا حلفنا حلفنا موصوفنا.
 و/لا موصوفنا حلفنا حلفنا موصوفنا. و/حلفنا موصوفنا. و/امر حلفنا موصوفنا.
 موصوفنا موصوفنا. مع موصوفنا موصوفنا. حلفنا موصوفنا موصوفنا. حلفنا حلفنا
 و/امر. حلفنا موصوفنا. حلفنا موصوفنا. حلفنا موصوفنا. حلفنا موصوفنا.

1. لا ١٥١٣. — 2. اذقتنا.

XIX¹. — Mais notre bienheureux père, sincère et homme de Dieu, ajoutait au récit (précédent) ce qui suit :

Comme il ne pouvait supporter la perversité de ce qui arrivait du fait de *Juvénal*, des gens de sa famille et de ses syncelles² et qu'il voyait le scandale d'un grand nombre et en général des étrangers qui venaient³ là (à cette 5
 église) de partout; par une sorte d'inspiration divine, il s'enferma seul dans sa cellule à partir de la neuvième heure et se prosterna devant Dieu (en versant) des larmes amères et en se lamentant; tandis que fréquemment il faisait des genuflexions et se relevait, il était comme rempli par la personne de Dieu et il disait³ : « (Que fallait-il que je fasse pour le salut des hom- 10
 mes, que je n'aie point fait? J'ai consolidé le ciel, j'ai affermi la terre. j'ai planté le Paradis, j'ai fait tourner toute la création à leur bonheur; après la faute d'Adam, j'ai donné la Loi, j'ai envoyé les patriarches et les prophètes, j'ai fait pour les persuader un grand nombre de signes et de prodiges, et, en dernier lieu, j'ai envoyé à cause d'eux mon Fils unique qui, (une fois) 15
 arrivé parmi eux, prêcha le royaume du ciel, accorda le pardon des péchés, guérit leurs malades, fit voir les aveugles (et) marcher les paralytiques, chassa les démons, fut crucifié pour eux (et) mourut pour eux, après avoir détruit la

A. L. 98
1^{er} a.

1. M omel ce chapitre. — 2. συγγένοι. — 3. C'est-à-dire : « Il disait, au nom de Dieu ».

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. 2. 3. 4. 5.

1. A. — 2. B. — 3. A et in marg. — 4. B in marg. A.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. 2. 3. 4. 5.

* A f. 99
r° b.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

1. 2. 3. 4. 5.

1. ἐξορία. — 2. M place ici le ch. XXI. — 3. κάμινος, c'est-à-dire « comme un charbonnier ». — 4. περιζωμα. — 5. σχῆμα.

- * A f. 99
v° a.
 5 * B f. 24 v°.
 * A f. 99
v° b.
 10
 15

1. B. حةم. — 2. B. وا. — 3. A et o supra lineam inter و et ف.

- de bon, mais plutôt¹ des scandales; (à cause de cela) il attendait que l'événement confirmât ce témoignage². * A f. 99
v° a.
 5 la vision au sujet de l'Antéchrist qui allait entrer en lutte avec la poussière, il comprit, avec la lumière de l'Esprit Saint, que ce qui était désigné par cette poussière³ était certainement l'homme qui est fait de poussière et formé de terre; et tous ceux qui sont terrestres et attachés à la terre, l'Antéchrist allait les prendre, les vaincre et les tromper. * B f. 24 v°
 10 XXI. — Maintenant il me faut raconter, pour établir la vérité, une histoire qui inspire la terreur et la crainte. Dieu y témoignait en faveur de la vérité; car j'ai contrôlé sa vérité l'ayant apprise en l'entendant raconter d'une façon certaine par ceux qui l'avaient vue: * A f. 99
v° b.
 15 Il y a en Isaurie la ville de Titopolis³, ainsi appelée parce qu'elle fut bâtie jadis par l'empereur Titus; elle posséda un évêque nommé Pamprépios⁴,

1. μάλλον. — 2. πληροφόριζ. — 3. Τητιούπολις, Georges de Chypres, éd. Teubner, p. 42, n° 832. — 4. Nos mss. et la Vie syriaque de Dioscore portent Panoprèpiôs. Les fragments coptes de la Vie de Dioscore ont conservé la bonne leçon « Pamprépios ». Cf. F. Nau, *Histoire de Dioscore*, Paris, 1903, p. 180. Dans la version latine des actes de Chalcédoine, on trouve *Mampreto Titipolis Ciliciae secundae*, Labbe, *Conciles*, IV, 87, et *Mampreos Titipolitanus*, IV, 787. Le grec n'est pas conservé. Le Π initial est devenu M dans le latin. Une mauvaise lecture du μ joint à la lettre suivante, a donné la lecture vu du syriaque (on sait que dans les manuscrits le v porte souvent une queue comme le μ).

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

* A. f. 100
1^o a.

1. A. — 2. A. — 3. A.

homme pur et cœnobiarque ¹, c'est-à-dire chef d'un monastère, qui se
 trouvait dans ce pays et dont on l'enleva de force pour l'ordonner prêtre
 de la ville. Quand eut lieu le concile de *Chalcédoine*, *Basile*, métropolitain
 de la ville de *Séleucie d'Isaurie*, en se rendant au concile, emmena égale-
 ment celui-ci ainsi que d'autres évêques. Quand (Pamprépios), arrivé au
 concile, vit, au commencement, la lutte pour la vérité de la grande majorité
 des évêques qui tous, pour ainsi dire, anathématisaient les partisans des
 deux natures, adhéraient au bienheureux Dioscore et ne recevaient * ni la
 lettre ² de Léon ni ceux qu'on avait rejetés avec raison, (à savoir) *Flavien*,
Ibas et *Théodore*t, et quand ensuite il vit encore que les mêmes évêques dé-
 faillaient et tombaient dans l'apostasie, qu'ils rejetaient le défenseur de la
 vérité, *Dioscore*, et qu'ils recevaient contre toute justice et contre les canons
 les hérétiques nommés ³ précédemment et les ennemis de Dieu qui recou-
 vraient (ainsi) leurs sièges, il retourna à sa demeure et, après s'y être
 enfermé, il veillait dans les larmes et les gémissements et criait vers Notre-
 Seigneur, en disant : « Dieu de vérité, Sauveur du monde, lumière véri-
 table, mon espoir depuis mon enfance, ne me laisse pas, (moi qui suis) ton

* A. f. 100
1^o a.

1. κοινοβιάρχης. — 2. τόμος. — 3. αίρετικοί.

1000 | بسما صفة. | الا اوصيت رحيم. | صفة | ووصفها املا. | صفة
 صفة صفة صفة. | صفة صفة | صفة لا صفة صفة. | ووصف | ووصف صفة
 صفة صفة. | 1000 | ووصف رحيم * | ووصف صفة صفة. | ووصف صفة
 ووصف صفة | ووصف صفة | ووصف صفة. | او ووصف صفة. | ووصف
 5 | ووصف صفة | ووصف صفة | ووصف صفة. | ووصف صفة | ووصف صفة
 ووصف صفة | ووصف صفة. | ووصف صفة | ووصف صفة | ووصف صفة
 ووصف صفة | ووصف صفة | ووصف صفة. | ووصف صفة | ووصف صفة
 ووصف صفة. | ووصف صفة | ووصف صفة. | ووصف صفة | ووصف صفة
 ووصف صفة | ووصف صفة | ووصف صفة. | ووصف صفة | ووصف صفة
 10 | ووصف صفة
 ووصف صفة | ووصف صفة | ووصف صفة. | ووصف صفة | ووصف صفة
 ووصف صفة | ووصف صفة | ووصف صفة. | ووصف صفة | ووصف صفة
 ووصف صفة | ووصف صفة | ووصف صفة. | ووصف صفة | ووصف صفة
 * A f. 100
 r° b.

1. Un feuillet manque ici dans B.

serviteur, perdre ton espérance et devenir rebelle et infidèle dans ma vieil-
 lesse; et parce que je suis un ignorant¹ et que beaucoup altèrent d'une façon
 perfide ta vérité, révèle-moi, au sujet du jugement infaillible de ce qui s'est
 passé dans ce concile, si cela arriva selon ta volonté² et quels sont ceux
 5 que tu approuves : *Dioscore*, patriarche d'*Alexandrie*, qu'ils rejetèrent, ou les
 autres qui reçurent contre la justice les impies déjà nommés et qui approuvè-
 rent la lettre³ de Léon; de la sorte, quand j'aurai reçu un témoignage³ dans
 ta bonté, sans incertitude et sans crainte je resterai dans la vérité jusqu'au
 sang et je ne rejetterai pas la foi de mes pères, ni l'espoir en toi. »
 10 Quand il eut ainsi passé trois jours et trois nuits, prosterné devant le
 Seigneur et en prières, il eut le songe que voici : Une grande bande² de
 papier était dépliée depuis le ciel et descendait jusqu'à terre et sur les deux
 côtés, de part et d'autre, il était écrit en grosses lettres : « Anathème à ce
 concile; ils m'ont renié, ils m'ont renié; qu'ils soient anathèmes⁴, qu'ils
 15 soient anathèmes. »

Après avoir eu cette vision, il posséda un témoignage³ grand et clair;
 aussitôt, la nuit même, il laissa tout le monde et, par mer, il retourna
 dans sa ville. Après son arrivée, il réunit tous les habitants de la ville et
 * A f. 100
 v° a.

1. ιδιώτης. — 2. τόμος. — 3. πληροφορία. — 4. Il manque ici un feuillet dans le ms. B.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* A f. 100 v° b.

1. A, in margine 1.

il leur raconta tout ce qui s'était passé à *Chalcédoine*, (à savoir) que les évêques abandonnèrent l'orthodoxie ¹ et comment il reçut du ciel une révélation ² à ce sujet. Il le leur affirma et leur dit : « C'est pourquoi j'ai eu hâte de partir et de venir vous apprendre la vérité, afin qu'aucune flatterie ou ruse ne soit (possible) auprès de vous. Si vous êtes prêts à rester fermes avec moi sans vous écarter de la foi orthodoxe, si vous vous attachez à moi et si vous fuyez les renégats et leur communion, je suis prêt à rester avec vous, à combattre jusqu'au sang pour votre salut et, si c'est nécessaire, à donner ma vie pour vous. Mais si vous avez le dessein de vous associer au métropolitain ³ *Basile* et à ceux qui pensent comme lui, je serai innocent de votre sang; mais je m'en irai et je sauverai ma vie. »

* A f. 100 v° b.

Quand il eut ainsi ^{*} embrasé leurs cœurs de l'amour de Dieu et du zèle pour la vérité, il demeura après cela dix-sept ans dans l'épiscopat ⁴, conservant son troupeau intact, sans tache et sans transgression de la foi orthodoxe, et cela alors que beaucoup de dangers ⁵ et de ruses le mettaient à l'épreuve, de la part de *Basile*, métropolitain d'*Isaurie*, et de celui qu'on appelait le patriarche de la ville d'*Antioche* ⁶, aidés en outre qu'ils étaient par

1. ὀρθοδοξία. — 2. πληροφορίξ. — 3. μητροπολίτης. — 4. 451-468. — 5. κίνδυνοι. — 6. Syr. : « d'Antiochus ».

5 / 10 15
 20 25 30 35 40 45 50 55 60 65 70 75 80 85 90 95
 100 105 110 115 120 125 130 135 140 145 150 155 160 165 170 175 180 185 190 195 200
 205 210 215 220 225 230 235 240 245 250 255 260 265 270 275 280 285 290 295 300
 305 310 315 320 325 330 335 340 345 350 355 360 365 370 375 380 385 390 395 400
 405 410 415 420 425 430 435 440 445 450 455 460 465 470 475 480 485 490 495 500
 505 510 515 520 525 530 535 540 545 550 555 560 565 570 575 580 585 590 595 600
 605 610 615 620 625 630 635 640 645 650 655 660 665 670 675 680 685 690 695 700
 705 710 715 720 725 730 735 740 745 750 755 760 765 770 775 780 785 790 795 800
 805 810 815 820 825 830 835 840 845 850 855 860 865 870 875 880 885 890 895 900
 905 910 915 920 925 930 935 940 945 950 955 960 965 970 975 980 985 990 995 1000

* A f. 101 r° b.

* A f. 101 v° a.

1. ... 2. ... 3. Lire ...

prêtre de l'Église d'Antioche nommé Salomon, Arménien de race, lequel avait été dans le passé son syncelle¹ et le mien en même temps et que j'aimais beaucoup, et il leur ordonna de persuader par tous les moyens à ma faiblesse

* A f. 101 r° b.

* de retourner vers lui.

Après être parti en effet de la ville d'Antioche à la suite de son exil² et de la victoire des hérétiques³, j'obtins d'être admis dans la familiarité des saints pères de Palestine et surtout de mon père, de mon chef, de celui qui accueille les étrangers, l'évêque l'abba Pierre l'ibère et du grand ascète l'abba Isaïe. Quand j'eus goûté amplement l'amour du saint, je déclarai que je demeurerais désormais en Palestine et que je ne me séparerais jamais de leur foi, de leur espérance et de leur héritage, en habitant en paix à Jérusalem où, à cette époque, il y avait une grande foule de pères orthodoxes⁴ qui (y) avaient une demeure et des cellules de tranquillité. Or, quand furent arrivés à la ville sainte ceux qui avaient apporté les lettres synodales⁵, je veux dire Pierre, évêque de Titopolis, et le prêtre Salomon, et quand ils m'eurent bien cherché

* A f. 101 v° a.

et trouvé, ils insistaient auprès de moi avec force et sans relâche * me pres-

sant et s'efforçant de m'emmener de toute manière, me montrant aussi beau-

1. σύγκελλος. — 2. ἐξορία. — 3. αίρετικοί. — 4. ὀρθόδοξοι. — 5. συνοδικαί.

اقصى فلان. وحسبها¹ هيها هفها قدح اوم. فم موصف
 هها لفها هواس اوم. فقها اها حه منه لفه هها مخر. وم
 موصف بضمير وهاا حله فم افن. وحسبه وهاا حله سراسا هها.
 حه موصف وها اوم افن حه بهف موصف فم لا فها حه. الا فها
 فمفنا اها حه هها. وهاا لفها اها ومف هها اها اها
 اها فها اها هها حها. وحسبه² هها هها هها هها
 هها فم موصف هها موصف اها. ومف هها هها اها هها
 موصف فها حه. ومف حها موصف موصف موصف فها
 هها هها. * اها هها هها اها. فم فها هها هها
 موصف. حها هها هها هها. فم فها هها هها هها.
 هها هها هها هها هها هها هها هها. هها هها هها
 هها هها هها هها هها هها هها هها هها هها هها هها.

* A f. 101
v° b.

1. هها. A. — 2. هها in marg. A.

coup de ἀνάλωμα, c'est-à-dire de viatique pour la route, ainsi que des lettres
 du patriarche Pierre, remplies d'une grande joie et de persuasion, et ajoutant
 aussi pour me persuader : « Nous avons ordre de sa part, afin de te con-
 vaincre¹, de t'engager de toute manière à venir près de lui ; (voici ce) qu'il
 5 dit : Qu'il vienne seulement près de moi pour que nous nous voyions et
 donnez-lui ma parole que personne ne l'obligera à recevoir la communion
 sans qu'il soit convaincu, mais que je le laisserai en paix. »

Sans retard je fis connaître cela à mon saint père et sauveur après Dieu,
 l'abba Pierre l'Ibère, qui se trouvait alors dans les lieux situés près de la ville
 10 d'Ascalon², et je lui demandais en le suppliant de me répondre promptement ce
 que, selon lui, je devais faire. Au bout de quelques jours, j'en reçus la réponse³
 suivante :

* LETTRE DE SAINT PIERRE L'IBÈRE.

* A f. 101
v° b.

15 Après avoir lu la lettre de Ta Pureté, nous tous qui t'aimons, nous fûmes (plongés)
 dans la tristesse, l'angoisse et les gémissements, à la vue des pièges du Calomniateur
 qui s'efforce et cherche de toute façon à t'enlever ton espérance et ton salut en Dieu
 et à déshonorer les travaux que tu as faits pour toi et pour l'orthodoxie. Car il est sûr

1. πληροφορία. — 2. Pierre l'Ibère, après son retour d'Égypte, lorsqu'il demeurait à 𐩮𐩢𐩨, à dix stades
 d'Ascalon, décida à quitter le monde un certain Jean qui peut sans doute être identifié avec le nôtre,
 Raabe, p. 77-78. M. Clermont-Ganneau voit dans 𐩮𐩢𐩨 ou 𐩮𐩢𐩨 la transcription du mot grec πέλετα
 « colombe », auquel correspond le mot arabe Hamâmé « colombe », nom d'un village non loin d'As-
 calon, *Études d'archéologie orientale*, Paris, 1899, t. II, p. 2. — 3. ἀπόκρισις.

* B f. 25 r° 5
 وَايُّهَا أَيُّهَا الْبَشَرُ. فِي مَجْزِئَةٍ * ١ قَسَمًا مَعْنِيهِ وَيَوْمَئِذٍ وَاسْمُ الْبَشَرِ
 مَعْلُومٌ لِي وَمَعْلُومٌ لِكُلِّ أَحَدٍ مِنْكُمْ. وَأَعْلَمُ لِي. أَوْ لَعَلَّكُمْ تَحْتَجُّونَ:
 أَيْ ٢ وَمَعْلُومٌ ٣ لِي. خَبْرٌ مَجْبُوعٌ أَمْرٌ سَلْبٌ. سَلْبٌ أَيْ قَلْبٌ أَمْرٌ وَمَجْرُوعٌ
 حَتْمٌ وَلَا لِي إِلَّا الْبَشَرُ. أَيْ لِي خَيْرٌ تَحْتَجُّونَ لِي. هَلْ تَحْتَجُّونَ لِي
 فِي ٥ أَوْ لِي أَوْ لِي مَعْلُومٌ. عَزِيزًا لِي وَالْبَشَرُ لِي مَعْلُومٌ.
 أَوْ لِي مَعْلُومٌ. هَلْ تَحْتَجُّونَ لِي. وَلَا لِي مَعْلُومٌ. أَيْ وَتَحْتَجُّونَ
 * A f. 102 10
 ١٠٠٠ مَعْلُومٌ هَلْ تَحْتَجُّونَ لِي. فِي يَوْمٍ أَيْ لِي مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ
 مَعْلُومٌ ١٠٠٠ مَعْلُومٌ هَلْ تَحْتَجُّونَ لِي ٥ مَعْلُومٌ ٤ مَعْلُومٌ. أَيْ وَتَحْتَجُّونَ
 مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ هَلْ تَحْتَجُّونَ لِي ٥ مَعْلُومٌ ٥ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ:
 ١٠ مَعْلُومٌ وَتَحْتَجُّونَ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ
 مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ
 وَالْبَشَرُ مَعْلُومٌ. هَلْ تَحْتَجُّونَ لِي مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ:
 مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ
 وَتَحْتَجُّونَ لِي مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ
 وَتَحْتَجُّونَ لِي مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ مَعْلُومٌ

1. B, fol. 25 r°, recommence ici. — 2. ١٠٠٠ B. — 3. مَعْلُومٌ A — 4. B add. حَتْمٌ. — 5. حَتْمٌ B.

* B f. 25 r°. d'avance que, si tu vas à *Antioche*, tu seras troublé, puis convaincu par * tes amis et par celui qui est maître là-bas; (et alors) ou bien tu te joindras à lui, ou bien tu tomberas dans (son) inimitié s'il te renvoie. Agis donc selon tes forces, et nous ici, nous ferons tout notre possible pour que tu n'offenses pas Dieu, que tu ne te privas pas de grands biens et que tu ne nous mettes pas dans la douleur, nous qui sommes tes amis. 5

Après avoir reçu cette réponse ¹, j'appliquai mon cœur à obéir aux saints plutôt ² qu'à ceux qui trompent et je suppliai notre Maître et Sauveur de ne pas s'éloigner de moi, lui qui dans sa miséricorde * m'avait fait sortir des ténèbres et de l'ombre de la mort. 10

* A f. 102 r° a.

Or, tandis que ceux d'*Antioche* insistaient énergiquement auprès de moi 10 et s'efforçaient de toute manière de m'emmener, ceux d'*Arabie*, (à savoir) mes proches et mes congénères, vinrent avec eux et ils insistaient auprès de moi; après avoir appris cela et s'en être réjouis, parce qu'ils étaient du monde et qu'ils estimaient les choses du monde, ils accoururent aussitôt me trouver, tout troublés, sans perdre de temps, au sujet de mon retour à *Antioche*. 15 Comme j'avais recouru au Seigneur et que je m'étais aussitôt prosterné devant lui, tandis que les saints pères combattaient avec moi par leurs prières, voici comment agit la divine Providence : L'évêque *Pierre* et le prêtre *Sal-*

1. ἀπόκρισις. — 2. μάλλον.

امسنا...
 5
 10
 15

1. A om. ... et add. in marg. — 2. ... B in marg. A).

mon tombèrent tous deux subitement dans une grave maladie, qui mit leurs
 jours en danger ¹ et qui s'appelle *ῥιμτριταιος* — c'est une partie de trois —
 c'est-à-dire la fièvre tierce. Quand j'eus connu leur maladie, il me parut
 convenable et utile de les visiter, ce que jusque-là je faisais avec peine, * comme
 5 tout le monde pouvait le voir. Étant allé où ils demeuraient, dans une mai-
 son splendide et superbe, je vis l'évêque, placé en face de la porte et (très)
 agité ²; quand il apprit (en effet) mon approche, bien qu'il fût brûlant de fièvre
 et (très) agité ², il sauta du lit et se leva; il me dit d'une voix forte ³ : « Viens
 en paix, serviteur du Messie — je rapporte ses paroles. — Aie pitié de moi!
 10 Aie pitié de moi! j'ai péché contre toi; j'ai péché contre toi. Il dépend de toi
 que je vive et que je meure; je vois clairement que c'est à cause de toi que
 je souffre tout cela et que la colère de Dieu est tombée sur moi : le jugement
 de Dieu est juste. Ma perte et ma prévarication ne me suffisent pas, mais
 je m'efforçais de te faire souffrir aussi les mêmes souffrances que moi et de te
 15 rendre apostat, toi qui persistes dans le bien. * Je t'en supplie; à partir de
 ce jour nous ne t'inquiéterons plus, agis comme tu voudras, seulement prie
 pour moi; tu vois en effet notre chagrin * et le danger ¹ dans lequel nous nous
 * A f. 102
 r° b.
 * B f. 25 v°.
 * A f. 102
 v° a.

1. *κίνδυνος* — 2. C'est-à-dire « agité d'un tremblement févreux ». — 3. Litt. : « il cria et dit ».

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

وانا اذ كنت في ذلك الوقت صلياً وانا في ذلك الوقت صلياً
 وانا في ذلك الوقت صلياً وانا في ذلك الوقت صلياً
 وانا في ذلك الوقت صلياً وانا في ذلك الوقت صلياً
 وانا في ذلك الوقت صلياً وانا في ذلك الوقت صلياً
 وانا في ذلك الوقت صلياً وانا في ذلك الوقت صلياً
 وانا في ذلك الوقت صلياً وانا في ذلك الوقت صلياً
 وانا في ذلك الوقت صلياً وانا في ذلك الوقت صلياً
 وانا في ذلك الوقت صلياً وانا في ذلك الوقت صلياً
 وانا في ذلك الوقت صلياً وانا في ذلك الوقت صلياً
 وانا في ذلك الوقت صلياً وانا في ذلك الوقت صلياً

* A f. 102
b.

1. B add. Σ ω ω ut vid. — 2. ω A. — 3. ω B. — 4. B add. ω ut vid.

trouvons tous deux et (tu peux reconnaître) que nous en sommes à notre dernier soupir. »

Pour moi, comme j'étais dans l'étonnement et la stupéfaction au sujet de ce qui avait été dit, je lui demandai la cause de ces paroles et d'un semblable changement. Il se mit, dans une grande angoisse et dans les larmes, à me raconter depuis le commencement tout ce que j'ai rapporté au sujet du vénérable évêque et confesseur Pamprépios, qui avait été son père et son archimandrite, comment il assista au concile, comment, après avoir vu d'abord la lutte des évêques pour la vérité et ensuite leur trahison et leur apostasie, il s'enferma dans son habitation et y pria le Seigneur, quel témoignage¹ et quelle révélation il obtint, comment il revint dans sa ville, prêcha (aux habitants) la vérité et dévoila l'apostasie qui avait eu lieu, et comment il demeura jusqu'à la fin sans fléchir et sans apostasier et mourut ainsi couvert de gloire dans une belle vieillesse. *Pierre* raconta ensuite, dans la confusion et les larmes, à son sujet, * comment il avait été séduit par la désir de l'épiscopat, avait été du même sentiment que le métropolitain² *Basile*, avait transgressé la foi et était devenu partisan du concile de ces renégats.

* A f. 102
v° b.

1. πληροφορία. — 2. μητροπολίτης.

5
 10
 15

...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...
 ...

* A f. 103
 r° a.
 * B f. 26 r°.

Aussitôt après cette réponse, je courus à la sainte (église de la) Résurrec-
 tion — après avoir attendu le moment du repos — et je me prosternai
 devant l'autel et le *Golgotha* vénérable, avec des larmes amères qui venaient
 du fond de mon cœur; je criai et dis : « Seigneur, qui suis-je? Un avorton
 5 et un chien pourri, un ver de terre, une maison rebelle, une caverne de
 voleurs, un sépulcre blanchi¹. (Qui suis-je) pour que tu aies ainsi versé sur
 moi la plénitude de ta miséricorde et de tes merveilles et pour que tu aies agi
 constamment selon tes miséricordes et ta pitié, de telle sorte que ceux qui
 étaient venus avec l'intention de me tromper par tous les moyens, de me
 10 presser et de m'obliger à devenir un apostat et à abandonner l'espoir en toi
 et la bonne conscience, * ceux-ci, * (dis-je), ont été pour moi une confirma-
 tion, une exhortation et un avertissement? Que rendrai-je donc au Seigneur
 mon Dieu pour tout ce que tu as fait pour ton serviteur²? Pour cela je t'a-
 dresserai ces paroles de David et je dirai : *Je confesserai souvent le Seigneur*
 15 *par ma bouche et je le louerai au milieu d'un grand nombre, car il se tient à la*
droite du pauvre pour le délivrer de ceux qui le persécutent³. »

J'ai pensé qu'il était bien juste et fort nécessaire de placer devant tout
 le monde, comme sur une colonne publique⁴, ces deux histoires terribles et
 véridiques, pour l'instruction de tous ceux qui craignent Dieu et qui sont

1. Cf. Matth., xxiii, 27. — 2. Cf. Ps. cxv, 12. — 3. Ps. cviii, 30-31. — 4. δημόσιος.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* A f. 103
r° b.

* A f. 103
v° a.

1. B. — 2. AB. — 3. B. — 3. A.

zélés pour la foi orthodoxe, afin qu'ils soient persuadés de toute leur âme et
 sans (autre) explication que c'est du haut du ciel qu'est sortie cette sen-
 tence : « Que le concile de Chalcédoine soit anathème ainsi que tout ce qui s'y
 est fait, et tous ceux qui pensent les mêmes choses que ceux (de Chalcédoine)
 et les enseignent. » Puisque j'ai fait mention de l'Isaurie, * il est juste que,
 pour confirmer ce qui a été dit, j'ajoute l'histoire suivante du bienheureux
 Étienne, qui fut archimandrite du monastère nommé *Tàgôn*¹ et situé à *Séleu-*
cie d'Isaurie. Il fut le premier qui se montra jadis plein de zèle² pour la foi
 orthodoxe et fut le principe de cette splendeur qui maintenant éclaire d'a-
 bord l'Isaurie et de là tout l'Orient. Dans la lutte³ même il se couvrit de
 gloire et mourut; il combattit le bon combat, et termina sa course et, à cause
 de cela, il remporta à juste titre la couronne⁴.

* A f. 103
r° b.

XXIII. — Voici l'histoire. J'étais, disait-il, l'ami intime de *Basile*, qui fut
 évêque de *Séleucie d'Isaurie*. Il passait pour parler avec aisance et logique;
 quand on réunit le concile de *Chalcédoine*, il s'y rendit aussi avec d'autres
 évêques * d'Isaurie, (placés) sous sa juridiction. Jusque-là on l'avait regardé
 comme (un homme) zélé et un orthodoxe⁵ véritable : aussi quand on rapporta

* A f. 103
v° a.

1. Ταγαί, ici Ταγών et, dans Sévère (Brooks, *Select letters...*, Londres, 1904, p. 317), ταγαίς. —
 2. πρωταγωνιστής? — 3. άγών. — 4. Cf. II Tim., IV, 7. — 5. όρθόδοξος.

5
 10
 15

في يوم السبت حكا يوم اعماد فعمنا يوم الامح. الحكيمة¹ امنا
 اب يوم امومنا. هلا مفعنة² واه حصلمصه فجز امنا
 حصلمصنا يوم استنا. مفع فممر فمعه حب وامام امنا ومعه
 موملمصه. في يوم لامهنا اممر: ملام امنا ومولا موملمصه².
 * B f. 26 v°. هيتنا ملاممعه³. في يوم امنا ولام^{*} ملاممعه مومنا ومعه
 فمومنا موملمصنا مولا مومنا ومومنا امنا امنا. امنا امنا مومنا
 امنا
 امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا
 امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا
 * A f. 103 v° b. اممر. مومنا^{*} مومنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا
 امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا
 امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا
 امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا
 امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا امنا

1. الحكيمة A. — 2. sic B. حصلمصه A. — 3. om. B.

5
 10
 15

et qu'on connut partout l'apostasie qui s'y produisit, tous étaient saisis de
 stupéfaction et d'étonnement et se refusaient à croire que Basile eût égale-
 ment apostasié et se fût laissé séduire par la trahison des autres, et moi plus
 que tous, car j'étais son ami et son panégyriste. Comme le métropolitain¹ re-
 venait en *Isaurie*, et qu'il était sur le point d'y entrer, beaucoup étaient dans
 5 l'hésitation, en estimant qu'il ne fallait pas^{*} se joindre à lui avant d'avoir^{*} B f. 26 v°.
 reçu une pleine confirmation² de la vérité. J'étais de ce nombre, disait le bien-
 heureux *Étienne*; comme j'étais encore séculier et que je priais Dieu, et que je
 lui demandais dans la sincérité et la simplicité de mon cœur de me faire
 10 connaître la vérité sur ce point, aussitôt, dans cette même nuit, il me sembla
 que je voyais revenir *Basile*; tout^{*} le peuple courait à sa rencontre, et avec
 honneur, gloire et louange, il le faisait entrer dans l'église; comme la foule
 de ce peuple nombreux allait être complète, et que (Basile) se tenait debout à
 l'autel en présence de toute la ville avec les femmes et les enfants, il entra
 15 par la porte occidentale de l'église un homme d'aspect terrible, grand et im-
 posant; ayant traversé l'assistance, il se précipita sur *Basile*, qui se tenait
 debout et allait faire la prière, lui enfonça un doigt de sa main droite dans
 la bouche et lui tourna le visage de son côté; de la sorte, il le tirait et l'en-

1. μητροπολίτης. — 2. πληροφορία.

5
 10
 15

* A f. 104
 1° a.

* B f. 27 r°.

1. B. [] — 2. A. — 3. B om. — 4. B.

trainait, sans que personne l'en empêchât et osât l'arrêter, il le fit sortir de l'église, le chassa et le repoussa.

C'était une prophétie de ce qui devait arriver par suite de l'installation ¹ qui vient d'avoir lieu du saint et vénérable *Sévère*, (comme) patriarche de la métropole d'*Antioche*; voici en effet que le nom de *Basile* a été passé sous si-
 * A f. 104
 1° a.

lence et rayé des diptyques ² et qu'il a été réprouvé par Dieu ^{*} et les saints ³. Dès
 lors remarquons que, si Dieu a été patient, la réalisation de cette vision a eu
 lieu cependant, de nos jours, après un certain temps : à savoir après que se
 fut produite l'apostasie au concile de *Chalcédoine*, ceux qui la préparèrent
 sont depuis ce moment chassés et anathématisés par Dieu et les hommes. 10

J'étais alors jeune et séculier, disait le vieillard *Étienne*, et je n'étais pas
 expert dans la connaissance exacte des dogmes ⁴ divins; en voyant que (Basile)
 les trompait tous — il agissait en effet perfidement dans tout ce qu'il disait,
 et il paraissait persuader à chacun qu'il parlait d'une manière orthodoxe, en
 * B f. 27 r°.

cachant son ignominie et sa méchanceté — ^{*} je fus également trompé avec 15
 tous (les autres) et je me joignis à lui. Mais maintenant que j'ai été jugé
 digne de connaître la lumière de la vérité et de participer à la communion

1. κατάστασις. — 2. δίπτυχα. — 3. Ce passage détermine la date de la composition des Plérophories, puisque Sévère a été intronisé en 512. — 4. δόγματα.

3. 7. — *A f. 104 r^o b.*
 5 *A f. 104 v^o a.*
 10
A f. 104 v^o a.
 4

1. A. — 2. om. B. — 3. B (in marg. A). — 4. B.

des orthodoxes¹, je me suis rappelé cette vision et j'en ai reçu souvent une solide confirmation².

XXIV. — (Le même) ajouta * à ce sujet aussi ce qui suit. Il me dit en effet * *A f. 104 r^o b.*
 et me révéla (ceci) comme à son ami intime : L'un des serviteurs du Christ
 5 eut autrefois la vision suivante, où il parle de moi³ : « Je croyais, disait-il,
 voir une grande maison qui ressemblait⁴ à une église ; dans cette église il y
 avait beaucoup de sièges et sur ces sièges étaient assis de nombreux évê-
 ques. Il me sembla te voir subitement entrer — il parlait de moi ; — quand tu
 vis ceux qui étaient assis, tu t'écrias et tu dis : Voici les renégats et les in-
 10 fidèles ; (puis) tu pris un fouet, tu les chassas et les fis sortir, et tu renversas
 leurs sièges. » L'abba *Étienne* me faisait ce récit en rougissant et il me deman-
 dait, pour l'apprendre de moi : « Que signifie donc⁵ ce signe ? » Et je lui dis
 que Dieu le savait, mais que c'était vraiment une vision terrible et qui ne
 serait pas vaine — comme du reste l'événement l'a montré — elle annonçait
 15 d'avance la suprématie actuelle de la foi orthodoxe, qui vient de lui et par lui⁶,
 ainsi que la répudiation* et l'anathème des évêques hérétiques⁷. *A f. 104 v^o a.*

XXV. — Écoute encore un autre jugement⁸ sur le concile de Chalcédoine,

1. ὀρθόδοξοι. — 2. πληροφορία. — 3. Litt. : « de ma Pauvreté ». — 4. τύπος. — 5. ἄρα. — 6. Par Étienne, cf. *supra*, p. 54, l. 8-12. — 7. αἵρετικοί. — 8. ἀπόφασις.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.

1. B. — 2. B. — 3. B. — 4. Badd.(bis) — 5. in ma — 6. B (in marg. A.). — 7. B. — 8. in marg. A.

même sort que *Simon* le Magicien et le traître *Judas*, et il lui faut recevoir la circoncision comme les Juifs. »

Pressé par la foule des saints moines et prié de sortir de son monastère, d'être animé du même zèle qu'eux et d'accepter tous les travaux pour la
 5 vérité, (*Romanus*) leur fit cette demande : « Attendez-moi quelques jours ; au
 bout de ce temps vous viendrez me trouver et ce que le Seigneur me fera
 connaître d'une façon certaine¹, je le ferai. » Après être sorti de son monas-
 10 tère², il se rendit seul^{*} au désert et il y passa dix jours et dix nuits pros-
 terné devant le Seigneur et consumé par le désir qu'il lui fit connaître sa
 15 volonté et son jugement sur ce qui se passa à Chalcédoine ; car les bruits les
 plus divers circulaient partout, et (ce qui arriva au concile) était rejeté et
 jugé défavorablement par les uns, et était (au contraire) approuvé par les
 autres. Au bout des dix jours, il entendit une voix lui dire du ciel : « Va,
 aie, selon ton baptême, la foi des trois cent dix-huit, et tu seras sauvé. » —
 20 Après avoir reçu ce parfait témoignage³, il revint à son monastère² et il fit
 connaître cette vision aux savants intègres et âgés de son monastère²; mais

1. πληροφορήσει. — 2. κοινόβιον. — 3. πληροφορία.

لا ٥ انصر. ٥/انصر. امح امر بهادامذ فلهى ٥ متلا مبقا هذمتملا مع
 لا قبهى. ٥/افسقهلا اذلاهدهه. ٥لحى رعه ٥٥٥ ٥لا هلمه لعهدههه.
 مهيمدا ٥ فح سزهلا فلهلا¹ كسلا مهلاسه اذمه مبه ٥/٥٥٥. ٥٥٥
 حا٥ اذ دمههه² ٥لا. مبه افسقهلا مبقا مبه ٥/٥٥٥
 حله٥ مبهلا علسلا. امذ انا به لمهلا ٥/٥٥٥ لعمه
 با٥ ٥/٥٥٥ ٥/٥٥٥. ٥/٥٥٥ مبه ٥/٥٥٥ افسقهلا ح٥ حبهلا
 مبهلا. حاتهيه مبه افسقهلا مهده * حخله مبهلا. به حقملا
 ٥٥٥ حبهلا مبهلا. ٥/٥٥٥ افسقهلا مبهلا. ٥٥٥
 بهله عه ٥٥٥. مهله مبهلا ٥/٥٥٥ مبهلا³ مبهلا ٥/٥٥٥
 ابه اذ لا فده لاهله ٥/٥٥٥. علمه له له ٥/٥٥٥ مبهلا
 حاتهيه افسقهلا اذ فله له ٥/٥٥٥ اذ مبهلا مبهلا. به افسقهلا
 حاتهيه ٥/٥٥٥ اذ مبهلا مبهلا. مبهلا ٥/٥٥٥ مبهلا

1. A. f. 106 1^o a. — 2. B (in marg. A). — 3. B.

retourna à Jérusalem et là se rassemblèrent, pour ainsi dire, tous les saints
 moines et les séculiers de toutes les villes ainsi que les évêques orthodoxes
 qui étaient restés chez eux et n'étaient pas allés au concile. Ils rejetèrent
 d'abord et répudièrent le misérable Juvénal par un anathème écrit qu'ils
 publièrent¹, et ensuite d'un commun accord² ils nommèrent un évêque zélé,
 saint et orné de toute la perfection apostolique, je veux dire le vénérable
*Théodose*³, (pour succéder) à Jacques le Mineur, frère du Seigneur, et ils l'éta-
 blirent chef, guide et pasteur dans la ville sainte, puis, par ses soins et
 par son autorité, ils nommèrent des évêques* dans toutes les villes, tandis
 que le peuple accourait avec beaucoup d'empressement, les choisissait
 aussi (les évêques) et les amenait. Il plaisait à tout le monde et il était orné
 de la foi orthodoxe et d'œuvres irréprochables.

Si quelqu'un ne croit pas ce qui vient d'être raconté, celui-là pourra se
 procurer la lettre que leur écrivit l'abba *Romanus*, près de l'impératrice *Eu-*
docie, lors de son séjour à Antioche où l'avait exilé l'impie et le tyran *Marcien*,

1. Voir Labbe, *Conciles*, IV, 850-863 et 878-882, des lettres de Marcien aux moines d'Alexandrie et de Palestine. Il accuse Théodose, déjà évêque de Jérusalem, d'avoir voulu faire tuer Juvénal, etc. Il demande de le livrer au gouverneur de la province pour qu'il ne trompe plus les simples. — 2. ψήφος. — 3. Cf. Land, III, 129 et 341. Théodose s'enfuit d'abord à Alexandrie, il revint parcourir la Syrie sous l'habit de soldat, fut arrêté aux portes d'Antioche et emprisonné à Constantinople. A la mort de Marcien (457), l'empereur Léon adoucit les rigueurs de son emprisonnement, mais Théodose semble être mort peu après. On l'enterra dans l'île de Chypre et les jacobites le fêtent le 30 décembre.

حسلمصيه¹ بهدا. ابيق به بضمه اوه لب زسا ج اذنيق. بهيه
 رقبلا اذعق محج مديه بهصم ج بهرلا له لفصلا: هاهملا وب
 بهسلا بهسر له. هلا اعصق بهصمصم. الا هلا انا انا مدينا
 نسلا² الكوا بهر³ معقن جنج انا: و انا لاجب امر سكر. مديق
 ج انا انا مديق انا حمر هدا. مديق انا حسلا لاجب قلهوم
 وميقل ولا * منحملا وابتا. امنا ولا اهلا: وحملا وملهه انا حبا.
 مديق انا مديق انا. الا مديق حب. مديق حب وبه مديق وقللا انا
 مديق. وه به ميقل انا مديق. وبه مديق⁴ مديق مديق انا جنبيق. انا
 به مديق ج بهق انا حلا انا. ه انا انا ولا علك: ولا مديق انا انا
 ولا مديق انا ح مديق⁵. وه به ميقل انا ولا المديق. سبار مديق انا
 انا. وبه مديق مديق هلا انا مديق انا. مديق مديق مديق انا.
 بهق حب بهصم. بهصملا انا وبه مديق مديق. مديق مديق
 وه: انا مديق انا. وه به انا مديق مديق مديق. هلا انا

* A f. 106 v° a.

1. حسلمصيه B (in marg. A). — 2. نسلا B (in marg. A). — 3. بهر B (in marg. A). — 4. om. B. — 5. مديق B.

vieillard. Mais ceux-ci s'excusait en disant : « Bien des fois nous l'avons
 prié et supplié de nous laisser nettoyer son ulcère et y appliquer le remède
 convenable et n'avons pas pu le persuader; mais maintenant voici que le
 Seigneur a fait venir Ta Piété, et tu agiras bien en faisant également ton
 possible (pour le persuader). »

* A f. 106 v° a.

Comme je compatissais moi aussi à ce vieillard et que je brûlais de cha-
 rité, je me jetai aux genoux du saint, en * l'absence des frères, afin qu'il
 ne crût pas que je faisais cela d'après leur conseil, et je le suppliai en ces
 termes : « Aie pitié de moi et accorde-moi ce que je vais te demander. » —
 Et le saint (me) dit : « Lève-toi, et nous ferons ce que tu demanderas, si
 c'est possible. » — Je restai prosterné le visage contre terre et lui dis aus-
 sitôt : « Je ne me lèverai pas, si tu ne me donnes pas une promesse. » —
 Et le saint (me) dit : « Qu'il n'y ait point de contestation; je t'ai dit en effet
 une fois que je ferai ce qui sera possible et ce qui plaira à Dieu. » — Je
 me levai et je lui demandai de me permettre et de me concéder de faire

Il me dit : « Reste maintenant et assieds-toi; et tu ne seras plus
 porté à me quereller. » — Ayant mis le doigt sur son œil, il me dit :

سنبلا. هب رحبه همر حكا حسيه اوجن حب. سهو مدنا ستر انا انا. لا
 ستر انا ححكا¹ وحبنا وحبنا: امر عصبنا مبر ححكا. انا وبع احننا
 وبع. وبع اوجن حب. و اف انا انا انا انا. الا حبر احنا وانا
 * A f. 106 v° b.
 الى اصف وبعلا مبع حرا. مبع الكترا انا حب وبعلا حبر: مبع امنا ونا
 5 وبعلا حب. مبع مبر وبعلا حرحه سعذو انا. وبعلا رجهنا مبعلا
 انا. مبع علنا انا انا وبعلا وبعلا مبعنا. وبعلا مبعلا وبعلا
 * B f. 29 r°.
 وبعلا امر وبعلا وبعلا انا انا. مبع وبعلا انا حكا وبعلا
 وبعلا حابو وبعلا وبعلا. مبع مبعنا مبعنا احبرا مبرم. مبع وبعنا ونا
 مبع حسيه وبعنا وبعنا ححكا وبعنا ونا مبع لا مبعنا حب. مبع
 10 اف² وبعنا وبعنا انا. مبع مبرم وبعنا مبعنا حبرمنا. وبعنا حنا
 وبعنا حب حنا مبعنا. انا وبعنا مبعنا مبعنا وبعنا وبعنا:
 احننا حنا وبعنا مبرم وبعنا انا. افلا حنا انا وبعنا. لا وبعنا انا
 * A f. 10 r° a.
 مبعنا حنا وبعنا وبعنا انا مبعنا. مبع انا مبعنا. لا مبعنا انا حب
 افلا مبعنا انا حب حبر مبعنا مبعنا. مبع حنا مبعنا وبعنا:

1. حبنا B. — 2. وبعنا B.

« Examine ce que tu vois là ; n'aperçois-tu pas sur la prunelle de mon
 œil comme une cicatrice épaisse ? » — Je répondis : « Oui », — et il me
 dit : « Dussé-je moi aussi être insensé¹, * pour que tu sois convaincu cepen- * A f. 106
 5 dant et que tu cesses de m'importuner, il faut que je te raconte comment v° b.
 cela m'est arrivé. Un jour que je m'étais levé de bonne heure, que je veil-
 lais et que je m'acquittais du petit office, tout à coup il arriva un homme
 terrible, effrayant et complètement noir, lequel était * tel que le prophète * B f. 29 r°.
Job représente Satan; il entra, après avoir traversé la muraille, tenant un
 grand livre² dans sa main; et en étendant et agitant sa main droite, il s'écria
 10 et dit : « Voici le seul qui résiste à ma volonté; voici celui qui ne m'obéit
 « pas; accepte du moins maintenant et signe. » — Il poussait et pressait,
 tout en me menaçant; et il pensait m'effrayer par sa voix. Mais moi, encou-
 ragé et fortifié par le Seigneur, je lui dis : « Ce que tu dis n'aura pas lieu
 « et je ne ferai pas ta volonté; je ne serai pas l'adversaire de Dieu ni un
 15 « rebelle comme toi; je connais * ta faiblesse et tu ne m'effraies ni me ter- * A f. 107
 « rifies par tes menaces et tes fantasmagories. » A ces paroles il se fâcha et r° a.
 s'emporta, et véritablement comme un serpent et un dragon, il fut plein d'un

1. Cf. II Cor., XII, 11. — 2. τόμος (tome de saint Léon).
PATR. OR. — T. VIII. — F. 1.

1. — راي¹ ايد فليس اوه فينصمنا وازمناصه وومة² بهيم
 * A f. 107 v° b. دالخصبنا. اعداؤنا مع موصلا موصلا دالخصبنا. وناؤنا لادنا * فلينا
 اقصمونا وناؤنا. هلاؤنا اعدنا سبنا اوه فلينا جمدنا اعدنا وناؤنا. ج
 موصلا وناؤنا وناؤنا اوه لانا فلينا راي³. وناؤنا موصلا وناؤنا وناؤنا.
 5 اوه وناؤنا انا دالخصبنا موصلا وناؤنا دالخصبنا. اعدنا وناؤنا
 وناؤنا. وناؤنا فلينا³ وناؤنا وناؤنا. وناؤنا موصلا⁴ وناؤنا. ج
 وناؤنا انا وناؤنا وناؤنا⁵ وناؤنا موصلا وناؤنا اقصمونا
 وناؤنا وناؤنا وناؤنا موصلا. وناؤنا راي³ وناؤنا وناؤنا وناؤنا
 وناؤنا وناؤنا وناؤنا. وناؤنا وناؤنا وناؤنا وناؤنا وناؤنا
 10 انا. هلاؤنا انا وناؤنا وناؤنا. انا انا وناؤنا وناؤنا وناؤنا
 وناؤنا وناؤنا وناؤنا. وناؤنا وناؤنا⁶. وناؤنا وناؤنا وناؤنا
 وناؤنا وناؤنا وناؤنا وناؤنا وناؤنا وناؤنا وناؤنا وناؤنا وناؤنا.
 * A f. 108 1° a. وناؤنا وناؤنا وناؤنا وناؤنا وناؤنا وناؤنا وناؤنا

1. M. — 2. AB. — 3. Huc incipit M. — 4. B (in marg. A). — 5. om. B. — 6. وناؤنا B.

XXVII. — Un certain soldat (du nom de) *Zénon*, primicier de la cohorte¹
 des *Daces*² casernée à *Alexandrie*, fut envoyé par le cubiculaire³ *Cosme* en Pa-
 * A f. 107 v° b. lestine, pour garder, jusqu'à son arrivée, l'abba * *Pierre*, notre évêque, et
 l'abba *Isaïe*, moine paisible⁴; il attendait (le moment) de les conduire près
 de l'empereur *Zénon*; c'est ainsi, en effet, qu'on lui avait ordonné d'agir⁵. 5
 Arrivé en *Palestine*, il rapportait au vénérable, en notre présence, l'histoire
 suivante : Un certain *Pierre*, qui était *σχολάριος*⁶, me racontait ce qui suit :

J'étais un grand ami de *Nestorius*, j'approuvais le Concile de *Chalcédoine*
 et l'empereur *Marcien*, et bien des fois je m'élevais contre ceux qui les accu-
 10 saient. Je vis, pendant la nuit, un homme qui me disait : « Jusques à quand
 seras-tu dans l'erreur et refuseras-tu d'adhérer à la vérité? Viens donc, je
 te montrerai où se trouve l'empereur *Théodose* d'une part et où se trouve
Marcien d'autre part. » Et il me fit voir, dans un lieu rempli d'une lumière
 * A f. 108 1° a. inaccessible, le vénérable *Théodose* dans une gloire inénarrable * et plus bril-
 lante que le soleil; (puis) il me conduisit dans un autre lieu rempli de fumée, 15

1. Primicerius ἀριθμοῦ. — 2. Cf. Clermont-Ganneau, *loc. cit.*, t. III, p. 231. — 3. Cubicularius. —
 4. Sa Vie figure dans Land, III, 346-356, et ses œuvres dans Migne, *Patr. gr.*, t. XL, col. 1103-1214. Cf.
supra, ch. XII et ch. LXV. — 5. Cf. Land, III, 192 et 355; Raabe, p. 103-104, et *Patrol. or.*, II, 101. —
 6. Officier de la garde impériale. Cf. Clermont-Ganneau, *loc. cit.*, t. III, p. 233, et Migne, *P. L.*,
 t. LXXIV, col. 499.

سعدا هـ / مجبـ حبـ سزا ابـ الحنمنا و مدعنا اـمـ هـ / مـنـا . هـ لا لا ابـ سزا
 ابـ . هـ هـ سـ سعدا هـ / مجبـ . مـنـا بـحـ مـنـا حـمـلـا حـمـلـا و سزا هـ مـمـحـ .
 سزا الحنمنا . و لا لا هـ هـ مـمـحـ و سزا حـمـلـا و سزا هـ مـمـحـ .
 هـ مـمـحـ اـلـمـمـحـ هـ مـمـحـ اـلـمـمـحـ

5 حدن - موزعمه¹ مومسك بقلا وبتا موفتا حيسها هفمب
 حماله مومنه . مدعنا هـ هـ لاله مالا اـلـ فـلـنا و سـلـا مـنـا مـنـا مـنـا
 * B f. 30 r°. اـلـمـمـحـ . و حـا هـ مـمـحـ اـلـ مـمـحـ و ابـ هـ مـمـحـ و ابـ مـمـحـ لا حـمـحـ
 ابـ² . و ابـ مـمـحـ اـلـ مـمـحـ و مـمـحـ حـمـحـ اـلـ مـمـحـ هـ مـمـحـ³ . و ابـ مـمـحـ
 و ابـ مـمـحـ و ابـ مـمـحـ اـلـ مـمـحـ : اـلـ مـمـحـ و ابـ مـمـحـ و ابـ مـمـحـ
 10 * A f. 108 r° b. حـمـحـ مـمـحـ . حـمـحـ⁴ * مـمـحـ مـمـحـ و حـمـحـ مـمـحـ مـمـحـ . مـمـحـ
 حـمـحـ مـمـحـ . هـ مـمـحـ مـمـحـ اـلـ مـمـحـ . مـمـحـ مـمـحـ حـمـحـ مـمـحـ و ابـ
 لا مـمـحـ . هـ مـمـحـ مـمـحـ و مـمـحـ مـمـحـ و مـمـحـ مـمـحـ . هـ مـمـحـ
 مـمـحـ مـمـحـ مـمـحـ مـمـحـ مـمـحـ⁵ : مـمـحـ مـمـحـ

1. M. — 2. M. — 3. B. — 4. Lecture douteuse; om. B. — 5. B.

d'obscurité et de ténèbres et il me dit : « Vois-tu *Marcien* dans les tourments en ce lieu? » — Je dis : « Je ne vois personne. » — Et il porta ses regards vers le ciel et dit : « Seigneur, écarte un peu l'obscurité, afin qu'il voie et qu'il croie. » — Je vis *Marcien* suspendu à des crochets de fer au milieu du feu et en proie à la souffrance. C'est ainsi que j'ai été persuadé et que je suis devenu orthodoxe.

XXVIII (cf. XCIII). — Cyriaque et Jules, chypriotes de naissance, moines intègres et dignes de créance, racontaient au vénérable abba Pierre, qu'ils savaient parfaitement et qu'ils en étaient persuadés par expérience, * qu'il * B f. 30 r°
 10 y a, dans l'île de Chypre, le temple d'un certain martyr, dont je ne me rappelle plus le nom maintenant¹, lequel accomplissait des choses étonnantes et avait, en particulier, l'insigne privilège (suivant) : Si quelqu'un lui faisait la promesse d'y offrir une brebis ou une colombe ou un de ces objets analogues que d'ordinaire l'on offre * aussi dans d'autres endroits où il y a * A f. 108 r° b.
 15 beaucoup de temples; il la chassait (la brebis ou la colombe) de sa maison; et elle marchait toute seule et on la trouvait dans le temple² même, sans que personne la dirigeât et sans qu'un de ceux qui la rencontraient, osât la toucher.

1. M écrit *Spiridion*, cf. Socrate, I, XII; Migne, P. G., t. LXVII, col. 104. Le Ms. Sachau 329 (*infra*, ch. XCIII) raconte une histoire analogue de Marcellus, en Thébaïde. — 2. Litt. : *Martyrium*.

وبقوه وبقوتها. امر وبقهر حيا لا . وبقيا مناسرا و
 حارة سدا حيا وبق حيا انا وبق حيا وبق : وبق وبق وبق
 وبق : انا انا وبق . وبق وبق انا¹ وبق . لا وبق وبق .
 وبق وبق وبق وبق . انا وبق وبق وبق وبق وبق وبق
 وبق وبق وبق وبق .

* A f. 108
v° a.

وبق — وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق
 وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق
 وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق
 وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق
 وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق
 وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق
 وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق
 وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق وبق

1. وبق وبق B. — 2. وبق وبق M. — 3. وبق وبق B. — 4. وبق وبق B.

Quand les évêques revinrent du concile de *Chalcédoine* et qu'ils cherchaient à tromper les simples comme s'il n'y avait rien de mal, ce saint martyr apparaissait publiquement par les chemins à ceux qui se rendaient comme de coutume à son temple; il leur témoignait et leur disait : « Je suis un tel, (celui) auprès duquel vous vous rendez; n'y allez pas et ne vous joignez pas aux renégats; c'est, en effet, à cause de cela que je me suis éloigné de ce lieu et que je n'y paraîtrai plus ».

XXIX (cf. XCI). — Le fait (précédent) a aussi de l'analogie avec ce qui se passa à *Sébastie* en *Palestine*, où est conservé le corps de *Jean-Baptiste*. A l'époque du concile de *Chalcédoine*, le saint et vénérable *Constantin* était por-
 tier¹ dans cet endroit^{*} et, en tout temps, il avait le bonheur de voir le Bap-
 tiste. Cet endroit, en effet, était une chapelle² particulière du temple, ornée³
 de grilles⁴, parce qu'il y a deux chasses⁵ recouvertes d'or et d'argent, devant
 lesquelles brûlent perpétuellement des lampes⁶ : l'une est celle de saint *Jean-*
Baptiste et l'autre, celle du prophète *Élisée*; un trône⁷, recouvert d'un tapis,
 sur lequel personne ne s'asseyait, est aussi placé dans ce lieu. Aussi le vé-
 nérable *Constantin*, lorsqu'il se levait chaque nuit pour veiller, entrait d'abord

* A f. 108
v° a.

1. Παραμονάριος. — 2. ἐξέδρα. — 3. κοσμέω. — 4. Cancellus. — 5. γλωσσόχομοι. — 6. Candelae. — 7. θρόνος.

سمعتهم مخلصا لاقيه. اوم وب حزم مع موعنا¹ ; ففعلنا² بلسنا حرم
 حسنا * وبفعلنا موحنا. اوم اوت وب حزم موحنا². ومما فعلنا
 لمبفعلنا ؛ وبفعلنا موحنا ؛ وبفعلنا موحنا ؛ وبفعلنا للاحنا. مسرا
 لمبفعلنا ؛ وبفعلنا للاحنا. مفعنا لا اوم بجمع موحنا ؛ وبفعلنا للاحنا
 ففعلنا ؛ وبفعلنا موحنا ؛ وبفعلنا موحنا ؛ وبفعلنا موحنا ؛ وبفعلنا موحنا
 بمفعنا ؛ وبفعلنا موحنا ؛ وبفعلنا موحنا ؛ وبفعلنا موحنا ؛ وبفعلنا موحنا

* A f. 109
1° a.

موحنا حسنا. ب املنا³ للاحنا ؛ وبفعلنا موحنا ؛ وبفعلنا موحنا
 للاحنا ؛ وبفعلنا موحنا ؛ وبفعلنا موحنا ؛ وبفعلنا موحنا ؛ وبفعلنا موحنا
 موحنا ؛ وبفعلنا موحنا ؛ وبفعلنا موحنا ؛ وبفعلنا موحنا ؛ وبفعلنا موحنا
 موحنا ؛ وبفعلنا موحنا ؛ وبفعلنا موحنا ؛ وبفعلنا موحنا ؛ وبفعلنا موحنا
 موحنا ؛ وبفعلنا موحنا ؛ وبفعلنا موحنا ؛ وبفعلنا موحنا ؛ وبفعلنا موحنا
 موحنا ؛ وبفعلنا موحنا ؛ وبفعلنا موحنا ؛ وبفعلنا موحنا ؛ وبفعلنا موحنا

* A f. 109
1° b.

1. موحنا B (in marg. A). — 2. موحنا B (in marg. A). — 3. Sic B (in marg. A). — 4. موحنا B. —
 5. موحنا in marg. A.

nérable patriarche *Théodose* furent chassés par *Marcien*, il se trouva dans
 l'embarras à la pensée de la double alternative : Ou fuir la communion des
 apostats et (ainsi) se priver de la société * du saint Baptiste; ou encore de-
 meurer et (alors) devenir apostat. (Aussi) suppliait-il le saint précurseur du
 Christ d'éclairer son intelligence et de lui révéler ce qui plaisait à Dieu. Il
 vit le saint qui lui dit : « Prêtre, ne perds pas ton âme à cause de moi et
 ne renie pas ta foi; mais va et garde ta foi sans prévarication; où que tu ailles,
 je serai avec toi. » De la sorte, une fois parti, dans ses voyages, il persévéra
 sans tache dans une vie sainte et dans la foi orthodoxe jusqu'à la fin, après
 avoir combattu le bon combat' et avoir été couronné de la couronne des con-
 fesseurs.

* A f. 109
1° a.

XXX (cf. XCII). — C'est un témoignage² et une vision du même genre
 qu'obtint celui qui craignait également Dieu, le prêtre *Zosime*³; c'était un
 étranger⁴, et un homme intègre; il mérita de demeurer avec le vénérable
Pierre et de conserver jusqu'à la fin sans prévarication la foi orthodoxe et il
 fut gardé par elle. Celui-ci, après avoir demeuré à *Raithou*⁵ et sur le mont
 Sinaï et avoir été en la compagnie des Pères orthodoxes, quitta ces * lieux,
 ainsi qu'il me le racontait, et il vint à *Jérusalem*; ayant aimé le genre de vie

* A f. 109
1° b.

1. αγών. — 2. πληροφωρία. — 3. Cf. Migne, *P. G.*, t. LXXVIII, col. 1680-1701. — 4. ξένος, « moine
 gyrovague ». — 5. Le ms. A ajoute en marge : « près d'Alexandrie ». En réalité port sur la mer Rouge,
 aujourd'hui Tor.

5
 10
 15

5
 10
 15

* B f. 31 r°. * A f. 109 v° a.

1. B. Lege ... — 2. B. — 3. B. — 4. om. B. — 5. B.

que l'on mène dans ces saintes contrées, il allait et venait, afin de se trouver un endroit favorable à la tranquillité¹. Il vint à *Béthel*, où le patriarche *Jacob* vit l'échelle, et il fut aimé par le portier² de cet endroit; celui-ci lui demanda souvent de rester en ce lieu, lui promettant de lui procurer un repos convenable. Il lui avoua franchement qu'il ne pourrait pas agir ainsi, parce qu'il fuyait la communion des apostats de Chalcédoine; de nouveau (l'autre) lui promettait ce lieu de repos en disant qu'il ne lui créerait aucune difficulté sur ce point et en lui disant seulement : « Reste ici, tu chanteras avec moi et tu auras soin de ce lieu. »

Comme l'esprit de Zosime inclinait vers ces propositions, il vit, pendant une nuit, le patriarche *Jacob*, homme aux cheveux blancs, vénérable et grave, revêtu * d'un manteau et portant un bâton, qui se promenait ainsi en cet * B f. 31 r°. endroit; celui-ci s'approcha de lui et lui dit : « Comment toi, qui es orthodoxe * et qui es en communion avec les orthodoxes, cherches-tu à demeurer ici? * A f. 109 v° a.

Ne transgresse pas ta foi, à cause de moi; mais hâte-toi de fuir la compagnie des renégats et tu ne manqueras ni de biens, ni de lieu (de repos), ni de ce qui te sera nécessaire. »

1. Le Zosime grec, Migne, loc. cit., est aussi un errant : il est à Naplouse, 1689 C; Césarée, 1692 C; Tyr, 4693 C; ἐν τῇ πεδιάδι (plaine de Galilée?), 1667 D. — 2. Παραμονάριος.

ولا يوحنا. ولا اولى بسفيرا. من جوف اوتار جرحا حسنا ابني لا
 من لحننا. جرحنا مبقا حومومنا لا مني اعمسا.

لا — مقلنا هو ا لهنا انا فلنا اضممنا. مقلنا انا

من مبقا مقلنا هو ا كمنومنا¹ ونا. انا وبع من حلقنا انا انا

ولهنا انا² ولهنا ونا³. من انا انا مقلنا ونا مقلنا

حنا مقلنا هي قنا. من انا انا لانا مقلنا انا. مقلنا ونا

انا مقلنا انا حنا ونا مقلنا ونا. مقلنا انا ونا مقلنا

* A f. 109
v° b.

انا⁴ انا انا مقلنا مقلنا مقلنا. ونا⁵ ونا انا

وستنا حنا: من انا امر ونا مقلنا انا. سنا مقلنا

وستنا حنا مقلنا ونا مقلنا انا مقلنا مقلنا

ونا حنا مقلنا. من انا مقلنا. ونا مقلنا مقلنا مقلنا

ونا مقلنا ونا. من انا انا: انا مقلنا انا ونا مقلنا

ونا مقلنا مقلنا انا مقلنا. انا مقلنا ونا مقلنا مقلنا

ونا مقلنا انا ونا انا مقلنا انا ونا مقلنا. انا مقلنا

1. M. كمنومنا. — 2. B. ونا. — 3. Sic M. ونا. — 4. B. انا. — 5. B. ونا.

Il s'enfuit et ainsi il demeura jusqu'à la fin inébranlable dans les saintes actions et dans la foi orthodoxe.

XXXI. — Le vénérable abba *Pierre*, évêque, nous racontait (ce qui suit) au sujet d'un certain saint qui s'appelait *Héliodore*, père. Celui-ci quitta le monde et se rendit sur le sommet des montagnes et dans les forêts du *Taurus* 5 en *Cilicie*; ayant élu domicile avec les animaux sauvages, pendant de nombreuses années, il y demeurerait dans l'oubli des hommes; en guise de nourriture, il se servait sans préparation des pousses des arbres et des plantes sauvages; pour ce même motif sa chevelure lui tenait lieu de manteau hiver et

* A f. 109
v° b.

été. Or des chasseurs* de cerfs et d'(autres) animaux sauvages, venus selon 10 leur coutume dans ces lieux, virent le saint de loin et crurent avoir affaire à un animal étrange à cause de son état¹ sauvage; ils posèrent un filet et ils le prirent après qu'il eut passé beaucoup d'années dans ce genre d'ascétisme.

Ainsi découvert et ne pouvant plus se livrer aux œuvres d'abnégation et 15 suivre la croix, il fut sollicité ou plutôt² contraint par les habitants de ces contrées d'aller dans le monde; il habita dans un monastère et il devint

1. κατάστασις — 2. μάλλον δέ.

1000 وحبوب. من لادقيقه... وجمع حذو حذو ه/زح قيب.
 1000 وحبوبه من اسفوط. الا ميا بسبره اناس¹ و1000 عونا
 و1000 مدارحهمه احمره. مع اصح رمز حاب وباركه عينا
 * و1000 و1000 * مدلهلها فب بهذيه. ه/مر واذن و1000 لهلها ادا
 5 ولبح ارلا احمره. ه/عب سب مع لادقيقه وحبوبه سب ه/اصح
 فلل و1000. انف حدل وعبها. ه/لج مدله عمده ه/لهلها *
 لب² — الهى اذن لهلها ادا فلها. ونبه انف مع صبعا. وحب مدله
 لهلها ه/ذله وعبها لالههيه مدلها. * هب ملك حلهله عمده مالا مع
 عمها واذن. ه/ا عمها مدلهله ه/لب ونبعا ه/عنه واذن. ه/لا فلل لاله.
 10 مدله لله رمز مدلها ذل لالهيه واذله وعبها *
 لب — الهى مدلهلها و1000 ج ادا مدله انف مدلهلهيه. مع
 الهى برتسا وادقيقه. وحبوبه³ الهى و1000 و1000 مدلهله و1000

هنا ملاحظ ان ههنا ه/لوه مدله لهلها لارههيه واذله. وعبها و1000 و1000 مالا مع. 2. — B. سمدى. 1.
 عددا واذن. و1000 احب سبها مع اذله و1000 و1000 و1000. ه/لا وحب مالا حلهلهيه الهى وحبوبه و1000 و1000
 و1000 ه/ سمدته ه/تله. ه/مدله مدلهه اذله و1000 وحب امهتله ه/تله. ه/ان و1000 و1000
 3. — B (in marg. A). و1000 و1000. D. ه/له و1000 حله مدلهله

ensuite abbé des moines. Comme il était près de mourir, il appela ses disciples et leur dit : « Dans vingt-quatre ans¹ il se produira une apostasie de la foi de la part des évêques; mais quand vous verrez le commencement de cette perturbation, fuyez en *Égypte*; car c'est là que se conserveront les restes des Orthodoxes^{*} ainsi que dans la *Palestine* qu'ils ont visitée. » — Notre vénérable Père alla en *Égypte*, comme il le disait, et il trouva un de ses disciples, un homme âgé et saint, qui vivait encore et qui y demeurait : et c'est de lui que j'ai appris ce qui précède et que j'ai été persuadé.

XXXII. — Le vénérable abba *Pierre* dit encore : Je connais un certain saint qui, après la mort du vénérable et orthodoxe *Théodose*, empereur, entendit dans sa cellule une voix du ciel qui dit : « Voici que le ciel est ébranlé et qu'il va tomber et détruire la terre, et personne ne s'afflige! car le grand empereur, l'orthodoxe *Théodose*, est mort²! »

XXXIII. — (Notre) Père nous racontait encore (ce qui suit) au sujet d'un certain κομητιανός³, l'un des notables d'Alexandrie. Celui-ci venait souvent le trouver et participait de sa main aux mystères; il lui rapportait (l'histoire suivante) :

1. Ceci se passait donc en 427. — 2. D mentionne ce fait en 762 (450/1) : Théodose est mort le 28 juillet 450 (761 des Grecs), à l'âge de 50 ans. Il avait commencé à régner à l'âge de 8 ans, le 1^{er} mai 408, Anthémius étant ὑπαρχος. — 3. Se traduit par « officialis comitis », ou « employé d'un comte ». C'est sans doute « Jean » du chap. LXII.

5
 10
 15

له. ونه ومعهذا ابا وال من رعه. هنامر ابا له دهله ومعهذا
 فلتحبه
 له — فولهده ابا معه انه فبتعا ومتما حلتعا وامه حاهمهلملا.
 هله ميه ابا مضمونيه مدينه ميه: حرجلا انه حلتعا. مويه حرجلا انه
 ميه ميه فلهلملا. امهله ميه مضمونيه. مدهفن ميه¹ ابا وميه. 5
 مانه ميه مدهله. ومعهله وامر ابا له حلا قنوا. امهله ومتهله
 حله: معهله ومعهله ميه حلا ومعهله. موهله ميه: حقاوا.
 ميه وميه مدهله حلا ميهله ومعهله ميهله. ارلا وميهله
 ميه. ميه مدهله ميهه ولا ميهه وميهه. ميه ابا امهله. ميهله ميهه
 10 ميه² حاحصهلم ميهه ميه. مدهله ميهتملا حصقلا^{*} هنه ميه. ميه وميه
 ميه ميه ميه حله لا ابا وميه^{*} امهله. امهله ميه³ ميهه ميهه. لا
 لامه ابا فهله امهله لا لامه. نديه ميهه ابا امهله له
 حله. ميه ميهه ميهه ميهه ميهه. ميهه ميهه. ميهه ميهه

1. A add. م. — 2. ميه ميه ميه. — 3. In marg. A (om. B).

* A f. 110
 v° b.
 * B f. 32 r°.

toire ecclésiastique ¹ qu'il écrivit ², et j'ai jugé bon, avec la permission de Notre-Seigneur, de l'insérer dans le présent écrit.

XXXIV. — *Potamon* ³, l'un de ces saints moines d'autrefois de *Scété*, monta de là et habitait à ce moment en *Égypte* dans une cellule. A cette époque,

5 notre Père, ayant quitté la *Palestine*, se trouvait en *Égypte* et (y) demeurait; il disait au sujet de ce saint qu'il avait un tel pouvoir sur les démons qu'il les chassait, en jetant seulement de l'eau, au nom du Christ, sur ceux qui étaient tentés.

Quand il eut entendu parler d'un bienheureux nommé *Séfalaris* ⁴, (Pierre)

10 alla recevoir sa bénédiction, en se cachant pour qu'on ne pût savoir ni qui ni d'où il était, — *Protérius* habitait alors à *Alexandrie* et accablait les saints
 ^{*} de mille vexations. — Or *Potamon* ³, (ayant rencontré) notre Père et ayant su
 ^{*} en esprit que ^{*} c'était lui, lui dit aussitôt: « N'aie point d'inquiétude à ce sujet,
 abba *Pierre* évêque, n'aie point d'inquiétude, Dieu en effet va bientôt pour-
 voir à sa vengeance, car voici que l'Église de Dieu intercédéra pour vous

* A f. 110
 v° b.
 * B f. 32 r°.

1. ἐκκλησιαστική. — 2. Telle est la source de la légende qui fait mourir Nestorius d'un cancer à la langue. Le contexte et la nature des autres récits prêtés à Timothée Ælure ne permettent pas de lui attribuer grand crédit. Cf. *infra*, ch. xxxvi, et la mort de Théodore de Mopsueste au chap. xlv. — 3. Πωτάμων. — 4. Nom inconnu, à rapprocher peut-être du nom égyptien Σήφορις.

حمر وبترا. مقلهلا مقلهلا. بم مقلهلا فقهونمته¹ اذن. مقلهلا
 لا لا مقومم املهلا فقهونمته² ❖
 لسه — مقلهلا ان مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا. مقلهلا مقلهلا
 بمقدا ومقنمته. ومقلهلا مقلهلا مقلهلا. ومقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا
 فقهونمته بم املهلا مقلهلا. مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا. مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا
 بمقدا مقلهلا مقلهلا مقلهلا. مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا. مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا
 مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا
 مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا
 مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا
 مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا مقلهلا

* A f. 111
 1^o a.

1. 28 mars 457; Pierre était alors en Égypte. — 2. Un certain Basile, diacre et archimandrite, présente, à Éphèse, une requête contre Nestorius, Labbe, *Conciles*, III, 426-431. Il raconte, 427 D, qu'un moine, pour avoir repris Nestorius à l'église, a été flagellé en public et exilé. — 3. Ou « un rocher ». — 4. Ch. XXXI. — 5. Nautae.

autres évêques et que ce sodomite et ce meurtrier sera tué » — il parlait de *Protérius*. — Et trois jours après *Protérius* fut tué¹.

XXXV. — Il y eut un certain diacre, originaire d'Antioche, l'un des plus remarquables du clergé, nommé *Basile*²; il plaça sur le chemin du salut l'abba *Pierre* comme il était enfant et se trouvait dans la ville impériale, et il alluma
 chez lui la flamme de la vie monacale. Notre vénérable (Père) racontait à son
 sujet qu'il abandonna le monde, embrassa la croix du Christ et s'y attacha. Il demeura et resta seul, durant trente-cinq ans, dans le désert de la *Thébaïde*, et il entendit enfin une voix du ciel qui lui dit : « *Basile*, va dans les pays
 habités^{*} et combats pour la foi; car il y va se produire un reniement du Fils
 unique de Dieu de la part des évêques et des rois. » — Quand il fut venu sur
 le territoire du pays de *Lycie*, il trouva sur le bord de la mer une caverne³,
 un endroit non fréquenté; il y demeura pendant douze ans, en se livrant aux
 mêmes exercices de la vie ascétique que ceux auxquels se livra l'abba *Héliodore*
 qui fut pâtre et qui a été mentionné ci-dessus⁴. Mais un navire s'arrêta
 en ce lieu et les matelots⁵, descendus pour leurs besoins, le trouvèrent et le

* A f. 111
 1^o a.

1. 28 mars 457; Pierre était alors en Égypte. D'après les récits suivants il était encore à la cour vers 430. — 2. Un certain Basile, diacre et archimandrite, présente, à Éphèse, une requête contre Nestorius, Labbe, *Conciles*, III, 426-431. Il raconte, 427 D, qu'un moine, pour avoir repris Nestorius à l'église, a été flagellé en public et exilé. — 3. Ou « un rocher ». — 4. Ch. XXXI. — 5. Nautae.

وبع الكفا عندنا اذ: هيقها بعفه صله سفسله ه/عفسهه:
 ه/هبحصم الحمدوا باء. وحقا ب ابا الهعص مع ابا و/اذا وه و/لا
 جعتا صا صا صا و/حوم. هب اا اذ معقبا¹ امصر وبتا صبتا
 سب فح و/حبا. اسبا ب و/بقا. حقتا اكلع زعنا بعلاه زعنا
 5 اضمموا² وضمموا اضمموا اضمموا . و/حز و/اوه و/عقوب. هعده
 اوت ملا مع عملا * و/اذن اء. حعلما. ااسف و/لا اضمموا
 فعلم. ه/عف اضمموا بعلاه زعنا و/حبا. هعف و/صملا و/ح. ه
 ب و/لا ااحن اا اء اضمموا اضمموا. هب لا اا اا و/وه
 اضمموا بعلاه زعنا و/ماز لا حمر و/ماز. اضمموا و/ح و/ح
 10 ب اذن. اذن اا اا اضمموا³ . حعلما صلا اا. صبا و/ح اا
 ه/عفا و/عقها و/اقها. هب وه * و/ا و/ح و/عده⁴ . صا و/ح و/ه
 حعلما. سبنا اا بعلاه زعنا. صلا و/عمر. هع و/ا و/ا
 صلا ب و/وه و/ه⁵ بعلاه زعنا و/ح و/ا و/عده⁶ و/ا و/عده
 و/ه و/عده و/ه حعلما. و/سبا اا اا و/ا و/عده⁷ ب

* A f. 11 r° b.

* B f. 32 v.

1. B add. اء و/ح. A add. (in marg.) و/ح. — 2. اضمموا A. — 3. اضمموا A. — 4. و/عده
 in marg. A. — 5. و/ا B. — 6. و/ا و/عده B. — 7. و/ا و/عده B.

firent connaître aux habitants du pays; ainsi découvert, il fut sollicité par
 les gens de cette contrée de venir dans les endroits habités de la *Lycie*; il
 y alla et fonda deux monastères¹ de saints moines, l'un d'hommes et l'autre
 de femmes.

5 A cette époque, l'impie Nestorius était évêque de Constantinople et prê-
 chait ses blasphèmes. (Basile) entendit de nouveau une voix du ciel * qui * A f. 111
 lui disait : « Basile, hâte-toi d'aller à *Constantinople* et reprends l'impie r° b.
Nestorius qui blasphème et a renié ma foi. » — Sans retard celui-ci vint à
Constantinople; et, après être entré dans l'église et avoir trouvé l'impie Nes-
 10 torius debout au βήμα et faisant un prône, il le reprit devant tout le peuple en
 disant : « Sois orthodoxe, évêque; ton enseignement est mauvais; pourquoi
 renverses-tu et corromps-tu les dogmes² des Pères? » — Comme (Nestorius)
 * s'arrêtait dans son prône, Basile lui dit à haute voix : « Sois maudit, Nes- * B f. 32 v°.
torius, ainsi que ta méchanceté. » — Et, après le départ de la foule, *Basile*,
 15 appelé par *Nestorius*, montra la méchanceté de celui-ci en présence des
 évêques qui étaient là. Enfin il aborda l'empereur *Théodose* qui passait sur
 la place et il lui dit à haute voix : « Empereur, pourquoi ne confesses-tu pas

1. κοινόβια. — 2. δόγματα.

5
 10
 15

* A f. 111
 v° a.

* A f. 111
 v° b.

1. om. B. — 2. B. — 3. B. — 4. B.

* A f. 111
 v° a.

la Trinité, alors que tu es baptisé au nom de la Trinité? Car ce * qu'enseigne Nestorius, est opposé à la Trinité. » — Saisi par le Thrace *Flavien*, qui était alors gouverneur¹ et tyran, il eut beaucoup à souffrir par ses ordres : il fut frappé et couvert de blessures et, en dépit de l'opinion publique, il fut condamné à l'exil². Comme la sentence était publiée dans la ville³, le peuple l'enleva et le conduisit à l'église de *Sainte Euphémie* où il demeura un certain temps, priant et suppliant le Seigneur de vérité et lui demandant de ne pas supporter jusqu'à la fin que l'impie *Nestorius* osât (agir) contre la piété.

* A f. 111
 v° b.

Sur ces entrefaites, il arriva ce qui suit : Comme le vénérable empereur *Théodose* était dehors sur la place, une brique⁴ tomba d'en haut et l'atteignit à la tête : peu s'en fallut qu'il ne fût en péril⁵ de mort. Quand il fut sauvé contre toute espérance et qu'il était dans la crainte et dans une grande frayeur, il vit la nuit un homme qui lui disait : « C'est à cause de *Basile*, le serviteur de Dieu, que tu as ainsi souffert, parce que tu * ne l'écoutes pas, lui qui lutte pour la crainte de Dieu. » — Aussitôt il donna l'ordre de faire venir

1. μάγιστρος. — 2. Basile rapporte avoir souffert des tourments analogues, Labbe, *Conciles*, III, 430 AB, cf. 427 D. — 3. Cf. Labbe, III, 427 D : τοῦ κήρυκος βοῶντος ἐμπροσθεν αὐτοῦ. — 4. κεραμῖς. — 5. κίνδυνος.

وحنا لوعا بلهفم¹ حفوزا انا حجابا. ربه ربه وده جمعا في مدينته
 لوعا. بللا لمحا² حهلمه عمدا بلهفم: انه والاديه ربه حهلمه
 ومتمعه سمعه. سمف فله الحلا مع اهلقا حتما حمالا وندا حدا
 هاسمدا في افندا. سمدا حمر الهفم³. في حهسرا سلمدا انه
 بسرا مدهلا فله. مدهلا بهتلفم⁴ اوس فتدا مدهبه لوعا سم سلمدا.
 مدهلا به⁵ الاديه بل. بندا بل ومذ: حوف بل حنالا ربه له الحفم⁶
 حافمها. حهفوزا سم سلمدا حفوزا⁷ بلهلمدا الحما. مدهلا ربه والاديه
 لاهفمها لاهفمها. هاللمر مع حنالا وملمنه مدرمه. سمسم حنالا
 هاللمر. لا مدهلا اعلمه وده حاهمها بندا. الا حهسرا وملمنه
 حهفم. ومحا لاهفم مع سمالا انه لاهفم حنالا. هاللمر مدهله لوعا
 حنالا حنالا حنالا انه واللمر ح. مدهسرا ومديرا والاديه. عملا ربه
 سم. مدهلم ربه حله سمدا. ههفوزا به. مع الكترال الاسره حب.
 به مدهلا مع لاهفمها ومدهلا مدهلا به. الحفمها لمدهسرا وم

* A f. 112
r° b.

1. V. ch. xxxv. — 2. σταά. — 3. La grande Oasis, à la latitude de Thèbes, cf. Georges de Chypre, *Descriptio orbis romani*, Leipzig, 1890, p. 40 et 139 (au nom "Iθεως). — 4. Ces barbares sont mentionnés en particulier par Raabe, p. 87; Evagrius, *Hist. eccl.*, 1, 7; Moschus, *Pratum spirit.*, ch. cxii etc. — 5. Πανός (Panopolis ou Akhmim), ville épiscopale de la Thébaïde, cf. Georges de Chypre, *loc. cit.*, p. 39. — 6. Homme aux pieds de chèvre. — 7. μάλλον δέ. — 8. Michel omet la fin de ce chapitre.

chait, arriva le bienheureux *Basile*, diacre d'Antioche, dont nous avons parlé dans les (pages) précédentes, et, qu'il le reprit ¹. Celle-ci, du haut des portiques ² supérieurs, cria à haute voix et le maudit en disant : « Maudit sois-tu, Antéchrist ! » Car elle se souvint de la vision qu'elle avait eue au sujet d'un tel, parce que cette vision désignait les hérétiques des deux natures.

Puisque j'ai raconté ce fait, il est juste de nous étonner encore de ce qui arriva, à la fin, à Nestorius pendant son exil, ^{*} pour confirmer la vérité de la vision de la vénérable *Eliana*. *Nestorius* avait été envoyé en exil à l'Oasis ³; il fut pris par des barbares appelés *Mázziχοι* ⁴ et, (après quelque temps de captivité), il fut racheté; c'est pourquoi il ne lui fut plus permis de rester à l'Oasis, mais (il dut demeurer) dans la ville de *Pan* ⁵, ainsi nommée de cet animal à deux natures ⁶; il y était gardé jusqu'à la fin, à l'époque dont nous avons parlé; par un coup de la colère de Dieu, il reçut sa condamnation, ou plutôt ⁷ il fut puni et il mourut ⁸.

* A f. 112
r° b.

1. V. ch. xxxv. — 2. σταά. — 3. La grande Oasis, à la latitude de Thèbes, cf. Georges de Chypre, *Descriptio orbis romani*, Leipzig, 1890, p. 40 et 139 (au nom "Iθεως). — 4. Ces barbares sont mentionnés en particulier par Raabe, p. 87; Evagrius, *Hist. eccl.*, 1, 7; Moschus, *Pratum spirit.*, ch. cxii etc. — 5. Πανός (Panopolis ou Akhmim), ville épiscopale de la Thébaïde, cf. Georges de Chypre, *loc. cit.*, p. 39. — 6. Homme aux pieds de chèvre. — 7. μάλλον δέ. — 8. Michel omet la fin de ce chapitre.

5
 10
 15

* B f. 33 v°.
 * A f. 112 v° a.
 1.
 2.
 3.
 4.
 5.
 6.

1. B. — 2. B. — 3. A. — 4. B. — 5. In marg. A. — 6. B.

* A f. 33 v°
 Pour confirmer ce fait, il me paraît nécessaire d'insérer ici, * dans le présent écrit, la partie de l'histoire du vénérable Timothée, patriarche (d'Alexandrie), qui y a trait.

5 *(Extrait) de l'histoire que composa saint Timothée, archevêque¹ d'Alexandrie, pendant son séjour à Gangra².*

10 A cette époque, par la permission et la volonté de Dieu, il arriva, à cause de nos nombreux péchés, que notre vénérable empereur *Théodose* mourut, * un an après le second concile d'Éphèse. Son successeur n'imita pas son * A f. 112 v° a. zèle ardent pour la foi; aussi toutes les affaires de l'Église furent troublées et furent contraires à la loi contre les hérétiques³, portée par le vénérable *Théodose* de digne mémoire. Depuis lors et jusqu'à maintenant, en effet, ceux qui craignent Dieu sont persécutés, et toute langue blasphématrice et téméraire peut en toute liberté⁴ parler contre le *Christ*. Car, dès que *Marcien* fut sur le trône, il envoya en *Égypte* un tribun⁵ des gardes⁶, pour rappeler *Nestorius* et un certain *Dorothee* qui fut évêque⁷ et qui, de lui-même, alla en exil avec *Nestorius*, de sa propre volonté. D'après le dire de quelques-uns, ce

1. ἀρχιεπίσκοπος. — 2. Juin 460 à nov. 475. Cf. K. Ahrens et C. Krüger, *Die sogenannte Kirchengeschichte des Zacharias rhetor*, Leipzig, 1889, p. 391. — 3. αἰρετικοί. — 4. παρρησία. — 5. Tribunus. — 6. Nous lisons ἰσχυροί « gardes » au lieu de ἰσχυροὶ « notaires ». — Ce tribun se nommait Jean; Land, III, p. 119, 120, 125. Cf. Evagrius, *Hist. eccl.*, I, 7. — 7. de Marcianopolis.

5
 10
 15

* A f. 112
 v° b.

* A f. 113
 r° a.

1. Castrum. — 2. Traduction de Panopolis. — 3. Même récit sur le pape Agapet. P. O., II, 288; cf. infra, ch. XLV.

Dorothée était très connu et très aimé de celui qui régna alors. Quand le tribun qui avait été envoyé, fut arrivé en *Thébaïde* — beaucoup finirent par le savoir, car ce ne fut pas public. — il trouva *Nestorius* * dans le lieu nommé *Pan*, ville de *Thébaïde*, gardé dans un château fort et affligé d'une terrible maladie. Il arriva en effet que *Nestorius* fut enlevé, par des barbares, d'*Oasis*, où l'avait exilé le vénérable empereur *Théodose*, et que, dans la ville même de *Pan*, il fut vendu par eux aux habitants. Lorsque le comte *André*, qui était alors en *Thébaïde*, l'apprit, du vivant de l'empereur *Théodose*, il lui fit dire, après son rachat, de rester et de demeurer dans le château fort ¹ et de ne rien faire et de ne rien dire de téméraire. Une fois que l'envoyé de l'empereur eut trouvé *Nestorius* malade dans la ville de *Pan* ², ainsi qu'il a été déjà dit, avec *Dorothée*, il leur fit connaître les ordres qu'il avait reçus et, à cause des Égyptiens, il leur annonça d'une façon quasi mystérieuse qu'il n'y avait aucune embûche dans le rappel dont ils étaient l'objet. Or *Dorothée* demanda au tribun d'attendre un peu à cause de la faiblesse de *Nestorius*, (mais) son état empira de jour en jour; * en effet sa langue se décomposa et sortit de sa bouche ³

* A f. 113
 r° a.

1. Castrum. — 2. Traduction de Panopolis. — 3. Même récit sur le pape Agapet. P. O., II, 288; cf. infra, ch. XLV.

1. 2. 3. 4. 5. 10.

* B f. 34 r°.

* A f. 113 r° b.

1. B add. 𐤃. — 2. om. B. — 3. 𐤁𐤃𐤅 B (in fine lineae); 𐤁𐤃𐤅𐤄 A (in fine lin.). — 4. 𐤁𐤃𐤅𐤄 M.

en présence du tribun ; sa parole devint indistincte, et chaque jour sa langue se décomposait et se détachait davantage, en sorte qu'il devint un objet d'effroi et d'horreur', comme l'affirma le tribun dans la suite à beaucoup. * Dieu était l'auteur de ce que nous venons de raconter, car (le tribun) rapportait qu'il s'empressa de faire venir des médecins expérimentés, pour ainsi dire de toutes les villes qui étaient dans le voisinage de la ville de *Pan*, et ils ne purent être d'aucune utilité au malade ; car c'était Dieu qui l'avait frappé et qui fit connaître sa mort terrible à beaucoup par le récit (du tribun) et par l'intermédiaire des médecins. Après la mort de *Nestorius*, *Dorothee* l'enterra² dans un certain endroit, tandis que le tribun envoyé par l'empereur était avec lui et, après la mort de celui-ci, le tribun s'en retourna pour aller à la cour³.

XXXVII. — * J'ai encore entendu raconter ceci à (notre) père quand j'habitais avec lui à *Arca*, ville de *Phénicie*⁴ :

1. Cf. *supra*, ch. xxxiii. — 2. D'après un autre récit, *Dorothee* meurt le premier, cf. M. Brière, *La légende syriaque de Nestorius*, Paris, 1910, p. 24. — 3. *Ad comitatum ἀπιών*. Il est dit des évêques qui vont à Constantinople après le concile d'Éphèse : « ad pium comitatum vestrum advenerunt », *Lupus, Variorum Patrum epistolae*, Louvain, 1682, ch. xxviii, p. 74 ; ch. cxxvi et cxxvii, p. 263-264. On trouve mention, plus tard, d'un patrice *Apion*, *Patr. or.*, II, 105, mais il ne semble pas qu'on doive traduire : « il s'en retourna au *comitatus* d'*Apion* ». Cf. ch. xlv et lii. — 4. Avec *Tyr* pour métropole, d'abord *Ἀρχη*, F. Nau, *Les suffragants d'Antioche au milieu du VI^e siècle*, dans la *Revue de l'Orient Chrétien*, 1909, p. 215, puis *Ἀρχαι*, H. Gelzer, *Georgii Cyprii descriptio orbis romani*, Leipzig, 1890, p. 50 et 184, et *Arca Caesarea*, Raabe, p. 22, 99, 105.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

* A f. 113 v^o a.

1. om. B. — 2. M. — 3. Lire : — 4. A (?). — 5. B (in marg. A).

Lorsque j'étais encore enfant, disait-il, et que je demeurais à Constantinople au palais¹, observant la vigilance et vivant en ascète, je raisonnai en mon esprit sur le mystère de la sainte Trinité : comment, 1° lorsque nous confessons un seul Dieu, nous croyons en même temps en une Trinité de même essence², éternelle, sans commencement; et 2° si celui qui s'est incarné pour nous est l'un de la Trinité.

Ayant eu une vision, il vit, disait-il, l'apôtre saint Pierre qui le prit, le conduisit dans un lieu élevé, le plaça devant lui comme un enfant et lui montra dans le ciel une grande lumière inaccessible et incompréhensible qui avait (la forme d')une roue comme³ le soleil et il lui dit : Voici le Père; puis une seconde lumière qui suivait la première et qui lui était semblable en tout et au milieu de celle-ci se trouvait Notre-Seigneur représenté avec les traits du Nazaréen, et il ajouta : Voici * le Fils; et, en outre, une troisième lumière semblable en tout aux précédentes, et saint Pierre lui dit : Voici le Saint-Esprit; une seule essence, une seule nature, une seule gloire, une seule puissance, une seule lumière, une seule divinité en trois hypostases; mais, tandis que tous trois sont inaccessibles, seul celui du milieu était représenté avec la figure d'un homme Nazaréen, pour montrer que celui qui a été crucifié est l'un de la

* A f. 113 v^o a.

1. Palatium. — 2. ὁμοούσιος? — 3. (ἐπι) τύπου.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

sainte Trinité et non un autre; loin de là! Mais les deux autres sont seulement une lumière inaccessible, inimaginable, insaisissable et incompréhensible.

XXXVIII. — Il y eut un certain *Anianus*, scolastique ¹ intègre, vertueux et orthodoxe ²; il en était d'ailleurs ainsi de son père. Étant (encore) jeune enfant à *Alexandrie*, il mérita de recevoir le baptême des mains de notre père ³; ensuite il demeura en *Cilicie*; et, après s'être fixé dans la ville impériale, il y prit une femme vertueuse et ornée d'autres qualités, mais qui n'était pas ^{*} orthodoxe ², et adhérait, au contraire, aux deux natures; bien des fois il la tourmenta pour l'amener à l'orthodoxie ⁴, mais elle demeura dans son obstination, de sorte que, animé par le zèle de Dieu et le saint amour, il écrivit fréquemment à notre bienheureux père qui était en *Palestine* — c'est de lui seul, en effet, qu'il recevait la communion — pour qu'il demandât à Dieu d'arracher sa femme au parti des deux natures. Quand ^{*} le saint eut ^{*} prié, il arriva ce qui suit :

Cette bienheureuse tomba dans une grave maladie, à tel point que les médecins en désespérèrent complètement; ainsi proche de sa fin, elle eut la vision suivante : Elle fut conduite par les anges dans un lieu obscur, rempli

1. σχολαστικός, c'est-à-dire avocat. — 2. ὀρθόδοξος. — 3. Cf. ch. XLIX. — 4. Litt. : « près des orthodoxes ».

قتلانا جهمنا سيرا حمهنا: همدكنا سعدا ههنا. مدينه قلا يهنا
 ونحنا. همدكنا ههنا هلا سب نسا اه حمنا. همدكنا لامه اوت¹. عمكنا
 قتلانا همدكنا جهمنا استنا همدكنا نسا همدكنا. سيمنا ولا
 ممدكنا. سيرا صعا * همدكنا لامه همدكنا لامه همدكنا
 لا اوت. مامه قتلانا وامدكنا اوت. بهنا اوتنا اوتنا. همدكنا حمهنا
 ممدكنا. همدكنا بهنا استنا اوتنا همدكنا همدكنا لامه حمهنا
 همدكنا همدكنا همدكنا همدكنا. همدكنا لامه همدكنا
 همدكنا حمهنا همدكنا همدكنا همدكنا. همدكنا لامه همدكنا
 لامه. ممدكنا نسا اوتنا همدكنا ممدكنا همدكنا همدكنا.
 همدكنا همدكنا همدكنا. الهنا همدكنا لامه. همدكنا همدكنا
 همدكنا ممدكنا اوتنا. ممدكنا ممدكنا همدكنا همدكنا
 حمنا استنا حلالا. همدكنا همدكنا. همدكنا ولا حمنا ممدكنا.
 همدكنا همدكنا همدكنا همدكنا. * همدكنا همدكنا لامه. همدكنا

* A f. 114
r^o a.

* A f. 114
r^o b.

1. ممدكنا B.

de ténèbres et de puanteur où (se faisaient entendre) les voix de ceux qui
 pleurent et qui n'ont aucun repos et aucune consolation; puis de là les anges
 la prirent et la conduisirent dans un autre lieu rempli de lumière, de gloire
 et d'une joie ineffable; et elle y vit une foule * de saints qui étaient revêtus
 d'habits éclatants et qui glorifiaient Dieu, ainsi que des anges qui lui di-
 saient : « Voici ceux auxquels ton mari est uni; mais les autres sont ceux
 qui se joignent aux évêques qui approuvent le concile de *Chalcédoine*. Si
 donc tu veux être en la compagnie de ceux-ci (qui sont ici), nous deman-
 derons pour toi à Notre-Seigneur qu'il prolonge¹ ta vie d'une année; lève-toi
 donc, sois agréable à ton mari en ayant la même foi que lui et, dans sa com-
 munion, préserve ton âme de tout péché et de toute négligence; à la fin de
 l'année, nous viendrons te prendre et nous te placerons dans ce lieu. »

* A f. 114
r^o a.

Quand elle fut rétablie de sa faiblesse, (la bienheureuse) appela son mari
 qui, plein de tristesse et revêtu d'habits noirs, se trouvait dans une autre
 chambre en compagnie d'un grand nombre de personnes; celui-ci se leva
 sans retard, de sorte que ceux qui étaient présents crurent qu'elle était morte;

* A f. 114
r^o b.

* il alla donc près d'elle et, après l'avoir trouvée en vie, il les fit tous sortir,

1. προθεσμία.

اعقبتني وبقيت. اوف قدوة. احب. ملك لول محبة ومحب امانة محبة
 وبقيت لول من الكوا صالحة. اوبق وبقيت امانة فكلية اكلية بسره
 اعلمت. مودحما لول حملا. بحر امانة وبقيت. اوسكر. اوسكر
 بخدا انا حب واسن اوسكر حمير. اوبق حب من مودحما ميعا واذا بمعه¹.
 5 من امرا ومعدلات انا. اوبق حب الميعا مودحما واذا امانة مودع
 حمير وبقيت سرا سرا: انا لول اوبق مودحما. ومعدلات لول انا
 ميعا من انا فلهذا افعفها: حب امانة امانا حمنة: مودحما
 احبة مودحما. موبق انا من انا فتممها. موبق مودحما مودحما بقا
 مودحما مودحما حازوا بمعدلات مودحما* امانا. موبق مودحما ميعا امانا.
 10 اوبق مودحما. اوبق مودحما امانا² امانا امانا مودحما مودحما
 امانا امانا موبق. انا مودحما ميعا: انا امانا مودحما. انا
 امانا مودحما موبق. حب امانا امانا³ موبق مودحما امانا امانا
 مودحما مودحما

* A f. 114
v° a.

1. B. انا مودحما. — 2. AB. امانا. — 3. B. امانا.

afin d'apprendre de sa bouche quelle était la conduite que Dieu avait tenue
 à son égard. Elle lui raconta alors clairement toute la vision et, d'une voix
 forte, elle lui dit : « Il dépend de toi que je sois guérie ; si tu veux que je vive
 et que je reste avec toi, donne-moi part à la sainte communion des ortho-
 5 doxes à laquelle tu participes toi-même. » Celui-ci, après avoir acquis la con-
 viction que c'était la volonté de Dieu et avoir noté le jour où elle avait eu
 cette vision, — il avait précisément l'Eucharistie que lui envoyait chaque an-
 née l'évêque abba *Pierre*¹, — et après avoir eu foi et confiance en elle et lui
 avoir demandé sa parole, il lui donna part aux mystères du salut. Elle se
 10 leva, vécut d'une vie pure et parfaite dans l'orthodoxie et dans toute * la vertu,
 et, à la fin de l'année, elle mourut.

* A f. 114
v° a.

Ces prodiges furent racontés par le scolastique *Anianus* à ceux qui ac-
 compagnaient l'abba *Jean*, archimandrite et évêque, l'abba *Julien*, prêtre,
 l'abba *André*, (l'abba) *Paul* et l'abba *Théodore*, et à toute leur compagnie, lors-
 15 que, sur le mandat de l'empereur *Zénon*, ils se rendaient à Constantinople².

1. Cf. *infra*, ch. LXXVIII. Sur cette coutume de recevoir la communion pour une année, voir aussi
 Moschus, *Pratum spirituale*, ch. LXXIX. — 2. Ils sont mentionnés chez *Land*, III, p. 189, 190, 192.
 Jean le Tabennésiotte évêque d'Alexandrie de juin à déc. 482, Théodore évêque d'Antinoé, les archi-
 mandrites Paul (le sophiste) et André, qui s'étaient séparés de Pierre Monge, furent envoyés à Cons-
 tantinople. Théodore d'Antinoé est mentionné plus haut, p. 76 et *P. O.*, II, 78. Il ne doit pas être
 confondu avec Théodore, successeur de Pierre l'Ibère, *P. O.*, II, 86, 87, 107, 111, 223, dont la mort est
 mentionnée, *ibid.*, 224 à 227.

لهد — لهوا لعنهال ومنا معنلا ومهلا لمعنا مدهومنا¹. ووهال
 اهلينهل لا فلهوم بعقل وجبال والامافهكف مدينال. ومدهالاه ووهال
 * B f. 35 r°. فله حمر * اهلينهل. اما له ووهال سمعنا وسعنا ولمعنا احا
 ومهنا مخرجه ووهال روهال ههتلاا هوهناحنا حمر ومنا وه ووهال. مخر سب مخر
 5 حاه حوميه. وه وهال روهال اهلينهل. مخر ووهال حوهكف بعنهال. اهلان
 لسهال. هلهكفهنل ووهنا حوهكف. مدهسنا ولا حمرنا فمحتاميه حلكنا:
 م اهل لا سنا. ومدهسنا ومدهسنا حمرنا واهل ومهنا واهل مدهسنا
 * A f. 114
 v° b. حلا سمعنا قنلا. مخر اهل حلهكف * وهالهوب لاهقلا مبعنا هوهنا ومنا
 وهكف. ومخر احا لاهللم. وهالهوب وهالهكف حوهكف وهكف سنا. ههنا اهلوه
 10 وهكف حمر وقندا حتهنا. وهه حلهكف موهنا واهل ومهنا سمعنا
 ومهاله. الا مدهسنا ومنا. مخر اهل موهنا حلهكف سنا حلهكف سنا
 موهنا اهلانكف. مخر معقلا اهلينهل. وهال مخر فمهنا وهنا حلهكف موهنا
 له له حلهكف روهال وه واهل مدهسنا

1. مدهومنا M.

XXXIX. — Semblable à la précédente, est l'histoire du bienheureux *Claudian*, qui était intendant¹ sur tous les biens de l'église de la ville d'*Éleuthéropolis*.

* B f. 35 r°. Il était du parti * des évêques; mais il avait la confiance et l'amitié
 du bienheureux abba *Romanus* et il faisait de nombreuses et abondantes
 5 aumônes pour son monastère², pendant sa vie et après sa mort. Car lui
 aussi tomba malade et, sur le point de mourir, il eut une vision et un témoi-
 gnage semblable au précédent. Et, sans le moindre retard, il donna l'ordre à
 ses familiers, durant la nuit, alors que personne ne pouvait y voir, de le pren-
 dre et de le conduire au monastère de l'abba *Romanus* qui était à cinq milles
 10 (de là). Quand il y fut arrivé, * il rendit témoignage aux saints Pères et aux
 archimandrites qui étaient avec l'abba *Léontius*, et il leur avoua et leur raconta
 sa vision; puis il les supplia ardemment et il leur demanda avec larmes et sou-
 pirs, non seulement de lui accorder de participer à la communion des ortho-
 doxes, mais encore de lui donner l'habit monacal. Après avoir vécu seule-
 ment trois jours, il mourut plein de joie et d'allégresse et il fut enterré avec
 15 les prêtres. La cause de ce salut digne d'admiration fut l'aumône à laquelle
 rien n'est impossible.

1. ἐπίτροπος. — 2. Il ne s'agit sans doute pas du monastère de Thécué (ch. xxv), mais de celui que *Romanus* bâtit, vers 457, près d'*Éleuthéropolis*, à deux milles du saint prophète *Zacharie*, sur le territoire du village de *Kefar Tourban* qui appartenait à *Eudocie*, cf. *Land*, III, p. 345, l. 3-14; *ROC.*, t. V (1900), p. 272. C'est près de ce monastère que *Sévère* et *Anastase d'Édesse* commencèrent à mener la vie monacale, *Patr. Or.*, II, 96-97; 228-229. Cf. *infra*, ch. LXXXVII.

7 — ¹ $\text{ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ}$ ² $\text{ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ}$ ³ $\text{ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ}$ ⁴ $\text{ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ}$ ⁵ $\text{ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ}$ ⁶ $\text{ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ}$ ⁷ $\text{ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ}$ ⁸ $\text{ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ}$ ⁹ $\text{ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ}$ ¹⁰ $\text{ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ}$ ¹¹ $\text{ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ}$ ¹² $\text{ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ}$ ¹³ $\text{ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ}$ ¹⁴ $\text{ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ}$ ¹⁵ $\text{ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ}$

* A f. 115
r^o a.

1. ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ M. — 2. ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ B (in marg. A). — 3. Sic ABM. Lege ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ . — 4. ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ B. —
 5. ܘܢܝܢܐ ܕܥܘܠܐܢܐ in marg. A.

XL. — Le bienheureux *Boniface*, prêtre romain, avait un zèle si ardent
 contre le concile de *Chalcédoine* qu'il ne tint pas même une simple conver-
 sation avec l'un de ses partisans, fût-ce un séculier, et qu'il ne parla jamais
 avec lui, à moins qu'il ne commençât par anathématiser le concile de
 5 *Chalcédoine*, et cela même si on le rencontrait sur un chemin; la princi-
 pale raison en était qu'il avait eu, au temps de l'oppression, la vision sui-
 vante : Il lui sembla voir un homme * mort, placé sur un lit devant le saint * A f. 115
 sépulcre; il sentait mauvais et remplissait l'air de sa puanteur; subitement il
 revint à la vie et il était prêt à marcher¹; il tenait un livre dans la main et,
 10 l'ayant donné au prêtre *Boniface*, il dit : « Prends-moi ce livre. » Celui-ci était
 splendidement orné à l'extérieur; mais, quand il l'eut pris et ouvert, il le
 trouva à l'intérieur plein de saletés. Cela indiquait que *Nestorius*, après sa
 mort, revivrait en *Juvénal* qui serait l'héritier de sa vaine gloire.

Le bienheureux abba *Pierre* disait aussi que le misérable *Juvénal* avait
 15 rempli l'église d'hommes négligents, au point que semblable chose arriva éga-
 lement à son époque, lorsque l'abba *Pierre* demeurait en paix dans la ville
 sainte :

1. Les manuscrits portent : « il était prêt à donner des avis ».

١ — انو مومومومو مومومومو. جو نونو مومو^١ ولامومومو^١ حومومومو
 مومومو مومو مومومو مومومو. اومومو مومو انومو. مومو وومومو مومو مومومو
 حومومومو مومومومو مومومومو^٢ حومومومو مومومومو^٣. مومومومو مومومومو
 حومومومو مومومومو. مومو مومومومو مومومومو^٤ مومومومو: او مومو مومومومو مومومومو
 حومومومو مومومومو. مومومومو مومومومو^٥ مومومومو مومومومو. مومومومو مومومومو جو
 مومومومو مومومومو مومومومو^٦ مومومومو مومومومو^٦ جو مومومومو
 حومومومو مومومومومو. مومومومو مومومومو مومومومومو. مومومومومو مومومومومو مومومومومو.
 مومومومومو مومومومومو. مومومومومو مومومومومو مومومومومو مومومومومو. مومومومومو مومومومومو
 مومومومومو مومومومومو مومومومومو مومومومومو مومومومومو مومومومومو مومومومومو مومومومومو

* A f. 115 r° b.

* B f. 35 v°.

1. حومومومو B. — 2. مومومومو M. — 3. مومومومومو M (in marg. A). — 4. om. B. — 5. مومومومو B (in marg. A). — 6. B om. مومومومومو مومومومومو. — 7. مومومومومو B (in marg. A). — 8. مومومومومو in marg. B. — 9. مومومومومو B.

XLI. — Un diacre impudique, après avoir fait son jour de service au saint sépulcre et au saint martyrium, eut commerce avec une femme, et il vint coucher, comme de coutume, au saint lieu du *Golgotha* * dans une chambre du haut et, comme c'était l'été, sur un lit recouvert d'un tapis. Les portes étant fermées, une voix se fit entendre : « O de quelle impureté Juvénal a rempli ma maison ! Ils l'ont souillée ! Jetez dehors cet être corrompu. » — Le matin, comme les portes restaient fermées, on le trouva * sur la place située devant le saint martyrium, couché dans le lit et il était un objet de dérision ; de la sorte, comme beaucoup de gens accoururent, il fut réveillé, sentit son ignominie, se repentit et dit à tout le monde son péché en pleurant et, à ce récit, chacun fut saisi de crainte et de stupeur. C'est pourquoi Juvénal, couvert de honte, lui interdit le service.

* A f. 115 r° b.

* B f. 35 v°.

A ce propos, (notre) père nous disait, en parlant du bienheureux Gérontius¹, diacre, qui appartenait alors au monastère de la bienheureuse Mélanie, qu'il jeûnait deux fois² quand il était sur le point de prendre en ce lieu le service du soir³.

1. Ce n'est sans doute pas ce diacre, devenu prêtre, qui dirigea, pendant quarante-cinq ans (439-484), les monastères de Mélanie après la mort de celle-ci (31 déc. 439), Raabe, p. 31, et *Revue de l'Orient Chrétien* (S. Vailhé), t. V (1900), p. 32-36. Il fut expulsé, en 484, par l'archimandrite Marcien qui avait été son ami. — 2. Litt. : *Duo duo jejunabat*. — 3. « Du jour » B.

١٠٠٠ — ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠

١٠٠٠ — ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠
 ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠ ١٠٠٠

1. ١٠٠٠ B.

XLII. — *Juvénal* voulut, avant le concile de *Chalcédoine*, ordonner¹ (notre) bienheureux Père, lorsqu'il demeurait dans la ville * sainte dans une cellule * placée à côté de la tour du patriarche *David*; le bienheureux en eut connaissance et, pour cette raison, il se tenait sur ses gardes et ne sortait nulle part. Un jour où il y eut une assemblée dans la sainte *Sion*, (*Juvénal*) envoya des hommes pour l'enlever de sa cellule, située dans le voisinage, et pour le lui amener. Comme ceux qui avaient été envoyés étaient sur le point d'entrer dans sa cellule, *Pierre* entendit une voix qui lui dit : « Lève-toi (et) fuis par cette petite porte, parce que *Juvénal* a envoyé après toi des hommes pour te prendre de force, (et cela) afin de t'ordonner. » Aussitôt il se leva et il se jeta à terre du haut d'un toit assez élevé; avec le secours du Seigneur qui l'aida et veilla sur lui, il tomba debout sur ses pieds. C'est ainsi qu'il échappa aux mains de ces gens, en s'enfuyant, et, à partir de ce jour, il ne voulut plus se trouver avec cet impie².

XLIII. — Une femme des environs d'*Ascalon*, la bienheureuse *Miqua*³, qui était * parvenue à l'âge de cent ans en passant toute sa vie dans l'ascétisme, * la pureté parfaite et la crainte de Dieu, eut une épreuve par la miséricorde de Dieu et en reçut un témoignage⁴ au sujet de l'infidélité qui eut lieu

1. "Iva χειροτονήση. — Ce chapitre manque dans M, mais se trouve dans Raabe, p. 50, hors la fin. — 2. Raabe ajoute qu'il s'enfuit à Maïouma où Paul, neveu de *Juvénal*, était évêque. Il y fut ordonné prêtre en 445. — 3. *Mίχα* et *Mίχχα*. — 4. ἐπιληροφότης.

5 10
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100

* A f. 116
1^o a.

au concile de Chalcédoine ; elle le raconta à tout le monde en déclarant bienheureux ceux qui ne lui donnèrent pas leur adhésion et en les affermissant :

Elle vit clairement Satan qui la menaça de mort et lui dit : « Pourquoi as-tu l'audace d'exciter les gens contre le grand concile et d'en dire du mal ? » Et après avoir fait tomber (la bienheureuse), qui était d'un grand âge, de dessus la chaise sur laquelle elle se trouvait, il renversa la chaise, en réalité et non en imagination¹, et il en dispersa les planches. Il combattit (ainsi) longtemps avec elle jusqu'à ce que, fortifiée par la foi, elle prit de la poussière, la lui jeta au nom du Seigneur et, par là, le mit en fuite, de telle sorte que depuis lors il n'osa plus l'aborder.

* A f. 116
1^o a.

Cette histoire nous fut racontée par l'abba *Théodore*, prêtre, * qui fut de nombreuses fois en relation avec elle et qui l'apprit de sa Vertu et de sa Sainteté.

XLIV. — La bienheureuse *Ourbicia*², diaconesse, était la fille d'un certain évêque de Crète. Après la mort de son père, elle quitta le monde par amour du Christ, avec son frère, le bienheureux *Euphrasius*, (puis) elle embrassa le renoncement au monde dans toute son étendue — je veux dire la

1. φαντασία. — 2. Οὐρβίγια, féminin d'Οὐρβίχιος. D'après Clermont-Ganneau : Urbicia ou Orbicia, *loc. cit.*, p. 237. Cf. ch. LI. — Ce chapitre manque dans M.

وَاَمَّا حَرِيصٌ وَبَحِيحٌ حَلَا عَمَّوَمَا وَوَايَا حَرِيصٌ مَدْعَسَا. هَعَلَمَاك حَر
 هَعَمَمَهِيه¹ وَحَلَمَمَهِيه. اَمَجِيه اَيَه. وَحَمَمَهِيه² وَبَحِيحٌ اَعَلَمَاك. هَلَا
 اَمَلَمَهِيه حَرِيصٌ اَيَا سَلَمَمَا. هَلَمَمَمَا فَسَلَا حَمَلَمَه. هَاَمَمَمَا. اَمَمَمَمَا حَمَمَمَمَا
 اَحَا. هَلَمَمَمَا فَمَمَا مَمَمَهِيه³ وَبَحِيحٌ. وَجَمَمَمَمَا اَيَا اَرَحِي فَمَمَمَمَا وَبَعَمَمَمَا.
 حَرِيصٌ عَمَمَمَا. مَمَمَمَمَا سَمَمَمَا هَمَمَمَا هَمَمَمَمَا⁴ اَيَا هَمَمَمَمَا وَبَعَمَمَمَمَا هَمَمَمَمَمَمَا
 وَاَعَلَمَاك حَرِيصٌ. هَاَفِي مَمَمَمَا حَمَمَمَا مَمَمَمَا مَمَمَمَا وَاَمَمَمَمَا حَمَمَمَمَا اَلَمَمَمَمَمَا
 حَرِيصٌ هَاَعَلَمَاك حَمَمَمَمَا. لَا مَمَمَمَمَا اَرَحِي هَاَحَمَمَمَا اَيَا. اَمَمَمَمَا وَلَا اَحَا وَبَحِيحٌ
 هَمَمَمَمَمَمَا وَبَحِيحٌ مَمَمَمَمَا. اَيَه وَاَعَلَمَاك حَمَمَمَمَمَا^{*} لَمَمَمَمَمَا عَمَمَمَمَمَا حَمَمَمَمَمَا
 هَمَمَمَمَمَا سَلَا هَمَمَمَمَمَا مَمَمَمَمَا مَمَمَمَمَا مَمَمَمَمَا اَيَه وَبَحِيحٌ حَمَمَمَمَا. اَيَه وَاَمَمَمَمَا حَمَمَمَمَا اَيَا
 وَبَعَمَمَمَمَا مَمَمَمَمَا مَمَمَمَمَا وَبَحِيحٌ اَعَلَمَاك وَبَحِيحٌ مَمَمَمَمَا حَرِيصٌ مَمَمَمَمَا اَمَمَمَمَمَا
 مَمَمَمَمَمَا هَمَمَمَمَمَمَا. هَاَعَلَمَاك مَمَمَمَمَا وَبَحِيحٌ حَمَمَمَمَا وَاَمَمَمَمَا هَمَمَمَمَمَا حَمَمَمَمَا
 هَمَمَمَمَمَمَا حَمَمَمَمَا وَبَحِيحٌ مَمَمَمَمَا. اَرَحِي لَلَمَمَمَمَمَمَا. هَمَمَمَمَمَمَا مَمَمَمَمَمَمَا
 اَيَا وَبَحِيحٌ⁵ وَبَحِيحٌ مَمَمَمَمَمَا حَمَمَمَمَمَا اَمَمَمَمَمَا. مَمَمَمَمَمَمَا رَمَمَمَمَمَا رَمَمَمَمَمَا

* A f. 116
v° a.

1. هَمَمَمَمَمَا B. — 2. وَحَمَمَمَمَمَا B. — 3. مَمَمَمَمَمَا B. — 4. هَمَمَمَمَمَا B. — 5. اَيَا وَبَحِيحٌ B.

tié. » Et comme la bienheureuse disait : « Comment pourrions-nous man-
 quer à la promesse que nous avons faite au Christ et adhérer au concile de
Chalcédoine? » — il dit : « C'est à mes risques¹ que vous adhérerez et vous
 ne ferez aucun péché. » — La bienheureuse lui répondit : « Dis-moi, Sei-
 gneur Père, quelle valeur ont tes risques¹ pour que je livre à ce prix le salut
 de mon âme! c'est pourquoi écoute : quand même les saints *Hénoch*, *Noé* et
Daniel viendraient me conseiller de me joindre à vous, et quand bien même
 du haut du ciel se ferait entendre une voix qui me dirait de vous croire et
 de me joindre à vous, jamais je ne voudrais le faire, à moins que mon père,
 le saint moine *Timothée*, qui m'a donné la foi^{*} orthodoxe en *Crète*, ne res-
 suscite et ne vienne me délier de la sentence et de l'anathème qu'il a portés
 sur moi. Que celui qui a des oreilles pour entendre, entende². »

* A f. 116
v° a.

Pour cette raison ils furent jugés dignes d'être méprisés et persécutés
 pour le Christ avec saint *Épiphané*, ils furent dépossédés de leur monastère
 et des biens qui s'y trouvaient et ils reçurent la couronne des confesseurs,
 ils vinrent à *Alexandrie* et ils (y) furent reçus avec honneur par les clercs
 orthodoxes de la ville ainsi que par les moines et les séculiers; de bien des
 façons ils louèrent Dieu et ils furent glorifiés par lui. Enfin ils revinrent à

1. κίνδυνος. — 2. Cf. Matth., XIII, 9.

5 للاللا...
 ومو...
 ح...
 ح...

5

10

* A f. 116 v° b.

1. M — 2. B — 3. B — 4. B.

Maïouma de Gaza; ils y achevèrent le cours de leur confession et moururent. — Cette bienheureuse et prophétesse, revêtue de Dieu et remplie de la plénitude de la grâce de l'Esprit-Saint, était morte quant au corps et vivait quant à l'esprit, et on peut dire en vérité qu'ayant choisi la bonne part¹, elle a sa demeure au ciel.

XLV. — (Notre) bienheureux Père nous parlait de deux saints person-
 nages, * anciens moines de Cilicie, Torquatus² et Hermogène, qui allèrent à la³
 cour³ au temps où il s'y trouvait et qui lui racontèrent (ce qui suit) : L'impie
 hérétique Théodore, évêque de Mopsueste, partisan des deux natures, qui fut
 10 avec Diodore le maître de Nestorius⁴, entra dans une telle fureur contre Dieu
 qu'il rejeta, de sa propre initiative⁵, les lettres qui sont dans les Actes des
 Apôtres et l'Évangile de (Saint) Jean⁶; et quand nous allâmes le trouver et
 que nous le reprîmes, il nous blâma en disant : « Ce n'est pas l'affaire des
 moines de discuter de semblables questions ! » et il nous renvoya ainsi cou-
 15 verts de honte. Trois jours après il mourut, possédé par le démon et se
 dévorant lui-même⁷.

* A f. 116 v° b.

1. Cf. Luc., x, 42. — 2. Cf. Clermont-Ganneau, loc. cit., p. 237 : Τορκουάτος. — 3. Ad comitatum. Cf. supra, p. 85, n. 3. — 4. Cf. M. Brière, La légende syriaque de Nestorius, Paris, 1910, p. 17 et 18-19. —
 5. Ou : « qu'il expliqua d'après son propre sens ». — 6. Théodore aurait dit que les lettres catholiques
 « qui suivent les Actes » dans beaucoup de mss. (avant les lettres de S. Paul), ne sont pas des
 Apôtres. Cf. Oriens Christianus, Rome, t. III (1903), p. 555. — 7. Comparer à la mort de Nestorius,
 chap. XXXIII et XXXVI, et à celle du pape Agapet, P. O., II, 288.

٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥
 ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥

* B f. 36 v°.

٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥

٥٥٥ — ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥

* A f. 117
1° a.

٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ 5

٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥

٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥

٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥

٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥

٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ 10

٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥

٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥

٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥

٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥

٥٥٥ — ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥ ٥٥٥

1. ٥٥٥ A. — 2. ٥٥٥ A. — 3. ٥٥٥ B. — 4. ٥٥٥ B.

Après l'Encyclique¹, beaucoup de moines et de saints de tout pays, (sou-
 tenus) par la force et la grâce du Christ, ne consentirent pas à accepter ce
 retrait (de l'Encyclique); mais, enflammés d'un zèle divin, ils demeurèrent

* B f. 36 v°, dans la foi * et la confession orthodoxe :

XLVI. — Voici la démonstration qui eut lieu en Pamphylie. Des moines qui 5

* A f. 117
1° a.

adhéraient aux évêques diphysites, un jour * qu'ils coupaient du bois dans

une forêt, furent aux prises avec des moines orthodoxes² dans une discus-

sion sur la foi; comme la question restait pendante, il plut aux deux partis

de faire l'épreuve du feu et d'en accepter le jugement : ils jetèrent dans la

flamme ardente l'Encyclique¹ de la foi et la profession de foi du concile de 10

Chalcédoine avec la lettre³ de Léon et ils restaient pour recevoir le jugement

de Dieu. Immédiatement, dès que la profession de foi et la lettre³ de Léon

eurent touché le feu, elles furent aussitôt réduites en cendre et en poussière,

tandis que la divine Encyclique¹ fut conservée sans tache et sans mal au

milieu du feu. Aussi les partisans des renégats, après s'être repentis, quit- 15

tèrent leur erreur et, remplis du zèle de la piété, ils devinrent orthodoxes².

XLVII. — Et si quelqu'un ne veut pas croire à ce prodige dont Dieu est

1. ἐγκύκλιον. — 2. ὀρθόδοξοι. — 3. τόμος.

1. ووجدنا ذلك في...
 2. ووجدنا...
 3. ووجدنا...
 4. ووجدنا...
 5. ووجدنا...
 6. ووجدنا...
 7. ووجدنا...
 8. ووجدنا...
 9. ووجدنا...
 10. ووجدنا...
 11. ووجدنا...
 12. ووجدنا...
 13. ووجدنا...
 14. ووجدنا...
 15. ووجدنا...

1. Sic M. A. — 2. Sic M. A. — 3. A. (?) A.

témoin, en voici un (autre) semblable. Ainsi que nous le raconta le bien-
 heureux *Basilide*¹, moine excellent, il arriva quelque chose * d'analogue, dans * A f. 117
 un village, situé à côté de *Ptolémaïs*², où se trouve le monastère de l'abba r° b.
Claudien, qui, à l'époque de l'apostasie, fut un défenseur³ zélé et un prota-
 5 goniste pour la foi orthodoxe. Voici donc ce qui arriva d'analogue.

Le prêtre de ce village avait une discussion sur la foi avec un des habitants,
 (homme) ignorant⁴ (il est vrai), mais orthodoxe⁵ et zélé pour la foi, et il le
 pressait d'entrer dans ses sentiments ou de quitter le village. Comme tous les
 habitants du village étaient rassemblés autour de lui, le prêtre fit venir l'or-
 10 thodoxe⁵ et lui dit : « Tu désires savoir ce qu'il est bon de croire; allumons
 du feu et mettons, toi et moi, notre main droite dans le feu; celui dont la
 main se conservera sans blessure, il est évident que c'est en lui que se trou-
 vera la foi orthodoxe⁶. » Comme le laïque disait : « Je ne suis qu'un laïque
 et un pécheur, et toi tu es un prêtre, comment pourrais-je ainsi entrer en
 15 jugement avec toi? » les habitants du village qui étaient présents, approu-
 vèrent, battirent des mains à * cette proposition⁷ et ils pressaient que cela * A f. 117
 se fit. L'orthodoxe⁵ accepta. Aussitôt on ramassa du bois et la flamme s'éleva v° a.

1. Βασιλίδης, sans doute le compagnon de Pierre l'Ibère, né à ܘܡܝܘܢܝܘܢ, Κώμη μακρά, port non loin
 de Tripoli, Raabe, p. 112. — 2. Le syriaque porte l'accusatif : Πτολεμαΐδα. — 3. αγωνιστής. — 4. ιδιώτης.
 — 5. ὀρθόδοξος. — 6. Cf. *infra*, ch. c. — 7. πρότασις.

اللائمة الحلا. من حيث حياضها منية ابتلا بالية بهي حتى مندا.
 منية من لوزا ههه. هابه فح بهمعا محسبا ولا حننا صبا حلا. وه
 به وه مدممدا اذاه وممعا حلمدا. حلا ولا نندا. مدممدا وه ح
 لممعا مدممدا¹ مندا. وفرح مدمعا امدا وهه بهه. مدممدا
 وممدا من رن انا مدمعا اعلمدا : احمب حننا حمر حننا وه مدممدا. 5
 ه/مننا حمد ه/احمر ه/علازه

حلا — عمد لوت ويومنا حلا ولا وممدا. وهه حننا صبا بههه

* B f. 37 r°. وممدا اعلمدا. وه ه/حلا حلا² وممعا هلمدا احلا ويومنا.
 احلا وامح حمن وهه انا وممعا نندا مدممدا مدممدا حدممدا
 * A f. 117 v° b. وممدا اعلممدا : احمر وهه اممدا لا منرا حمر حمدوا. وه 10
 وممدا من احلا ممتعا هومنا اقال وممدا. افن انا به من لممعا
 لممعا مدممدا : اممدا وهه حتى بهه. حلممدا به بهه مدممدا³

1. B. مدممدا. — 2. B. وممدا (vel وممدا : حلا). — 3. B. مدممدا.

en haut. Quand les habitants du village leur eurent lié les mains avec de petites branches, ces deux hommes s'approchèrent du feu et le touchèrent. La main du prêtre fut complètement brûlée, aussitôt et sans délai, tandis que celle du fidèle laïque orthodoxe demeura sans blessure.

Ce bienheureux moine *Basilide* nous affirmait (ce fait) : J'étais alors marchand d'huile et, comme j'achetais de l'huile dans ces contrées, j'eus l'honneur d'entrer en relations avec ce confesseur. Je me réjouis avec lui, je fus heureux et je fus confirmé (dans la foi). 5

XLVIII. — Écoute encore un prodige semblable au précédent, qui eut lieu dans un village du *Saltou*¹, * nommé *Afta*². A côté de ce village se trouve le monastère de saint *Silvain* le Père des moines³, et là habitait un moine pur, humble et tout pénétré de douceur, * qui s'appelait *Épiphane*; il professait avec (tout) le couvent la foi orthodoxe, qu'il avait reçue des saints Pères et des moines orthodoxes, je veux dire des bienheureux *Tatianá*⁴ et *Maron*, qui étaient de son pays. 15

1. Génitif : τοῦ Σαλτοῦ. C'est le Σάλτων Γεραϊτικὸς ἤτοι Βαρσάμων, ou Gérara. Cf. H. Gelzer, *Georgii Cyprii descr.*, Leipzig, 1890, p. 52 et 193. — Est-ce la ville épiscopale de Palestine (Psal-toun) mentionnée, dans les actes syriaques du conciliabule d'Éphèse, éd. Perry, p. 189? — 2. Ἀφθα (var. Ἀφθία) dans Josèphe, *B. J.*, IV, III, 8. — 3. On lit en particulier dans le M. Coislin, 127, fol. 136, παρὰ τὸν ποταμὸν, πλησίον τῆς κώμης, ἐνθα ὁ μακάριος Σιλουανὸς διῆγεν ἐν Παλαιστίνῃ. Voir ce récit *infra*, p. 177. Cf. S. Vailhé, *Monastères de Palestine*, dans *Revue de l'Orient chrétien*, t. V (1900), p. 281. Sur Silvain, cf. Sozomène, *Hist. eccl.*, VI, 32; IX, 17; Raabe, p. 47. — 4. Cf. *supra*, ch. VII.

نقل في بعض نسخنا : ارمه حلهوه مفعلا بمننا . حنا
 سلكنا هيننا . انه في سره حنا : انه حلهوه مفعلا من حنا انه
 وانه : هولا مفعلا مفعلا له هلا حقه مننا انه . قبه مننا مفعلا
 حلهوه هوه ¹ حلهوه . منا له مفعلا حلهوه مفعلا مننا حنا هلهوه
 وانه حلهوه مفعلا . اوه هلا مفعلا مفعلا حلهوه . اوه مفعلا . هوه
 مفعلا اولا مفعلا اوه حلهوه . مفعلا لا مفعلا مفعلا اوه : اوه حلهوه
 مفعلا . انه مفعلا مفعلا حلهوه مفعلا مفعلا . هوه مفعلا مفعلا
 حلهوه : * هوه مفعلا مفعلا . مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا .
 هوه مفعلا مفعلا مفعلا . مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا
 مفعلا مفعلا مفعلا حلهوه ² . مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا .
 مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا ³ . هلا مفعلا
 مفعلا مفعلا . انه مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا ⁴ . اوه
 مفعلا ⁵ : اوه مفعلا مفعلا ⁶ . مفعلا مفعلا مفعلا مفعلا

* A f. 118
r° a.

1. om. B. — 2. مفعلا B. — 3. لا مفعلا مفعلا B. — 4. مفعلا مفعلا مفعلا B. — 5. مفعلا مفعلا B. — 6. B add. اوه .

L'ennemi qui disposé et dresse des pièges en secret, jaloux de leur salut,
 excita contre eux le prêtre du village, homme puissant et juge. Quand celui-ci
 vit que seul cet homme se séparait de son Église et qu'il n'adhérait ni à lui,
 ni aux habitants du village, excité plutôt ¹ par ceux-ci contre lui, il le manda
 et le condamna à des coups, à des opprobres et à des persécutions qu'il en-
 durerait dès le jour suivant s'il n'adhérait pas et ne se joignait pas à lui.
 Ce pauvre orthodoxe ² lui dit : Il m'est impossible de renier la foi que j'ai
 reçue des saints Pères. Une fois qu'il fut libre, il se prépara à la fuite ^{*} et à
 offrir à Dieu cette vie errante, lui montrant les peines qui s'y rencontre-
 raient et les afflictions qu'il supporterait pour son nom. — Et le jour suivant
 ce prêtre mourut en bonne santé et sans aucune maladie, de sorte que tous
 les habitants du village furent saisis de crainte et remplis d'étonnement, en
 apprenant ce qui était arrivé, et qu'ils laissèrent l'orthodoxe ² *Épiphane* et
 qu'ils ne le molestèrent en aucune façon. Celui-ci, ayant reçu la couronne
 de son beau zèle par ce juste jugement, fut jugé digne de tomber
 malade dans le monastère ³ de notre saint Père, le bienheureux *Isaïe* ⁴, où il
 avait coutume de participer aux saints mystères; après y être mort, il fut

* A f. 118
r° a.

1. μᾶλλον. — 2. ὀρθόδοξος. — 3. κοινόβιον. — 4. Cf. *supra*, ch. XII et *infra*, ch. XCVI.

وبعد ذلك حذارا. مع اعلمك امع. الحف حبال حسه متعا. ححفا
والاسم حلسه يوصف

حرف — ج اذا عد مع مسمعا مع ح؛ فحده زماله / ماسم / ماسم
حالحصبة زما. مامع مع ايو مع اكلع تسعد اققيل وتسعد متعا / امحلا.

5 ححفتما لهذا ماسم. اذا فمه؛ اذا يومتا ححرا بحا هاححدا ححلمر

* A f. 118
1^o b.

عند ملا / افذح له. معمر زوب ححبتما الحصبة زما. * مع خالا ان زوب
افصممعلا فلها زوه مده يما / هزوب مملع امع. حاسم مهنوم.

5 / احصمه حمر تبا. مع امع اذا فمه؛ وفح مسمه حب / ماسم / ماسم

* B f. 37 v^o.

حذ. امع له ملا. وفنا حاسم هلا / ان. * معمر حلكا / ماسم / ماسم.

10 حلا حاحدا. سبرا حمه زوا / يوزا / مديونا له. له حلسه؛ حعملا / لا مديونا

حيزا. مده ححتملا / هحكا² ححيملا مديونا ححدا / مديونا ححدا / مديونا

وحد / ماسم / ماسم مبعلا فلها. هلم ماسم / ماسم اذا فمه؛ مع بعم

1. B (in marg. A). — 2. B.

enseveli dans l'église au milieu des saints, dans un tombeau qui est isolé.

XLIX. — Quand notre Père eut quitté *Maïouma*, après la visite ¹, et qu'il
était à *Alexandrie*, reçu par l'un de ces hommes qui aiment les étrangers et
les Saints et ignoré du grand nombre, l'abba *Pior*, père des moines, pro-
phète et homme célèbre en tout lieu ², entendit une voix qui lui dit : « Lève-
5

* A f. 118
1^o b.

toi, va à la ville d'*Alexandrie*, * et quand tu seras arrivé auprès de l'évêque
Pierre, le confesseur, qui a été chassé et qui est caché dans cette ville, con-
sole-le et confirme-le et réjouissez-vous ensemble. » Et après que l'abba *Pior*
eut dit : Qui m'indiquera l'endroit où il se trouve? — la voix lui répondit :

* B f. 37 v^o.

10 « Mets-toi en route et ne t'inquiète pas. » — * Il se leva de nuit et vint à la
ville; quand il eut franchi la porte, il vit une colonne de feu qui le guida, et
cela non seulement sur la place publique, mais même jusqu'à l'atrium et qui
le dirigea pour monter les escaliers au milieu d'un grand nombre de cham-
bres, jusqu'à ce qu'il fut arrivé au lieu où se trouvait saint *Pierre*. L'abba
Pior était monté et après avoir frappé à la porte — le bienheureux craignait
15 de lui l'ouvrir parce qu'il ne savait pas qui c'était — il dit : « Ne crains pas,
abba *Pierre*; je suis le pauvre *Pior*; le Seigneur m'a envoyé auprès de toi. » —

1. Le grec portait sans doute « après (qu'il eut reçu) l'épiscopat », car *επισκοπή* conduit à ces deux
sens, et c'est six mois après son épiscopat qu'il dut prendre la fuite, Raabe, p. 58-60. — 2. Cf. *P. G.*,
t. LXV, col. 373-376, où l'on raconte qu'il travaillait sans réclamer son salaire, qu'il mangeait en
marchant pour ne pas y prendre plaisir et qu'il était indulgent pour les péchés des autres.

5
 10
 15

1. om. B. — 2. B (in marg. A). — 3. B.

O Bsoïs, ò Bsoïs ! c'est-à-dire : Seigneur, Seigneur ! Quand le vénérable l'eut retenu, il lui persuada à grand'peine de s'associer à lui pour cette action sainte en lui disant : « Ne crains pas le jugement, comme si tu étais indigne, mais comme cela ne se fait que par suite d'une nécessité, d'après la volonté de Dieu, (obéis), afin que ce fidèle et cet ami des étrangers qui nous a accueillis, reçoive ta bénédiction et la grâce de Dieu. »

L. — Le même abba *Pïor*, un jour qu'il eut une vision, vit une foule immense de moines qui portaient une grande croix sur leurs épaules, par ses deux extrémités, en se tournant le dos les uns aux autres; les uns faisaient des efforts dans un sens et les autres dans le sens opposé : de la sorte, les premiers gênaient les seconds et ils étaient aussi gênés par ces derniers. Ceci annonçait la scission actuelle * qui provient des controverses et des disputes entre les moines orthodoxes d'Égypte et de Palestine², alors que les deux partis s'imaginent, à cause de leur grand zèle et de leur sincérité, combattre pour la foi.

C'est aussi ce qu'annonça un saint du temps passé, l'abba *Lucius*, (le moine) des *cellules*³, après l'avoir vu auparavant dans une vision, en disant à ceux

1. Dans B et en marge de A on a : Betsoïs. C'est le copte προύς « le seigneur », d'où περούς.
 — 2. Allusion peut-être aux moines de Palestine revenus à l'orthodoxie, avec Marcien, Sabbas, etc.
 — 3. Cf. ch. VII. Les Apophthegmes connaissent aussi un Lucius, Λούκιος, mais le placent à Ennaton, P. G., t. LXV, col. 253.

* A f. 119
 1^o a.

5 * B f. 38 r°.
 10 * A f. 119 r° b.
 15

1. Cf. ch. XLIV. — 2. Στοά. — 3. Νάρθηξ, remplacé en marge de A et dans B par στοά. — 4. στοά.

qui se trouvaient avec lui : Si quelques-uns de vous vivent encore, il viendra un temps où deux (hommes) pris pour témoigner en faveur du Christ et de l'orthodoxie ne communiqueront pas ensemble.

LI. — * La vénérable Ourbicia, dont nous avons fait mention ci-dessus¹, * B f. 38 r°.
 5 eut aussi une vision terrible, qui avait la même signification. Il lui sembla, en effet, qu'elle montait la nuit, selon son habitude, à l'église de l'Ascension pour (y) adorer seule en paix; quand elle se fut mise à genoux sur les degrés, elle vit sous le portique² placé devant l'église de l'Ascension, une femme qui était revêtue d'habits de pourpre et qui était brillante de clarté
 10 sous le portique³; saisie de crainte, elle tomba sur sa face et elle gisait (ainsi) à terre. La sainte * Mère de Dieu, — car c'était elle, — s'approcha et la releva * A f. 119 r° b.
 15 en disant : « Ne crains pas, mère; ne t'effraie pas », et, l'ayant prise par la main, elle demeurait avec elle. Toute brillante de clarté, elle regarda en bas en dehors du portique⁴, et tandis qu'elle examinait la montagne, elle dit à la mère *Ourbicia* : « Vois-tu, servante de Dieu, quel est l'aspect de la montagne? Regarde donc un peu et dis-moi comment tu la vois. » — Celle-ci dit : Je vois toute la montagne comme jonchée de morceaux de bois. Et la mère

1. Cf. ch. XLIV. — 2. Στοά. — 3. Νάρθηξ, remplacé en marge de A et dans B par στοά. — 4. στοά.

مع زلتنا وبتعنا. ه/مذنا مجبا الكوا. ا/ا امر وبتنا اناب حلهذا ا/ا.
 وبتنا محملا لاهل جبا ه/ا وبتنا حبتنا حسنا

لت - لهههه¹ مع ا/ا وبتنا حبتنا وبتنا حبتنا وبتنا حبتنا
 سرتا وبتنا حسنا مع حبتنا وبتنا وبتنا وبتنا². حبتنا وبتنا

حبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا
 حبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا

* A f. 119
 v° a.

حبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا
 وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا

حبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا
 وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا

حبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا
 وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا

حبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا
 وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا وبتنا

1. لهههه M. — 2. وبتنا وبتنا B. — 3. وبتنا وبتنا A. — 4. وبتنا A. — 5. وبتنا وبتنا B (in marg. A).
 — 6. وبتنا B. — 7. وبتنا B.

de Dieu dit : « Voici, de même que tu vois cette montagne, ainsi l'église de Dieu sera dorénavant (remplie) de schismes jusqu'à la fin (des temps). »

LII. — *Léontius*, l'un de ceux qui passent pour être d'une famille illustre et renommée d'*Ascalon*, renonça enfin au monde et devint moine et archimandrite; c'est à lui que saint *Zénon*, ermite¹, fit la prédiction suivante : « Tu seras évêque et tu ne mourras pas évêque. » Quand donc il fut devenu évêque d'*Ascalon*, selon la prophétie, * il s'efforça de gagner l'amitié et la protection² de l'hérétique *Nestorius* qui occupait alors l'Église de *Constantinople*; il était tout rempli d'hypocrisie et de l'esprit du monde, et c'est pourquoi, quand l'impie *Nestorius* fut envoyé en exil, il lui fit parvenir des dons et des présents dans son exil³. Puis, quand eut lieu pareillement le concile de *Chalcédoine*, il s'y rendit aussi et, à ce qu'on disait, c'était lui plus que tout autre qui poussait *Juvénal* à souscrire à l'apostasie⁴. Quand les habitants d'*Ascalon* apprirent cette nouvelle, ils entrèrent en colère et ils étaient décidés à ne pas le recevoir à son retour, mais à le chasser ou à le lapider, aussi il revint

* A f. 119
 v° a.

1. Disciple de Silvain, cf. ch. VIII et XLVIII. — 2. *ἱπποτασία*. — 3. Paul, évêque d'Antarados, fut déposé par Dioscore pour avoir rendu visite à Nestorius à l'Oasis. Nestorius était donc tenu au courant de tous les événements, cf. *Le livre d'Héraclide de Damas*, Paris, 1910, p. IX. — 4. Au concilia-bule d'Éphèse, Léonce, avec Dioscore, déposa Eusèbe et Flavien, Labbe, *Conciles*, IV, 311; à Chalcédoine, il déposa Dioscore, *ibid.*, 460.

* A f. 120^{r° a.} *واللهي. مفضله * عجزا حلكنا صبر ولا اى مع صلبنا بى. ه/اسفله*
وخصمنا بملكه نحبه. مع فاسهه اى صممهنا وبمدينه عجزا. اعلمنا
اى صمنا حلكه اهممده. بى صممر صمنا حتمه هاحمر علفه هفاسره
حقممنا. مع حوهه. فمبهه اى حبه وبمدينه. ه/لا اى بى همر.
الا امر لله وحقه واهممهنا¹ لالهنا اى صممهنا. اى صممهنا اى صممهنا. 5
امدينه هه وى وى صممهنا اى صممهنا اى صممهنا وى صممهنا وى صممهنا.
وهنا. هله وى صممهنا. هه صممهنا بصممهنا وى صممهنا. هه صممهنا
استنا همتنا هه صممهنا وى صممهنا. وى صممهنا لالهنا وى صممهنا هه صممهنا اى صممهنا
هه صممهنا وى صممهنا وى صممهنا. وى صممهنا. وى صممهنا اى صممهنا.
بى صممهنا وى صممهنا هه صممهنا وى صممهنا. بى صممهنا وى صممهنا اى صممهنا 10
 * A f. 120^{r° b.} *هه واللهي. صممر اى صممهنا بى صممهنا اى صممهنا. صممهنا هه صممهنا*
و اى صممهنا.
بى — اى صممهنا اى صممهنا وى صممهنا وى صممهنا وى صممهنا.
اهصمهنا اى صممهنا اى صممهنا وى صممهنا². هه صممهنا اى صممهنا. هه صممهنا.

1. Γλωσσόμοι. — 2. Πληροφρήθη. Raabe, p. 19.

* A f. 120^{r° a.} reuts de *Léontius*; ceux-ci prirent * le corps pendant la nuit, avant que personne ne le sût en ville, et ils se hâtèrent de l'enterrer. Quand ils ouvrirent le cercueil¹ pour enterrer le corps, ils trouvèrent le cocher avec tout son costume, portant le casque sur la tête, tenant son fouet en main et entouré de bandes; couverts de honte, ils ordonnèrent à ceux qui étaient là de ne raconter cela à personne, mais ils conduisirent le cocher à sa dernière demeure comme si c'eût été le corps de l'évêque *Léontius*; on disait que ç'avait été un homme excellent, et qu'il aimait beaucoup faire l'aumône et observer les commandements. C'est ainsi que s'accomplit la prophétie de saint *Zénon*.
 J'ai entendu affirmer ce fait par beaucoup d'autres; l'abba *Zacharie*, prêtre, qui craignait Dieu, disait au sujet de *Zosime*, le premier d'Ascalon: « Celui-ci me raconta et m'affirma l'avoir vu et en avoir été convaincu² »; c'était, en effet, un parent * de *Léontius* et avec les autres qui furent invités secrètement à l'enterrement, il en fut un témoin oculaire.

LIII. — (Notre) Père disait : Trois ans avant le concile de *Chalcédoine*³, le bienheureux *Théodote*⁴, quelques Pères et moi, nous nous trouvâmes en-

1. Γλωσσόμοι. — 2. Πληροφρήθη. — 3. En 448. — 4. Cf. Raabe, p. 19; c'est Pierre qui a décidé Théodote à se faire moine.

عقبة قديم بعمدة. سرى رحمة له لاله عقبة عصيا. لاله فح
 لعميسا. لاله بعمدة. لاله عصيا بعمدة. امنا بعم امنا
 سلا سورا. لاله حلسه بعم نيه. مفعبه بعم فلهف مفعصا
 بعمدنا¹

5 لاله — افندى سورا احار. وب ام حمرين. حرحا ون: ف امنا
 حمرين سورا * بسك عزا حمرين حمرين. لعمنا لاله بعم نيه
 افعمصا بعم علم. سورا حمرين حمرين بعم لاله لعمنا. ف مفعف
 اهلا سورا. ون بعم حمرين بعم افعمصا بعم علم * م
 بعمدنا². بعمنا ممر بعم حمرين حمرين بعم لاله لعمنا. م بعم مفعف.
 10 حمرين بعم امنا حمرين. اعصا بعم مفعف امنا بعم سورا ون سورا *
 لاله — لاله بعم بعم حمرين حمرين حمرين حمرين. حمرين. لاله
 حلسه بعم بعم حمرين حمرين حمرين حمرين: بعم لاله بعم مفعف

* B f. 39 r°.

* A f. 120 v° a.

1. M. — 2. B (in marg. A).

semble à Jérusalem et, vers la septième heure du jour, nous vîmes tous distinctement trois soleils dans le ciel, l'un à l'orient, l'autre à l'occident et le troisième au milieu du ciel¹. — Or, que signifiait ce prodige et cette vision, Dieu seul le savait. Certainement² l'issue de l'affaire l'apprendra aussi³.

5 LIV. — (Notre) Père disait : Quand j'étais en Égypte, au temps où le bienheureux Théodose, patriarche, mourut à Constantinople pour rendre témoignage * à la vérité, je le vis, cette nuit, monter au ciel, revêtu de l'habit⁴ * B f. 39 r°.
 blanc que les évêques de Jérusalem * ont coutume de porter quand ils bap- * A f. 120
 tisent, — brillant et étincelant, — jusqu'à ce qu'il entrât au ciel. Je notai v° a.
 10 ce jour et, quand enfin j'appris sa mort, je trouvai qu'elle était arrivée le jour même où j'avais eu cette vision⁵.

LV. — A ceux qui nous disent : « Tout le monde se rend dans les églises, et vous seuls qui êtes peu nombreux, vous êtes des schismatiques et vous vous dites (cependant) orthodoxes⁶ et remplis de zèle pour la vérité » — les

1. C'est bien la disposition des *parhélies*, ou « images pâles du soleil qui apparaissent quelquefois aux extrémités du diamètre horizontal du petit halo, un peu en dehors », cf. A. Ganot, *Traité de physique*, 19^e édition, Paris, 1884, p. 1102-1103. Il était près d'une heure de l'après-midi, le soleil n'était pas loin du méridien (milieu du ciel). Il pouvait être entouré d'un ou de plusieurs cercles concentriques ou halos (v. *supra*, ch. xxxvii); sur une ligne horizontale, de part et d'autre du soleil, on en voyait deux images ou *parhélies*. — 2. Πάντως. — 3. Cf. *infra*, fin du ch. LXV. — 4. στολή. — 5. Vers 458; cf. Land, III, p. 343, l. 15-19, et *Vie d'Euthyme*, Cotelier, *Ecclesiae gr. monumenta*, t. II, p. 234, où l'on trouve mention des habits blancs du patriarche de Jérusalem. — 6. ὀρθόδοξοι.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

* A f. 120 v° b.

1. A. — 2. B (in marg. A).

Pères nous ont appris à leur faire la réponse suivante : « Rappelez-vous combien de milliers d'hommes sortirent d'Égypte et combien de prodiges et de manifestations ils virent, et, à l'exception de deux seulement, tous furent des rebelles et des prévaricateurs et ils périrent dans le désert; non seulement ils succombèrent sans obtenir les biens éternels, mais encore il leur fut défendu, à cause de leur infidélité, d'entrer dans la Terre Promise. Le grand législateur et prophète tout à la fois Moïse donnait des avertissements et disait : *Ne participe pas au mal avec la multitude*¹.

De même, en Perse, lorsque tous les captifs de Juda adorèrent la statue du roi², les trois enfants demeurèrent sans faillir et sans prévariquer et, par là, non seulement * ils furent glorifiés par Dieu, après l'avoir loué, mais encore ils donnèrent au roi et aux nombreuses personnes alors présentes le bienfait de la vraie connaissance de Dieu.

* A f. 120 v° b.

Auxquels veux-tu donc te joindre et avec lesquels prends-tu parti? — Avec Josué, fils de Noun, Caleb, fils de Ioufna, et les trois enfants de Babylone, ou bien avec toute la foule qui a adoré la statue d'or?

Médite ceci, au sujet de la foule immense qui se trouva à Chalcédoine, au concile des renégats, — car c'est surtout d'elle qu'il convient de le dire,

1. Ex., xxiii, 2. — 2. Cf. Dan., ii.

حسنة الامانة ورامدة وب محلا صهسا وازملا بحا. ووجملا هيتا
 محله فملا بمل. هلمدا منام. همدى صملا بمل وجملا صملا
 ولا صملا بمل. مامى ولى وه سب وخب رحملا ومذنا مع الكفا
 لا — ف همر فملا مصلاه مع هه بمل ولى كملا مع لادقلا
 5 متيلا اقامه ومعه هيتا واما حله هيتا ورازمى حه حاهنسا. ه/امر
 سله بمل. هه هه بمل وجملا هه. هه بمل * بمل. هه¹ حلا
 مع احلا. اضمه بمل هه حله اذ فلهنا بمل هه امل بمل حلا
 ومملا وبارا حله. مع مملالا هه: حله ولا فملا هه بمل
 صملا. مملالا حلا ولى بمل حله: ه/امر وجملا هه بمل
 10 مملاله: مع هه * هه هيتا املا هه حله مملاله بمل
 هه حله وجملا هه. املا حله فملا فملا. املا مملاله
 املا: هه مملاله مملاله. ه/امر اممير² مملاله حلا املا. هه مملاله مملاله
 ورا. فملا حله مملاله اممير وجملا اممير. مع حلا هه لادقلا

* A f. 121
1° a.

* B f. 39 v°.

1. B (in marg. A). — 2. M. اممير وجملا.

— (médite) la parole adressée aux prêtres par le prophète Jérémie : *De nombreux pasteurs ont ravagé ma vigne et souillé mon héritage; ils ont fait, de ma propriété fertile, un désert qui n'est pas fréquenté*¹. — Et encore : *Un seul qui fait la volonté du Seigneur l'emporte sur mille*².

5 LVI. — Quand le renégat *Juvénal* revint du concile des oppresseurs³, il plut aux saints Pères orthodoxes et aux moines de *Palestine* d'aller à sa rencontre sur la route et de faire leur possible pour l'amener à reconnaître sa faute, à se corriger * et à faire cesser le scandale du monde. Ils demandèrent * A f. 121
 aussi à l'abba *Pierre*, qui demeurait alors en paix dans la laure de *Maiouma*, 1° a.
 10 d'aller avec eux; comme il refusait sous le prétexte qu'il n'avait pas coutume de sortir de sa retraite et qu'il ne voulait pas avoir de rapports avec les séculiers et d'une façon générale avec les gens de la cour — beaucoup * en effet parmi ces derniers suivaient *Juvénal* et venaient avec lui pour le * B f. 39 v°.
 secourir et le garder — notre Sauveur lui apparut et lui dit : « Je suis opprimé, on transgresse ma foi, et toi tu cherches ton honneur et ton repos. »
 15 — Remué par cette apparition, (*Pierre*) se leva et partit⁴.

Tandis que tous marchaient avec joie, ainsi qu'ils l'attestèrent, et que, dans une conversation entre les Pères et l'impie *Juvénal*, le bienheureux

1. Jer., XII, 10. — 2. Eccli., XVI, 3. — 3. En 452; cf. Raabe, p. 52. — 4. Cette vision se place chez Land, t. III, p. 128, au départ de Pierre pour l'exil.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١
 ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢
 ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣
 ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤
 ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥
 ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦
 ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧
 ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨
 ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩
 ١٠٠

* A f. 121
1° b.

1. om. B. — 2. B (in marg. A). — 3. om. B. — 4. B. — 5. A. — 6. Lire
 ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠
 M : ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠ ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠ ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠ ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠ ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠ ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠ ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

Théodose, moine, que les fidèles nommèrent dans la suite patriarche de Jérusalem, condamnait franchement l'apostasie qui eut lieu à Chalcédoine, car il avait toujours été présent et était au courant de tout ce qui s'y était passé, et qu'il découvrait l'hypocrisie et l'apostasie, celui-ci * entra en colère et ordonna à un *ducenarius*, l'un de ceux qui le suivaient, de traiter Théodose, avec diligence, comme un perturbateur et un adversaire de la volonté de l'empereur. Comme celui-ci allait le faire, le bienheureux Pierre qui était encore moine et n'était pas honoré de l'épiscopat, fut rempli d'un zèle ardent; il connaissait cet homme depuis son séjour à la cour¹; il lui jeta son étole² sur la nuque³ et il lui disait d'un ton prophétique : « Toi qui oses t'interposer dans une question de foi et trancher en tout, n'as-tu pas fait telle et telle chose cette nuit-ci? Je suis le moindre de tous les saints qui sont ici; mais si tu le veux, je parlerai et le feu descendra aussitôt du ciel et te consumera, ainsi que ceux qui te suivent. » — Alors celui-ci, plein de crainte et de tremblement, le reconnut, se jeta à ses pieds et lui fit cette

* A f. 121
1° b.

1. *Comitatus*, cf. p. 85, 97. — 2. *Orarium*. — 3. Comparer au geste suivant de Théophile : ἐνειλεῖ τῷ Ἀμμωνίῳ... τὸ ὀμοφόριον ἐν τῷ τραχήλῳ οἰκείαις χερσὶ, καὶ πληγὰς ταῖς σιαγόναις αὐτοῦ ἐμφορήσας..... *P. G.*, t. XLVII, col. 23.

5 6. 100 A. — 2. om. B. — 3. A. 7. 100 A. — 4. B (in marg. A). — 5. B. — 6. 100 A.

5 6. 100 A. — 2. om. B. — 3. A. 7. 100 A. — 4. B (in marg. A). — 5. B. — 6. 100 A.

10 6. 100 A. — 2. om. B. — 3. A. 7. 100 A. — 4. B (in marg. A). — 5. B. — 6. 100 A.

15 6. 100 A. — 2. om. B. — 3. A. 7. 100 A. — 4. B (in marg. A). — 5. B. — 6. 100 A.

demande devant tout le monde : « Laisse-moi, Seigneur *Nabarnougi*¹, je ne savais pas que ta sainteté était ici. » — * C'est ainsi que (le Decenarius) laissa le bienheureux *Théodose*; il n'osa plus désormais rien dire ou faire contre les saints; il prit *Juvéna*l et rentra à *Césarée*².

5 LVII. — L'abba *Paul*, ancien sophiste³, qui était le compagnon⁴ de l'abba *André*, avancé en âge, et chef de monastère⁵, nous racontait : Au temps du concile de *Chalcédoine*, nous vivions tous deux en paix, mon frère *Théosèbe* et moi. C'était un homme éloquent, qui avait en outre une grande connaissance des sciences profanes; il était perplexe au sujet du dogme⁶ des deux natures et il demandait au Seigneur de lui faire la grâce de savoir ce qu'il devait penser sur ce sujet et qui il devait suivre de ceux qui refusaient de confesser deux natures ou de ceux qui les admettaient. Saint *Jean l'Évangéliste*⁷ lui apparut et lui dit : « *Théosèbe*, celui qui était depuis le commencement (est) celui que nous avons entendu, celui qui s'est révélé à nous; nous avons vu de nos yeux et touché de nos mains le Verbe de vie⁸. »

1. C'est le nom ibérien de Pierre. — 2. Cf. *supra*, p. 24. Juvénal retourna à Constantinople et Théodose fut nommé, par les moines, patriarche de Jérusalem. Vingt mois plus tard (fin 453), le comte Doro

* A f. 121
 v° b.
 1. *...*
 * B f. 40 r°.
 2. *...*
 * A f. 122
 1° a.
 3. *...*
 4. *...*
 5. *...*
 6. *...*

1. Sic M. AB add. ܘܕܢܘܢܐ. — 2. ܘܘܡܢܘܢܐ B. — 3. ܘܘܢܘܢܐ B (in fine lin.). — 4. ܘܘܢܘܢܐ B. — 5. ܘܘܢܘܢܐ B. — 6. ܘܘܢܘܢܐ M.

A f. 121 — * Après avoir reçu ce témoignage et avoir été ainsi confirmé, il devint
 v° b. un apôtre de la vérité.

LVIII. — Un certain Énée¹ fut prêtre et économe de la sainte Église de Jérusalem; après l'apostasie, il s'éloigna et, en qualité d'orthodoxe zélé, il racontait au bienheureux Abba Pierre et à l'abba Étienne, prêtre², que lors de
 Bf. 40 r°. la réunion du concile d'Éphèse où fut rejeté l'impie Nestorius, * il y accom-
 pagna Juvénal. Depuis lors — parce qu'il vit en lui beaucoup d'hypocrisie et qu'il était prêt à trahir, s'il n'avait eu honte et s'il n'avait craint le vénérable Cyrille ainsi que son zèle ardent et son franc-parler³ — il ne voulut plus, à partir de ce jour, recevoir la communion de sa main, comme d'un
 10 hypocrite et d'un prévaricateur.

LIX. — Si ceux qui se sont montrés infidèles à Chalcedoine, nous disent : « Pourquoi nous appelez-vous prévaricateurs ou infidèles? » — nous leur répondrons : Il y a une loi apostolique qui dit : Si je rebâtis ce que j'ai détruit,
 * A f. 122 je montre que je suis un prévaricateur⁴. * Vous donc qui à Éphèse avez réprouvé
 15 Nestorius, le champion des deux natures, qui là-même avez réfuté ce qui

1. Les mss. A B (M omet ce chapitre) portent clairement Anîâ. Cependant Énée est écrit ܐܢܝܐ (Énéas), *Patrol. or.*, II, 90 et Land, III, 353-354, mais on trouve aussi ܐܠܐ, *Actes*, IX, 34. Il ne semble donc pas nécessaire de corriger en ܐܠܐ « Élie ». — 2. Cf. ch. LXXIX et *Patr. or.*, II, 56. — 3. *παρρησία*. — 4. *Gal.*, II, 18.

1. *ἐγκύλιον* B — 2. *ἀρχιεπίσκοπος* B. — 3. *ἀντι(εγ)κύλιον* B. — 4. *κόνειο* B. — 5. *ἐπιπέλας* B.
 — 6. *ἐπιπέλας* B (in marg. A). — 7. *ἐπιπέλας* B (in fine lin.).

* A f. 122
v° a.

impiété. De nouveau, dans l'*Encyclique*¹ publiée au temps du bienheureux
 archevêque² *Timothée*, vous avez condamné l'impiété en la reniant totalement
 devant toute la terre ; et peu de temps après, vous l'avez rétablie dans l'acte
 nommé *Antiencyclique*³. Vous avez accompli ce qu'a dit le prophète Jérémie :
*Ils ont appris à remuer leurs pieds*⁴ et ils n'ont pas épargné ce qui existe. Vous
 êtes des roseaux que le vent fait remuer ; vous êtes agités et secoués par tout
 vent ; *vous êtes toujours boiteux des deux jambes*⁵ * et vous ne vous tenez jamais
 dans le chemin de la vérité. C'est de vous qu'il est écrit : Je hais ceux qui
 se rendent coupables de prévarication⁶ ; et, à leur sujet, Dieu a annoncé et dit
 par le prophète Isaïe, à la fin⁷ : *Vous sortirez et vous verrez les membres des*
hommes qui se sont élevés contre moi ; car leur ver ne mourra point et leur feu ne
s'éteindra point et ils seront pour toute chair un objet de curiosité.

* A f. 122
v° a.

Et ce n'est pas seulement à cause de ce que je viens de rapporter que
 vous êtes des prévaricateurs et que l'on vous appelle ainsi, mais encore parce
 que vous avez transgressé le décret du premier concile d'*Éphèse* qui déposa
Nestorius et qui décréta qu'il n'est désormais permis à personne, évêques ou

1. *ἐγκύλιον*. — 2. *ἀρχιεπίσκοπος*. — 3. *ἀντι(εγ)κύλιον*. Voir les textes dans Evagrius, *Hist. eccl.*, III,
 4 et 7. — 4. Cf. Jér., XIV, 10. — 5. Cf. Matth., XI, 7 ; III Rois, XVIII, 21. — 6. Cf. Ps. c, 3. —
 7. Is., LXVI, 24.

افسهقلا هلا مچ مکتیما ؛ استنا همتا او مکتیما مکتیما افسهقلا
 نعمر او سوا او بعات او بعت. احن مچ او ؛ الامصر مکتیما¹ مچ
 افسهقلا هلا مکتیما ؛ افسهقلا² حمر ؛ سا مکتیما^{*} احن مچ ؛ مکتیما
 ؛ بعتی مکتیما ؛ امر او بعتی افسهقلا بعتیما. افسهقلا³ مچ
 افسهقلا. مکتیما مچ مکتیما. احن مچ افسهقلا مکتیما مکتیما
⁵ مکتیما مکتیما ؛ افسهقلا ؛ افسهقلا مکتیما مکتیما مکتیما مکتیما مکتیما
 مکتیما مکتیما ؛ امر او بعتی. مکتیما مکتیما مکتیما مکتیما مکتیما
 ؛ مکتیما استنا لا احن مکتیما مکتیما مکتیما مکتیما مکتیما⁴. افسهقلا
 مکتیما مکتیما مکتیما ؛ امر او بعتی. احن مچ احن مکتیما ؛ مکتیما
¹⁰ او ؛ مکتیما⁵ او ؛ نعمر لا مکتیما. احن مکتیما مکتیما مکتیما مکتیما مکتیما
 افسهقلا ؛ افسهقلا⁶ ؛ مکتیما⁷ احن مکتیما ؛ امر او بعتی مکتیما مکتیما
 افسهقلا مکتیما ؛ مکتیما مکتیما مکتیما مکتیما مکتیما⁸ ؛ مکتیما
 مکتیما مکتیما مکتیما. الا مکتیما ؛ مکتیما مکتیما مکتیما مکتیما مکتیما

* B f. 40 v°.

* A f. 122 v° b.

1. مکتیما B. — 2. احن مکتیما B (in marg. A). — 3. افسهقلا A. — 4. مکتیما مکتیما B. —
 5. مکتیما مکتیما A (erasum). — 6. مکتیما in marg. A. — 7. مکتیما B. — 8. مکتیما مکتیما B (in marg. A).

clerics¹, d'émettre, d'exposer, d'écrire ou de composer un autre symbole ou
 une autre profession de foi que celle qui a été émise jadis² par les trois cent
 dix-huit évêques avec (l'assistance de) l'Esprit-Saint, * et que ceux qui
 auraient l'audace de faire quelque chose de ce genre seraient déposés, les
⁵ évêques de leur épiscopat et les clerics³ de leur cléricature³. Ceux qui se ras-
 semblèrent à *Chalcédoine*, connaissant très bien * ce décret, commencèrent
¹⁰ aussitôt par protester qu'ils ne voulaient innover rien de semblable, et ils
 criaient ouvertement et disaient à haute voix : « Personne ne fera un autre
 symbole; nous n'en aurons ni la hardiesse ni l'audace; les Pères l'ont
 défendu; ce qu'ils ont décidé, suffit; et en dehors de là nous ne pouvons rien
 dire, rien penser, rien décider; il n'est pas possible qu'il y ait un autre
 symbole; il y a un canon qui dit : Ce qui a été décrété suffit. » — Beaucoup
 de paroles de ce genre se trouvent consignées dans les actes⁴ rédigés à cette
¹⁵ époque et servent à blâmer et à révéler leur hypocrisie et leur prévarica-
 tion.

* B f. 40 v°.

* A f. 122 v° b.

Un autre canon apostolique nous ordonne de les anathématiser; il dit :
Si quelqu'un vous annonce un autre Évangile que celui que je vous ai annoncé,

1. Κληρικοί. — 2. « A Nicée » B. — 3. κληρος. Cf. Mansi, *Conciles*, IV, 1362. — 4. ὑπομνήματα.

* A f. 123
r° a.

فحسنا فدعوه ه/فدز. فحج بهمدن احص احن من مدل بهجناهم نوه
 سمر. ماص افع انا فمكص او مدلاط من عملا بهجتم احن من وه
 مبر بهمدن نوه سمر. مبه مدلا و احن من اوسلم هجته
 ح: هه من * مبر بهمدن من هه بهه و الاقدال هه هه
 احقا متهنا: ماله من وه و افعه وه¹ و بها حه هه².
 هه هه جهه و افعه فتلا. اسنا ههنا بهلا ههنا ههنا
 و افعه حه متهنا³. موه و مستح هه حهنا فحسنا. داله من
 فحه و سنا الهه ماله مبه. مبه له مدلا االهلا هلا من ونا
 و له له متهنا. الا ح بهه له متهنا فحسنا. هه متهنا
 و احقا متهنا متهنا³ الهه حه 10
 ه — حنا به و سنا من الهه سنا حه حهنا فحهنا و فحهنا
 افعهنا متهنا فحهنا فحهنا بهنا حهنا ههنا. متهنا ههنا ههنا
 ههنا الهه ههنا و ههنا بهنا. ههنا الهه متهنا و ههنا
 و افعه ههنا. ههنا الهه فحهنا. ههنا دهنا و ههنا الهه
 و افعه ههنا.

1. om. B. — 2. B. حه هه و هه. — 3. A. حهنا. — 4. B (in marg. A).

* A f. 123
r° a.

qu'il soit anathème¹; et encore : Quand même moi Paul, ou quand même un ange
 du ciel vous annoncerait un autre Évangile que celui que vous avez reçu, qu'il soit
 anathème². Et donc, parce qu'ils nous ont annoncé ce qui ne se trouve pas
 dans l'Évangile, ni dans * ce que nous avons reçu du concile des trois cent
 dix-huit saints Pères, ni surtout dans les actes du (concile) d'Éphèse qui
 déposa Nestorius et réprouva le dogme³ des deux natures, mais parce que ceux
 qui se rassemblèrent à Chalcedoine nous annoncèrent contre tout droit un autre
 symbole nouveau, et que par suite ils sont tombés sous l'anathème aposto-
 lique, c'est avec justice qu'ils sont anathématisés par tous ceux qui craignent
 Dieu. Ce n'est donc pas de notre autorité⁴ (personnelle) et de notre propre
 jugement que nous les anathématisons; mais c'est en suivant les canons apos-
 toliques et les décrets des Saints Pères que nous voyons en eux des préva-
 ricateurs et anathèmes.

LX. — Un homme craignant Dieu vit un jour dans une vision tous les
 évêques réunis et l'apôtre saint Paul qui se tenait au milieu d'eux; celui-ci
 disait d'une voix forte : « Voici les préceptes que je vous ai donnés; voici
 les lois que je vous ai tracées; voici mes commandements. » Après les avoir

1. Gal., 1, 3. — 2. Gal , 1, 8. — 3. δόγμα. — 4. αὐθεντία.

1 ههه اعيره * اقتنع من مهادا اوا. اما اوا من حصر حاهاه
 * A f. 123
 ° b.
 هههه مهادا ومهادا قهه. من مهييه اوا اهاتيه² اهتوه
 هههه ومهييه. هاهن اهلاه اوا هلا من مهييه اهاتيه هههه
 هههه — هههه اوا واله من ههههه³ ههههه هههه ههههه. ههه
 5 مهييه ههههه ههههه ههههه. هههههه هههههه اههههه اههههه. اوا اهههههه
 ههههه اههههه هههههه هههههه هههههه هههههه هههههه هههههه
 هههههه هههههه هههههه هههههه هههههه هههههه هههههه هههههه
 هههههه هههههه هههههه هههههه هههههه هههههه هههههه هههههه
 10 هههههه هههههه هههههه هههههه هههههه هههههه هههههه هههههه
 * A f. 123
 ° a.
 * B f. 41 r.
 هههههه هههههه هههههه هههههه هههههه هههههه هههههه هههههه
 هههههه. هههههه هههههه هههههه

B. 1. هههههه. — 2. اهههههه. — 3. هههههه.

réprimandés, il leur dit : « Prenez et lavez-vous * la figure dans ce vase. » — * A f. 123
 ° b.
 Au milieu d'eux en effet était placé un vase plein d'eau ; et, quand ils se furent
 lavés, il se trouva que tous les visages furent couverts de lèpre ; et l'apôtre
 leur dit ces paroles : « Pas un de vous n'a été trouvé pur. »

5 LXI. — J'entends dire¹ qu'un saint était très libre² avec l'impie *Marcien* ;
 en réfutant le dogme³ des deux natures, il lui dit avec spontanéité et sainteté :
 « J'ai été près du Christ et j'allais et venais avec lui en tout lieu quand il
 faisait des prodiges, guérissait et enseignait, quand il était injurié et persé-
 cuté, quand il fut arrêté, flagellé, crucifié et accablé de douleurs ; quand il
 10 fut enterré, ressuscita, monta au ciel et s'assit à la droite de son Père ; j'ai
 été partout avec lui ; et celui que j'ai vu enseigner, guérir et ressusciter les
 morts, je l'ai vu, le même, être fatigué, pleurer, avoir faim et soif et supporter
 les autres souffrances ; je n'en ai jamais vu deux en lui, un et un autre, mais
 j'ai toujours vu le même * accomplir ces différentes actions, souffrir et être * A f. 123
 ° a.
 15 glorifié et Dieu le Verbe * incarné n'a qu'une seule nature⁴. » — L'impie * B f. 41 r.
 (Marcien) fut jeté dans l'étonnement et couvert de honte (en entendant) cet
 homme et il lui donna congé en lui accordant des honneurs et la paix.

1. M omet ce chapitre et les deux suivants. — 2. παρρησία. — 3. δόγμα. — 4. C'est la formule du pseudo-Athanase, adoptée par saint Cyrille : μία φύσις τοῦ Θεοῦ Λόγου σεσαρχωμένη. Le syriaque supporte plutôt la lecture σεσαρχωμένου.

5
 10
 15

5
 10
 15

5
 10
 15

* A f. 124 r° a.

10
 15

10
 15

1. M. M. Chabot propose de lire βράχος; et scutica. — 2. M. — 3. AB. — 4. A. — 5. A.

la foi; il fut arrêté par le gouverneur¹ et il reçut sur le dos et sur le ventre des coups mauvais et cruels au point qu'il parut mort; et on le conduisit ainsi dans sa maison, tout en pensant qu'il était mort. Le lendemain il se trouva qu'il n'avait aucun mal. Il disait aux fidèles : « Au bout de trois coups,

5
 je voyais un homme vêtu d'habits blancs qui se tenait à ma droite et à partir de ce moment je ne sentais plus les coups; mais ils me touchaient comme du papier². » — Un homme qui avait une lèpre épouvantable et incurable depuis bien des années, prit avec foi (un peu) du sang qui coulait du corps de Marcien, il se lava et il fut aussitôt purifié de son mal.

10
 15

LXV³. — Au temps où notre vénérable Père, l'abba *Pierre*, était évêque * et demeurait dans son église de *Maiouma*, à cette même époque l'abba *

* A f. 124 r° a.

15

Isaïe, le solitaire⁴, eut dans sa cellule la vision suivante. Il voyait au milieu de la terre habitée une sorte de tas d'ordures large et haut, qui la recouvrait pour ainsi dire en entier et qui mettait en fuite beaucoup de gens par sa puanteur; un ange portant une pelle descendait du ciel et disait à l'abba *Pierre*, évêque : « Prends-moi cette pelle et purifie la terre de cette puanteur; car tu

1. ἄρχων. — 2. πάπυρος. — 3. M omet ce chapitre. — 4. Cf. ch. XII et XXVII.

١٥٥. ان من افعبا بهوا اسنو. حب صمعا مدعا لا ١٥٥ / فذ. ولا
 مدعب ان بهوا احب. احن من ص سلا وحب انام سمذنا:
 سمذنا^١ افذ احلا ص سلا اعلا. لا غلا ١٥٥ / انه ملاحا ب سمص
 ١٥٥ احصا ب صملا وحب صم وسمذنا لانه لا احصا: امر وحب صم احصنا.
 حب صرا احلا اعلا. ص زعمه ب صرا ب بعف ص * احصا. ان 5
 احلا احصنا حب صم صم / احصنا ص سقا: / احصنا اح صرا
 ١٥٥. اح صر احصنا. احلا ب ص مدعبا ١٥٥ / احصنا احصنا * احصنا
 احصنا^٢ ص صم. مدعبا ب ص فلهف ورحنا و / ان
 ص — احصنا احصنا / احصنا و / احصنا و / احصنا. حب
 احصنا احصنا. احصنا اح لا صم ب / احصنا و / احصنا احصنا 10
 احصنا و / احصنا: ص اح و / احصنا احصنا احصنا احصنا.

* A f. 124 r° b.

* B f. 41 v°.

1. B (in marg. A). — 2. B. ص ص

as été chargé de l'en débarrasser. » Et comme le saint s'excusait en disant :
 « Je ne puis pas faire cela, car c'est une œuvre qui est au-dessus de mes forces
 et, pour tout dire, au-dessus des forces humaines », l'ange (cependant) ne
 cessait pas de le presser jusqu'à ce qu'il l'eut contraint de prendre la pelle,
 comme pour purifier la terre. 5

* A f. 128 r° b.

Après cette vision, l'abba *Isaïe* sortit dès l'aube * de sa cellule et vint trou-
 ver le bienheureux à *Maïouma*¹; il le vit et, après avoir échangé leurs saluts,
 il lui raconta cette vision et il retourna à sa cellule.

* B f. 41 v°.

Quelle serait la réalisation de cette vision, * Dieu seul qui est sage et
 connaît tout, le savait; mais le temps qui vient² en témoigne mani- 10
 festement.

LXV (bis)³. — Le bienheureux *Timothée*, archevêque d'*Alexandrie* et con-
 fesseur⁴, pendant son séjour en *Chersonèse*, raconta (ce qui suit) à l'abba *Jean* qui
 lui fut envoyé par les Pères orthodoxes de *Palestine* et par l'abba *Pierre* évêque

1. Avant le départ de Pierre pour l'Égypte, car, après son retour, il ne semble plus avoir séjourné à
 Maïouma, mais à Πέλεια (ou Hamâmé), à dix stades d'Ascalon, vers 476, cf. Raabe, p. 77-78; Clermont-
 Ganneau, *Études d'arch. or.*, t. II, p. 2-9. C'est sans doute là qu'Isaïe est venu le trouver en 474,
supra, p. 27, note 4. Plus tard, Pierre a demeuré à Magdal Touta (Thabata), au sud de Gaza, où
 Isaïe, qui demeurait alors à Beit-Dalta, venait encore le voir, cf. Raabe, p. 101-103; Clermont-Gan-
 neau, *loc. cit.*, p. 9-14. — 2. Cf. *supra*, fin du chap. LIII. — 3. A porte deux fois le numéro LXV;
 aussi à partir d'ici sa numérotation retarde d'une unité sur celle de B. — 4. Sur Timothée Ælure,
 son ordination par deux ou trois évêques (dont l'un était Pierre l'Ibère) et le meurtre de Protérius,
 voir les lettres des évêques égyptiens dans Labbe, *Conciles*, IV, 891 sqq. Voir aussi Land, III, livre IV,
 ch. XI; Evagrius, *Hist., eccl.*, II, 8; *P. O.*, II, 222, et *supra*, ch. VII et XXVI.

5 /مذني. وحب /المصفا ههويه وحبويه¹. منزه حسره وحبويه /مذني
 مصفا حبلا وحبويه². محب منزه اهتد معزحلا. اعلمت فح حبلا
 عصتا. مسعنا سلا. حب مصفوي مصفا حبلا وحبويه /مذني
 لمصفا وحبويه

5 هه — /مذني وحبويه /المصفا ههويه³ لمصفا ههويه. وحب
 حبلا /مذني وحبويه وحبويه وحبويه /المصفا ههويه /مذني وحبويه. هه
 حبلا وحبويه وحبويه⁴ وحبلا حبلا ههويه وحبويه مصفا وحبويه
 علموه وحبويه. ههويه مصفوي⁵ وحبلا. ههويه وحبويه وحبويه
 وحبلا امر حبلا. محب املا. فله محبويه وحبويه. ههويه. املا
 10 وحب حبويه مصفا. محب مصفا املا. وحب وحبلا فحلا /مذني ح.
 مصفا سافل وحبلا وحبويه⁴. محب حبويه وحبويه. نفا /مذني ح.
 امص وحب وحبلا حبلا /مذني. لا مصفوي /مذني ح. سره /مذني فحلا
 وحبويه وحبلا وحبويه وحبويه. وحبويه وحبويه وحبويه /مذني
 وحبويه

* A f. 124 v° a.

1. B. — 2. B. — 3. A. — 4. B. — 5. A.

pour le visiter et le consoler; il (lui) dit : « Quand on rassembla le concile
 de *Chalcédoine*, je vis dans une vision que l'on célébrait les saints mystères
 dans l'église d'*Alexandrie*, et quand je m'approchai pour recevoir la com-
 5 munion, il se trouva que le pain était corrompu et le vin changé en vinaigre;
 ce qui annonçait l'abandon de la grâce de Dieu qui devait avoir lieu dans
 les églises. »

LXVI'. — L'archevêque *Timothée* raconta encore à cet homme ce qui
 suit : * « Comme le vénérable *Dioscore* allait se rendre au concile, j'eus la vision
 suivante : (Je vis) le vénérable *Dioscore* entrer à l'église de *Saint Jean-Baptiste*
 10 pour le saluer en partant et se recommander à ses prières; après sa prière,
 il monta les degrés pour s'asseoir, selon sa coutume, et, quand il se fut assis,
 tout le clergé² se détourna de lui et l'abandonna; seul, je lui restai fidèle; et,
 comme j'étais avec lui, voici qu'un grand loup furieux vint au-devant de nous
 et se jeta sur saint *Dioscore*; l'ayant pris par derrière, il le mordait; mais
 15 comme il n'avait point de dents, il ne lui fit aucun mal; je vis un soldat appa-
 raître et tuer ce loup féroce. » — Or il est manifeste que ce loup était *Pro-
 térius*³.

* A f. 124 v° a.

1. M omet ce chapitre et les quatre suivants. — 2. κληρος. — 3. Protérius est aussi appelé « loup » chez Land, III, p. 124, l. 13 et chez Raabe, p. 58, l. 20.

... — 1. ... : ...
 ...
 * A f. 124^{v° b.} ...
 ...
 ... 5

... — ... : ...
 ...
 ... 10
 ...
 * A f. 125^{r° a.} ...
 ... 15

1. ... B. — 2. B add. ... — 3. om. B. — 4. ... A. — 5. ... B. — 6. ... A.

LXVII. — L'archevêque *Timothée* raconta (encore) à cet homme ce¹ qui suit : « Je croyais à la même époque voir un cheval sauvage et indompté qui donnait des ruades et troublait le monde ; tandis que* tous fuyaient devant lui, j'eus seul le courage d'aller à sa rencontre ; et, après l'avoir vaincu avec l'aide de Dieu, je le liai et je l'enfermai dans une cellule, et depuis lors il ne reparut pas. » — Il s'agissait là, sans aucun doute¹, de l'impie *Marcien* et de sa mort qui arriva par suite de la colère de Dieu.

LXVIII. — Il lui raconta encore une autre vision que *Protérius* lui-même lui interpréta à son sujet, alors qu'il était clerc² avec lui : « Je voyais un tyran qui entra dans l'église et il attaquait tout le monde : il frappait ceux-ci, poursuivait ceux-là, tuait les uns et accablait les autres d'injures. Je fus saisi d'indignation, et comme je ne supportais pas cette fureur et cette lutte, je fus fortifié par le Seigneur ; après avoir pris confiance, je m'approchai de lui et dans (mon) indignation je le chassai de l'église. Le jour suivant, je racontai (cette) vision aux clercs³ en présence de *Protérius* et ce dernier (me) répondit en ces termes : Après saint *Dioscore*, ce sera un* hérétique⁴ qui prendra la direction des églises ; il te faudra le poursuivre, et tu seras évêque à sa place. »

1. ἄρα. — 2. κληρικός. — 3. κληρικοί. — 4. αἱρετικός.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 15.

... *B f. 42 r.* ... *A f. 125 r° b.*

1. B (in marg. A). — 2. A. — 3. B. — 4. om. B. — 5. B. — 6. A sec. m. (o supra lin.). — 7. B. — 8. B (in marg. A). — 9. A.

LXIX. — Le même *Protérius* disait à une sainte femme de cette époque, lorsqu'on apprit à *Alexandrie* * la déposition et l'exil ¹ du vénérable *Dioscore* : * *B f. 42 r.*
 « Je (vous) dis que celui qui succédera à *Dioscore* sera un Antéchrist. » Aussi fit-elle des reproches à *Protérius*, en face, sur ce point, et, après avoir beaucoup souffert de sa part, elle reçut la couronne des confesseurs.

LXX. — Le bienheureux *Évagrius*, mon frère ¹, après avoir adhéré aux évêques, sortit de Beyrouth avec *Zacharie* ², *Anatolios* et *Philippe* ³ pour renoncer au monde et s'en vint à *Tyr*, auprès de l'abba *Élie*, prêtre; et il y fut converti à la foi orthodoxe. Comme il devait, le lendemain, anathématiser le concile de *Chalcédoine* et recevoir la communion d'*Élie*, il vit, durant cette nuit-là, un homme dont la langue était en putréfaction, * (rongée) en quelque sorte par une espèce d'ulcère ancien et fétide; il le cracha et il fut guéri. — Et le lendemain, comme je l'ai dit, quand il fut sur le point de communier et d'anathématiser le concile, il se souvint de son rêve; car cet ulcère fétide désignait la pourriture des partisans des deux natures.

1. Καθαίρεσις (καί) ἐξορία. — 1. Est-ce celui qui est né à Samosate, et qui a étudié à Antioche et à Beyrouth, cf. *Patr. Or.*, II, 54-57 et *passim*? — 2. Zacharie le scolastique, auteur de la Vie de Sévère, *Patr. Or.*, II, 1 sqq. Cf. ch. XII et LXXIII. — 3. Anatolios d'Alexandrie et Philippe de Patara (Lycie), *Patr. Or.*, II, 55-56, 80, 87-88.

لقد كنت قد سمعت في المجمع انفس من عمالنا وحدثنا. ٥
 اذنا وحدثنا ههنا.

حيث — ههنا ههنا به رينا انه به من مسمعا. واملنا به
 اذنا وحدثنا ههنا ههنا ههنا ههنا: امنا به من مسمعا ههنا ههنا

* A f. 126
 1° a.

٥ لمان ههنا ههنا. به املنا به من مسمعا. سرا * ههنا ههنا ههنا
 واملنا به من مسمعا ههنا ههنا ههنا ههنا. ههنا ههنا ههنا ههنا
 ههنا: ههنا ههنا ههنا ههنا. به ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
 ههنا. الا انه ههنا ههنا ههنا ههنا. ههنا ههنا ههنا ههنا. سرا لانا
 املنا انا وينا ههنا ههنا ههنا. ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا. به انا
 ١٠ ههنا. ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا.

حيث — نسر الهنا به ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا
 ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا. به انا ههنا ههنا
 ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا ههنا.

1. ههنا ههنا B (in marg. A). — 2. ههنا M. — 3. ههنا B. — 4. ههنا A. ههنا M.

(pleinement) convaincu, qu'il s'éloigna de la communion des schismatiques et qu'il devint orthodoxe¹ zélé.

LXXIII. — Le scolastique² Zacharie, celui de Maïouma³, qui était ortho-
 doxe², très zélé et versé dans la connaissance exacte des dogmes⁴, de sorte
 qu'il pouvait par conséquent venir aussi en aide aux autres, eut une vision,
 ٥ tandis qu'il était à *Beyrouth* : il lui semblait * qu'il se trouvait dans l'Église
 * A f. 126
 1° a. des partisans (du concile) de cette ville; et pendant que l'on célébrait le
 saint sacrifice et que les diacres donnaient la coupe sans la proclamer
 d'aucune façon sainte et mystérieuse, mais la traitaient, comme toute autre,
 d'indigne et de méprisable, il vit, plein d'émotion et d'effroi, l'abba *Isaïe*, ١٠
 père des moines⁵, qu'il connaissait — il l'avait vu en effet très souvent —
 et qui lui dit : « Fuis l'Église de ces partisans des quatre (dieux) et sépare-
 toi d'eux. »

LXXIV. — Un prêtre d'*Alexandrie*, ami de Dieu, nommé *Thémision*⁶,
 homme remarquable par sa pureté et ses mœurs graves, nous raconta : Au ١٥
 temps où *Salofaciolus*⁷ dirigea l'Église d'*Alexandrie*⁸, j'étais alors diacre de
 l'Église de *Rhinocourou*⁹, j'avais la garde de la sacristie¹⁰ et j'étais chargé des

1. Ὀρθόδοξος. — 2. σχολαστικός. — 3. Cf. *supra*, ch. LXX. — 4. δόγματα. — 5. Cf. *supra*, ch. XII. —
 6. *Thamasion* M; *Tamison* AB; peut-être Θεμισίων. — 7. *Sâfâqrios* et *Salafâqrios* AB (om. M). *Salofaqros*
 chez Raabe, p. 70. — 8. Juin 460-nov. 475. — 9. Cette ville avait Péluse pour métropole. — 10. διακο-
 νικόν. — M ne porte que la première ligne de ce chapitre.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10.

* A f. 126
1^o b.

* B f. 43 r^o.

1. A. — 2. A. — 3. A. — 4. A. — 5. B ut vid. — 6. B (in marg. A). — 7. B. — 8. in marg A. — 9. A.

vases du service; (aussi) étais-je forcé de demeurer et de coucher dans la sacristie¹. Or l'évêque de cette ville fut persécuté par les habitants comme hérétique et, après être allé auprès de *Salofaciolus*, il se remit en route pour revenir * diriger de nouveau son Église. Comme j'étais chargé de la sacris-

5 tie¹, ainsi que je l'ai dit, je songeai à rester jusqu'à son arrivée pour lui remettre d'abord les vases (sacrés) en secret, et ensuite à fuir le démon et la calomnie. Je vis, tandis que je dormais à la sacristie¹ pendant la nuit, de nombreuses foules de saints revêtus d'habits blancs : la sainte mère de Dieu se tenait au milieu d'eux et elle se hâtait de quitter ce lieu, après qu'on eut

10 amené, semblait-il, une ânesse magnifiquement et modestement parée et qu'elle se fut assise dessus, aidée par les saints; comme elle était sur le point de partir, précédée par les saints, elle me vit, assise sur son ânesse,

* elle me fit un signe de la main et, m'ayant appelé, elle me dit : « Va-t'en * B f. 43 r^o

15 d'ici, ne demeure pas (plus longtemps) et suis-moi. »

C'est pourquoi, celui-ci, après avoir reçu l'ordination² de la prêtrise, vint à *Alexandrie*; comme il fut très aimé par les Pères orthodoxes, après le retour du saint évêque *Timothée*³, il fut en grande faveur auprès de lui, car

1. διακονικόν. — 2. χειροτονία. — 3. Nov. 475-31 juillet 477.

* A f. 126
v° a. 5

اعب حمانه لمحمال ههنا امر فح واماوم * وانا حنا حسنا
 اناومومها¹ موحا انا حمانهنا استنا هالاحر انا مونه
 موحنا حسنا الهرب حمانهنا. موح حنا م انا لمحنا
 لمحناومها. موح حنا م موح حنا موحنا موحنا حنا
 حمانهنا استنا

حنا — انا م م م. موح حنا م انا م وانا اناومها انا
 اناومها وانا حناومها². اناومها م³ حناومها اناومها⁴ موحنا
 اناومهاومها⁵. موحنا ممانهنا مونا. موحنا موحنا اناومها
 حنا حمانهنا وانا حناومها موحنا موحنا موحنا⁶. حناومها اناومها
 اناومها اناومها موحناومها موحناومهاومها. موحناومها حناومها
 موحناومها موحناومها: حناومها حناومها اناومهاومها اناومهاومها
 موحناومها اناومهاومها موحناومهاومها. موحناومهاومها اناومهاومها
 موحناومهاومها⁷ لمحناومها موحناومهاومها حناومهاومها

* A f. 126
v° b.

حنا — اناومها حناومها موحناومهاومها⁸ موحناومهاومهاومها:

1. اناومهاومها A. — 2. حناومهاومها A. — 3. اناومها B. — 4. اناومهاومها B. — 5. اناومهاومها B. — 6. اناومهاومها B. — 7. اناومهاومها A. — 8. حناومهاومها, Raabe, p. 123.

* A f. 126
v° a. 5

c'était * un homme remarquablement orthodoxe¹ et orné de (toutes) les autres vertus; il fut retenu dans cette ville par l'évêque et il brilla jusqu'à la fin dans la foi, pendant la vie du vénérable *Timothée* et après sa mort, rassemblant le peuple, l'affermissant et l'édifiant jusqu'à son dernier soupir.

LXXV. — Il dit aussi ce qui suit : Comme l'évêque hérétique² dont j'ai parlé, était sur le point de venir à *Rhinocoroura*, nous qui étions tous des clercs orthodoxes³, nous songeâmes à partir avant son arrivée. Un habitant de la ville qui avait un petit enfant non baptisé, demandait qu'il fût baptisé par des orthodoxes³, avant que l'(évêque) hérétique² n'arrivât et ne l'obligeât à le faire baptiser. Quand la cérémonie du baptême fut terminée, l'enfant qui était baptisé s'écria : « Arrêtez, arrêtez cette colombe qui s'envole et s'enfuit. » — C'était évidemment⁴ le Saint-Esprit qui apparut alors sous la

* A f. 126
v° b.

forme d'une colombe et montra qu'après le triomphe des hérétiques⁵ * la grâce de l'Esprit-Saint partirait et abandonnerait les Églises. 15

LXXVI. — Notre Père nous raconta : Quand nous demeurions à *Mâouza*

1. ὀρθόδοξος. — 2. αἱρετικός. — 3. ὀρθόδοξοι. — 4. ἄρα. — 5. αἱρετικοί.

لخدمته جسدتي جسدتي... وجب سرسامة في ليله واهبه له وداستغلي...
 في انما له حاله وحيات مدعته... واهبه بهدما انما له حاله
 موزامها¹ وجب مع زسما من حد وانا انما له حاله حصفته...
 مبقا انما هو اقدم من حد... واهبه حله مبقا له... انما به
 مبقا اهله واهله... انما له حاله... فيدا انما له حاله...
 له انما هو فعلا... انما له حاله... واهبه زسر حله... انما
 انما به انما به... واهبه حله... انما له حاله...
 انما له حاله... واهبه حله... انما له حاله...
 مبقا...
 10 — انما له حاله... واهبه حله...
 مبقا...
 واهبه حله...
 انما له حاله...
 مبقا...

1. B. — 2. om. B. — 3. B. — 4. B. — 5. B.

* A f. 127
1^o b.

que je le vis, je courus à lui pour l'adorer, et j'apportai beaucoup d'ardeur
 dans cette démarche, car je m'imaginai au dedans de moi-même que j'avais
 une grande intimité et une grande familiarité¹ avec lui. Mais quand il me vit
 de loin venir à lui, devant tous ses saints il détourna de moi son visage avec
 tristesse et indignation, de sorte que tous les saints furent frappés d'étonne-
 ment; pour moi, je compris aussitôt que la cause de cette conduite était la
 rencontre, à savoir la conversation, que j'avais eue avec ce renégat; je me
 prosternai avec larmes en disant : « Seigneur, aie pitié de moi; toi, qui con-
 nais les cœurs, tu sais que ce n'est pas de tout cœur et par ma volonté que
 j'ai fait cela, mais bien dans ma hâte et dans mon trouble. » Ce n'est qu'à
 grand'peine, après que tous les saints^{*} eurent intercédé pour moi, qu'il
 consentit à me recevoir.

* A f. 127
1^o b.

LXXVII². — Notre Père nous raconta encore l'histoire suivante au su-
 jet du scolastique *Sérapion*, homme d'une grande foi, zélé pour l'orthodoxie³,
 ami des saints, le premier des scolastiques⁴ d'*Alexandrie*; au temps de *Pro-*
térius, il consolait les saints qui étaient chassés de partout et il les secourait⁵
 (du fruit) de son travail. Aussi il fut favorisé par Dieu de la vision suivante :

1. παρέσις. — 2. M omet ce chapitre. — 3. ὀρθοδοξία. — 4. σχολαστικοί. — 5. Litt. : « il leur don-
 nait un subside (ἀνάλωμα) ».

حملوه. ¹ و¹ حسره الكهنة و¹ امر الله اهلهم. ² ثم سجدوا
 والكهنة. ³ و³ سجدوا لله و³ في حلقه. ⁴ و⁴ اذ اذبحه
 و⁵ ثم سجدوا. ⁶ و⁶ سجدوا لله و⁶ في حلقه. ⁷ و⁷ اذبحه
 و⁸ سجدوا. ⁹ و⁹ سجدوا لله و⁹ في حلقه. ¹⁰ و¹⁰ اذبحه
 و¹¹ سجدوا. ¹² و¹² سجدوا لله و¹² في حلقه. ¹³ و¹³ اذبحه
 و¹⁴ سجدوا. ¹⁵ و¹⁵ سجدوا لله و¹⁵ في حلقه. ¹⁶ و¹⁶ اذبحه
 و¹⁷ سجدوا. ¹⁸ و¹⁸ سجدوا لله و¹⁸ في حلقه. ¹⁹ و¹⁹ اذبحه
 و²⁰ سجدوا. ²¹ و²¹ سجدوا لله و²¹ في حلقه. ²² و²² اذبحه
 و²³ سجدوا. ²⁴ و²⁴ سجدوا لله و²⁴ في حلقه. ²⁵ و²⁵ اذبحه
 و²⁶ سجدوا. ²⁷ و²⁷ سجدوا لله و²⁷ في حلقه. ²⁸ و²⁸ اذبحه
 و²⁹ سجدوا. ³⁰ و³⁰ سجدوا لله و³⁰ في حلقه. ³¹ و³¹ اذبحه
 و³² سجدوا. ³³ و³³ سجدوا لله و³³ في حلقه. ³⁴ و³⁴ اذبحه
 و³⁵ سجدوا. ³⁶ و³⁶ سجدوا لله و³⁶ في حلقه. ³⁷ و³⁷ اذبحه
 و³⁸ سجدوا. ³⁹ و³⁹ سجدوا لله و³⁹ في حلقه. ⁴⁰ و⁴⁰ اذبحه
 و⁴¹ سجدوا. ⁴² و⁴² سجدوا لله و⁴² في حلقه. ⁴³ و⁴³ اذبحه
 و⁴⁴ سجدوا. ⁴⁵ و⁴⁵ سجدوا لله و⁴⁵ في حلقه. ⁴⁶ و⁴⁶ اذبحه
 و⁴⁷ سجدوا. ⁴⁸ و⁴⁸ سجدوا لله و⁴⁸ في حلقه. ⁴⁹ و⁴⁹ اذبحه
 و⁵⁰ سجدوا. ⁵¹ و⁵¹ سجدوا لله و⁵¹ في حلقه. ⁵² و⁵² اذبحه
 و⁵³ سجدوا. ⁵⁴ و⁵⁴ سجدوا لله و⁵⁴ في حلقه. ⁵⁵ و⁵⁵ اذبحه
 و⁵⁶ سجدوا. ⁵⁷ و⁵⁷ سجدوا لله و⁵⁷ في حلقه. ⁵⁸ و⁵⁸ اذبحه
 و⁵⁹ سجدوا. ⁶⁰ و⁶⁰ سجدوا لله و⁶⁰ في حلقه. ⁶¹ و⁶¹ اذبحه
 و⁶² سجدوا. ⁶³ و⁶³ سجدوا لله و⁶³ في حلقه. ⁶⁴ و⁶⁴ اذبحه
 و⁶⁵ سجدوا. ⁶⁶ و⁶⁶ سجدوا لله و⁶⁶ في حلقه. ⁶⁷ و⁶⁷ اذبحه
 و⁶⁸ سجدوا. ⁶⁹ و⁶⁹ سجدوا لله و⁶⁹ في حلقه. ⁷⁰ و⁷⁰ اذبحه
 و⁷¹ سجدوا. ⁷² و⁷² سجدوا لله و⁷² في حلقه. ⁷³ و⁷³ اذبحه
 و⁷⁴ سجدوا. ⁷⁵ و⁷⁵ سجدوا لله و⁷⁵ في حلقه. ⁷⁶ و⁷⁶ اذبحه
 و⁷⁷ سجدوا. ⁷⁸ و⁷⁸ سجدوا لله و⁷⁸ في حلقه. ⁷⁹ و⁷⁹ اذبحه
 و⁸⁰ سجدوا. ⁸¹ و⁸¹ سجدوا لله و⁸¹ في حلقه. ⁸² و⁸² اذبحه
 و⁸³ سجدوا. ⁸⁴ و⁸⁴ سجدوا لله و⁸⁴ في حلقه. ⁸⁵ و⁸⁵ اذبحه
 و⁸⁶ سجدوا. ⁸⁷ و⁸⁷ سجدوا لله و⁸⁷ في حلقه. ⁸⁸ و⁸⁸ اذبحه
 و⁸⁹ سجدوا. ⁹⁰ و⁹⁰ سجدوا لله و⁹⁰ في حلقه. ⁹¹ و⁹¹ اذبحه
 و⁹² سجدوا. ⁹³ و⁹³ سجدوا لله و⁹³ في حلقه. ⁹⁴ و⁹⁴ اذبحه
 و⁹⁵ سجدوا. ⁹⁶ و⁹⁶ سجدوا لله و⁹⁶ في حلقه. ⁹⁷ و⁹⁷ اذبحه
 و⁹⁸ سجدوا. ⁹⁹ و⁹⁹ سجدوا لله و⁹⁹ في حلقه. ¹⁰⁰ و¹⁰⁰ اذبحه

1. om. B. — 2. اذ اذبحه B. — 3. و³ حسره الكهنة in marg. A. — 4. و⁴ سجدوا لله B. — 5. om. B. —
 6. و⁶ سجدوا لله A. — 7. و⁷ اذبحه B.

* A f. 127 v° a.

* B f. 44 r°.

Quand en effet les chefs d'*Alexandrie*, pour la satisfaction de *Protérius*,
 chassèrent les clercs orthodoxes¹ et les moines de la ville et de tous les mo-
 nastères situés dans le voisinage, et qu'aucun saint n'osait plus se montrer
 ni célébrer le saint sacrifice pour les fidèles, lorsque la fête du Seigneur
 5 universellement célébrée, la fête de Pâques, fut arrivée, le scolastique² *Séra-*
pion dont nous avons parlé, caché dans sa maison par crainte du renégat³,
 était dans une grande angoisse et dans une (profonde) douleur intérieure,
 (de se voir) privé de la communion en un jour aussi saint que celui-là. Quand
 arriva l'heure de la nuit sainte où l'on avait coutume de célébrer le saint sa-
 10 crifice, il sortit dans sa cour en plein air, se mit * à genoux, et, en pleurant,
 * A f. 127 v° a.
 il pria et supplia Dieu, les mains étendues vers le ciel. Comme il priait et
 qu'il était sur le point de terminer sa prière, les mains jointes, il se trouva
 dans sa main une portion du corps du Seigneur. Après l'avoir prise, il fut
 ainsi fortifié et confirmé dans la foi : à tel point qu'il fut jugé d'être
 15 livré par *Protérius* à *Marcien* * et d'aller chargé de fers à *Constantinople*. Et
 * B f. 44 r°.
 même c'est après être allé à *Constantinople* qu'il fut particulièrement favo-

1. κληρικοί ὀρθόδοξοι. — 2. σχολαστικός. — 3. Par crainte de Protérius.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠
 ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠
 ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠
 ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠
 ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠
 ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠
 ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠
 ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠
 ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠
 ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

* A f. 127
v° b.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠
 ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥ ١٦ ١٧ ١٨ ١٩ ٢٠
 ٢١ ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠
 ٣١ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٥ ٣٦ ٣٧ ٣٨ ٣٩ ٤٠
 ٤١ ٤٢ ٤٣ ٤٤ ٤٥ ٤٦ ٤٧ ٤٨ ٤٩ ٥٠
 ٥١ ٥٢ ٥٣ ٥٤ ٥٥ ٥٦ ٥٧ ٥٨ ٥٩ ٦٠
 ٦١ ٦٢ ٦٣ ٦٤ ٦٥ ٦٦ ٦٧ ٦٨ ٦٩ ٧٠
 ٧١ ٧٢ ٧٣ ٧٤ ٧٥ ٧٦ ٧٧ ٧٨ ٧٩ ٨٠
 ٨١ ٨٢ ٨٣ ٨٤ ٨٥ ٨٦ ٨٧ ٨٨ ٨٩ ٩٠
 ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ٩٥ ٩٦ ٩٧ ٩٨ ٩٩ ١٠٠

1. B. — 2. A. — 3. B (in marg. A). — 4. in marg. A. — 5. B. — 6. B. — 7. B. — 8. B.

risé de la grâce et de la protection de Notre-Seigneur ; il parut en effet si
 modeste devant l'empereur qu'il lui fut permis de demeurer sans crainte et
 en toute liberté¹ à Constantinople, de prendre rang parmi les scolastiques² de
 cette ville et d'obtenir la première place³. C'est là qu'il mourut.

* A f. 127
v° b.

LXXVIII. — Quelques scolastiques² orthodoxes⁴ d'Alexandrie qui étu- 5
 diaient à Beyrouth, allèrent avec d'autres * trouver un stylite qui se tenait
 dans un village à côté de cette ville ; celui-ci apprit, de la bouche d'autres
 personnes qui l'affirmaient à leur sujet, qu'ils ne recevaient la communion ni de
 l'Église, ni des évêques et, en colère, il leur dit : « Où communiez-vous, puis-
 que vous êtes étrangers ? » — Ceux-ci répondirent franchement⁵ : « Nous avons 10
 la communion de nos saints Pères orthodoxes⁴ et nous en prenons. » Il leur
 dit : « Comment peut-il convenir que vous qui êtes séculiers, vous vous per-
 mettiez de prendre la communion ? » Ils lui répondirent : « Nos Pères, les clercs⁶,
 qui sont de vrais orthodoxes⁷, nous ont permis sans restriction⁸ d'agir ainsi,
 comme si c'était permis et convenable. » — Quand ils furent de retour à 15
 Beyrouth et quand vint le dimanche, l'un d'entre eux, se rappelant les paroles

1. παρήγισια. — 2. σχολαστικοί. — 3. τάξις. — 4. ὀρθόδοξοι. — 5. παρήγισια. — 6. κληρικοί. — 7. ὀρθόδοξοι.
 — 8. πάντως.

وحببتهم اسببوا حبالا. حبب محمدنا وحببنا وحببنا وحببنا
 وحببتنا. المسرة حببنا وحببتنا وحببتنا: وحببنا وحببتنا وحببتنا
 وحببتنا وحببتنا. وحببنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا
 وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا

5 — حببنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا
 وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا

* B f. 44 v°. وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا
 وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا
 وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا

10 * A f. 128 v° a. وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا
 وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا
 وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا وحببتنا

* A f. 128 v° b. à prier avec * les oppresseurs et surtout avec l'apostat *Juvénal*, qui dirigeait
 alors l'Église. Comme elle était dans l'angoisse (à la pensée) qu'il lui fau-
 drait s'arracher à la compagnie des saints, saint *Étienne* lui apparut et lui
 dit : « Va, demeure dans ta cellule et tu ne perdras pas ton héritage; ne
 t'afflige pas en te croyant séparée de nous, car où tu seras, nous y serons
 et nous demeurerons avec toi. »

LXXX. — Une femme orthodoxe¹ de *Pamphylie*, ayant renoncé au monde
 avec ses filles, vint à *Jérusalem* et elle vécut dans le repos sur le mont des
 * B f. 44 v°. *Oliviers*². Une fois qu'elle se rendit au saint lieu * de l'Ascension pour y adorer,
 il arriva qu'il y avait ce jour-là une assemblée³ et que les portes furent
 fermées à son insu. Comme elle ne pouvait sortir, elle se tint cachée auprès
 d'un pilier jusqu'à la fin de l'assemblée³ et elle retourna à sa cellule près de
 * A f. 128 v° a. ses filles. — A la fin, malade de la maladie dont * elle mourut et proche de
 sa fin, elle criait en disant : « Venez et voyez quelle accusation on porte contre
 moi à cette heure; on me dit : Comment peux-tu donc être justifiée et être au
 nombre des orthodoxes⁴, toi qui, durant la célébration d'une assemblée³ de
 ces renégats, as consenti à rester et à voir ces indignes faire participer aux

Michel résume ce chapitre comme s'il n'y était question que d'une seule église : celle de Saint-Étienne.
 1. ὀρθόδοξος. — 2. Comparer à Urbicia, *supra*, ch. XLIV. — 3. Sans doute συναξίς ou Messe. —
 4. ὀρθόδοξοι.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200
 205
 210
 215
 220
 225
 230
 235
 240
 245
 250
 255
 260
 265
 270
 275
 280
 285
 290
 295
 300
 305
 310
 315
 320
 325
 330
 335
 340
 345
 350
 355
 360
 365
 370
 375
 380
 385
 390
 395
 400
 405
 410
 415
 420
 425
 430
 435
 440
 445
 450
 455
 460
 465
 470
 475
 480
 485
 490
 495
 500
 505
 510
 515
 520
 525
 530
 535
 540
 545
 550
 555
 560
 565
 570
 575
 580
 585
 590
 595
 600
 605
 610
 615
 620
 625
 630
 635
 640
 645
 650
 655
 660
 665
 670
 675
 680
 685
 690
 695
 700
 705
 710
 715
 720
 725
 730
 735
 740
 745
 750
 755
 760
 765
 770
 775
 780
 785
 790
 795
 800
 805
 810
 815
 820
 825
 830
 835
 840
 845
 850
 855
 860
 865
 870
 875
 880
 885
 890
 895
 900
 905
 910
 915
 920
 925
 930
 935
 940
 945
 950
 955
 960
 965
 970
 975
 980
 985
 990
 995
 1000

saints Mystères ceux qui ne sont pas plus dignes qu'eux. » — Cela nous fut raconté par son fils, nommé *Théodule*¹, qui était orthodoxe² et qui devint diacre.

LXXXI. — Il ajouta aussi ceci : Elle se vit une fois s'approcher du trône³ de Dieu comme si c'eût été pour le jugement et elle entendit une voix qui lui était adressée de l'intérieur du trône³ : « Confesses-tu que le Fils de Dieu est né de la Sainte Vierge *Marie*, mère de Dieu? Confesses-tu que le Fils de Dieu a été crucifié et a souffert pour nous? » — C'est ainsi qu'après avoir fait cette (double) confession, elle fut reçue et qu'elle obtint de sa part un bon
 10 * accueil⁴.

LXXXII. — A *Attale* de *Pamphylie*, il y eut une archimandrite et une directrice d'un couvent de vierges orthodoxes⁵, nommée *Zoé*⁶; elle fut très pure dans ses actions et dans ses pensées et elle vivait dans un grand ascétisme. Tandis qu'elle était dans la stupeur après le retrait de l'encyclique⁷,
 15 elle se vit une fois dans le paradis; au milieu était l'arbre de vie et de nombreuses abeilles volaient (tout autour), cherchaient à goûter à l'arbre (de vie), mais elles en étaient empêchées, car elles étaient chassées par un diacre revêtu d'habits blancs, qui se tenait près de l'arbre et qui les chassait avec

1. Θεόδουλος. — 2. ὀρθόδοξος. — 3. θρόνος. — 4. Le syriaque traduit φιλανθρωπία. — 5. ὀρθόδοξοι. — 6. Sic M. « Zota » AB. — 7. ἐγκύκλιον. Il s'agit sans doute de l'anti-encyclique, en 477.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

* A f. 129 v° a.

* A f. 129 v° b.

1. ἁγία in marg. A. — 2. ἁγία M. — 3. ἁγία in marg. A. — 4. ἁγία M. — 5. ἁγία M.

nommée *Agathoclée*¹, se trouvait dans l'embarras, après le retrait de l'encyclique², sur la question (de savoir) comment il fallait user des choses saintes³. Après avoir demandé avec instance au Seigneur de lui adresser un * témoignage⁴ et de l'exaucer eu égard à sa grande pureté, elle vit dans une vision une grande église où il y avait deux autels : l'un grand, (mais) sombre et nu, et un évêque, l'un de ceux qui adhérèrent au concile de *Chalcédoine*, qu'elle 5 connaissait bien, était debout à cet autel, célébrant et offrant le saint sacrifice; l'autre, à droite, était de petite dimension, mais il était orné⁵ d'or et de pierres précieuses et il resplendissait; un petit enfant se tenait debout à cet autel et offrait le saint sacrifice; c'était le Seigneur et il lui dit : « Reçois la communion à cet autel. » — Ainsi convaincue, elle loua Dieu, s'éloigna 10 de la communion des partisans des deux natures et, de la sorte, elle resta une orthodoxe⁶ véritable et illustre par sa vie et par sa foi.

* A f. 129 v° a.

LXXXVII. — Dans le monastère de l'abba *Romanus*⁷ il y eut deux frères, *Jean* et *Timothée*, qui étaient originaires de *Péluse*, des premiers de la ville. Alors que le bienheureux *Romanus* vivait encore, * ils renoncèrent au monde 15 et c'est de lui, pour ainsi dire, qu'ils reçurent l'habit⁸ monacal. Longtemps

* A f. 129 v° b.

1. Ἀγαθόκλεια. Ce nom est traduit en marge du ms. A : « bonne appellation ». — 2. ἐγκύκλιον. Vers 447. — 3. « Si elle devait communier » M. — 4. πληροφορία. — 5. κοσμάω. — 6. ὀρθόδοξος. — 7. Cf. ch. x et xxv. — 8. σχῆμα.

قند. — فانهم صعدوا زحاما صبيرا وامر الله انهم وانا سرسدا. صبي
 حصلا بحد. وانرا اهادنا حد واهم صمصم صر اكني ومتيم
 فليق له صمصما هكذقنا بهتلا. فلكه انا وملاك حذ حصلا.
 ولا حرمنا امر وافني اكني سره. صمصنا هكذما هبعنا ورحما فاسما.
 مع اكني فكلها وانا حوصم صمصم صمصم صمصم. واسبر ص
 رحنا حذ ولا ماحما. ماحما ماحما. وولم يبره هكذله بهتلا
 بللا * ملكا. كما لدا ونا ونا: وه وكن مع فكه هاسب امر وادنا:
 اف الا واهم اهصمنا صمصنا واهمنا. صبح كصم ونا ونا
 صمصنا رحنا. هكذما حذ صمصنا صمصنا. صمصنا صمصنا.
 لا رحنا انا هكذما: الا ان سبرا فصلا. صمصنا صمصنا
 صمصنا لا صمصنا. هكذله بهتلا فانه صمصنا هكذله. صمصنا
 قلا صمصنا هكذله. لا به صمصنا صمصنا رحنا هكذله بهتلا
 صمصنا. افلا بقمنا ونا. الا منزا سب صمصنا وانا هكذله صمصنا.
 لاقص ونا صمصنا صمصنا صمصنا ونا وهما. صمصنا صمصنا هكذله.

* A f. 130
1^o b.

1. هكذله in marg. A.

LXXXVIII. — Dans *Antioche* la grande, il arriva le fait suivant que j'ai vu; comme je l'ai connu par moi-même, j'ai cru nécessaire de l'ajouter aux traits rapportés ci-dessus, pour augmenter la foi et la conviction¹ d'un grand nombre.

Il y a dans cette ville un palais² impérial qui ne le cède en rien, disent ceux qui l'ont vu, ni en beauté, ni en grandeur, ni en toute autre splendeur, à ceux de *Rome* et de *Constantinople*; il était alors fermé parce qu'il ne servait pas, et il était seulement gardé pour le cas où l'empereur viendrait par hasard dans ces lieux. * Près de la grande porte qui était complètement en dehors et fermée comme je l'ai dit, vint un homme vêtu de l'habit³ ordinaire de la classe du peuple; il se fabriqua sous cette porte une petite tente et il y habitait été et hiver dans le froid et la nudité, car il n'avait qu'une tunique; il gardait le silence et il ne disait pas un mot: pendant de nombreuses années il demeura auprès de cette porte, occupé à prier dans les gémissements et les larmes. Il ne voulait jamais accepter rien de personne, ni or, ni argent, ni même des pièces⁴ de bronze, mais un foulon son voisin, qui avait là son atelier, lui portait sur le soir un peu de pain, un plat d'herbes ou de légumes et de l'eau; il

* A f. 130
1^o b.

1. πλήροφρία. — 2. palatium. — 3. σχῆμα. — 4. Nummi.

5
 10
 15
 20
 25
 30
 35
 40
 45
 50
 55
 60
 65
 70
 75
 80
 85
 90
 95
 100
 105
 110
 115
 120
 125
 130
 135
 140
 145
 150
 155
 160
 165
 170
 175
 180
 185
 190
 195
 200

* A f. 131
1^o a.

1. M. — 2. in marg. A. — 3. supra lin. — 4. A add. iterum.

l'annoncer au monde en ce lieu. (Mais) il ne faisait que verser des larmes.
 J'allai souvent le trouver pour connaître par moi-même sa pureté et pour
 m'instruire à sa seule vue, quand j'avais le désir d'être instruit. Il était ortho-
 doxe¹ et zélé au point de vue de la foi; il attaquait beaucoup les Nestoriens
 et il détournait d'eux son visage; à la fin il fut durement brisé de coups par
 eux, comme je l'ai appris après mon départ, et, affaibli par ces coups, il
 mourut, rendant témoignage (à la foi orthodoxe).

* A f. 131
1^o a.

LXXXIX. — A la même époque, il y eut un évêque de *Qennesrin*, nommé
*Nonnus*²; il portait depuis son enfance le joug de la vie monastique et il pra-
 tiquait l'ascétisme à un haut degré dans le grand et célèbre monastère d'abba
 'Aqiba (situé) à côté de la ville; * à la fin il devint directeur et archimandrite
 de ce monastère. Au temps de *Martyrius*³, nestorien et évêque, qui fut chassé
 d'Antioche pour hérésie évidente, alors qu'il se produisit de nombreuses
 disputes dans la ville, l'évêque *Nonnus* dont il a été question plus haut, se
 montra plein de zèle. Comme il était encore archimandrite, il prit ses moines,
 vint à Antioche et fut d'un grand secours aux orthodoxes⁴, jusqu'à ce que

1. ὀρθόδοξος. — 2. Nâounâ ou Néônâ partout, mais Michel porte ηω qui traduit en général Nonnus. Aucun évêque de nom analogue ne figure d'ailleurs à cette date à Chalcis (Kennesrin) dans Le Quien, *Oriens christianus*, II, 786. — 3. Patriarche d'Antioche de 460 à 468 (ou 470). — 4. ὀρθόδοξοι.

5
 10
 15

اَمِّنْ. فَمِنْ جَمْعِ الْمَوْتِ وَتَعْبِيرًا. مَعْلَا اِتْلَا وَيَتِيهَ هَلَا لِلْمَوْتِ.
 هَذِهِ هِيَ الْاِذَا وَقَعَتْ. جَمْعًا وَالْاِذَا مِنْ مَجِيئِ الْاِذَا هِيَ مَجِيئُهَا وَمَجِيئُهَا.
 مِنْ اِذَا مَجِيئِ فَمِنْ خَلَا وَتَعْبِيرًا مَجْلَا لِيَسْهُ سَعْيًا لَهَا: فَمِنْ هِيَ اِذَا
 وَتَعْبِيرًا اِمْتَعَا وَتَعْبِيرًا اِذَا وَقَعَتْ. حَرَجًا وَالْمَوْتِ. حَرَجًا اِمْتَعَا
 اِمْتَعَا حَمِيئًا. مَجْلَا وَالْمَوْتِ اِذَا لَهَا اَمَلٌ مَعَا هِيَ اِذَا مِنْ حَرَجًا.
 عَمَّا مَجْلَا هَذَا اِذَا وَتَعْبِيرًا اِمِّنْ. وَتَعْبِيرًا اِذَا اِمِّنْ اِذَا اِمِّنْ.
 مَجْمُوعًا اِمِّنْ اِذَا اِمِّنْ. اِمْتَعَا اِمْتَعَا اِمْتَعَا اِمْتَعَا اِمْتَعَا اِمْتَعَا
 مَجْمُوعًا اِمْتَعَا لِقَدِّ مَجْلَا. اِمْتَعَا اِمْتَعَا. اِمْتَعَا اِمْتَعَا اِمْتَعَا:
 جَمْعًا وَالْمَوْتِ اِمْتَعَا اِمْتَعَا اِمْتَعَا اِمْتَعَا اِمْتَعَا اِمْتَعَا اِمْتَعَا
 10 اِمْتَعَا. حَسْبًا اِمْتَعَا اِمْتَعَا اِمْتَعَا اِمْتَعَا اِمْتَعَا. مَجْمُوعًا اِمْتَعَا اِمْتَعَا
 وَتَعْبِيرًا. اِمْتَعَا جَمْعًا اِمْتَعَا. مَجْمُوعًا اِمْتَعَا اِمْتَعَا اِمْتَعَا
 اِمْتَعَا اِمْتَعَا. اِمْتَعَا اِمْتَعَا اِمْتَعَا اِمْتَعَا. اِمْتَعَا اِمْتَعَا اِمْتَعَا اِمْتَعَا
 اِمْتَعَا اِمْتَعَا. اِمْتَعَا اِمْتَعَا اِمْتَعَا اِمْتَعَا. اِمْتَعَا اِمْتَعَا اِمْتَعَا اِمْتَعَا
 اِمْتَعَا اِمْتَعَا. اِمْتَعَا اِمْتَعَا اِمْتَعَا اِمْتَعَا. اِمْتَعَا اِمْتَعَا اِمْتَعَا اِمْتَعَا

A f. 131
r° b.

l'hérétique *Martyrius* fut chassé de la ville. Après cela donc, comme il cherchait à le récompenser de son zèle et de son empressement, *Pierre*, qui fut évêque des orthodoxes¹ à *Antioche* à l'époque de l'Encyclique², le créa évêque de *Qennesrin*.

5
 10
 15

Comme il avait pour moi une affection extraordinairement grande, il m'entendit parler du vieillard, dont il a été question plus haut, qui demeurait près du palais³. Quand il sut que je le connaissais, il me demanda de le prendre avec moi et de le conduire vers ce vieillard pour entrer en relations avec lui. Comme nous nous dirigeons du côté * de sa tente, je dis à l'évê-

10 que : « Attends un peu ici, que j'apprenne d'abord ce que fait le vieillard, s'il n'est pas par hasard en prière et si nous ne le dérangerions pas, et que, en même temps, je lui fasse connaître ta Sainteté. » — Quand je fus arrivé et que je l'eus trouvé en prière, j'attendis qu'il eût fini et, quand il eut terminé, j'entrai. Tandis que je lui parlais encore, l'évêque *Nonnus*, voyant

15 que je tardais, s'approcha et, désireux d'entrer, il frappait du dehors. Je le sus; et, en disant au vieillard : « Voici celui dont j'ai parlé à ta sainteté », je me levai et allai au-devant de l'évêque. Dès que celui-ci fut entré, le vieil-

A f. 131
r° b.

1. ὀρθόδοξοι. — 2. ἐγκύκλιον. Pierre le Foulon fut patriarche d'Antioche par trois fois : 468 (ou 470) à 471; 475/6 à 477/8; 485 à 488 (?). La seconde fois correspond à l'encyclique. — 3. Palatium.

* A f. 131
 v° b.
 وَاَمْرًا اَهْلِيَّ * اَمْلِيَّ وَمِنْ حَيْثُ اَمْبِيَّ اَهْلِيَّ اَتَى اَحْقَالَ وَمِنْ
 اَتَاوَهُمْ¹. حَبَّ اَمْتِي حَبَّ حَفِيَّاهُمَا لِاَتَى مَحْ اَحْقَالَ مَبْقًا لِهْ وَسَمِيَّ
 اَتَى حَقًا اِهْ فَيَرْوَعَا اِهْ مَقْسَلًا اِهْ حَقًا. اِلَّا اَحْمَمَلًا مَعْمُوًا وَمَلَا حَبِيَّاهُمَا
 عَيْنًا مَعْمَلًا. اَمْلًا وَمِنْ مَحَلَّاهُمَا هَيْتَلًا هَيْتَمَلًا وَمَلَا
 5 نَحْفِيَّ. حَبَّ وَمِنْ مَحَلَّاهُمَا اَمْلًا وَمِنْ مَحَلَّاهُمَا هَيْتَمَلًا هَيْتَمَلًا
 وَمِنْ اَمْرًا اَهْلِيَّ. اَمْرًا اِهْ وَمِنْ مَحَلَّاهُمَا اَمْلًا وَمِنْ مَحَلَّاهُمَا
 اَمْرًا وَمِنْ اَهْلِيَّ اَهْلِيَّ اَتَى اَحْقَالَ اَتَاوَهُمْ. اَمْلًا مَحَلَّاهُمَا اَتَى حَقًا وَمِنْ
 حَيْثُ سَبِيَّاهُمَا حَفِيَّاهُمَا. اَمْرًا مَحَلَّاهُمَا مَحَلَّاهُمَا. اَمْرًا مَحَلَّاهُمَا
 فَلَئِنْ حَبَّ اِهْ. اِلَّا فَيَرْوَعَا. اَمْلًا مَحَلَّاهُمَا. اَمْرًا مَحَلَّاهُمَا
 10 مَحَلَّاهُمَا. اَمْلًا وَمِنْ مَحَلَّاهُمَا اَمْلًا حَفِيَّاهُمَا وَمَحَلَّاهُمَا. اَمْرًا
 وَمِنْ مَحَلَّاهُمَا اَمْلًا حَفِيَّاهُمَا اَمْرًا حَفِيَّاهُمَا. اَمْرًا حَفِيَّاهُمَا
 مَحَلَّاهُمَا حَفِيَّاهُمَا حَفِيَّاهُمَا. اَمْرًا حَفِيَّاهُمَا اَمْرًا حَفِيَّاهُمَا
 مَحَلَّاهُمَا حَفِيَّاهُمَا. اَمْرًا حَفِيَّاهُمَا اَمْرًا حَفِيَّاهُمَا. اَمْرًا حَفِيَّاهُمَا
 * A f. 132
 1° a.
 اَمْلًا وَمِنْ مَحَلَّاهُمَا اَمْلًا حَفِيَّاهُمَا. اَمْرًا حَفِيَّاهُمَا. اَمْرًا حَفِيَّاهُمَا

1. اَتَاوَهُمْ اَحْمَمَلًا.

dans le Christ la confusion, le mélange, la dualité et autres choses analogues * que nos Pères orthodoxes rejetèrent ensuite. Si quelques-uns des saints Pères les ont dites, en toute simplicité assurément, ce ne fut pas pour professer qu'il y eût deux fils, ou deux personnes¹, ou deux Christs ou deux natures, mais ce fut pour établir et pour affirmer que l'Incarnation était véritable et complète, comme nous l'apprenons par leurs écrits et leurs livres. Cependant, à cause des hérétiques², qui s'appuyaient ouvertement sur de semblables paroles comme si elles eussent confirmé la perversité de leurs opinions, c'est d'une manière absolue, comme je l'ai dit, que les Pères orthodoxes rejetèrent ces locutions; ainsi ils n'admirent pas que l'on affirmât deux natures après l'union et encoré que l'on dît, en donnant la Sainte Eucharistie, cette seule parole « : le corps du Christ », mais bien : « le corps du Dieu Verbe », et : « le corps du Christ Dieu Verbe et notre Sauveur », ainsi que l'a enseigné le vénérable *Cyrille* dans l'explication du chapitre XI³, comme le vénérable *Timothée* dans le traité qu'il a composé sur la lettre⁴ de *Léon* et le concile de *Chalcédoine*. Quelques-uns du clergé d'Antioche, * au temps où l'hérétique *Martyrius* dirigeait encore l'Église, en vinrent à un tel degré d'im-

1. πρόσωπα. — 2. αίρετικοί. — 3. Cf. P. G., t. LXXVI, col. 312, 372, 448. — 4. τόμος.

بعلم.
 هجرنا هـ ا ف هـ هـ
 متنا.
 وامتني هـ حـ : هـ ز هـ مـ اـ قـ مـ هـ هـ
 5 كـ مـ هـ
 انا مني انا انا
 وبعثني * A f. 132
 v° a.
 انا
 10

y compris son chef, le grand Josué, perdit tout espoir : il est écrit en effet :
 le cœur du peuple fut ébranlé et devint comme de l'eau¹. Apprenons donc, par
 les récits qui se trouvent dans les saints Livres à la suite de ces paroles,
 ce qui s'ensuivit et ce qui est raconté en ces termes : Josué déchira ses vête-
 5 ments et se prosterna jusqu'au soir le visage contre terre, lui et les anciens du
 peuple, et ils se mirent de la poussière sur la tête. Josué dit : Je t'en prie, Sei-
 gneur, pourquoi ton serviteur a-t-il fait passer le Jourdain à ce peuple pour le
 livrer aux Amorrhéens qui nous feront périr? * Oh! si nous fussions restés et si * A f. 132
 nous eussions demeuré de l'autre côté du Jourdain! Que dirai-je, après qu'Israël v° a.
 10 a tourné le dos devant son ennemi? Quand les Chananéens et tous ceux qui de-
 meurent dans ce pays l'apprendront, ils nous envelopperont et nous détruiront de
 la terre. Et que feras-tu pour ton grand nom? — Le Seigneur dit à Josué : Lève-
 toi! Pourquoi es-tu prosterné le visage contre terre? Le peuple a péché : ils ont
 transgressé mon alliance que je leur avais prescrite, ils ont dérobé des choses dé-
 15 vouées par interdit et ils les ont placées parmi leurs bagages. Aussi les enfants
 d'Israël ne peuvent-ils plus résister à leurs ennemis, car ils sont tous sous l'in-
 terdit; je ne continuerai plus à être avec vous, si vous ne retranchez pas l'interdit
 du milieu de vous².

1. Josué, VII, 5. — 2. Josué, VII, 6-12. Le syriaque est traduit directement sur le grec, avec quelques négligences, sans tenir compte de la Peschitto.

حمدوه / اوو ولا اقصوه سجدوا مدحوه * اووه مدبج بسب من فله حمد
 اويا: ب حذو لا فومبوا بالوا مسلا. اوو زهرا زلا اسبرا لا فلهوه
 حتو امبوا. اوو لا¹ هوبوه هندا عمد و فومبوا. اوو لا
 اوو فومبوا و اقصوه هيترا. هله حلهو فومبوا و اقصوه * الا
 ههرا و حقموا و داتبوه و لحده مدحوه. هله حلهو لا فومبوا فومبوا
 حذوه هلا مولا همدوا حلهوا: الا حذو حومبوا لوزرا و حلهوا
 حلهوا و حله فوه اووه سجدوا: بعلم و من اف لسا سجدوا و علموا
 لمبوا حقموا و احقوا مبعوا: هوبوه مبعوا و لمبوا. اوو
 لا حوبوا موه حذوا بالوا حلهو اذوا. ب افنو اوو حلهوه. و لا
 مولا موه اوو و اوو حلهوه. اوو و لا مومبوا² اوو مدحوه
 سجدوا. اوو و لسا اوو مومبوا و همدوا سجدوا اوو من مومبوا
 حلهو مومبوا عمد مومبوا و اووه. مومبوا اوو اوو اوو اوو.
 هوبوا اوو و اوو اوو و اوو اوو اوو اوو اوو اوو اوو اوو اوو

* A f. 132 v° b.

1. Litt. : « au nom souillé ». — 2. Josué, VII, 13. — 3. τόμος. — 4. Michel s'arrête ici.

Si donc, pour un seul parmi tout le peuple qui transgressa l'ordre de Dieu et pécha, cette grande colère du Seigneur éclata contre tous les enfants d'Israël sans exception, comment n'éclaterait-elle pas maintenant contre l'abominable¹ concile de Chalcedoine où il y avait une assemblée de nombreux évêques, non seulement une assemblée d'évêques, * mais encore un grand nombre de peuples qui méprisèrent et prévariquèrent par leur entremise? ils ne transgressèrent pas seulement un commandement ordinaire, ils ne péchèrent pas seulement en matière profane, mais ils renièrent la foi orthodoxe en Dieu et sa confession et ils devinrent anathèmes; ils tombèrent (eux) aussi en effet sous l'anathème du vénérable apôtre et sous les canons des saints Pères et des saints conciles précédents, et de la sorte ils ont appelé injustement sur toute la terre la colère de Dieu, qui leur dit de même maintenant : *Je ne continuerai plus à être avec vous, si vous ne retranchez pas l'interdit du milieu de vous*²; c'est aussi ce qu'a montré clairement l'issue des événements : car voici que depuis lors l'empire romain a cessé et a pris fin, (à savoir) depuis qu'il a été le principe du mal et qu'il a fait paraître l'abomination qu'on appelle la lettre³ de Léon; la ville qui était maîtresse et souveraine de tout l'univers a été prise et placée sous la domination des barbares⁴. C'est

* A f. 132 v° b.

1. Litt. : « au nom souillé ». — 2. Josué, VII, 13. — 3. τόμος. — 4. Michel s'arrête ici.

5 * A f. 133
 r° a.
 10 * A f. 133
 r° b.
 A. — 3. A. — 2. A. — 1. A.

sur elle que Jérémie pleure et dit : Comment est-elle assise solitaire, cette ville
 * qui était remplie d'habitants? et encore : la princesse des provinces a été sou- * A f. 133
 mise au tribut; la grande ville, couronne de gloire, joie de toute la terre, a été r° a.
 dépouillée de toute sa beauté. Jérusalem a multiplié ses péchés; c'est pourquoi elle
 5 est devenue un objet d'horreur, parce que le Seigneur l'a réduite à la pauvreté à
 cause du grand nombre de ses iniquités, parce que l'anathème existe au milieu de
 ses habitants¹. De même Isaïe pleure sur cette ville, dans une prophétie sem-
 blable à celle du prophète Jérémie, quand il dit : Comment la cité fidèle de Sion
 est-elle devenue une prostituée? elle était remplie d'équité, la justice y habitait, et
 10 maintenant on y trouve des gens qui tuent les âmes et qui manquent à la vérité².
 C'est à eux qu'il dit, dans un autre endroit, en les déclarant malheureux :
 Malheur à vous, enfants rebelles! vous avez formé des desseins, mais sans moi; vous
 avez fait alliance, mais sans mon esprit³. C'est là en effet qu'a été composé, et
 c'est de là qu'est sorti le trésor de toute impiété et de tout blasphème, qu'on
 15 appelle le tome⁴, c'est-à-dire la lettre de Léon : aussi * peut-on désormais leur * A f. 133
 dire avec justice ce que Dieu a dit : Je ne continuerai plus à être avec vous, r° b.
 parce que l'anathème existe au milieu de vous⁵. Les enfants d'Israël ne pouvaient

1. Lament., I, 1, 6, 8. Les différences sont nombreuses. — 2. Isaïe, I, 21. — 3. Isaïe, XXX, 1. —
 4. τόμος. — 5. Josué, VII, 13.

حننهم. لا محضاً من غير حق انهم لا يقصدون احد
 حتى يخلصوا جميعاً وبعدها من حياهم سجدوا. بسلاً من غير
 حياء حياء وبعدها حياء وبعدها حياء وبعدها حياء
 محضاً. افذنا اننا في حياء وبعدها حياء وبعدها حياء
 وبعدها حياء لا محضاً لا محضاً لا محضاً لا محضاً
 وبعدها حياء وبعدها حياء وبعدها حياء وبعدها حياء
 افذنا حياء حياء حياء حياء حياء حياء حياء
 محضاً محضاً محضاً محضاً محضاً محضاً محضاً
 وبعدها حياء حياء حياء حياء حياء حياء حياء
 وبعدها حياء حياء حياء حياء حياء حياء حياء
 وبعدها حياء حياء حياء حياء حياء حياء حياء
 حياء حياء حياء حياء حياء حياء حياء حياء
 حياء حياء حياء حياء حياء حياء حياء حياء

* A f. 133 v° a.

1. حياء A. — 2. حياء in marg. A.

plus résister à leurs ennemis, tant qu'on n'eut pas enlevé l'anathème du milieu d'eux. Craignons donc qu'il ne s'accomplisse, dans cette prévarication qui eut lieu au concile de *Chalcédoine*, la prophétie faite par l'Apôtre ; je veux parler de la rébellion que suivra l'arrivée de l'*Antéchrist*¹. Le vénérable *Timothee*, l'invincible (champion) de la foi orthodoxe, la colonne, le gardien et le docteur de l'orthodoxie², l'évêque d'Alexandrie, en a parlé également³ — et c'est dans l'esprit de Dieu qu'il parlait, agissait et affirmait en disant nettement :

« C'est dans cette répudiation que s'accomplit la parole de l'Apôtre ; voici que prend fin la souveraineté de l'empire romain, ce qui ne se produisit jamais à *Rome*, depuis * qu'elle était devenue maîtresse, mais (ce qui a lieu) maintenant. Elle a commis un grand péché, (à savoir) l'impiété envers Dieu et l'apostasie, et elle a ouvert la voie à l'impiété qu'on appelle la lettre⁴ de *Léon* qui en est venue, ainsi que nous le voyons et que nous le savons maintenant.

« Voici en entier la prophétie de l'Apôtre telle qu'elle se trouve dans la seconde épître aux *Thessaloniens* : *Nous vous conjurons, mes frères, pour ce qui concerne la venue de Notre-Seigneur Jésus-Christ et notre réunion avec lui, de ne pas vous laisser facilement ébranler dans votre bon sens, et de ne pas vous*

1. αντίχριστος. — 2. ὀρθοδοξία. — 3. Voir ch. xxvi dont ceci paraît être la suite. — 4. τόμος.

* A f. 133 v° a.

حكيلا¹ لا ارحم من هذا. ان لا لا ارحم لا من هذا ولا من هذا
 افلا من هذا؟ ام من هذا؟ ام من هذا؟ ² لا ان يرحم
 ولا حسب ربنا. (اسم) ولا (الله) بمحمدا. متطبا جنتا بهنا. هذا
 (جنتا): انه ههنا هم هنا. ³ هذا. الله ههنا. احنا
 جنتا. الله نال ج مسمو فعوه. (اسم) الله لا جنتا. وج جنتا⁵
 اسم الله جنتا. اي جنتا. اسم الله جنتا. اسم الله جنتا.
 اسم الله جنتا. (اسم) جنتا. اسم الله جنتا. اسم الله جنتا.
 اسم الله جنتا. اسم الله جنتا. اسم الله جنتا. اسم الله جنتا.
 اسم الله جنتا. اسم الله جنتا. اسم الله جنتا. اسم الله جنتا.
¹⁰ اسم الله جنتا. اسم الله جنتا. اسم الله جنتا. اسم الله جنتا.
 اسم الله جنتا. اسم الله جنتا. اسم الله جنتا. اسم الله جنتا.
 اسم الله جنتا. اسم الله جنتا. اسم الله جنتا. اسم الله جنتا.
 اسم الله جنتا. اسم الله جنتا. اسم الله جنتا. اسم الله جنتا.
 اسم الله جنتا. اسم الله جنتا. اسم الله جنتا. اسم الله جنتا.

* A f, 133
v° b.

1. in marg. A. — 2. Lire : (الله) معونه ومنه. — 3. in marg. A.

laisser troubler, soit par quelque parole, soit par quelque inspiration, soit même par
 quelque lettre qu'on dirait venir de nous. Pour l'amour de Notre-Seigneur¹, que
 personne ne vous séduise d'aucune manière; (ce jour-là ne viendra pas) que la ré-
 volte ne soit arrivée auparavant et qu'on n'ait vu paraître l'homme du péché, le fils
 5 de perdition, l'adversaire qui s'élève au-dessus de tout ce qu'on appelle Dieu ou de
 ce qu'on adore en tremblant, jusqu'à s'asseoir dans le temple de Dieu, se proclamant
 lui-même Dieu. — Ne vous souvenez-vous pas que je vous disais ces choses, lorsque
 j'étais encore chez vous? Et vous savez ce qui le retient présentement, afin qu'il ne
 paraisse qu'en son temps. Car le mystère d'iniquité se forme déjà; (il faut) seule-
 10 ment que ce qui le retient maintenant, ^{*} soit enlevé du milieu (de nous). Et après ^{*}
 cela paraîtra l'impie que Notre-Seigneur Jésus détruira par le souffle de sa bouche
 et qu'il anéantira par l'éclat de sa venue. L'apparition de celui-là se fera par la
 force de Satan avec toutes sortes de miracles, de signes et de prodiges mensongers,
 et avec toutes les séductions de l'iniquité pour ceux qui périssent parce qu'ils n'ont
 15 pas reçu l'amour de la vérité, qui leur donnerait la vie. Aussi Dieu leur envoie
 une puissance d'égarement, pour qu'ils croient au mensonge, afin que tous ceux
 qui n'ont pas cru à la vérité, mais qui ont pris plaisir à l'injustice, soient con-
 damnés².

* A f, 133
v° b.

1. Tous les manuscrits grecs et la Peschitto portent : « comme si le jour du Seigneur était arrivé ». La modification est peut-être voulue; le correcteur ne l'a pas corrigée en marge. — 2. II Thessal., II, 1-13. Le syriaque est traduit sur le grec et n'a pas été influencé par la Peschitto.

5
 10
 15

حانانان. اهل حانان مدمتكم فاعلموا امر بنص من حانان وقبص
 فلتح

* A f. 134
r° b.

اما به استناد هه و قال اسقنا مفلتفه زنه. و قه من
 الله و بكلمنا رب مبقا. مبقا رب فله و حسبنا. مفلتفه حانان و هو
 5
 حهان و حهان. الا ولا هي بعدنا * حانان. مدهن انا و هه
 لمقصدنا مدهننا. ب مقلح عين و قسح لاله. اهل و الهه
 حمر فله مفلتفه. مفلتفه اهل و حهان مفلتفه حانان و حهان و به
 حانان منا مفلتفه. هاهنا و بنا سلهنا منبه حانان الله و حهان.
 مفلتفه حهان. هاهنا و حهان ففلهنا و حهان و حهان مفلتفه.
 10
 انا و حهان حهان. انا حهان حهان و حهان مفلتفه. و حهان
 حهان حهان هه و هه. اهل لاله مدهننا: اهل و حهان
 حهان اهل لاله حهان. اهل حهان و حهان و حهان الله حهان
 و لا حهان. اهل حهان حهان و حهان حهان و حهان مفلتفه
 حهان و اهل حهان حهان. اهل حهان حهان و حهان حهان حهان

ont adhérent consciemment sont les Chananéens maudits et exécrés, ainsi que nous l'avons montré dans les pages précédentes. »

5
 10

Il y a en vérité d'autres témoignages, d'autres démonstrations et d'autres plérôphories, qui furent faites par Dieu, en particulier aux saints et, en général, à tous les hommes, au sujet de la prévarication qui eut lieu au concile de *Chalcédoine*; mais pour ne pas étendre beaucoup * cet écrit, je crois * que celles qui ont été rapportées (ci-dessus) en toute vérité, suffiront aux oreilles fidèles, qui les accepteront bien, afin de se rendre agréables à Dieu. C'est pourquoi nous allons donner la parole à celui qui doit juger avec justice les vivants et les morts, au Dieu de vérité qui connaît les cœurs et qui juge en connaissance de cause et par suite d'une manière parfaite.

* A f. 134
r° b.

15

En cela aussi observe le précepte de l'apôtre à Timothée : *Toi donc, mon fils, fortifie-toi dans la grâce qui est en Jésus-Christ. Et ce que tu as entendu de moi en présence de beaucoup de témoins, confie-le à des hommes fidèles qui puissent l'enseigner aussi à d'autres*¹. — Quant à celui qui confierait le mystère de la crainte de Dieu à ceux qui n'en seraient pas dignes, saint Basile a dit qu'il ressemblerait à celui qui mettrait un onguent² de grand prix dans un vase sordide. — Voici le commandement de l'Apôtre : *Combats le beau com-*

1. II Tim., II, 1-2. — 2. μύρον.

APPENDICE

I. RÉCITS DU MS. DE BERLIN, SACHAU 329.

اولى وحلا سب وبنها مضمعنا * انا انا به دنه حمبنا انا: املا
 وبعنا منن منن مضمعنا. مضمعنا مضمعنا. واورمنا مضمعنا: مضمعنا
 * Sf. 112 v°. انا انا دنه دنه مضمعنا: مضمعنا مضمعنا: وانا
 ونا حنا مضمعنا. دنه املا انا مضمعنا وبعنا مضمعنا: وانا
 5 درحنا به انا وبعنا مضمعنا انا مضمعنا انا انا مضمعنا مضمعنا
 امبنا مضمعنا. وانا مضمعنا: وانا مضمعنا: وانا مضمعنا.
 مضمعنا انا. وانا مضمعنا. مضمعنا: مضمعنا: مضمعنا مضمعنا
 انا مضمعنا مضمعنا. مضمعنا مضمعنا. مضمعنا مضمعنا: مضمعنا
 مضمعنا مضمعنا. المضمعنا مضمعنا. مضمعنا مضمعنا مضمعنا: مضمعنا
 10 امضمعنا مضمعنا. مضمعنا مضمعنا: مضمعنا مضمعنا مضمعنا مضمعنا: وانا
 مضمعنا مضمعنا مضمعنا مضمعنا. مضمعنا مضمعنا * مضمعنا مضمعنا.

XC. — *Ensuite, sur un moine (qui était) diacre.*

Il y avait dans la ville même d'Édesse une église de saint *Jean-Baptiste*,
 qui a la réputation, jusque maintenant, d'opérer des prodiges. C'était, dans
 cette ville illustre, une habitude * qui y avait été contractée depuis longtemps, * Sf. 112 v°.
 5 que quiconque souffrait des yeux allait se réfugier dans cette église pour y
 trouver du soulagement. Or à cette époque — il y a aujourd'hui quatre ans
 — il y avait un homme dont la famille était de la ville d'Amid, (un) moine
 pur, instruit dans le saint monastère des Orientaux d'Édesse et qui était dia-
 cre. Il fut atteint de cette souffrance et de cette maladie des yeux, lorsque,
 10 auparavant, ils étaient déjà un peu faibles. Il sortit donc, alla à cette église
 et y demeura jour et nuit, mais la maladie s'aggrava, au point qu'il en arriva
 à un extrême désespoir et qu'il voulut, par désespoir de cœur, se jeter dans
 un puits d'eau qui était proche de cette église. Quand il eut passé la porte
 pour y aller, le bienheureux * *Jean-Baptiste* le rencontra et lui demanda : * Sf. 113 r°.

معلجه وفتلا رجا انا حبجج. به به معصعلا اذن: واغبرا انا حب
 حجازا. معصعلا اذن له. لا للاحب: كنعن مبر بهنا لا لاجب. مبر
 ابرا حلا اقمم اذن: اذن له: رلا حر لقا معصعلا اذن وقنلا: هاعني
 معصعلا انا: معصعلا به بهنا لا لاجب: صلا له له حه انا
 حنف بهدوم حكمتهمسا. هلا انا حلا انا له حنف بهدوم عسا
 له صله: اذن به به معصعلا: جب امر: اذن به به معصعلا به
 له.

لا به ناعلي حلا اذن به بهنا به بهنا انا له: وامر
 مبر انا اذن انا حر: وقن معصعلا اذن به بهنا انا له: انا
 مبر انا هيتا. هاعلا * به انا لناعلي انا له حلا اذن: الا
 حله عزا مسلا حلا انا. هتلا به معصعلا انا: واسبب: نورا
 كنعن انا. ملب مبر نورا نورا. به حلا به كنعن انا
 له: ه/ انا هتني: كنعن انا به بهنا معصعلا: حله حله به
 معصعلا. به بهنا هلا حله به بهنا حله حله انا
 انا له انا انا: انا حله به بهنا: انا

« Que veux-tu faire ? » Ce diacre dit : « Me jeter dans le puits. » Le saint lui
 dit : « Ne t'afflige pas, et ne te fais aucun tort » puis ; après lui avoir passé
 la main sur la figure, il lui dit : « Va à ce bassin d'eau, lave-toi et tu seras
 guéri. Ne m'invoque plus dans cette église, car je n'y suis plus : parce que
 les Chalcédoniens l'ont prise, je n'y entre plus ; parce qu'ils l'ont souillée, je
 l'ai quittée. » Le diacre fit alors comme le saint lui avait dit et il fut guéri.

Ne doutons pas de ces choses et ne disons pas qu'elles sont niaiserie et
 mensonge, car je te dis comme devant Dieu que les personnes (πρόσωπα) en
 faveur desquelles ces choses ont été faites, l'ont raconté devant beaucoup
 d'hommes. Toi non plus, ô notre frère, ne * doute donc pas de ces choses,
 mais reçois-les en toute vérité et exactitude. Prions, pour garder jusqu'à notre
 dernier souffle la foi que nous tenons, et que chacun de nous se convainque
 de faire les actions qui conviennent à la foi. Si nous faisons cela, nous serons
 gratifiés du royaume du ciel, par la grâce de Notre-Seigneur Jésus-Christ,
 à qui gloire ainsi qu'à son Père et à son Saint-Esprit dans les siècles des
 siècles. Amen.

XCI (XXIX). — *Ensuite, autre histoire, qui se passa à Sébaste de Palestine*
 où est placé le corps de *Jean-Baptiste*. Au temps du concile maudit et impic

وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ
 وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ
 * Sf. 114r. وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ
 وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ
 5 وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ
 وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ
 وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ
 10 وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ
 وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ

* Sf. 114v. وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ
 وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ
 وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ وھبھا فکبہ

Ms. مت. 1.

de Chalcédoine, il y avait un portier (παρὰμονάριος) qui faisait l'office dans ce
 lieu — le bienheureux *Constantin* — et qui jouissait chaque jour de la vue de
 (*Jean*) * *Baptiste* et du prophète *Élisée*¹. A cause de la familiarité (παρρησία) qu'il * Sf. 114r.
 avait avec saint *Jean* — lorsque eurent lieu l'injustice et l'oppression de
 5 Chalcédoine, et que les évêques ordonnés par le patriarche *Théodose*² furent
 chassés par l'impie *Marcien* — il était troublé dans ses pensées parce que s'il
 fuyait la communion des renégats, il serait privé de la société de saint *Jean-*
Baptiste et, s'il demeurait, il serait transgresseur. Il suppliait le précurseur
 de lui révéler ce qui plaisait à Dieu et qui lui était utile. Le *Baptiste* lui dit :
 10 « Prêtre, ne perds pas ton âme et ne renie pas ta foi à cause de moi. Pars,
 conserve ta foi sans altération et, partout où tu iras, je serai avec toi. » Le
 prêtre partit et demeura sans tache en pays étranger (ξενιτεία).

XCII (XXX). — *Autre histoire*. * Le pieux saint *Zosime*³, étranger (ξένος) * Sf. 114v.
 et homme pur, fut gratifié d'une persuasion (πεισισ) et d'une réponse analogue
 15 et d'une vision : Lorsqu'il était dans une cellule sur le mont *Sinai*, il partit
 et vint à *Jérusalem*, se cherchant un lieu de repos, et il arriva à *Béthel* où le

1. Cf. *P. O.*, I, 533-536. — 2. Sic AB, *supra*, ch. xxix. Le présent ms. porte à tort « Athanase ».
 — 3. Sic ABM. Le présent ms. porte Rôsiôs.

وعلما . ه / املحيب احسا امل . اننا سبرا محمى زى احقلا اهللا .
 ه / اوسر بى فمدهنا يوف وهلا . ه / فمعه صهتلا . ه / مدهله وا اى :
 وبنسا وندا بعت اى : امل اى : ولا مدهب انا يوف ا اى : فملا
 بى عمافلا مدهنا بلمبهنا انا . انا انا فمدهنا انا
 مدهنا و انا سبرا انا بعت انا : انا : انا : مدهنا انا
 مدهنا . ه / انا مدهنا انا . سبرا * انا انا انا انا
 مدهنا : انا فملا مدهنا مدهنا . مدهنا فملا مدهنا
 مدهنا مدهنا مدهنا : مدهنا انا : مدهنا انا : مدهنا : لا
 مدهنا مدهنا . الا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا .
 ه / مدهنا انا مدهنا . مدهنا مدهنا انا مدهنا مدهنا
 انا مدهنا .
 انا مدهنا انا مدهنا : مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا
 مدهنا . مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا . مدهنا . انا
 مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا : مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا
 مدهنا . مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا مدهنا . انا

patriarche *Jacob* vit l'échelle et il fut aimé du portier (*παραμονάριος*) de ce lieu qui le supplia beaucoup, et qui lui promettait de lui donner la tranquillité convenable. Il lui dit ouvertement : « Je ne puis pas faire cela, parce que je suis éloigné de la communion et de l'apostasie de *Chalcédoine*. » Le portier (*παραμονάριος*) lui dit avec serment qu'il ne lui ferait pas une seule difficulté pour cela ; « demeure seulement près de moi (disait-il), et chante (les psaumes) avec moi ». Comme son esprit, dans sa simplicité, inclinait à cela, il vit,

* durant cette nuit, le patriarche *Jacob*, homme couvert de cheveux blancs, vénérable et grave, revêtu d'un manteau et portant un bâton, qui se promenait en ce lieu. Il s'approcha de lui et lui dit : « Comment toi, qui es orthodoxe, participes-tu avec les renégats et cherches-tu à demeurer ici? Ne transgresse pas ta foi à cause de moi, mais hâte-toi de fuir la compagnie des renégats et il ne te manquera aucun bien. » Par sa fuite, il se maintint, jusqu'à la fin, dans la foi orthodoxe.

XCIH (cf. XXVIII). — *Encore une autre histoire :*

Dès que les orthodoxes sont chassés des églises, le Saint-Esprit part avec eux et l'Adversaire entre avec les hérétiques. Pour confirmer ce fait nous raconterons un fait entre autres ¹ devant * les auditeurs : Un saint homme,

1. Litt. : « peu de beaucoup ».

عېسرا فئا لحملا ممدنه اعبادب. وهنوهوا سب مېسرا امه اوه ا حلاوا بلا اجبر. .
 وهنوخ لاومتلا ستلا. امحل وحتتعا هيتاا حتموا هومتا ممتحبا. الامه
 هوه اومعدوه. هافتح حافتح ماسرا بهوا اوه. مسمملا مېسرا بخاخه
 هوه اومعدوه حهوهوا مدهع بهوا اوه: حلاوا رحلا سلوهوم اؤلممه
 5 اومعدوه: حلاهوتلا ماسرا اوه اومتوا وجمته الامه هوه هافتح بهوا
 اوه: انا املا مدمكوه هوهوا ودهلاه ارحلاه. لا اله الا الله
 لا اله الا الله: فتملا حب: لمدهوم رمم احملا فتملا حلاهوا. لا اله
 ماسرا انا افع: اولم مفعق اومدمملا*

digne d'être cru, racontait qu'il y avait dans le pays de la Thébaïde un
 saint martyr qui opérait des prodiges et des miracles, de sorte que beaucoup
 d'hommes malades, démoniaques et lépreux venaient à son temple : il leur
 apparaissait face à face et leur accordait du soulagement dès le premier jour
 5 qu'ils entraient dans son temple. Après un (certain) temps, les hérétiques
 prirent son temple, et il apparaissait par les chemins aux malades qui venaient
 à son monastère, et il leur disait : « Je suis le martyr *Marcellus* ' près de qui
 vous allez. N'allez plus là; je n'y suis plus; car ceux qui ont renié Dieu ont
 souillé ma demeure, je n'y apparaîtrai plus. » — Ces (détails) sont suffisants
 10 pour les fidèles.

1. Jean a oublié son nom, et Michel a supposé que c'était Spiridion, *supra*, page 69. Nous ne con-
 naissons qu'un Marcellus, originaire d'Apamée, qui demeura d'abord dans une caverne du Liban, non
 loin de Beyrouth, puis à Nitrie et enfin au monastère de Monidion, mais il était contemporain de
 Moschus, cf. *P. L.*, t. LXXIV, col. 196 et *ROC*, t. VII (1902), p. 613-614.

« Saint Zénon, solitaire et prophète, qui était disciple du grand Silvain... (Pierre l'ibère) allait souvent avec Jean (l'eunuque), son syndelle, près de saint Zénon qui demeurait à cette époque à Kefar Sé'arta, à quinze milles de Gaza. » Raabe, p. 47 et 50. D'ailleurs le Zénon des *Apophthegmes* était aussi disciple de Silvain : Εἶπεν ὁ ἀββᾶς Ζήνων ὁ μαθητὴς τοῦ μακαρίου Σιλουάνου. *P. G.*, t. LXV, col. 176 et *P. L.*, t. LXXIII, col. 906 (Pélage).

De plus, celui-ci, comme le nôtre, est « gyrovague ». Il a habité Scété. C'est lorsqu'il voyageait en Palestine qu'il est tenté de prendre un concombre et qu'il s'en punit en restant cinq jours exposé au soleil; c'est en Syrie qu'un frère égyptien vient le trouver pour se plaindre de ses pensées; et enfin sa maxime était « de ne pas demeurer dans un lieu célèbre, de ne pas résider près d'un homme qui a un grand nom, et de ne jamais jeter de fondement pour se bâtir une cellule ». Nous savons maintenant qu'il est mort l'année qui a précédé le concile de Chalcédoine, après avoir vécu un an en reclus¹.

XCVI. — SUR ISAÏE L'ÉGYPTIEN (cf. XII).

15

Voici, d'après le ms. 1596, p. 610, du XI^e siècle, l'anecdote relative à Isaïe l'Égyptien que nous avons visée plus haut, p. 27, note 2.

Δύο μοναχοὶ ὄχουν εἰς Καπαρθιάναν² τὴν κώμην Γάζης, ἐν διαφόροις κελλίοις, ὁ δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἔκλαιε, καὶ λέγει αὐτῷ ὁ γείτων· « Βλέπε, ἀδελφε, μὴ ἀπὸ δαιμόνων ἔχῃς τὰ δάκρυα. » Λέγει αὐτῷ ὁ ἀδελφός· « Συγγώρησον, οὐδὲ φαγεῖν με ἐῷσι τὰ δάκρυα. » Λέγει αὐτῷ ὁ ἄλλος ἀδελφός· « Θέλεις ἀπέλθωμεν πρὸς τὸν ἀββᾶν Ἡσαίαν καὶ ἀναγγέλλεις αὐτῷ τὰ περὶ τῶν δακρύων; » Ἀπελθόντες οὖν ἐδήλωσαν τῷ ἀββᾶ Ἡσαία τὰ περὶ τούτου διὰ Πέτρου τοῦ μαθητοῦ αὐτοῦ.

Καὶ ἀπέστειλε πρὸς αὐτοὺς ὁ γέρον λέγων· Ὅτι ἀπὸ δαιμόνων εἰσὶ τὰ δάκρυα ταῦτα. Ἡ οὐκ ἠκούσατε τῶν πατέρων λεγόντων· Ὅτι πάντα τὰ ὑπέμετρα τῶν δαιμόνων εἰσὶ· Καὶ ὠφελθέντες, εἶπον πρὸς ἀλλήλους· Διὰ τί οὐκ ἐρωτῶμεν τὸν καλόγηρον, ἐξ ὅτε καλῶς ἀπεκρίθη ἡμῖν, εἰ καλῶς ποιῶμεν κοινωνοῦντες τῇ συνόδῳ. Καὶ ἐδήλωσαν αὐτῷ. Ὁ δὲ γέρον ἐδήλωσεν αὐτοῖς λέγων· Οὐδὲν κακὸν ἔχει ἡ σύνοδος τῆς καθολικῆς Ἐκκλησίας, ὡς ἐστὲ, καλῶς ἐστὲ, καλῶς πιστεύετε, οὐδὲ γὰρ αὐτὸς ἐκοινωνεῖ τῇ Ἐκκλησίᾳ. Καὶ ἐλθὼν ὁ μαθητὴς αὐτοῦ Πέτρος, εἶπεν αὐτοῖς· Λέγει ὁ γέρον· Οὐδὲν κακὸν ἔχει ἡ Ἐκκλησία, ὡς ἐστὲ, καλῶς ἐστὲ, καλῶς πιστεύετε. Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν· ὅτι ὁ γέρον ἐν τοῖς οὐρανοῖς διάγει, καὶ οὐκ οἶδε τὰ κακὰ τὰ γενόμενα ἐν τῇ συνόδῳ. Οἱ δὲ εἶπον· Ἀληθῶς ὡς εἶπεν ἡμῖν ὁ καλόγηρος ποιῶμεν. Καὶ ἀφέντες αὐτὸν, ἀπῆλθον. Ἴδού πῶς ὠφελήθησαν ἐρωτήσαντες

1. D'après un ms. inédit, Zénon tenait que le moine devrait compte à Dieu de (toute) charité qu'il aurait reçue : Εἶπεν ὁ ἀββᾶς Ζήνων ὅτι λόγον δίδει (δῶσει?) τῷ θεῷ ὁ μοναχὸς ὑπὲρ ὧν (ἦν?) λαμβάνει ἀγάπην. Ms. 1596, p. 656, et Coislin 232, fol. 251. — Cela nous explique pourquoi il ne voulait d'abord rien recevoir de personne, *P. G.*, t. LXV, col. 176, n° 2, mais il ne pouvait ensuite rien donner; il fâchait donc et ceux qui lui offraient et ceux qui lui demandaient en vain. Aussi il se mit à accepter et à donner. *Ibid.* — 2. Ou Καμπαθιανάν, ms. Coislin 257, du XI^e siècle, fol. 78.

τὸν γέροντα καὶ μὴ πιστεύσαντες ἑαυτοῖς. Καλὸν οὖν ἐστὶν ἐν καιρῷ πειρασμοῦ, γέρουσιν ἐμπείροις καὶ πνευματικοῖς ἀνακοινοῦσθαι τὰ καθ' ἑαυτοῖς.

D'après ce récit, deux moines qui habitaient Kaparbiana (ܩܩܪܒܝܢܐ, le bourg du tamaris?) vont trouver Isaïe. Le vieillard vivait en reclus, ne voyait per-
5 sonne et ne communiquait avec les visiteurs que par l'entremise de son disciple Pierre¹. L'un des moines qui pleurait constamment, lui fait demander si ce don des larmes vient de Dieu ou du démon, et Isaïe répond qu'il vient du démon comme toutes les choses excessives.

Nos deux moines, enchantés de cette réponse, chargent encore Pierre de
10 demander à Isaïe s'ils font bien d'adhérer au concile de Chalcédoine, et le vieillard, qui n'adhérait pas lui-même à l'Église, leur fait dire : « Le concile de l'Église catholique n'a rien de mal ; comme vous êtes, vous êtes bien, vous croyez bien. » Pierre leur transmet cette réponse, mais ajoute : « Moi, je vous dis que le vieillard vit dans les cieux et ne sait pas les maux arrivés à l'occa-
15 sion du concile. » Les deux moines s'en tiennent à l'avis d'Isaïe et l'auteur conclut qu'il est beau de consulter les hommes éprouvés et spirituels.

XCVII. — SUR SÉVÈRE D'ANTIOCHE (cf. ch. XXIII).

Le manuscrit syriaque de Paris, n° 335, formé de fragments, renferme au fol. 36 une courte biographie de Sévère d'Antioche que nous éditons comme
20 un complément à *P. O.*, t. II, p. 317-318 :

ܡܠܟܐ ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ ܩܩܪܒܝܢܐ. ܐܡܝܗ ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ
ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ. ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ
ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ. ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ
ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ. ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ
25 ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ. ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ
ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ. ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ ܡܢ ܫܘܪܝܢܐ

Au sujet du Patriarche Sévère. Il est originaire de la ville de Sozopolis et son grand-père était évêque de Sozopolis. Dès sa jeunesse il fut instruit dans la science, et il alla dans les villes, et il apprit dans toutes les écoles (σχολάς) des philosophes jusqu'à l'âge de
30 trente ans. On voulut le faire archevêque et il ne voulut pas ; et il alla aussitôt à un

1. La Vie d'Isaïe (Land, t. III, p. 351, 352) et les textes édités chez Migne (*P. G.*, t. XL, col. 1103 sqq.) nous apprennent également que le principal disciple d'Isaïe se nommait Pierre (cf. col. 1191), ce qui nous permet d'identifier leur auteur, comme l'a déjà fait M. Krüger, et de dire qu'il n'est pas un moine égyptien mort en 372, comme l'écrit Migne, mais un moine égyptien mort en Palestine le 11 août 488. Les apophthegmes d'Isaïe, *P. G.*, t. LXV, col. 180-184, ont toute chance aussi d'appartenir à ce dernier, car l'un d'eux lui appartient certainement. Cf. *ibid.*, col. 182, note 49.

monastère au pays de Palestine¹ et il fut moine; et Dieu le choisit et il fut patriarche (πατριάρχης) d'Antioche.

XCVIII. — SUR THÉODOSE LE JEUNE ET LES MOINES (cf. ch. xxxv).

1. C'est Nestorius qui a demandé à l'empereur de convoquer un concile pour prononcer entre lui et Cyrille; il avait en effet été déposé par saint Célestin s'il ne rétractait pas ses erreurs dans le court délai de dix jours, et saint Cyrille était chargé de l'exécution de la sentence. C'est donc lui qui avait intérêt à porter sa cause, déjà condamnée par le pape, devant une assemblée d'évêques. Il ne s'ensuit pas cependant que l'histoire du chap. xxxv, qui nous donne une cause inédite de la convocation du concile d'Éphèse, soit nécessairement inexacte. Le moine Basile a pu demander, aussi bien que Nestorius, la convocation d'un concile, et vaincre les dernières hésitations de l'empereur.

2. Le pouvoir des moines sur l'esprit de l'empereur était considérable, car « il aimait beaucoup l'habit des moines », dit Nestorius (*Le livre d'Héraclide de Damas*, Paris, 1910, p. 241). Ceux-ci d'ailleurs étaient hostiles en général à Nestorius, les uns parce qu'ils le trouvaient trop rigide — ne voulait-il pas leur faire garder la clôture! — et le grand nombre par tendre pitié, parce qu'ils croyaient que Nestorius voulait enlever à la Vierge le titre de « Mère de Dieu » pour en faire seulement la mère d'un homme. Ils furent donc les meilleurs auxiliaires de Cyrille qui sut les utiliser en 431, dit Nestorius, pour forcer la main à l'empereur :

Ils firent des réunions de prêtres et des attroupements de moines... Ils avaient pour auxiliaires tous les eunuques de l'empereur qui scrutaient sa pensée et donnaient confiance aux autres. Comme l'empereur aimait beaucoup l'habit des moines, ils s'unirent tous dans une même volonté pour lui persuader qu'il n'y eût pas de jugement, mais que ce qui avait été fait contre moi sans examen demeurât. Et tous les moines s'accordaient en un même sentiment contre moi, eux qui, en tout le reste, étaient sans charité contre eux, envieux et enviés, surtout pour la gloire humaine. Ils se choisirent pour directeur et pour chef, afin de frapper l'empereur d'étonnement, l'archimandrite Dalmace, lequel, depuis de longues années, n'était pas sorti de son monastère. Une multitude de moines l'entourèrent au milieu de la ville et ils chantaient l'office, afin que toute la ville se réunît à eux pour aller près de l'empereur, afin de pouvoir empêcher sa volonté... Quand ces choses qu'ils avaient préparées contre moi furent accomplies, la troupe inique sortit du palais. Chacun répandait divers bruits; ils firent sortir Dalmace sur une litière garnie et couverte; des mules le portaient par le milieu des rues de la ville, pour que chacun sût qu'il avait vaincu la volonté de l'empereur... Tous les hérétiques, qui avaient été auparavant condamnés par moi, se joignirent à eux. Tous, d'une seule voix, criaient également mon anathème... Ils avaient l'audace de frapper des mains, sans rien dire autre que : « Dieu le Verbe est mort. » (*Le livre d'Héraclide*, p. 240-241, 246.)

1. Il est inexact que l'on ait voulu faire de Sévère un archevêque avant son entrée au monastère; il n'était pas même prêtre. A noter qu'il aurait eu alors trente ans.

3. Ce furent encore les moines — de manière moins théâtrale, mais avec le même succès — qui brisèrent la dernière résistance des Orientaux et les amenèrent à condamner Nestorius qu'ils avaient jusque-là proclamé orthodoxe. Épiphanes, syncelle de saint Cyrille, écrit en effet à l'archevêque de Constantinople de pousser les archimandrites Dalmace et Eutychès (le futur hérésiarque) à agir sur l'esprit de l'empereur. C'est encore Eutychès qui doit diriger le tribun Aristolaüs, chargé d'amener les Orientaux à se soumettre ou à quitter leurs sièges :

Et dominum meum sanctissimum Dalmatium abbatem roga, ut et Imperatori mandet, 10
terribili cum conjuratione constringens, et ut cubicularios omnes ita constringat, ne illius
(Nestorii) memoria ulterius fiat; et sanctum Eutychen, ut concertet pro nobis et Domino
meo (Cyrillo)... Magnificentissimus Aristolaüs, qui pro tua Sanctitate laborat, contristatur
omnino, quod ei talia scripseritis. Roget itaque Sanctitas tua Dominam jugalem ejus, ut
scribat ei, rogans illum, ut perfecte laboret. Et ut reverendissimus Eutyches scribat ei.
15 (Cf. Migne, *P. G.*, t. LXXXIV, col. 828-829.)

4. Les Orientaux avaient demandé en vain de ne pas soumettre les questions dogmatiques aux moines et à la populace, mais de les discuter dans une réunion des seuls métropolitains aidés chacun de deux évêques de leur province (Lupus, *Variorum Patrum epistolae*, Louvain, 1682, chap. VIII, p. 31); 20
les partisans de Cyrille, pour fuir toute discussion, après avoir tranché la question à eux seuls, en ont fait ensuite la matière d'une sorte de *pronunciamento* populaire. Par un juste retour, les moines, associés à Éphèse à l'œuvre dogmatique d'une partie des évêques, ont voulu encore s'y associer à Chalcédoine et ont fondé, en dépit de tous les évêques (hors Dioscore), le 25
schisme jacobite qui dure encore. Pour donner une idée des relations familières des moines avec l'empereur, et commenter ainsi le chap. xxxv des Plérphories, nous allons ajouter deux anecdotes inédites.

5. La première ne figure que dans le manuscrit grec de Paris, n° 881, du x^e siècle, fol. 167^v :

30 Théodose, « l'empereur très fidèle, qui était calligraphe et qui aimait beaucoup les moines », rend visite à un moine près de Chalcédoine. Il s'assied à terre, se fait connaître et loue les moines de ce qu'ils ont renoncé à tous les biens terrestres; il prend part ensuite à une frugale agape et avoue que depuis trente-huit ans qu'il est empereur² il n'a jamais rien mangé d'aussi 35
bon. Depuis lors Théodose rendait fréquemment visite à ce vieillard pour s'édifier.

Cette anecdote a passé dans le chapitre des Apophthegmes « sur l'humilité ». Cette fois le moine est égyptien et l'empereur lui demande des nouvelles des Pères d'Égypte : Théodose mange avec plaisir, comme dans le

1. Voir un *spécimen* de ce manuscrit dans l'histoire de saint Pacôme, *P. O.*, t. IV, fasc. 5. — 2. Le récit se date donc de l'an 446, puisque Théodose est monté sur le trône en 408.

récit précédent, mais ici le moine, pour fuir les honneurs, retourne en Égypte et nous est ainsi un modèle d'humilité.

6. Le récit des Apophthegmes dont nous allons donner le texte grec inédit a été traduit en latin, *Vitae Patrum*, l. V, ch. xv, Migne, *P. L.*, t. LXXIII, col. 965, et en syriaque, cf. W. Budge, *The book of Paradise*, Londres, 1904, texte p. 558, et P. Bedjan, *Acta martyrum*, t. VII, 1897, p. 616; il a même été paraphrasé en latin dans le livre III des *Vitae Patrum*, attribué à Rufin, n° 19, Migne, *P. L.*, t. LXXIII, col. 749. Dans cette paraphrase le récit est mis dans la bouche de Pœmen; le moine demeurait dans le faubourg de Constantinople appelé *hebdomon* (septième) et son mérite, lorsqu'il fuit en Égypte, est longuement mis en relief. Nous avons d'ailleurs trouvé la version syriaque dans le manuscrit de Londres add. 12173, qui est du vi^e ou du vii^e siècle, au fol. 4 v^o. Celle-ci peut servir de trait d'union entre le grec et la paraphrase attribuée à Rufin.

7. *Texte du manuscrit 881 :*

Διήγησις

περὶ τοῦ ἐν ἀγίοις Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως.

Ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ Θεοδόσιος ὁ πιστότατος βασιλεὺς, ὁ καὶ καλλιγράφος, ἦν φιλομό-
 * fol. 167 ναχος πάνυ. Ἦν δέ τις μοναχὸς προορατικὸς καθιζόμενος ἐν τοῖς πλησιάζουσι * τόποις
 v^o a. Καλχηδόνας. Ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν, ἀπέρχεται πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς μόνος λιτός. Ὁ 20
 δὲ μοναχὸς ἦν καθιζόμενος καὶ τὴν σειρὰν ἐργαζόμενος. Ὡς οὖν παρεγένετο πρὸς αὐτὸν ὁ
 βασιλεὺς, ἔβαλεν μετάνοιαν τῷ γέροντι λέγων· « Ποίησον ἡμῖν εὐχὴν, πάτερ. » Ὁ δὲ
 γέρον· εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Ἀνάστα, ὁ Θεὸς εὐλογήσει σε, τέκνον. » Λέγει δὲ πρὸς
 αὐτόν ὁ γέρον· « Τέκνον, καθέξου. » Ἐκθήσειεν δὲ ὁ βασιλεὺς εἰς τὸ ἔδρανον, οὐ γὰρ
 εἶχεν σκαμνεῖον ὁ γέρον, ἀκτῆμων γὰρ ἦν. Καὶ λέγει πρὸς τὸν γέροντα ὁ βασιλεὺς· « Οἶδας 25
 τίς εἰμι, ἀββᾶ; » Ὁ δὲ γέρον λέγει αὐτῷ· « Ὁ Θεὸς οἶδέν σε, ὁ συμβασιλεύων σοι·
 πλὴν μὴ θελήσης πειρᾶσαι με, ἄνθρωπος γὰρ εἰμι ἀμαρτωλός. » Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ
 βασιλεὺς· « Ἀββᾶ, ἐγὼ εἰμι Θεοδόσιος ὁ βασιλεὺς. » Ὁ δὲ γέρον ἀκούσας ἀνέστη καὶ
 * fol. 167 προσεκύνησεν αὐτόν. * Καθισθέντων δὲ αὐτῶν, καὶ λαλούντων περὶ ὠφελείας¹ λέγει τῷ
 v^o b. γέροντι ὁ βασιλεὺς· Μακχάριοί ἐστε ὑμεῖς, πάτερ, ὅτι κατεφρονήσατε πάντων τῶν γιγνῶν² 30
 πραγμάτων καὶ δουλεύετε τῷ Χριστῷ ἀπερισπάστως. Ὁφεληθεὶς¹ οὖν ὁ βασιλεὺς παρὰ
 τοῦ γέροντος³, λέγει πρὸς αὐτόν· « Εὐῆξαι⁴ ὑπὲρ ἐμοῦ, πάτερ. » Ὁ δὲ γέρον εἶπεν πρὸς
 αὐτόν· « Τέκνον, διὰ τὸν Κύριον ποίησον ἀγάπην, καὶ οὕτως ἀπέρχου⁵. » Ὁ δὲ βασιλεὺς
 εἶπεν· « Ὡς κελεύεις, πάτερ. » Ὁ δὲ γέρον ἀναστὰς, ἔβαλεν εἰς τὸ βαυκάλιον ὕδωρ καὶ ἄλας
 καὶ τρεῖς παξάμαδάς, καὶ ἔθηκεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, λέγων· « Κέλευσον, τέκνον, ποίησον 35
 ἀγάπην. » Ὁ δὲ βασιλεὺς βρέχων τὰς παξάμαδάς εἰς τὸ ὕδωρ ἔφαγεν, ἔπιεν δὲ καὶ τὸ
 ὕδωρ. Ὁ δὲ γέρον εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Συγχώρησον ἡμῖν, τέκνον, οὐ γὰρ ἔχομεν ἄλλο τὰ
 * fol. 168 ἐδέσματα⁶ * τοῦ παλατίου. » Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεὺς· « Πίστευέ μοι, πάτερ,
 r^o a.

1. ὁρ. Ms. — 2. γιγνῶν Ms. — 3. γέροντος Ms. — 4. εὐῆξε Ms. — 5. ἀπέρχει Ms. — 6. αἰδ. Ms.

ὅτι ἔχω σήμερον λη' ἔτη βασιλεὺς, καὶ τοιοῦτον ἠδὲ φαγεῖν οὐδέποτε ἔφαγον¹. » Ἐπευ-
ζήμενος δὲ αὐτῷ ὁ γέρον ἀπέλυσε αὐτόν. Ἐκ τότε οὖν ὁ πιστώτατος καὶ δοῦλος τοῦ Θεοῦ
Θεοδοσίος ὁ βασιλεὺς, συχνωτέρως παρέβαλεν τῷ γέροντι ὠφελείας χάριν.

9. *Résumé donné dans les Apophthegmes, d'après les manuscrits Coislin 127, du xi^e siècle, fol. 240-241 (= C); Coislin 118, du xiii^e siècle, fol. 224 v^o (= D); Coislin 126, du x^e ou xi^e siècle, fol. 231 (= E); la version latine loc cit., col. 965 (= L).*

Ἐμεινέ τις μοναχὸς Αἰγύπτιος² ἐν προαστείῳ Κωνσταντινουπόλεως ἐπὶ Θεοδοσίου τοῦ νέου βασιλέως. Διαβαίνων δὲ τὴν³ ὁδὸν ἐκείνην ὁ βασιλεὺς, κατέλιπε πάντας⁴ καὶ
10 ἔρχεται μόνος⁵ καὶ κρούει τῇ θύρᾳ τοῦ μοναχοῦ⁶. Καὶ ἀνοίξας ἐπέγνω μὲν τίς ἦν, ἐδέξατο
δὲ αὐτόν ὡς ἓνα ταξεώτην. Ὡς οὖν εἰσῆλθεν, ἐποίησαν⁷ εὐχὴν καὶ ἐκάθισαν. Καὶ ἤρξατο
αὐτόν ἐξετάζειν ὁ βασιλεὺς, « πῶς οἱ πατέρες οἱ ἐν Αἰγύπτῳ; » Ὁ δὲ εἶπεν· « Πάντες
εὐχονται τὴν σωτηρίαν σου⁸. » Καὶ εἶπεν αὐτῷ· « Φάγε⁹ μικρόν. » Καὶ ἔβρεξεν αὐτῷ
ἄρτους¹⁰, καὶ ἔβαλε μικρὸν ἔλαιον καὶ ἄλας, καὶ ἔφαγε, καὶ ἐπέδωκεν αὐτῷ ὕδωρ καὶ
15 ἔπιεν.

Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· « Οἶδας τίς εἰμι; » Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· « Ὁ Θεὸς οἶδέν σε. » Τότε εἶπεν αὐτῷ· « Ἐγὼ εἰμι Θεοδοσίος ὁ βασιλεὺς. » Καὶ εὐθὺς προσεκύνησεν
αὐτῷ ὁ γέρον. Λέγει αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· « Μακάριοι ὑμεῖς οἱ ἀμέριμνοι τοῦ βίου¹¹. ἐπ'
ἀληθείας ἐν τῇ βασιλείᾳ γεννηθεῖς, οὐδέποτε ἀπέλαυσα¹² ἄρτου καὶ ὕδατος ὡς σήμερον·
20 πάνυ γὰρ ἠδέως ἔφαγον. »

Ἦρξατο δὲ ἀπὸ τότε τιμᾶν αὐτόν ὁ βασιλεὺς. Ὁ δὲ γέρον ἀνάστας ἔφυγε καὶ πάλιν¹³
ἦλθεν εἰς Αἴγυπτον.

10. La paraphrase attribuée (à tort) à Rufin¹⁴ porte, *loc. cit.*, col. 749 :

Le saint vieillard Pœmen disait un jour à ses frères : Il y avait récemment à Cons-
25 tantinople, au temps de l'empereur Théodose, un moine qui habitait une petite cellule,
en dehors de la ville, près du faubourg qui est appelé « au septième (mille?) », où les
empereurs, sortis de la ville, vont d'ordinaire se récréer. L'empereur, apprenant qu'il y
avait là un moine solitaire qui ne sortait jamais de sa cellule, commença, en se prome-
nant, à aller vers l'endroit où était le moine susdit et ordonna aux eunuques qui le sui-
30 vaient que personne n'approchât de la cellule de ce moine. Lui-même s'avança seul et
frappa à la porte. Le moine se leva et lui ouvrit, et il ne connut pas que c'était l'empereur
parce qu'il avait enlevé la couronne de sa tête pour ne pas être connu. Après la prière,
ils s'assirent tous deux et l'empereur l'interrogea en disant : « Que font les saints Pères
en Égypte? » Et le moine, répondant, dit : « Tous prient Dieu pour votre salut¹⁵. »

35 L'empereur examinait la cellule avec attention et, n'y voyant rien que quelques pains
secs suspendus dans une corbeille, il lui dit : « Donne-moi l'eulogie, abba, pour nous

1. ἔφαγον Ms. — 2. om. CD. — 3. L relie les deux phrases : *et dum transiret Theodosius junior imperator*. — 4. *Omnes qui in obsequio ejus erant* L. — 5. *Venit solus ad cellam ejus* L. — 6. κρούει τῷ μοναχῷ E. — 7. ἐποίησεν D. — 8. L porte en plus : *Imperator autem circumspiciebat in cella ejus, si quid haberet et nihil illic vidit nisi parvam sportellam, habentem modicum panis, et lagenam aquae*. — 9. D aj. μὲν. — 10. ἄρτον CD. — 11. L porte en plus : *qui non cogitatis de hoc saeculo*. — 12. ἀπέλαυσα CD. — 13. Sic CL; ἔφυγε πάλιν καὶ DE. — 14. Rufin est mort en 410. — 15. Ceci semble bien indiquer que le moine a reconnu l'empereur, comme le portent tous les autres textes.

restaurer. » Aussitôt le moine se hâta, il mit de l'eau et du sel, y trempa des morceaux de pain et ils mangèrent ensemble; il lui tendit aussi un verre d'eau et il but. Alors l'empereur Théodose dit : « Sais-tu qui je suis? » Le moine, répondant, dit : « Je ne sais pas qui tu es, Seigneur¹. » Il lui dit : « Je suis l'empereur Théodose, et je suis venu ici par dévotion. » Quand le moine l'eut entendu, il se prosterna devant lui. Mais il lui dit : 5
 « Vous êtes bienheureux, vous autres moines, qui étant libres et dégagés des occupations du siècle, passez une vie douce et tranquille, sans avoir d'autre souci que du salut de vos âmes, et sans penser à autre chose qu'à vous rendre dignes de recevoir, dans le ciel, une vie et des récompenses éternelles. Moi qui suis né dans la (pourpre) impériale et qui suis assis sur le trône, je dis en vérité que je n'ai jamais pris de nourriture sans 10
 avoir de souci. » L'empereur le salua ensuite avec grand honneur et le quitta ainsi.

Viennent alors de longues considérations, égales à la moitié du récit, pour nous dire que le moine, de crainte d'être honoré, s'enfuit en Égypte, et pour nous le proposer comme un modèle d'humilité.

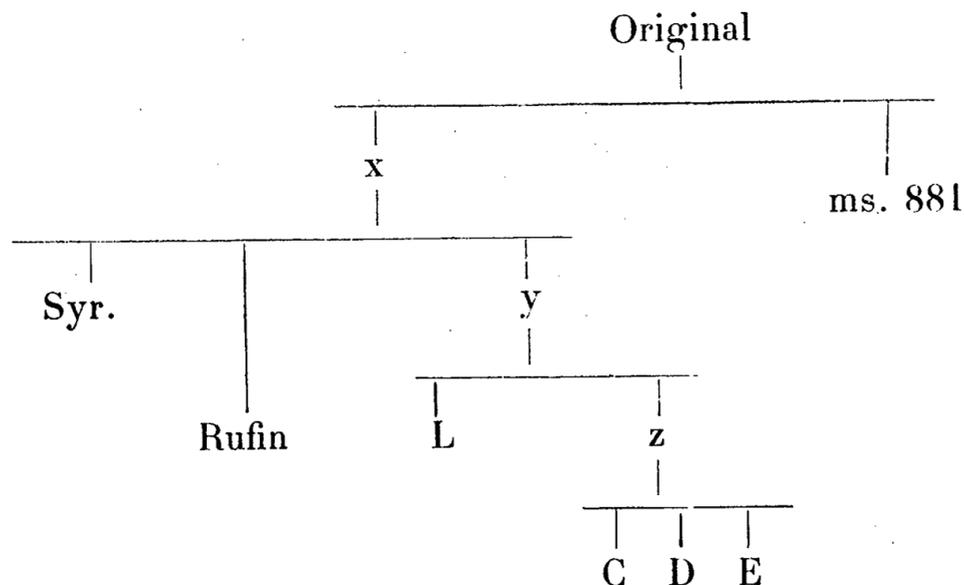
11. Voici la version syriaque d'après le manuscrit *add.* 12173, du VI^e ou du VII^e siècle :

Il y avait un solitaire égyptien à Constantinople, sous le règne de Théodose, et il habitait dans une petite cellule. Comme l'empereur sortait pour se distraire, il vint seul près de lui, la troupe (τάξις) qui l'accompagnait l'attendait à distance. Il enleva la couronne de sa tête et la cacha, et il frappa à la porte de ce solitaire. En lui ouvrant, celui-ci 20
 connut que c'était l'empereur, mais il n'en tint pas compte et ne le manifesta pas, et il le reçut comme l'un de ses suivants²; ils prièrent et ils s'assirent. Et (Théodose) commença à l'interroger : « Comment sont les Pères d'Égypte? » Et l'autre lui dit : « Tous prient pour ta santé. » Et il regarda dans sa cellule et il n'y vit rien qu'une petite corbeille (σπυρίς), dans laquelle il y avait du pain. Ce solitaire lui dit : « Mange »; et il trempa du 25
 pain, il mit dessus de l'huile et du sel et il le lui donna et il mangea; il lui donna de l'eau et il but. Et l'empereur lui dit : « Sais-tu qui je suis? » Celui-ci lui dit : « Dieu sait qui tu es. » Et il dit : « Je suis l'empereur Théodose »; et aussitôt il se prosterna devant lui. Et il lui dit : « Bienheureux êtes-vous, qui n'avez pas le souci du monde; en vérité je suis né dans la (pourpre) impériale. et jamais je ne me suis rassasié de pain et d'eau si 30
 ce n'est aujourd'hui; et cela m'a été très agréable. » Et l'empereur commença à l'honorer, mais le solitaire se leva aussitôt en hâte (et) s'enfuit en Égypte.

12. Ce petit exemple nous montre combien la transmission des Apophthegmes est compliquée³. Nous avons ici trois groupes : 1^o le ms. 881 qui paraphrase mais n'a pas la préoccupation systématique, comme les deux autres groupes, 35
 de rattacher cette anecdote à l'humilité; 2^o le syriaque et Rufin; le premier traduit, le second paraphrase, mais ils ont en commun plusieurs détails : la mention de la couronne cachée par Théodose qui manque dans CDEL; la corbeille avec le pain sec qui manque dans CDE. Nous sommes donc conduit à

1. Dans les autres textes, le moine, qui a reconnu l'empereur, lui donne une réponse évasive. — 2. Litt. : « des fils de sa cohorte (τάξις) »; ces mots traduisent ταξισώτης. — 3. Nous en avons annoncé une édition dans les premiers programmes de la Patrologie, car ces petits textes nous préoccupaient dès avant 1903, mais les éditions préliminaires ne sont pas encore assez nombreuses pour permettre de donner des textes classés de manière définitive.

introduire trois intermédiaires : x (qui rattache le récit à l'humilité), y (qui ne mentionne pas la corbeille) et z (qui ne mentionne ni la corbeille ni la couronne), d'où le schéma suivant :



XCIX. — Nous avons trouvé, dans les manuscrits grecs 881 du x^e siècle (A) et 1631 du xiv^e siècle (B), une seconde anecdote sur Théodose. Un moine apprend par révélation que l'empereur est aussi parfait que lui. Il en est fort étonné et va à Constantinople pour demander à l'empereur quelles sont les œuvres qui l'ont conduit à cette perfection. Le cadre du récit est classique, c'est celui qui constitue déjà la Vie de Paul de Thèbes. Il encadre facilement toutes les vertus du roi que l'on trouve par ailleurs chez les historiens. Cf. Nicéphore Calliste, xiv, 2, 3; Migne, *P. G.*, t. CXLVI, col. 1057 sqq. Le récit se place en l'année 447¹.

Διήγησις περὶ σημειοφόρου πατρός.

Γέρων τις ἐκαθέζετο ἐν τῇ ἐρήμῳ πέραν τοῦ Ἰορδάνου², καὶ διατρίψας ἐν αὐτῇ ἔτη μ' ἐν
 15 ἀσκήσει πολλῇ³, οὐδὲ γὰρ εἶδεν ἄνθρωπον ἐν ἔλοις⁴ τοῖς τεσσαράκοντα ἔτεσιν, ἀλλὰ
 θηρίοις⁵ συνδιχῶν γυμνός, ἠξιώθη χαρίσματος προορατικοῦ⁶. Παρεκκλίει οὖν τὸν Θεὸν λέγων·
 « Κύριε παντοκράτωρ⁷, δεῖξόν μοι μετὰ τίνος⁸ ἔχω μέρος. » Ἀπεκάλυψεν δὲ αὐτῷ ὁ Θεὸς
 λέγων· « Μετὰ Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔχεις μέρος. »

* Ὁ δὲ γέρων ἀκούσας ἐλυπήθη σφόδρα λέγων· « Ἐγὼ τοσαῦτα ἔτη⁹ ἐχὼ ἐν τῇ ἐρήμῳ * A fol. 168
 20 συγκαίόμενος τῷ¹⁰ καύσωνι τῆς ἡμέρας, καὶ τῷ παγετῷ¹¹ τῆς νυκτός γυμνός, ἀνθρώπου
 ἠσθητικῶν οὐκ ἴδον¹², ἄρτον οὐκ ἔφαγον, ἀλλ' ἐν λιμῷ καὶ δίψῃ διανυκτερεύω αἴθριος¹³
 ἔτη μ', καὶ μετὰ τοσούτους κόπους καὶ μόχθους, μετὰ κοσμικοῦ ἔχοντος γυναικῶν καὶ ἐν
 τρυφῇ διάγοντος τὸ μέρος μου κατετάγη¹⁴ », καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον Κυρίου,
 ἐν κλαυθμῷ μεγάλῳ συντρίβων¹⁵ ἑαυτὸν καὶ λέγων· « Κύριε παντοδύναμε, μηδαμῶς τοῦς¹⁶

1. Car il est dit que Théodose règne depuis 39 ans (il est monté sur le trône en 408). — 2. A om. π. τ. Ἰορ. — 3. B om. ἔτη... — 4. ἐνόλης B. — 5. θηρίοις B. — 6. διορατικοῦ B. — 7. παντοδύναμε B. — 8. τοῖνος B. — 9. ἔτη A, ἐτί B. — 10. τὸ AB. — 11. τὸν παγετόν B. — 12. οὐκοῖδα B. — 13. ἐν λιμῷ καὶ δίψῃ ἠσθητικῶν ὁ ἔθριος B. — 14. κατεάγει A. διέχωντος κατετάγην, ἀβάλαμοι B. — 15. —θον A B. — 16. om. B.

τοσουτούς κόπους καὶ μόχθους εἰς οὐδὲν λόγισαι¹, ἀλλὰ πληροφόρησόν με μετὰ τίνος ἔχω μέρος. » Καὶ ἦλθεν ἄγγελος Κυρίου πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ². « Εἰπόν σοι, γέρων, ὅτι μετὰ Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔχεις μέρος. » Ὁ δὲ γέρων ἀναστάς εἶπεν ἐν ἑαυτῷ· « Εἰ μετὰ Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔχω μέρος, εἰ ἐπὶ * τοσοῦτον εἶμι εὐτελής καὶ ἀχρεῖος ἐνώπιον Κυρίου, ἵνα μετὰ κοσμικοῦ καταγῶ, εἰ³ πολλάκις ἐκείνός ἐστιν θαυμαστῆς ἀρετῆς; καὶ 5 πρᾶξιν ἀγαθῆς ἔμπλεος, ἀπέρχομαι⁴ οὖν καὶ θεωρῶ τὴν πολιτείαν αὐτοῦ. »

Ἐλαβεν οὖν τὸ μηλοτήριον αὐτοῦ καὶ τὴν βακτηρίαν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη ἐν Κωνσταντινούπολιν, καὶ διαφθάσας⁵ εἰς τὸ παλατίον τοῦ βασιλέως εἰσῆλθεν⁶. Εὐθὺς δὲ ἐμήνυσαν οἱ λεγόμενοι σελεντιάριοι τῷ βασιλεῖ τὴν ἀφίξιν τοῦ γέροντος⁷. Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς εἰσιέναι αὐτόν. Ἦν δὲ ὁ βασιλεὺς Θεοδόσιος φιλομόναχος πάνυ⁸, ἐξῆλθεν⁹ δὲ 10 καὶ αὐτὸς εἰς ἀπάντησιν τοῦ γέροντος, καὶ ὑπαντήσας¹⁰ αὐτῷ μετὰ χαρᾶς¹¹, ἔβηλον ἀμφοτέροι μετάνοιαν καὶ γενομένης εὐχῆς¹² παρὰ τοῦ γέροντος, ἀνέστησαν ἀμφοτέροι, ἔδωκαν δὲ ἀλλήλοισι¹³ τὸν ἀσπασμόν.

* Καὶ ὁ βασιλεὺς, τῆς χειρὸς τοῦ γέροντος ἐπιλαβόμενος, εὐλαβεῖται τῇ πρεπούσῃ¹⁴, λέγει πρὸς αὐτόν· « Τίμιε¹⁵ πατέρ, πόθεν εἶ¹⁶, καὶ τίνος χάριν πρὸς ἡμᾶς παραγέγονας; » Ὁ δὲ 15 γέρων εἶπεν πρὸς αὐτόν¹⁷. « Πίστευσον, τέκνον, ἐκ τῆς ἐρήμου τῆς ἀγίας πόλεως εἶμι, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, σοῦ δὲ ἕνεκα ἐνταῦθα παραγέγονα. » Λέγει δὲ πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεὺς· « Διὰ ποίαν αἰτίαν, πατέρ; » Ὁ δὲ γέρων εἶπεν· « Ἐχω σοί τι κατ' ἰδίαν εἰπεῖν¹⁸. » Εἰσελθόντων δὲ αὐτῶν εἰς τὸν κουβουκλίον¹⁹, λέγει πρὸς τὸν βασιλέα ὁ γέρων· « Εἰπέ μοι, τέκνον, τὰς πρᾶξεις σου. » Λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλεὺς· « Ποίας πρᾶξεις ἔχω εἰπεῖν, κοσμικὸς ἄνθρωπος 20 ὢν; » Καὶ λέγει πρὸς αὐτόν ὁ γέρων· « Διὰ τὸν Κύριον, τέκνον, εἰπέ μοι ἐν ἀληθείᾳ πῶς πολιτεύεσαι. » Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐπέμενε ἐν²⁰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ, λέγων πρὸς τὸν γέροντα· « Πάτερ, παρὰ κοσμικοῦ ἀνθρώπου θαυμάζω πῶς πρᾶξιν καὶ πολιτείαν ἐπιζητεῖς²¹. Πρᾶξεις δὲ καὶ πολιτεία τελείων ἀνδρῶν εἰσὶν²², οἷος ἦν ὁ ἀββᾶς Ἀντωνίου καὶ ὁ ἀββᾶς Μακάριος²³, καὶ ὁ * ἀββᾶς Παχώμιος²⁴, καὶ ὁ ἀββᾶς Ποιμὴν²⁵, καὶ οἱ ὁμοῖοι αὐτῶν. Ἐγὼ 25 δὲ πατέρ, ἄνθρωπός εἰμι· κοσμικὸς καὶ ἁμαρτωλός, ἰδοὺ γὰρ, ὡς ὄρας, βασιλεὺς εἶμι²⁶. » Ὁ δὲ γέρων εἶπεν πρὸς αὐτόν· « Πίστευσον, τέκνον, ἐγὼ ἔχω διάγων ἐν τῇ ἐρήμῳ πέραν τοῦ Ἰορδάνου²⁷ ἔτη τεσσαράκοντα, θηρίοις συνδιάγων γυμνός²⁸, καὶ οὔτε ἄνθρωπον εἶδον²⁹, οὔτε³⁰ ἄρτον ἔφαγον, ἀλλὰ γυμνός συγκλιόμενος³¹ τῷ καύσῳ· τῆς ἡμέρας καὶ τῷ παγετῷ τῆς νυκτός. Ἐδεήθη οὖν τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἀποκαλύψῃ μοι³² μετὰ τίνος ἔχω μέρος. Καὶ ἀπεκάλυψέν μοι ὁ 30 Θεός, λέγων³³. « Μετὰ³⁴ Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔχεις μέρος. » Ἐγὼ δὲ ἀκούσας³⁵ ἐλυπήθην σφόδρα, λέγων· « Εἰ μετὰ τῶν ταῦτα ἔτη καὶ τοσοῦτους κόπους καὶ μόχθους³⁶, καὶ « τῶν ταῦτα ἄσκησιν μετὰ κοσμικοῦ ἔχοντος γυναῖκα, καὶ διάγοντος ἐν τρυφῇ ἔχει³⁷ τὸ μέρος

1. λόγησαι B. — 2. Καὶ ἀποκριθῆς ὁ ἄγγελος K. πρ. αὐ. λέγει B. — 3. ἦ A. — 4. — με A. — 5. διφ. B, δηφ. A. — 6. ἐν τῷ παλατίῳ πρὸς τὸν βασιλέα B. — 7. τὴν τοῦ γέρ. ἀφίξιν B. — 8. πάνυ φιλ. B. — 9. εἰσῆλθεν B. — 10. ὑπίντησεν A. — 11. πολλῆς χαρῆς B. — A aj. καὶ. — 12. εὐχ. γενομ. B. — 13. ἀν. καὶ ἐδ. ἀλλ. B. — 14. Καὶ κρατήσας ὁ βασ. τὴν χεῖρα τοῦ γέροντος A. — 15. om. A. — 16. ἦ B. — 17. πρὸς τὸς βασ. A. — 18. A (1. πίστευσον....) : ἔχω σοί τι καθ' ἡμέραν εἰπεῖν. — 19. ἐν τῷ κουβουκλίῳ A. — 20. ὑπέμεινε B. — 21. ζητῆς B. — 22. ἐστιν A. — 23. B om. καὶ ὁ ἀβ. M. — 24. Παχούμιος A. — 25. B om. καὶ ὁ ἀβ. Π. — 26. πατέρ, ἁμαρτωλός· ἄνθρωπός εἶμι B. — 27. τέκνον, ἔχω ἐν τῇ ἐρ. διάγων B. — 28. om. A. — 29. καὶ οὐκ ἶδον πρόσωπον ἀνθρώπου A. — 30. οὐδὲ γὰρ A. — 31. συγκεό. AB. — 32. με B. — 33. ἀπ. με λέγων B. — 34. ὅτι μετὰ A. — 35. ἀκούων B. — 36. A om. καὶ μ. — 37. ἔχη A.

« μου * καταταγῆναι¹, ἀβάλα ἐμοὶ ὅτι ἀπολωμῆν². » Ἐπέμεινα³ οὖν μετὰ πολλῶν δακρῶν⁴ * A fol. 169
δεόμενος τοῦ Θεοῦ ἵνα μοι ἀποκαλύψῃ μετὰ τίνος ἔχω μέρος. Καὶ ὡς μετὰ τρεῖς ἡμέρας
ἦλθεν ἄγγελος Κυρίου πρὸς με καὶ λέγει μοι: « Τί οὕτως αἰεὶ ἑαυτὸν συντρίβῃ, γέρον, εἰπὸν σοι
« ὅτι μετὰ Θεοδοσίου τοῦ βασιλέως ἔχεις μέρος », καὶ ταῦτο εἰπὼν⁵ ὁ ἄγγελος ἀπέστη ἀπ'
ἐμοῦ. Ἐγὼ δὲ εἶπον ἐν ἑμαυτῷ ὅτι ἐγὼ ἐπὶ τοσοῦτόν εἰμι ἁμαρτωλός, καὶ ὁ κόπος τῶν
τοσοῦτων ἔτων εἰς μάτην ἐλογίσθη, ἵνα μετὰ κοσμικοῦ ἔχω μέρος, ἢ πάντως ἡ ἀρετὴ τοῦ ἀνδ-
ρός τελεῖα ἐστὶν παρὰ Κυρίου. Ἀπέρχομαι⁶ οὖν καὶ θεωρῶ τὸ ἔργον αὐτοῦ. Ἴδου οὖν,
τέκνον, ἐπληροφόρησά σε. Ὡς εἰδὼς οὖν ὅτι Κύριος ἀπέσταλκεν με πρὸς σε, μὴ δὴ κρύψῃς⁷
ἀπ' ἐμοῦ τὰς πράξεις σου.

10 Ὁ δὲ βασιλεὺς Θεοδόσιος ἀκούσας, ἐφοβήθη φόβον μέγαν, καὶ ἔβαλεν μετανοίαν τῷ
γέροντι * λέγων: « Συγχώρησόν μοι, πάτερ. » Καὶ γεναμμένης εὐχῆς παρὰ τοῦ γέροντος, * A fol. 169
εἶπεν πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλεὺς: « Ἐγὼ πρὸς τὸ γινώσκειν σε, πατέρ⁸, ἔχω ἐν τῇ βασιλείᾳ
ἔτη λθ', καὶ ἔχω λ' ἔτη ὅτι ἔσω κατὰ σάρκα φορῶ τρίχινον, καὶ ἔξωθεν τὴν πορφύραν. »
Ὁ δὲ γέρον γέγει: πρὸς αὐτόν: « Τοῦτο οὐδὲν ἐστίν⁹, ἐὰν δὲ ἔχῃς ἄλλο τίποτε, εἶπε. »
15 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς: « Ἐχω λβ' χρόνους οὐκ ἐπλησίασα πρὸς τὴν γυναικί μου, ἀλλ' ἐν
ἀγνεΐᾳ διάγωμαι¹⁰. » Εἶπεν δὲ ὁ γέρον: « Οὐδὲ τοῦτό ἐστι τίποτε, ἐὰν δὲ ἔχῃς ἄλλο
τίποτε εἶπε. » Ὁ δὲ βασιλεὺς εἶπεν: « Νηστεύω ἡμέριον¹¹ πάντοτε, ἐστὶν δὲ ὅτε καὶ διὰ
δύο ἡμερῶν καὶ διὰ τριῶν καὶ διὰ ἑβδομάδος ἐσθίω, καὶ οὐ μέμνημαι ὅτι ἔφαγον ἐκ τοῦ
παλατίου, ἀλλ' ἐκ τοῦ ἐργοχειρίου μου ἐσθίω¹². » Ὁ δὲ γέρον εἶπεν πρὸς αὐτόν: « Οὐδὲ
20 τοῦτό ἐστι τίποτε, ἐὰν δὲ ἔχῃς ἄλλο τίποτε εἶπε. »

Εἶπεν πάλιν * ὁ βασιλεὺς: « Ἀπέχομαι λουτρῶν καὶ θυτῶν¹³, καὶ ἐὰν προσέλθῃ μοι τις * A fol. 169
κακοπονούμενος, οὐ κινουῦμαι τοῦτό που¹⁴ ἕως οὗ τὸ δίκαιον αὐτοῦ¹⁵ ἀπονέμω: γηρῶν προί-
σταμαι, ὀρφανῶν ὑπερασπίζω καὶ ἐκάστην νύκτα περιέρχομαι: τὰς ρύμας καὶ τοὺς ἐμβό-
λους¹⁶ καὶ τὰς φυλακὰς τῆς πόλεως παρέχων πᾶσιν τοῖς δεομένοις τὰ πρὸς τὴν χρείαν,
25 καὶ τῶν κακουμένων¹⁷ καὶ λελοσθημένων τὸ σῶμα¹⁸, ἰδίαις χερσίν μου λούω καὶ σμήλω, καὶ
τὰς ἄλλας χρείας αὐτοῖς ἐξυπηρετῶ. » Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτόν ὁ γέρον: « Πίστευσον, τέκνον,
καλαὶ μὲν εἰσὶν αἱ πράξεις καὶ θαυμασταί, ὅμως οὖν πρὸς τὸν κόπον τὸν ζητούμενον παρ'
ἡμῖν οὐδὲν ἐστίν: ἐὰν δὲ ἔχῃς ἄλλο τίποτε εἶπε. »

Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν γέροντα: « Πίστευσον, πάτερ, καθὰ προεῖπον: ἔχω ὅτι
30 εἰμι βασιλεὺς * ἔτη λθ', καὶ ὅτε γίνεται ἵπποδρόμιον¹⁹ κατὰ τὸ ἔθος τῆς πολιτείας, καθέ- * A fol. 170
ζομαι κἀγὼ κατὰ τὸ ἔθος²⁰ τῆς βασιλείας, φόρων τὸ στέμμα, καὶ τὴν πορφύραν, καὶ κλη-
λιγραφῶ, καὶ τῶν δῆμων ἱσταμένων καὶ εὐφημοῦντων με²¹, καὶ λεγόντων μοι ἐπαίνους,
τρεχόντων δὲ καὶ τῶν ἀρμάτων νικόντων καὶ ἠττομένων²², καὶ εἰς ἀλλήλους δικμαχομένων,
τὰς μὲν φωνὰς ἀκούω, οὐδέποτε δὲ ἐνίκησέν²³ με ὁ λογισμὸς μου, καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς
35 μου καὶ ἴδον τί πράττουσιν²⁴, ἀλλὰ προσέχω τῇ μελέτῃ²⁵ καὶ τῷ ἐργοχειρίῳ²⁵, μηδέποτε

1. —γῆναι A. καταγῆναι B. — 2. B om. ὅτι ἀπ. — 3. —μεινα A. — 4. B aj. πρὸς τὸ γινώσκειν σε et omitt
la suite jusqu'à la ligne 12 πάτερ ἔχω ἐν τῇ βασ. — 5. εἰπὸν A. — 6. —χομε A. — 7. κρύψῃς A. — 8. B
reprend ici. — 9. B aj. τίποτε. — 10. διάγωμεν A, διάγωμαι B. Il faut entendre: « depuis l'âge de 32 ans
(433) ». Cf. *supra*, p. 40, note 3. — 11. ἡμερίων B. — 12. B om. καὶ οὐ μέμνημαι... — 13. ἀπερχομένου μου
λουτροῦ καὶ θύματος B. — 14. B aj. ἐκύνου. — 15. ἕως αὐτῷ τὸ δικ. B. — 16. B om. καὶ τ. ἐμ. — 17. κακο-
χουμένων A. — 18. τὰ σώματα B. — 19. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς: ἐτὶ τριάκοντα ἑννέα. καὶ ὅταν γίνεται ἵππο-
δρομία B. — 20. B om. τῆς πολιτ... — 21. B om. καὶ εὐφ. με. — 22. τυγαμένων B. — 23. ἐκίνησεν B. —
24. ὁ λογισμὸς μου ἦν οὐ καὶ θεασάμην B. — 25. B aj. μου.

ἀνανεύων εἰς τὸ πνυτελές· καὶ ὅτε γίνεται¹ τὸ νίκος², ἐπ' ἂν διδοῦσίν μοι³ τοὺς στεφάνους οἱ παριστάμενοι⁴ πατρικοί, καὶ παρέχω βραβεῖα⁵ τοῖς νικήσασιν⁶, μὴ θεωρῶν πρόσωπον οἰουδ' ἕποτε ἀνθρώπου, ἀλλὰ πάντοτε κάτω νεύων⁷. * Παρκαλῶ σε οὖν, ἀββᾶ, μὴ⁸ σκανδαλίσθης ἐν ἐμοί, ἄνθρωπος γὰρ εἰμι ἁμαρτωλὸς⁹, δεόμενος τῆς παρὰ τοῦ Κυρίου ἀντιλήψεως, καὶ διὰ τῆς ἀχράντου αὐτοῦ μητρὸς τῆς ἁγίας Θεοτόκου, ἐλπίζω σωθῆναι. »⁵

Ὁ δὲ γέρον, ταῦτα ἀκούσας, ἐξέστη τῆ¹⁰ διανοία αὐτοῦ ἕκστασιν μεγάλην σφόδρα, καὶ πέσων ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ λέγων· « Μακάριος εἶ, τέκνον, ὅτι τοιαύτης χάριτος¹¹ ἤξιώθης, χάρις δὲ τῷ Θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ¹² αὐτοῦ δωρεᾷ, ὅτι τὸ μέρος μου μετὰ σου κατατάξαι ἐπηγγελίατο¹³. ἐπ' ἀληθείας πεπληροφόρημαι¹⁴, ὅτι οὐκ ἐπλανήθην, οὔτε ἀπόλεσα τοὺς κόπους μου. Ἐγὼ γὰρ, τέκνον, μὰ τὴν ἀγάπην, εἰς¹⁵ τὸ μέτρον τῆς ἀρετῆς ταύτης οὐκ ἔφθασα, ἀλλ' εὐχου ὑπὲρ ἐμοῦ διὰ τὸν Κύριον.

Λέγει δὲ πρὸς τὸν γέροντα ὁ βασιλεύς· « Αὐτὸς μᾶλλον, καλόγηρε¹⁶, ὡς καταλείψας πάντα¹⁷ τὰ τοῦ βίου, καὶ ἀπερισπᾶστως δουλεύων τῷ¹⁷ Χριστῷ, εὕξει ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα κἀγὼ καταζιωθῶ ἐν τῇ ποιμνῇ τοῦ Χριστοῦ εὐρεθῆναι¹⁸. » Ὁ δὲ γέρον ἐπευξάμενος τῷ βασιλεῖ εἰς τὴν ἰδίαν ἔρημον ὑπέστρεψεν δοξάζων τὸν Θεόν¹⁹.¹⁵

C. — SUR UN MIRACLE DE L'EUCCHARISTIE (cf. X; XXXVIII).

On trouve aussi dans le ms. 1596, du xi^e siècle, p. 544-546, un récit d'après lequel l'Eucharistie aurait été changée en corps et sang véritable pour témoigner de la foi orthodoxe : Un paysan très pieux et orthodoxe allait souvent chez certain patrice. La femme de celui-ci était hétérodoxe et — suivant l'exemple donné par l'impératrice Théodora — elle avait des moines hérétiques dans sa maison. Elle voulait persuader au paysan que les Chalcédoniens étaient des Nestoriens et qu'il devait recevoir les mystères des mains des moines, sans doute Jacobites, qu'elle logeait chez elle. Le paysan, ébranlé, demanda au ciel ce qu'il devait faire, et, la première semaine des saints jeûnes, lorsqu'il alla communier dans l'église de saint Mennas, il trouva que le pain s'était changé en chair.

Ἐλεγέ τις τῶν πατέρων, ὅτι πρὸ ὀλίγων χρόνων διάγοντός μου ἐν Κωνσταντινουπόλει, γέγονε πρᾶγμα τοιοῦτον· Δημότης²⁰ γὰρ τις, τὰ μὲν ἄλλα εὐλαβής, τὸ δὲ σχῆμα ὅσον διὰ τῆς κώμης καὶ τοῦ ἐνδύματος ἐπισημαίνων, καὶ τοῦτο, ὡς οἶμαι, διὰ τοὺς πολιτικούς ἄρτους³⁰ παρεχόμενος. Ἐσχόλαζε δὲ οὗτος ἐσπέρας καὶ ὄρθρου ἐν τῇ ἀγίᾳ τοῦ Θεοῦ ἐκκλησίᾳ, καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς θείοις εὐκτηρίοις, εἶχε δὲ γνῶσιν πρὸς τινὰ τῶν πατρικίων καὶ συνεχῶς εἰσήει ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. Ἦν δὲ ἡ τούτου γυνὴ ἑτερόδοξος, τῆρα δὲ καὶ αὐτὸς, πολλάκις οὖν ἐκείνη ὄγλει τῷ δημότῃ²⁰ λέγουσα· « Τίνος χάριν οὐ κοινωνεῖς ὧδε μεθ' ἡμῶν ἐν τῷ

1. γίνετε A. — 2. γένοιται νίκος B. — 3. δίδωσίν μοι B. — 4. οἱ παραστεκάμενοί μοι B. — 5. βραβεία A. — 6. νικῶσιν B. — 7. νέβω B. — 8. μὴ A. — 9. — λως A. — 10. τι A. — 11. χάριτος B. — 12. — γίτω A. — 13. ἐπιγγέλατο A. — 14. — φόρημε A. — 15. τέκνον, ἀλήθειαν λέγω σοι ὅτι εἰς B. — 16. τίμιε πάτερ B. — 17. B aj. δεσπότη. — 18. καταξ. συναριθμησάι μετὰ τῶν σωζομένων B. — 19. B aj. ὧ πρέπει πᾶσα δόξα τημῇ καὶ πρὸς κύνησης εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. ἀμήν. — 20. δημῶ. Ms.

εὐκτηρίῳ, τῶν μοναχῶν ἐκτελούντων τὴν λειτουργίαν »· εἶχον δὲ τινὰς μοναχοὺς αἰρετικούς ἐν τῷ οἴκῳ, περὶ ὧν ὁ ἀπόστολος εἶρηκεν ὅτι αἰχμαλωτίζουσι γυναικάρια¹. Ὁ δὲ ἀπεκρίνατο· ὅτι ἐν τῇ ἀγίᾳ τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίᾳ μεταλαμβάνω, ὅπου καὶ ἐκ παιδύθεν. Τῆς δὲ λεγούσης μὴ ὀρθῶς φρονεῖν τὴν Ἐκκλησίαν διὰ τὴν ἐν Καλχηθόνι σύνοδον, ἀλλὰ τοῖς Νεστορίου δόγμασι συναπχέσθαι, ἔλεγεν ἐκεῖνος· ὅτι ὅπου ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ πατριάρχης, καὶ πᾶς ὁ κόσμος μεταλαμβάνει, κάγω.

Τῆς δὲ λεγούσης ὅτι καὶ ἐπὶ τῶν Ἑλλήνων οἱ βασιλεῖς τοὺς διωγμοὺς ἐπετέλουν, καὶ οὐκ ὀφείλομεν ἀκολουθεῖν αὐτοῖς, καὶ ἄλλας δὲ φλυαρίας πλείστας, ὁ δημότης² ἀκίνητος τῷ φρονήματι ἔμεινε, ἀλλὰ καὶ μὴ κοινωνήσας, ἐκ τῶν διεσπαρμένων αὐτῆς λόγων καὶ τῶν τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, ἔσχε δὲ τινὰς λογισμοὺς ἐνδοιασμοῦ· φθείρουσι γὰρ ἤθη χρηστὰ ὁμιλίας κακαί³. Τὴν οὖν τοιαύτην διψυχίαν ἔχων, παρεκάλει τὸν Θεὸν λέγων· Κύριε, οὐκ οἶδα τὴν βαθύτητα * ἣν λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι οὗτοι, ἀλλὰ σὺ ὁ τὰ πάντα γινώσκων, * p. 545. ὁδήγησόν με ἐπὶ τὸ συμφέρον, ἵνα μὴ στερηθῶ τῆς ὀρθῆς πίστεως.

Τῇ οὖν πρώτῃ ἐβδομάδι τῶν ἀγίων νηστειῶν, τῆς συνάξεως ἐπιτελουμένης ἐν τῷ ναῷ τοῦ ἀγίου Μηνᾶ, ἐκεῖσε γὰρ ἐν πρώτοις τὸ « κατευθυνθήτω » λέγεται, καὶ πᾶσα ἡ πόλις αὐτόθι συνάγεται, γέγονε καὶ αὐτὸς ἐν τῷ αὐτῷ τοῦ μάρτυρος ναῷ, καὶ δὴ τοῦ « κατευθυνθήτω » ῥηθέντος, καὶ τῆς συναξέως ἐπιτελουμένης, αὐτὸς ἐπέκειτο τῇ εὐχῇ τὴν δέησιν ποιούμενος, τοῦ μὴ στερηθῆναι τῆς ὀρθῆς πίστεως. Γενομένης οὖν τῆς θείας προσκομιδῆς, καὶ πάντων τῶν φρικτῶν μυστηρίων μεταλαβόντων, προσῆλθε καὶ αὐτὸς μετὰ δακρύων μεταλαβεῖν· ἀνοίξας δὲ τὴν χεῖρα, ὄρα, ἀντὶ ἄρτου, σάρκα ἡμαγμένην, καὶ πᾶσαν τὴν χεῖρα αὐτοῦ τῷ αἵματι φοινίξασαν. Καὶ δὴ ἔντρομος γενόμενος ἐπὶ τῷ παραδόξῳ θαύματι· ἔλεγεν· « Οὐαὶ μοι, πῶθεν ἐν ταῖς νηστεαῖς εὐρέθην δεχόμενος κρέα, πάντων ἄρτον δεξάμενων, πῶς ἄρα ἔχω τὴν σάρκα νηστείας οὔσης μεταλαβεῖν. Ὅμως διὰ τὸ μὴ ὀραθῆναι παρὰ ἄλλων, κλίνας τὰ γόνατα μετὰ φόβου μετέλαβεν. Ὡς δὲ ἦλθε μετασχεῖν καὶ ἐκ τοῦ ἀγίου ποτηρίου, κατανοεῖ ὁ διάκονος, καὶ βλέπει τὰ χεῖλη αὐτοῦ ἡμαγμένα, καὶ λέγει αὐτῷ· « Τί ἔχεις ἐκεῖ, ἀδελφε; » Καὶ λέγει· « Οὐδὲν, δέσποτα. » Καὶ ἐξενέγκας τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸ⁴ καταμάξαι τὰ χεῖλη, εὐρέθησαν κακεῖναι ἡμαγμένα. Ὡς δὲ οἱ περιεστῶτες ψηλαφήσαντες οὐχ εὖρον μώλωπα οὐδὲ ἄλλην αἰτίαν τῆς τοῦ αἵματος ρύσεως, ἠρώτων αὐτὸν τὸ τί ποιήσας οὕτως ἐμολύνθη; Τότε στενωθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς τὸ πᾶν τοῦ πράγματος, καὶ λαβόντες αὐτὸν, ἀπήγαγον πρὸς τὸν κατὰ καιρὸν πατριάρχην. Καὶ ἀκούσας πάντα παρ' αὐτοῦ ἐθαύμασε τὴν ἀγαθότητα τοῦ Θεοῦ, τοῦ μὴ θέλοντος ἀπολέσθαι τινὰ τοῦ πλάσματος αὐτοῦ. Καὶ ὁ βασιλεὺς δὲ καὶ οἱ ἀκούσαντες, ἐδόξασαν τὸν Θεόν. Ἠθέλησε δὲ ὁ πατριάρχης τὸν φιλόχριστον ἐκεῖνον ποιῆσαι πρεσβύτερον * τοῦ ἀγίου Μηνᾶ καὶ παρητήσατο, λέγων * p. 546. ἀνάξιον εἶναι τοῦ τοιούτου βαθμοῦ.

35 Γένοιτο δὲ καὶ ἡμᾶς τὴν τοιαύτην διάθεσιν μέχρι τέλους ὑπὲρ τῆς ὀρθοδόξου πίστεως σώζειν καὶ τὴν ἴσῃν τῷ ἀνδρὶ τῷ ῥηθέντι ταπεινώσιν κτήσασθαι, ἵνα καὶ τοῦ θείου βαθμοῦ καταξιωθῶμεν τοῦ λέγοντος· ὅτι πᾶς ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται⁵.

1. II Tim., III, 6. — 2. δημότης Ms. — 3. I Cor., XV, 33. — 4. ἐφ' ὃ Ms. — 5. Matth., XXIII, 12.

CI. — SUR L'ÉPREUVE DU FEU (cf. XLVII).

Les orthodoxes racontaient aussi qu'un stylite, envoyé à Constantinople pour les affaires de son monastère, avait marché sans chaussures dans le feu et avait défié ses adversaires de l'imiter, ms. grec de Paris, n° 1596, p. 541 :

Ἦν τις κιονίτης εἰς τὰ μέρη τῆς Ἀσίας πάνυ ἐνάρετος καὶ θαυμαστός, ἦν δὲ ἔχων κάτω μοναστήριον. Χρείας οὖν γενομένης τινός, ἠνάγκασαν αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ ἀνελθεῖν ἐν Κωνσταντινουπόλει καὶ αἰτῆσαι τὸν βασιλέα¹. Καὶ δὴ ἀνελθὼν κατέλυσε εἰς τὸ ξενοδοχεῖον τοῦ ὀρφανοτροφείου, ἦν δὲ λοιπὸν χειμῶν, καὶ ἔκειτο ἄρουλλα πλήρης² ἀνθρώκων. Ἐκάθηντο δὲ τινες αἰρετικοὶ μοναχοὶ θερμαινόμενοι· ἐκάθισε δὲ καὶ αὐτὸς τοῦ θερμανθῆναι, καὶ ἤρξαντο¹⁰ κατασπείρειν αὐτῷ ἐκ τῆς οἰκείας αἰρέσεως. Καὶ λέγει αὐτοῖς· « Ἐγὼ ὀρθῶς πιστεύω, εἰ δὲ ὑμεῖς κρεῖττόν μου πιστεύετε, ποιήσατε ὡς ποιῶ. » Καὶ ἀναστὰς ἔστη ἀνυπόδετος εἰς τὸ πῦρ ἐπὶ πολλὴν ὥραν, καὶ οὐκ ἐφλογίσθη. Ἰδόντες δὲ ἐκεῖνοι, κατησχύνθησαν ἐκπλαγέντες ἐπὶ τῷ παραδόξῳ θαύματι, καὶ οἱ ἀκούσαντες ἐδόξασαν τὸν Θεόν.

CII. — SUR LE MONASTÈRE DE SÉRIDOS.

Citons enfin le récit suivant, *ibid.*, p. 609-610, qui détermine l'emplacement du monastère dont les hégoumènes successifs ont été, au VI^e siècle, Barsanuphios, Séridos et enfin Dorothee³ :

Le bienheureux Séridos avait un monastère à Thabatha (Thaouatha). L'un de ses amis, qui habitait Ascalon, lui envoya un disciple pour lui demander²⁰ du parchemin. Séridos le donna, puis, comme il pleuvait et que le fleuve de Thabatha avait gonflé, il voulut dissuader le disciple de retourner aussitôt. Mais celui-ci dit qu'il avait ordre de retourner et se mit en route. Il enroula les parchemins dans ses habits, les mit sur sa tête et se lança dans le torrent. Séridos croyait n'avoir plus qu'à envoyer chercher son cadavre sur le rivage²⁵ de la mer quand il s'aperçut qu'il avait pu traverser et il admira son obéissance qui lui avait fait ainsi affronter la mort.

Ὁ μακάριος Σέριδος ἔχων κοινόβιον εἰς Θαυαθὰ, εἶχεν ἀγαπητόν τινα αἰγύπτιον οἰκοῦντα ἐν Ἀσκάλωνι, ἔχοντα καὶ μαθητήν. Συνέβη δὲ αὐτὸν, χειμῶνος ὄντος, πέμψαι τὸν μαθητὴν αὐτοῦ μετὰ γραμμάτων πρὸς τὸν ἀββᾶν Σέριδον, ἐπὶ τὸ ἐνεγκεῖν αὐτῷ³⁰ στῦ- τάλην χάρτων. Ἐρχομένου δὲ τοῦ νεωτέρου ἀπὸ Ἀσκάλωνος, ἔτυχε γένεσθαι ὄμβρον πολὺν, ὥστε καὶ τὸν ποταμὸν Θαυάθων ἐλθεῖν ἀρεώτερον. Ὅτε δὲ ἔδωκε τὰ γράμματα τῷ ἀββᾷ Σερίδῳ, βροχὴ ἦν, καὶ λέγει αὐτῷ ὁ νεώτερος· « Δός μοι χαρτῖα ἵνα ἀπέλθω. » Ὁ δὲ εἶπεν

1. C'est ainsi que Sévère a été plaider à Constantinople la cause des monastères monophysites de Palestine, cf. *P. O.*, t. II, p. 104, 233. — 2. πλήρεις Ms. — 3. Cf. S. Vailhé, *Répertoire alphabétique des monastères de Palestine* dans la *Revue de l'Orient Chrétien*, t. IV et V, 1899 et 1900 (sous ces noms).

αὐτῷ « Βροχή ἐστὶ καὶ ποῦ ἔχεις ἄρτι ἀπελθεῖν; » Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ νεώτερος « Ἐντολὴν ἔχω καὶ οὐ δύναμαι μεῖναι. »

Ὡς δὲ ἐπέμενεν ὀχλῶν αὐτῷ, ἔδωκεν αὐτῷ τὰ χαρτῖα καὶ, λαβὼν παράθεσιν καὶ εὐχὴν ἐκ τοῦ ἀββᾶ, ἀπῆλθε. Λέγει οὖν ὁ ἀββᾶς Δωρόθεος¹ « Ἀπέλθωμεν, ἴδωμεν τί ποιεῖ
5 εἰς τὸν ποταμὸν, ἐπέκειτο γὰρ καὶ ἡ βροχή. »

Ὡς δὲ ἔφθασεν εἰς αὐτόν, ἀπελθὼν μακρὰν ἀπ' αὐτῶν, ἀπεδύσατο τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ βαλὼν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, ἐντυλίσας ἐν αὐτοῖς τὰ χαρτῖα, εἶπεν αὐτοῖς « Εὐξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ », καὶ ρίπτει ἑαυτὸν εἰς τὸν ποταμὸν.

Ὡς δὲ ἐπληροφόρησεν ὁ ἀββᾶς Σέριδος τοὺς συνόντας, οὐδὲν ἄλλο προσεδόκουν, εἰ μὴ
10 πέμψαι εἰς θάλασσαν καὶ εὐρεῖν τὸ λείψανον αὐτοῦ. Ὁ δὲ ἔμεινε πυκτεύων τῇ φοβερᾷ τοῦ ὕδατος ῥύμη, καὶ μακρὰν που κατασυρεῖς, ἔφθασεν εἰς τὸ ἄλλο πέραν τοῦ ποταμοῦ. Καὶ θαυμάσαντες τὴν * ὑπακοὴν αὐτοῦ τὴν μέχρι θανάτου, ἐδοξάσαμεν τὸν Θεόν.

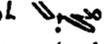
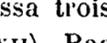
* p. 610.

Αὕτη ἐστὶν ἡ ὑπακοὴ ἣν λέγουσιν οἱ πατέρες ἀδιάκριτον, ἣτις πολλὴν παρρησίαν δίδωσι
τῷ καταξιωθέντι αὐτῆς ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Καταξιώσει δὲ ἡμᾶς τῆς αὐτῆς χάριτος, ἵνα
15 ἀμερίμνως καὶ εἰρηνικῶς παρελθόντες τὰς ἡμέρας ἡμῶν, εὐρωμεν ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

Comme Ascalon est au nord de Thabatha², il s'ensuit que le monastère de Barsanuphios, Séridos et Dorothee³ était sur la rive gauche du fleuve et non loin de la mer. Rappelons que M. Clermont-Ganneau, *Études d'archéologie*
20 *orientale*, t. II, Paris, 1896, p. 12, place Thabatha à Tell el-'Adjjoûl, sur la rive droite du torrent, et le monastère de saint Hilarion à Choubâna, à vingt stades (3 kilom. 700) de Thabatha, sur la rive gauche du torrent et non loin de la mer. C'est vers Choubâna qu'il nous faut placer le monastère de Séridos.

CIII. — SUR SILVAIN (cf. XLVIII).

25 1. Silvain, mentionné au chap. XLVIII, est encore le Σιλουανός ou Σιλβανός des Apophthegmes, *P. G.*, t. LXV, col. 408-412. Celui-ci (IV^e siècle) demeurait au Sinaï avec son disciple Zacharie, tandis que le nôtre avait son monastère dans un village τοῦ Σαλτοῦ, du Σαλτὸν Γεραρηνῶν, qui est près d'Éleuthéropolis, d'après Théodoret. Cf. Georges de Chypre, p. 193, n° 1027. Le trait
30 d'union nous est fourni par Sozomène, *Hist. eccl.*, VI, 32, d'après lequel « Silvain, après avoir été en Égypte et être demeuré sur le mont Sinaï, vint fonder un monastère ἐν Γεράροις ἐν τῷ χειμάρρῳ. Zacharie dirigea ce monastère après lui⁴ ».

1. Le ms. porte en plus τῷ ὄντως ὑμῖν. — 2. Thabatha = Θαυαθά, M. Clermont-Ganneau identifie de plus Θαυαθά avec  « la tour du mûrier » qui était « près du temple de saint Hilarion » et où Pierre l'Ibère passa trois ans. A quatre milles de là, au village de , demeurait Isaïe l'Égyptien (*supra*, ch. XII). Raabe, p. 101-102; Clermont-Ganneau, *Études d'archéologie orientale*, t. II, p. 9-14. — 3. Dorothee est né vers 540. Ses œuvres se trouvent *P. G.*, t. LXXXVIII, col. 1609-1844. La présente anecdote est résumée, *ibid.*, col. 1637. — 4. En 415, c'était Zacharie qui le dirigeait. Cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, t. V (1900), p. 282.

2. Un récit inédit nous montre aussi que son monastère était « en Palestine près du torrent » et nous apprend de plus que le genre de monachisme importé par lui près d'Éleuthéropolis était celui du nord de l'Égypte : les moines avaient leur cellule particulière et le supérieur allait les visiter individuellement. Silvain ne faisait en général cette visite que le samedi et le dimanche. Sévère et Anastase suivirent donc la règle générale lorsqu'ils s'isolèrent dans le désert d'Éleuthéropolis jusqu'au jour où le successeur de Romanus vint les visiter (*Patrol. Or.*, t. II, p. 96-97 et 228-229).

Εἰπέ τις τῶν πατέρων¹· ὅτι παρὰ τὸν ποταμὸν, πλησίον τῆς κώμης ἔνθα ὁ μακάριος Σιλουανὸς διῆγεν ἐν Παλχιστίνῃ, ἔμενον ἀδελφὸς προσποιούμενος μωρίαν· ὅταν γὰρ ἀπήντα αὐτῷ ἀδελφός, εὐθέως ἐγέλα· καὶ λοιπὸν ἐκ τούτου, κατελίμπανον αὐτὸν καὶ ἀπήρχοντο. Συνέβη δὲ τρεῖς τῶν πατέρων παραβαλεῖν τῷ ἀββᾷ Σιλουανῷ, καὶ μετὰ τὸ ποιῆσαι εὐχὴν, παρεκάλεσαν αὐτὸν ἀποστεῖλαι τινα * σὺν αὐτοῖς, ὅπως θεάσωνται τοὺς ἀδελφούς ἐν τοῖς κελλίοις αὐτῶν. Καὶ λέγουσι τῷ γέροντι· Ποίησον ἀγάπην καὶ παράγγελον τῷ ἀδελφῷ, ἵνα πρὸς πάντας λάβῃ ἡμᾶς. Ὁ δὲ γέρων εἶπε τῷ ἀδελφῷ ἐπὶ αὐτῶν· « ὅτι πρὸς πάντας τοὺς πατέρας ἄρον αὐτούς »· κατ' ἰδίαν δὲ παρήγγειλεν αὐτῷ λέγων· « Βλέπε μὴ λάβῃς αὐτούς πρὸς τὸν σαλὸν ἐκεῖνον, ἵνα μὴ σκανδαλισθῶσι. »

* fol. 137
1^o a.

Διερχόμενοι δὲ τὰ κελλία τῶν ἀδελφῶν, ἔλεγον οἱ πατέρες τῷ ὀδηγοῦντι αὐτούς· « Ποίησον ἀγάπην, πρὸς πάντας ἄρον ἡμᾶς. » Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· « Καλῶς. » Ὁ δὲ οὐκ ἔλαβεν αὐτούς εἰς τὸ κελλίον τοῦ σαλοῦ, κατὰ τὸν λόγον τοῦ γέροντος. Ὡς δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὸν γέροντα, εἶπεν αὐτοῖς· « Εἶδετε τοὺς ἀδελφούς; » Οἱ δὲ εἶπον· « Ναί, καὶ εὐχαριστοῦμεν, τοῦτο δὲ λυπούμεθα ὅτι πρὸς πάντας οὐκ ἀπήλθομεν. » Καὶ λέγει ὁ γέρων τῷ λαβόντι αὐτούς· « Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι πρὸς πάντας ἄρον αὐτούς; » Καὶ εἶπεν ὁ ἀδελφός· « Οὕτως ἐποίησα, πάτερ. » Πάλιν οὖν ἐξερχόμενοι οἱ πατέρες * ἔλεγον τῷ γέροντι· « Ὅντως εὐχαριστοῦμεν ὅτι εἶδομεν τοὺς ἀδελφούς, ἀλλὰ τοῦτο μόνον λυπούμεθα, ὅτι οὐκ εἶδομεν πάντας. » Τότε κατιδίαν λέγει ὁ ἀδελφός τῷ γέροντι· « Πρὸς τὸν σαλὸν ἀδελφὸν οὐκ ἔλαβον αὐτούς. »

* fol. 137
1^o b.

Ὡς οὖν ἀπήλθον οἱ πατέρες, διακρίνας καθ' ἑαυτὸν ὁ γέρων τὸ γεγονός, ἀπέρχεται πρὸς ἐκεῖνον τὸν ἀδελφὸν τὸν ὑποκρινόμενον τὴν μωρίαν, καὶ μὴ κρούσας, ἀλλ' ἠρέμα ἀνοιξας τὸ σισύγγριν, αἰφνιδιάζει τὸν ἀδελφόν, καὶ εὕρισκει αὐτὸν καθεζόμενον εἰς τὸ κῆθισμα, καὶ δύο σπυρίδια, ἐν ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐν ἐξ εὐωνύμων. Καὶ, ὡς εἶδεν τὸν γέροντα, κατὰ τὸ ἔθος

1. Coislin 127, fol. 136. Voici le cadre du récit : Un frère qui demeurait le long du fleuve, près du village de Silvain, simulait la folie. Quand un frère le rencontrait, il se mettait à rire jusqu'à ce qu'il partit. Des Pères étrangers viennent trouver Silvain et lui demandent de les faire accompagner pour visiter tous les frères dans leurs cellules. Silvain recommande — à leur insu — de ne pas leur montrer l'idiot, pour ne pas les scandaliser. A leur départ, ils se plaignent de ce qu'on ne leur a pas montré tous les frères. Silvain, voyant qu'ils ont appris, par une sorte de révélation, l'existence de ce frère, va le trouver à l'improviste. Il le trouve assis entre deux corbeilles et lui demande, de la part de Dieu, de lui révéler sa conduite. Le frère lui apprend que durant toute la journée, lorsqu'il a une bonne pensée, il met un caillou dans la corbeille de droite et, lorsqu'il a une mauvaise pensée, dans la corbeille de gauche. Le soir il compte les cailloux et, s'il y en a plus à gauche qu'à droite, il ne mange pas. A ce récit, Silvain, en souvenir sans doute des anges qui ont visité Abraham non loin de là, dit que ce sont aussi des anges qui sont venus le trouver pour attirer son attention sur les mérites de ce frère.

ἤρξατο γελᾶν. Λέγει αὐτῷ ὁ γέρον· « Ἄφες ταῦτα ἄρτι· καὶ εἰπέ μοι τὸ κάθισμά σου. » ()
 δὲ πάλιν ἐγέλα. Λέγει αὐτῷ ὁ ἀββᾶς Σιλουανός· « Οἶδας ὅτι χωρὶς σαββάτου καὶ κυριακῆς
 οὐκ ἐξέρχομαι ἐκ τοῦ κελλίου, ἀλλὰ νῦν ἦλθον εἰς τὸ μέσον τῆς ἐβδομάδος, ὁ γὰρ Θεὸς
 ἀπέστειλέ με πρὸς σέ. » Φοβηθεὶς οὖν ἔβαλε μετάνοιαν τῷ γέροντι καὶ λέγει αὐτῷ·
 5 « Συγχώρησόν μοι, πάτερ, ὅτι κατὰ πρωτὴν κάθημαι ἔχων τὰς * ψήφους ταύτας ἔμπροσθέν * fol. 137
 μου, καὶ ἐὰν ἐπέλθῃ μοι λογισμὸς ἀγαθός, βάλω ψῆφον εἰς τὸ δεξιὸν μαλάκιν, ἐὰν δὲ
 πονηρός, εἰς τὸ ἀριστερόν. Ἐσπέρας οὖν μετρῶ τὰς ψήφους, καὶ ἐὰν εὐρεθῶσι τοῦ δεξιοῦ
 πλείους, ἐσθίω· ἐὰν δὲ τοῦ ἀριστεροῦ, οὐκ ἐσθίω. Καὶ τῇ ἐπαύριον πάλιν, ἐὰν ἐπέλθῃ μοι
 λογισμὸς πονηρός, λέγω ἑμαυτῷ· Βλέπε τί ποιεῖς, ὅτι πάλιν οὐκ ἐσθίεις. » Ἀκούσας δὲ
 10 ταῦτα ὁ ἀββᾶς Σιλουανός, ἐθαύμασε καὶ εἶπεν· « Ὅντως, οἱ παραβαλόντες πικτέρες ἕγχοι
 ἄγγελοι ἦσαν, τὴν ἀρετὴν τοῦ ἀδελφοῦ θέλοντες δημοσιεῦσαι, καὶ γὰρ πολλὴ χάρις καὶ
 εὐφροσύνη γέγονέ μοι τῇ παρουσίᾳ αὐτῶν πνευματικῇ. »

3. Une autre anecdote inédite, conservée dans le ms. 1596, p. 649, nous montre comment Silvain entendait la prière; il était peu favorable aux
 15 offices chantés et voulait conserver la simplicité des pratiques égyptiennes :
 Un frère lui demandait comment il pourrait acquérir la componction, car il succombait à la négligence et au sommeil; lorsqu'il se levait de nuit, il pouvait à peine dire l'antienne du psaume et tombait de sommeil. Silvain lui répondit : Dire les psaumes avec antiennes est un premier acte d'orgueil,
 20 comme pour dire « je chante ». Le frère ne chante pas, car le chant endureit le cœur, le pétrifie et ne permet pas à l'âme d'arriver à la componction. Si tu veux donc l'acquérir, laisse le chant et, lorsque tu te mets en prières, que ton âme médite la portée du verset; pense aussi que tu es devant Dieu qui sonde les cœurs et les reins. Lorsque tu t'éveilles, ta bouche avant tout louera
 25 Dieu et tu ne commenceras pas l'office aussitôt, mais tu sortiras de ta cellule et tu réciteras le *Credo* et le *Pater noster qui es in caelis*. Après cela, tu rentreras et tu commenceras l'office lentement, lentement, en gémissant, et en repassant tes péchés dans ton esprit, ainsi que la punition que tu devras endurer.

30 Le frère répondit : Depuis que je suis solitaire, père, je chante l'ordre de l'office, ainsi que les heures et les (hymnes) de l'octoéchos. Et le vieillard dit : C'est pour cela que la componction et l'affliction te fuient. Pense aux illustres Pères, combien ils étaient peu instruits, ils ne savaient que quelques
 35 psaumes. Ils ne connaissaient ni antiennes ni tropaires, et ils brillaient comme des astres dans le monde. L'abba Paul, l'abba Antoine, Paul le simple, l'abba Pambo, l'abba Apollo et tous les autres confirment ma parole, eux qui ont même ressuscité des morts et qui ont prévalu contre le démon, non avec des chants, des tropaires et des antiennes, mais avec la prière et le jeûne. Ce
 40 n'est pas la beauté du chant qui peut sauver l'homme, mais la crainte de Dieu et l'observance des commandements du Christ. Le chant en a précipité beaucoup au fond des enfers, non seulement des séculiers, mais aussi des

prêtres, elle les a fait tomber dans l'impureté et dans beaucoup de passions. Le chant, enfant, est pour les séculiers, c'est pour cela que le peuple est réuni dans les églises...

Ἀδελφός ἠρώτησε τὸν ἀββᾶν Σιλουανὸν λέγων· « Τί ποιήσω, ἀββᾶ, πῶς κτήσομαι τὴν κατάνυξιν, πάνυ γὰρ πολεμοῦμαι ὑπὸ τῆς ἀκηδίας καὶ τοῦ ὕπνου. Καὶ ὅτε ἀνίσταμαι τῆ 5 νυκτὶ, πολλὰ πικτεῶ, καὶ χωρὶς τοῦ ἤχου ψαλμὸν οὐ λέγω, καὶ οὐ δύναμαι περιγένεσθαι τοῦ ὕπνου. » Καὶ ἀπεκρίθη ὁ γέρον· « Τέκνον, τὸ λέγειν σε τοὺς ψαλμοὺς μετὰ ἤχου πρώτη ὑπερηφανία ἐστὶ καὶ ἔπαρσις, τουτέστιν ἐγὼ ψάλλω. Ὁ ἀδελφός οὐ ψάλλει, τὸ γὰρ ἄσμα σκληρύνει τὴν καρδίαν καὶ πωρώνει, καὶ οὐκ ἔξ τὴν ψυχὴν καταφυγεῖν. Εἰ οὖν θέλεις εἰς κατάνυξιν ἐλθεῖν, ἄφες τὸ ἄσμα, καὶ ὅτε ἴστασαι τὰς εὐχὰς ποιῶν, ὁ νοῦς σου τὴν δύναμιν 10 τοῦ στίχου ἐρευνάτω, καὶ λογίζου ὅτι ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ παρίστασαι, τοῦ ἐτάρχοντος καρδίας καὶ νεφρούς. Καὶ ὅτε ἀναστῆς ἐκ τοῦ ὕπνου, πρὸ πάντων δοξάσει τὸν Θεὸν τὸ στόμα σου, καὶ μὴ ἄρξῃ τοῦ κανόνος εὐθύς· ἀλλ' ἐξελθὼν ἔξω τοῦ κελλίου, στιχολόγησον τὴν πίστιν, καὶ τὸ πατήρ ἡμῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Καὶ τότε εἰσελθὼν, ἄρξαι τοῦ κανόνος ἀνετώς ἀνετώς, στενάζων καὶ ἐνθυμούμενος τὰς ἀμαρτίας σου, καὶ τὴν κόλασιν ἐν ἧ μέλλεις βασανίζεσθαι 15

* p. 650. * ἐν αὐτῇ. »

Καὶ λέγει ἀδελφός· « Ἐγὼ, ἀββᾶ, ἐξ ὅτε ἐμόνασα, τὴν ἀκολουθίαν τοῦ κανόνος καὶ τὰς ὥρας, καὶ τὰ τῆς ὀκταήχου ψάλλω. » Καὶ λέγει ὁ γέρον· « Διὰ τοῦτο καὶ ἡ κατάνυξις καὶ τὸ πένθος φεύγει ἀπὸ σοῦ. Ἐνόησον τοὺς μεγάλους πατέρας πῶς ἰδιῶτα 20 ὑπῆρχον, καὶ μὴ ἐπιστάμενοι, εἰ μὴ ὀλίγους ψαλμοὺς. Καὶ οὔτε ἤχους οὔτε τροπάρια ἐγίνωσκον, καὶ δίκην φωστήρων ἐν κόσμῳ ἔλαμψαν. Καὶ μαρτυρεῖ μου τῷ λόγῳ ὁ ἀββᾶς Παῦλος, καὶ ὁ ἀββᾶς Ἀντώνιος, καὶ Παῦλος ὁ ἀπλοῦς καὶ ὁ ἀββᾶς Παμβῶ, καὶ ὁ ἀββᾶς Ἀπολλῶ, καὶ οἱ καθ' ἐξῆς, οἵτινες καὶ νεκροὺς ἠγειραν, καὶ κατὰ δαιμόνων τὴν ἐξουσίαν ἐδέξαντο, οὐκ ἐν ἄσμασι καὶ τροπαρίοις καὶ ἤχοις, ἀλλ' ἐν προσευχῇ καὶ νηστεία. Οὐ γὰρ ἡ καλλιπερία τοῦ ἄσματος ὑπάρχει ἡ σώζουσα τὸν ἄνθρωπον, ἀλλ' ὁ φόβος τοῦ Θεοῦ καὶ ἡ 25 τήρησις τῶν τοῦ Χριστοῦ ἐντολῶν. Τὸ γὰρ ἄσμα πολλοὺς εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς κατήγαγε· καὶ οὐ μόνον κοσμικοὺς, ἀλλὰ καὶ ἱερεῖς, εἰς πορνείας καὶ εἰς πάθη πολλὰ αὐτοὺς ἐβόθρισε, καὶ τὸ ἄσμα τέκνον τῶν κοσμικῶν ἐστὶ, διὰ τοῦτο γὰρ καὶ συναθροίζεται ὁ λαὸς ἐν ταῖς ἐκκλησίαις. Ἐνόησον, τέκνον, πόσα τάγματα εἰσὶν ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ οὐ γέγραπται περὶ αὐτῶν ὅτι μετὰ τῆς ὀκταήχου ψάλλουσιν, ἀλλὰ τάγμα ἐν ἀκαταπαύστως τὸ 30 ἀλληλουῖα ἔχει, ἕτερον τάγμα τὸ ἅγιος ἅγιος Κύριος Σαβαώθ· ἕτερον τάγμα εὐλογημένη ἡ δόξα Κυρίου, ἐκ τοῦ τόπου καὶ ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. Σὺ οὖν, τέκνον, ἀγάπησον τὴν ταπεινώσιν τοῦ Χριστοῦ, καὶ πρόσεχε σεαυτῷ φυλάττων σου τὸν νοῦν ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς προσευχῆς, καὶ ὅπου δ' ἂν παραβάλλῃς, μὴ δεικνύεις ἐαυτὸν ἀρχίνου καὶ καθηγητὴν, ἀλλ' ἔσω ταπεινόφρων, καὶ ὁ Θεὸς παρέχει σοὶ τὴν κατάνυξιν¹. » 35

1. Dans le récit précédent, un disciple de Pambo, qui va vendre à Alexandrie le travail du vieillard, passe seize jours dans la ville, dormant, la nuit, « dans le narthex de l'église, dans le temple de saint Marc ». Il voit comment les chœurs (τάγματα) de l'église chantent, il apprend les tropaires et il demande au vieillard pourquoi, au désert, on ne chante pas des canons, des tropaires et des cantiques avec leurs tons (μελωδοῦσιν ἄσματα καὶ ῥυθμίζουσιν ἤχους). Le vieillard voit dans tout cela une invasion du paganisme et le prélude de maux nombreux, *ibid.*, p. 647-649.

CIV. — SUR UNE APPARITION DE SAINT ÉPIPHANE (cf. XXVIII, XXIX, XXX, LVII, XC à XCIII).

Nous avons vu qu'un saint de Chypre, saint Jean-Baptiste, le patriarche Jacob et Jean l'Évangéliste étaient censés être apparus pour éloigner les gens du concile de Chalcédoine; dans un récit grec inédit on raconte au contraire que saint Épiphané est apparu pour ramener à l'orthodoxie un jacobite réfugié dans l'île de Chypre. Celui-ci ne communiait que s'il trouvait des clercs ou des moines de son hérésie pour lui donner la communion, sinon il s'en abstenait, même le dimanche. Saint Épiphané lui apparaît par trois fois, et le décide enfin à communier à l'église des Chalcédoniens (Ms. 1596, p. 550-552) :

Ἀνὴρ τις, τὸ γένος Αἰγύπτιος, τὸ δὲ ὄνομα Ἰωάννης, εὐλαβῆς πάνυ, διηγήσατό μοι θαῦμα τοιοῦτον· ὅτι ἐν τῇ χώρᾳ μου Θεοδοσιανός¹ ὑπῆρχον, μὴ κοινωνῶν τοῖς ἀπὸ τῆς συνόδου τῆς ἐν Καλχηδόνι, ἡγουν τῇ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ. Γενομένης οὖν φυγῆς προφάσει τῆς περσικῆς ἀλώσεως², ἦλθον ἐν τῇ Κύπρῳ.

Διάγων οὖν ἐκεῖ, ὅταν εὐρέθησάν τινες ἢ κληρικοὶ ἢ μονάζοντες τῆς αἰρέσεώς μου, ἐδίδουν μοι καὶ μεταλάμβανον. Τὰς δὲ πλείους ἡμέρας, καὶ αὐτὰς τὰς ἀγίας κυριακάς, ἀκοινωνήτος ἔμενον, μὴ θαρρῶν προσελθεῖν τῇ ἀγίᾳ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ, διὰ τὴν πατροπαράδοτον αἴρησιν. * Καὶ θεωρῶ ἐν μιᾷ κείμενος ἐν τῷ κραβάττῳ μου τινα ἔχοντα τὸν πώγωνα * p. 551.
20 πεπολιωμένον ὡς χιόνα καὶ λέγοντά μοι· « Τί ἐστίν, ἀββα Ἰωάννη, ὃ ἀμφιβάλλεις καὶ οὐ προσέρχῃ καὶ κοινωνεῖς ἐν τῇ ἀγίᾳ καὶ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ; » Ἐγὼ δὲ ἔντρομος ἔφην· « Ἐπειδὴ, δέσποτα, οὐδέποτε ἐκοινωνήσα μετὰ τῶν Καλχηδονιτῶν, καὶ λέγουσί τινες ὅτι κακῶς πιστεύουσιν. » Ὁ δὲ φησιν· « Οὐχί, μὴ φοβοῦ, οὐκ ἔχει κακὸν ἡ ἀγία τοῦ Θεοῦ ἐκκλησία, πρόσελθε οὖν καὶ κοινωνήσον. » Καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀφανῆς ἐγένετο.

25 Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν, ἐνεθυμούμην τὸ ὄραμα, καὶ ἀμφεβάλλον τοῖς λογισμοῖς μου λέγων· « Ἄρα ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστίν, ἢ ἐκ τοῦ διαβόλου; » ὅμως δὲ ἔμεινα μὴ κοινωνῶν. Καὶ πάλιν τῇ ἐτέρᾳ νυκτὶ θεωρῶ ἀπαραλλάκτως τὴν αὐτὴν ὄπτασίαν λαβὼν καὶ τὴν αὐτὴν παραγγελίαν. Ἀλλὰ καὶ οὕτως πάλιν ἐννοῶν τοὺς γονεῖς μου οὕτως μεταλαμβάνοντας, καὶ τὴν τῶν ἑτεροδόξων προσπάθειαν, πάνυ γὰρ συνέρχονται τοῖς συναιρεσιώταις· εἰς τὰ
30 σωματικὰ μάλιστα διὰ τὸ μὴ ζημιῶσαι τὰ ψυχικὰ, ἔμεινα μὴ μεταλαμβάνων.

Θεωρῶ οὖν ὡς ἐν ἐκστάσει τὸν αὐτὸν ἱεροπρεπεῖ ἄνδρα, ἐμβριθέστερον τῷ προσώπῳ, καὶ φωνῇ αὐστηρᾷ λέγοντά μοι· « Διατί οὖν παρήκουσάς μου τὸ δεύτερον καὶ οὐκ ἐκοινωνήσας τοῖς ὀρθοδόξοις; » Ἐγὼ δὲ ἐκ τοῦ φόβου, οὐδὲ ἀποκριθῆναι ἠδυνάμην. Εἶτα λέγει μοι· « Οὐκ εἰσῆλθες ἐν τῇ μητροπόλει Κωνσταντίας; » Ἐγὼ δὲ σύντρομος ἔφην· « Ναὶ, 35 δέσποτα. » « Οὐκ ἀπῆλθες, φησιν, εἰς τὸν ναὸν Ἐπιφανίου; » Καὶ ἔφην· « Ἀπῆλθον, κύριε. » Ὁ δὲ λέγει· « Καὶ τί λέγεις Ἐπιφάνιον, ὀρθόδοξον, ἢ αἰρετικόν; » Εἶπον δὲ

1. Partisan de Théodose, patriarche jacobite d'Alexandrie de 535 à 540. — 2. Sans doute l'invasion perse de 613 à 616.

ἐγὼ « Συγχώρησον, δέσποτα, δούλος τοῦ Θεοῦ καὶ ἁγίος ἐστὶ καὶ σημειοφόρος. » Ὁ δὲ ἀπεκρίθη « Ἐπιφάνιος οὕτως πιστεύει, ὡς ἡ καθολικὴ ἐκκλησία, καὶ μὴ ἀμφιβόλλης, ἀλλ' ἀναστὰς κρινώησον. Ἐγὼ γάρ εἰμι Ἐπιφάνιος. »

Εἰπόντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα, ἔδοξα προσπίπτειν αὐτῷ αἰτῶν συγχώρησιν, καὶ εὐθέως ἦλθον εἰς ἐαυτόν. Κατασφραγισάμενος δὲ καὶ εὐξάμενος, καὶ τῷ Θεῷ εὐχαριστήσας, * ἅμα γέγονεν ἡμέρα. Καταγνοὺς οὖν τῆς προτέρας πλάνης, καὶ ἐπιγνοὺς τὴν ἀλήθειαν διὰ τοῦ ἀγίου τοῦ Χριστοῦ θεράποντος Ἐπιφανίου ἐπιστασίας, μᾶλλον δὲ Θεοῦ, τοῦ μὴ βουλομένου τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν, ἀπελθὼν ἐν τῷ κυριακῷ, μετέσχον τῶν ζωοποιῶν καὶ ἀγίων μυστηρίων, εὐχαριστήσας τῷ Θεῷ, τῷ καὶ τὸν ἀνάξιον συναριθμήσαντι τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ ὀρθοδόξῃ ποιίμνῃ. Ἀμήν.

CV. — SUR LE PATRIARCHE AMOS (cf. LXXIX).

Nous ajoutons un texte qui fait mention, vers la fin du vi^e siècle, des églises de saint Étienne et de saint Jean-Baptiste à Jérusalem : Un moine avait péché, et l'archevêque Amos, au lieu de se borner à le réprimander, lui fit enlever son habit dont il revêtit un porc qu'il lâcha dans la ville, puis il fit flageller le moine. Saint Jean-Baptiste lui apparut et le menaça de sa vengeance, aussi l'archevêque « commença à bâtir le temple de saint Jean-Baptiste, en dehors de la ville, en face du temple de saint Étienne au levant ». Mais saint Jean lui apparut une seconde fois et lui dit : « Si tu me construisais cinq autres temples plus grands que celui que tu as construit, le péché ne (te) serait pas remis. » Après la mort de l'archevêque, les Pères enlevèrent son nom des diptyques (Ms. 1596, p. 552-553) :

* p. 553. Γέγονέ τις ἐν τῇ ἀγίᾳ Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν πόλει * ἀρχιεπίσκοπος ὀνόματι Ἀμῶς. Ἦν δὲ οὗτος, κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ, μισομόναχος τοιοῦτος ὡς οὐκ ἄν τις εἴποι ἕτερον. Ἦν δὲ καὶ αὐτὸς τοῦ ἀγίου σχήματος, εἰ καὶ ἀναξίως ἦν τοῦτο φορῶν. Κατὰ δὲ συγχώρησιν Θεοῦ, περιέπεσέ τις μοναχὸς εἰς πειρασμόν, καὶ μαθὼν τοῦτο ὁ αὐτὸς ἀρχιεπίσκοπος, ὁ ὄντως ἀνάξιος καὶ τῆς ἱερωσύνης καὶ τοῦ ἀγγελικοῦ σχήματος, φέρει τὸν μοναχόν, καὶ ὅπερ ἔπρεπε τῇ διδασκαλίᾳ τὸν ἀσθενῆ περιποιήσασθαι, τοῦτο οὐκ ἐποίησεν, ἀλλ' ἐκδύσας αὐτόν τὸ ἀγγελικὸν σχῆμα ὁ περιεβέβλητο, ἐνέγγας χοῖρον, πάντων θεωρούντων, ἐνέδυσεν αὐτόν τὸ ἔνδυμα τοῦ μοναχοῦ, καὶ ἀπέλυσε μέσον τῆς πόλεως, τὸν δὲ μοναχὸν τύψας οὐ μικρῶς, ἀπέλυσε καὶ αὐτόν. Τῇ δὲ αὐτῇ νυκτὶ φαίνεται αὐτῷ ὁ ἅγιος Ἰωάννης ὁ βαπτιστής, ἐπαπειλούμενος καὶ λέγων αὐτῷ· « Τί οὕτως ἐποίησας ἀτιμάσας τὸ σχῆμά μου, ὦ ἄνθρωπε, μέλλω δίκην ποιεῖν μετὰ σοῦ τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως ἐπὶ τοῦ βήματος τοῦ φοβεροῦ. » Τοῦ δὲ ὑπνισθέντος μετὰ φόβου, ἀρχεται κτίζειν ναὸν τοῦ ἀγίου Ἰωάννου τοῦ προδρόμου ἔξω τῆς πόλεως, κατέναντι τοῦ ναοῦ τοῦ ἀγίου Στεφάνου κατὰ ἀνατολὰς, κλαίων ἐπὶ τῷ ἀτόπῳ τοῦ πράγματος οὗ ἦν ποιήσας. Καὶ τελειώσαντος αὐτοῦ τὸν ναὸν, καὶ κατακοσμήσαντος κατὰ πάντα τρόπον, ἐδέετο τυχεῖν συγχωρήσεως ὧν ἡμαρτεν. Ἐπιφαίνεται δὲ αὐτῷ ὁ ἅγιος Ἰωάννης ἐκ δευτέρου λέγων· « Ἀλήθειαν λέγω, εἰ καὶ ἄλλους πέντε ναοὺς κτίσεις

μοι οὐ ἔκτισας μείζονας, οὐ μὴ συγχωρηθῆ ἡ ἁμαρτία, ἀλλὰ δίκην ποιήσω μετὰ σοῦ ἐν τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως. Παρελθόντος δὲ τοῦ ἀρχιεπισκόπου τὸν ἀνθρώπινον βίον, καὶ ἤδη τοῦ πράγματος προγνωσθέντος, οἱ τότε πατέρες ἔκριναν τοῦ ἐξελειφθῆναι τὸ αὐτοῦ ὄνομα ἐκ τῶν διπτύχων τῆς ἀγίας Χριστοῦ τοῦ θεοῦ ἡμῶν Ἀναστάσεως, ὃ καὶ ἐποίησαν ¹.

1. Nous avons déjà édité ce récit pour commenter le chapitre LXXIX, mais il reste encore plusieurs points obscurs. Il est probable, mais pas certain, que le syriaque mentionne deux églises distinctes, *supra*, p. 135. S'il en mentionne deux, vers l'an 451, dont l'une de saint Jean-Baptiste, il reste à expliquer pourquoi le patriarche Amos plus tard en aurait encore construit une dans les mêmes parages. Enfin rien ne nous permet de les localiser, car les mots « au levant » disent seulement que l'église saint Jean était à l'est de l'église Saint-Étienne: ces deux mots n'ont aucun rapport avec l'est de la ville où certains grecs avaient enterré un marbre, provenant de Bersabée et portant le nom de saint Étienne, pour faire croire à l'existence d'une ancienne église, cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XII (1907), p. 416-418. Puisque l'église d'Eudocie, bâtie sur l'emplacement de la lapidation de saint Étienne au nord de la ville, existait déjà vers 438, *ibid.*, t. XIII (1908), p. 9-18, il n'est pas impossible qu'elle soit visée dans les chapitres LXXIX et CV.



ERRATA

11₁₂ مَحْمَدٌ (lire مَحْمَدٌ). — 13₉ مَحْمَدٌ (l. مَحْمَدٌ). — 20₁₇ Ἀντίγοιστος; (l. Ἀντίγοιστος). — 44₃ مَحْمَدٌ;
(l. مَحْمَدٌ). — 48₈ مَحْمَدٌ (l. مَحْمَدٌ). — 64₉ مَحْمَدٌ (l. مَحْمَدٌ).

97₁₁ il rejeta (l. il expliqua; cf. *P. O.*, IV, 378-381). — 95₁₇ supprimer « et à Pierre l'Ibère ».

Bien des λ sont cassés. Lire 13₇ مَحْمَدٌ; 13₁₀ مَحْمَدٌ; 14₅ مَحْمَدٌ; 15₁ مَحْمَدٌ; 16₁ مَحْمَدٌ etc., etc.
De même 16₁₅ un λ est cassé. etc.

TABLE DES NOMS PROPRES SYRIAQUES

| | | |
|---|--|---|
| <p> ܐܘܨܬܘܪ 162¹¹⁻¹⁶
 ܐܘܨܬܐ 11¹¹
 ܐܘܨܬܐ 104¹⁰
 ܐܘܨܬܐ 140¹
 ܐܘܨܬܐ grand-père de Nestorius,
 162⁸⁻¹¹
 ܐܘܨܬܐ 38⁹
 ܐܘܨܬܐ 125⁶
 ܐܘܨܬܐ reine, 23⁵ 27⁷ 39⁹ 40⁶ 41¹⁴ 62¹¹
 ܐܘܨܬܐ cf. ܐܘܨܬܐ
 ܐܘܨܬܐ (et ܐܘܨܬܐ) 82⁸⁻⁹ 84⁵
 ܐܘܨܬܐ église de sainte Euphé-
 mie, 80⁸
 ܐܘܨܬܐ 95¹
 ܐܘܨܬܐ 94¹² 105⁴⁻¹²
 ܐܘܨܬܐ 13¹² 15¹⁷ 157¹⁻⁶
 ܐܘܨܬܐ 15⁵⁻¹⁹ 20⁹ 23⁵ 27⁴⁻¹³ 32⁷ 33¹ 35²
 39¹⁰ 47⁹ 48¹⁰ 58³ 62¹ 73¹ 95¹⁰ 108¹⁴
 109⁷⁻⁸ 112² 114³ 135⁴ 136⁶ 151⁴ 159¹⁴
 Cf. 22¹³ 33¹⁴ 39⁸ 62⁶ 91¹⁴ 93² 95²⁻⁷
 ܐܘܨܬܐ 22⁹⁻¹⁶
 ܐܘܨܬܐ Chrysostome, 163³
 ܐܘܨܬܐ prophète, 65⁷
 ܐܘܨܬܐ Attale, 137⁸ 138⁴
 ܐܘܨܬܐ de Pamphylie, 21¹²
 ܐܘܨܬܐ 43¹¹ 44³ 46¹³ 47¹⁰ 54⁴⁻⁶⁻¹¹⁻¹³
 — ܐܘܨܬܐ 55⁴
 ܐܘܨܬܐ 148¹³ 149⁹⁻¹² 150³ 152¹ et
 ܐܘܨܬܐ 150¹⁴
 ܐܘܨܬܐ 148¹⁰
 ܐܘܨܬܐ 22¹ 67¹² 95⁹ 129⁶
 ܐܘܨܬܐ 17¹⁰
 ܐܘܨܬܐ ܐܘܨܬܐ ܐܘܨܬܐ 18¹⁴⁻¹⁵. Cf.
 ܐܘܨܬܐ </p> | <p> ܐܘܨܬܐ 147⁹
 ܐܘܨܬܐ 90²
 ܐܘܨܬܐ de Césarée. Cf. 71, n. 1.
 ܐܘܨܬܐ prêtre de Tyr, 125⁸
 ܐܘܨܬܐ prophète, 58¹⁰
 ܐܘܨܬܐ cf. ܐܘܨܬܐ 74¹⁵ et
 ܐܘܨܬܐ 78¹³
 ܐܘܨܬܐ 19²⁻¹⁴. Cf. ܐܘܨܬܐ
 ܐܘܨܬܐ 81⁷⁻⁹ 82⁷
 ܐܘܨܬܐ prophète, 70¹² 159³
 ܐܘܨܬܐ 18¹⁵ 19⁵⁻⁷ 28¹¹⁻¹³ 31³⁻⁶ 45⁴ 60⁸
 68² 75¹² 77¹⁰ 83² 87⁴ 96¹² 102⁴⁻⁶ 120²
 122⁹ 123² 125² 128¹³ 129¹² 131¹ 132¹²
 133² 134⁴ 139¹³ 152¹⁶
 — ܐܘܨܬܐ 72¹⁴
 ܐܘܨܬܐ 123¹⁵ 128¹¹
 ܐܘܨܬܐ OU ܐܘܨܬܐ prêtre de Cé-
 sarée, 71³
 ܐܘܨܬܐ 149⁶
 ܐܘܨܬܐ 157⁶
 ܐܘܨܬܐ 139⁵ et ܐܘܨܬܐ
 139⁹
 ܐܘܨܬܐ archimandrite, 63¹¹ 113⁶
 ܐܘܨܬܐ comte, 84⁶. Cf. ܐܘܨܬܐ
 ܐܘܨܬܐ disciple de Pierre l'ibère,
 24¹; son syncelle, 27¹¹
 ܐܘܨܬܐ vieillard et prophète,
 30²⁻¹⁴
 ܐܘܨܬܐ 125¹⁵. V. ܐܘܨܬܐ
 ܐܘܨܬܐ 28¹¹
 ܐܘܨܬܐ 47⁶⁻⁸ 50⁷⁻¹² 56⁴ 62¹² 82² 126⁸
 142¹ 144¹² 145¹⁻⁴ 147¹³ 162¹⁹ 165²⁶. Cf.
 73³ et ܐܘܨܬܐ 163³
 ܐܘܨܬܐ 48¹⁻⁵
 ܐܘܨܬܐ Cf. ܐܘܨܬܐ 46¹⁴
 ܐܘܨܬܐ 20⁵ 28⁹ 29¹³ 34⁵⁻⁶⁻¹⁴
 42¹² 43⁴⁻⁷ 67¹³ 125³ 152⁴ 154¹⁴. Im-
 précaution 82⁴ </p> | <p> ܐܘܨܬܐ 125⁷
 ܐܘܨܬܐ prêtre de Jérusalem, 114³
 ܐܘܨܬܐ comme ܐܘܨܬܐ 89¹⁴
 ܐܘܨܬܐ 87³ 89¹⁰
 ܐܘܨܬܐ moine d'Édesse, 126¹
 ܐܘܨܬܐ 75¹⁵
 ܐܘܨܬܐ archimandrite de
 Tagaï, 54⁹ 55⁷ 56¹⁰ 57¹⁰
 ܐܘܨܬܐ martyr, 135⁷⁻⁹⁻¹³⁻¹⁴ 136²⁴
 ܐܘܨܬܐ prêtre archidiacre
 de Jérusalem, 135¹ et ܐܘܨܬܐ
 20⁸⁻¹⁴ 114⁵
 ܐܘܨܬܐ comme ܐܘܨܬܐ
 ܐܘܨܬܐ 77³
 ܐܘܨܬܐ 17²⁻⁴ 49⁷ 93¹² 106⁴⁻⁶⁻¹² 107¹⁻³⁻⁵⁻¹
 108⁹
 ܐܘܨܬܐ (?) 85¹⁰
 ܐܘܨܬܐ scolastique, 28¹²⁻¹⁵
 ܐܘܨܬܐ évêque de Mάγυδον,
 95⁵ 96¹⁰ 139³. Moine, 100¹⁰ 101¹¹
 ܐܘܨܬܐ évêque de Perge, 139⁷
 ܐܘܨܬܐ 139²⁻⁹
 ܐܘܨܬܐ OU ܐܘܨܬܐ 71¹¹
 ܐܘܨܬܐ OU ܐܘܨܬܐ 63⁶⁻¹⁴. Cf. 71³⁻¹⁴
 71, n. 1.
 ܐܘܨܬܐ 11¹³
 ܐܘܨܬܐ 81⁵ 83⁵ 114⁵⁻¹³ 115⁸⁻¹⁰ 116¹³ 118⁵
 ܐܘܨܬܐ 100⁸
 ܐܘܨܬܐ 126⁶
 ܐܘܨܬܐ 50⁹ 61⁸
 ܐܘܨܬܐ V. ܐܘܨܬܐ
 ܐܘܨܬܐ 97⁷
 ܐܘܨܬܐ prophète, 111¹ 116⁵ 151²⁻⁶
 ܐܘܨܬܐ 48²
 ܐܘܨܬܐ 110⁴
 ܐܘܨܬܐ 85¹¹⁻¹³
 ܐܘܨܬܐ moine, 27¹⁰ 28² 48⁷ 68³ 101¹³
 121¹⁰ 128⁹ </p> |
|---|--|---|

ܐܘܪܘܚܐ prophète, 23₇ 116₉ 151₇
 ܐܘܪܘܚܐ 162₁₇
 ܐܘܪܘܚܐ 162₉
 ܐܘܪܘܚܐ archevêque d'Alexan-
 drie, 60₉
 ܐܘܪܘܚܐ Lire Théodore

ܘ

ܘܠܐ 110₁₂
 ܘܠܐ 162₁₁
 ܘܠܐ 91₁₋₈₋₁₅
 ܘܠܐ 91₁₅ et ܘܠܐ 91₈.
 V. ܘܠܐ
 ܘܠܐ 125₁₄ 126₁₂. V. ܘܠܐ
 ܘܠܐ 125₇ 126₂ 127₅ 128₅ 134₅₋₁₃
 ܘܠܐ 73₂ 160₁
 ܘܠܐ 18₇
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ 27₅ 95₁₀ 105₆₋₇
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ 99₁ 100₄
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ 78₄ 79₁₂₋₁₄ 80₁₂ 82₂ et ܘܠܐ 78₈ 79₆
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ 52₁₁ 54₁₁ 55₂₋₉₋₁₄ 56₅ 60₉ 155₁₃
 ܘܠܐ 100₁₂
 ܘܠܐ 162₁₁₋₁₅
 ܘܠܐ 84₆ 151₁

ܘܠܐ 15₆ 53₂ 92₃
 ܘܠܐ 163₃₅
 ܘܠܐ 83₃
 ܘܠܐ 39₈. Cf. ܘܠܐ
 ܘܠܐ 127₈
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ 126₆
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ 60₉
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ 60₈
 ܘܠܐ 162₁₂
 ܘܠܐ 92₁₀
 ܘܠܐ 23₁₀₋₁₅. Cf. ܘܠܐ

ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ 53₉ 93₃
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ 83₁₁₋₁₃ 84₁₁₋₁₂ 85₈
 ܘܠܐ 97₉ et ܘܠܐ 162₂₀

ܘܠܐ 12₆
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ archevêque
 d'Alexandrie, 18₁₅ 19₆₋₁₄ 31₃₋₁₆
 33₉ 44₇₋₁₀₋₁₅ 45₃ 60₁₀ 115₁₁ 123₆₋₇₋₁₁
 124₁₄ 125₃
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ 33₄ 40₁ — à Ganta,
 40₁ — ܘܠܐ 144₁₀
 ܘܠܐ 31₆
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ prophète, 96₅
 ܘܠܐ 68₁
 ܘܠܐ 68₁₄. En syriaque ܘܠܐ indi-
 que souvent la ville de
 Tkoou.

ܘ

ܘܠܐ 23₄₋₁₃
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ évêque d'Édesse, 13₃₋₁₂ 44₈
 115₄ 116₁
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ 74₄₋₁₅ 78₁₃. Appelé ܘܠܐ « pâ-
 tre », traduction de δ βοσχος
 ou βοτανόφρυγος « mangeur
 d'herbe ». Voir ܘܠܐ (table
 II).
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ 27₁₃
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ 17₇

ܘ

ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ empereur, 68₄ 80₁₂
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ soldat, 68₁
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ solitaire, 20₇₋₁₁₋₁₂ 21₇ 106₅ 108₈
 et ܘܠܐ 163₃₂₋₃₄
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ 139₁₄
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ premier d'Ascalon,
 108₉
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ 72₉
 ܘܠܐ 137₉. V. ܘܠܐ
 ܘܠܐ cf. ܘܠܐ 20₁₂ 68₁₄
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ prêtre, 108₈
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ prophète, 154₁₁
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ le scolastique, 125₇ 128₃
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ syncelle de Pierre l'ibère,
 27₁₁

ܘ

ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ patriarche, 96₅

ܘ

ܘܠܐ 54₆
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ 136₆
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ 74₅
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ 72₁₁ 159₁₄
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ 97₇
 ܘܠܐ 100₁₂
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ empereur, 43₁₁
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ 43₁₁ 47₁₁ 43₁₂
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ apôtre, 155₉ et ܘܠܐ
 ܘܠܐ au vocatif, 156₂
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ Elure, 19₁₀₋₁₁ 29₁₀₋₁₁ 31₁₂₋₁₃
 32₅ 63₉ 67₈₋₁₀ 76₁₃ 82₁₃ 83₁ 116₂ 122₉
 123₅ 124₁ 129₁₃ 130₄ 147₁₁ 152₅
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ moine et saint de
 Crète, 96₈
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ de Péluse, 140₁₂ 141₁
 ܘܠܐ (ܘܠܐ) 110₇₋₁₁
 ܘܠܐ 130₁₄
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ peuple juif, 110₇
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ Iscariote, 33₈₋₉ 34₆ 59₂
 ܘܠܐ 42₄ 59₂
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ cf. ܘܠܐ
 ܘܠܐ 13₅₋₁₄ 15₈₋₁₀₋₁₁₋₁₈₋₁₉ 16₁₋₁₃ 24₆
 33₄₋₈₋₁₃ 34₃₋₈₋₉ 35₁₁ 37₅₋₁₀ 38₂ 41₁₂₋₁₃ 42₇
 43₃ 58₆₋₁₂ 61₁₀ 62₃ 91₁₁₋₁₃ 92₇₋₉ 93₁₋₈
 106₁₁ 111₄₋₁₀ 112₁₋₄₋₅ 113₃ 114₆ 115₁₁ 135₁₁
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ 16₄ 37₄. Syncelle de
 Pierre l'ibère, 163₃₄
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ apôtre, 97₁₁ 113₁₂
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ prêtre d'Ale-
 xandrie, 18₆
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ abba, 122₁₀
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ 11₄ 156₇
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ Chrysostome, 60₉
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ archimandrite
 d'Égypte, 120₉. Archiman-
 drite et évêque, 89₁₁
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ 70₇₋₁₂ 71₁₁₋₁₂ 72₂ 123₇ 127₁₀
 135₇₋₉₋₁₃ 157₂₋₁₁ 159₁₋₄₋₇
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ de Péluse, 140₁₂
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ 120₁. Cf. 75₁₁
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ prêtre, 89₁₁
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ pape, 60₉
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ 148₉ 149₆₋₇
 ܘܠܐ ܐܘܪܘܚܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ ܘܠܐ
 ܘܠܐ 105₉ 106₁ 129₇ 137₆. Cf. 120₄₋₅

ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 146₁₃
 patriarche, 73₃₋₉ 160₁₋₇
 Jacques le Mineur, ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ
 62₅
 ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 110₁₁ 148₆ 149₂₋₄₋₅₋₁₀
 ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 35₆ 42₄ 66₁₃ 152₁₃ 153₈ 155₁₀
 Cf. 30₅₋₇₋₉ 38₁₁

ܡ

ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 110₁₁
 cf. 24₆ 30₃ 43₁ 44₄ 45₃₋₁₁
 ܡܚܘܢܐ 11₃ 13₁₅ 14₁ 16₁₂ 20₁₀ 21₅₋₉₋₁₆ 22₁₅
 27₂ 33₅ 37₁₃ 39₇ 40₁₀ 41₁₁ 44₃ 46₁ 47₁
 54₂₋₁₃ 56₈ 53₁₋₃ 59₉ 60₂ 61₁₋₅ 63₅ 67₁₂
 68₈ 69₁₃₋₁₅ 70₇ 73₆ 88₇ 91₂₋₄ 93₁ 94₂
 96₂ 93₉ 106₁₀ 108₁₃ 110₁₃ 112₃ 113₆ 114₁₀
 115₃₋₁₃₋₁₅ 117₆ 118₇ 120₁₀ 123₁ 125₉ 126₁₁
 127₁₂ 135₁₀ 138₃ 139₇₋₁₂ 140₅ 141₁₃ 147₁₂
 150₃ 152₃ 154₁₂ 155₅ 156₆₋₈ 159₂₋₄ 160₄
 ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 153₅
 ܡܚܘܢܐ 149₈ 154₁₂ 155₁
 ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 165₃
 ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 20₈ 163₃₄
 ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 63₁₀ 67₉ 122₁₀

ܡ

pape, ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 44₇ 45₅ 98₉₋₁₀ 139₆₋₁₄ 147₁₁
 150₁₃ 151₁₂ 152₁₁
 ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 107₁₃ 108₁₋₅₋₁₁. Cf. ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ
 ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 106₁₄ 107₁₃ 108₁₋₅₋₁₁
 ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 90₉
 solitaire de Lycie, ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 138₉
 ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 18₈. V. ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ
 ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 106₃. Cf. ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ
 ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 78₁₀ 79₃ 138₉
 moine, ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 104₁₂

ܡ

ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 130₁₄ et ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 130₁₃
 prêtre, 24₁₁ 24, n. 4.
 Cf. Raabe, 139.
 ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 177₃₅
 ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 80₄
 ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 25₆ 78₅ 87₆
 ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ Cf. ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ
 ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ (?) 157₆

ܡܚܘܢܐ prophète, 110₅ 148₂₋₇
 ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 82₈
 ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 130₁₆. V. ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ
 ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 11₅ 13₈ 17₄₋₆ 24₁ 97₁ 102₃
 111₈ 121₁₀ 122₆ 128₃
 ܡܚܘܢܐ 93₁₂
 (Jean l'eunuque), ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ
 16, n. 2.
 ܡܚܘܢܐ 92₁₁
 ܡܚܘܢܐ 97₉
 ܡܚܘܢܐ 84₁₁
 ܡܚܘܢܐ 20₁ 25₅ 30₃ 31₇₋₈ 75₃₋₅ 77₄₋₅ 83₁₀
 109₅ 110₂ 120₁₀ 148₇
 ܡܚܘܢܐ 100₁₂
 évêque d'Antioche, ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ
 144₁₁ 145₂ 147₁₃
 évêque de Jérusalem, ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ
 47₉
 église de Constantinople, ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ
 12₂
 ܡܚܘܢܐ 12₅ 76₆ 137₅
 — ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 76₇
 ܡܚܘܢܐ 162₁₂
 ܡܚܘܢܐ et ܡܚܘܢܐ 14₂₋₁₆ 15₂
 16-18 18₁₄ 19₃ 24₁₃ 25₄ 28₇ 62₁₂ 63₈₋₁₁₋₁₄
 69₁₋₃ 71₁₃ 83₁₀ 119₄ 133₁₃ 159₅
 empereur, 15₁₄ 124₅. Cf.
 ܡܚܘܢܐ cf. 25₁₂
 laïc de Pamphylie, ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ
 120₁₃ et ܡܚܘܢܐ 121₇
 martyr, ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 161₆
 ܡܚܘܢܐ 46₄ 76₆ 77₇ 78₇ 83₁₀ 93₂ 105₃ 119₅
 120₁₋₁₁ 146₁₃₋₁₄

ܡ

ܡܚܘܢܐ 113₁
 évêque de Qennešrin, ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ
 144₉₋₁₃ 145₁₂ 146₉
 ܡܚܘܢܐ 24₄
 ܡܚܘܢܐ 60₈
 patriarche, ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 96₅
 ܡܚܘܢܐ 144₁₄. V. ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ
 ܡܚܘܢܐ 117₁₄. Cf. 117₃ 118₄
 ܡܚܘܢܐ 135, n. 5.
 ܡܚܘܢܐ et ܡܚܘܢܐ 11₉ 12₁ 14₁₁
 15₁₅ 63₇ 76₂ 79₄₋₇₋₉₋₁₂₋₁₃ 80₂₋₈ 81₃₋₅₋₉₋₁₁
 82₆ 83₁₁₋₁₂ 84₂₋₄₋₈₋₁₀₋₁₃₋₁₄ 85₈ 91₁₁ 97₉
 106₇ 114₆₋₁₃ 116₁₃ 118₅ 162₈₋₁₅₋₁₆₋₁₈
 ܡܚܘܢܐ 30₁₁ 120₃ 144₅
 ܡܚܘܢܐ 86₉₋₁₄

ܡܚܘܢܐ 128₁₃ 130₁₅ et ܡܚܘܢܐ 123₁₄
 V. ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ

ܡ

ܡܚܘܢܐ leur fête. 12₂
 ܡܚܘܢܐ v. ܡܚܘܢܐ et ܡܚܘܢܐ 20₁₄
 56₁₄
 d'Antioche, ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ et ܡܚܘܢܐ
 165₂₁
 ܡܚܘܢܐ 70₆ 127₉ et ܡܚܘܢܐ 153₁₅
 ܡܚܘܢܐ 165₂₁₋₂₂
 ܡܚܘܢܐ (?) 95₃ 136₇. V.
 ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ
 ܡܚܘܢܐ 120₃
 ܡܚܘܢܐ 12₁₁ 21₁₇ 65₇ 94₄ 153₁₀ 156₈
 ܡܚܘܢܐ 135₁₂. V. ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ
 ܡܚܘܢܐ 139₅
 ܡܚܘܢܐ 42₃ 59₁
 ܡܚܘܢܐ 72₁₁
 père des moines, ܡܚܘܢܐ ܡܚܘܢܐ 100₈ et
 ܡܚܘܢܐ 163₃₁
 d'Isaurie, 44₃ 54₆₋₁₁
 ܡܚܘܢܐ 100₇
 évêque d'Alexan-
 drie, 128₁₃ 128₁₄ et ܡܚܘܢܐ 129₃
 ܡܚܘܢܐ 69₁₄
 ܡܚܘܢܐ 77₈. Voir Séfalaris (ta-
 ble IV).
 scolastique, 132₁₀ 133₅

ܡ

ܡܚܘܢܐ 162₉
 ܡܚܘܢܐ (ܡܚܘܢܐ) 144₁₀

ܡ

ܡܚܘܢܐ 49, n. 2.
 ܡܚܘܢܐ et ܡܚܘܢܐ 77₃₋₁₁
 archimandrite, ܡܚܘܢܐ 89₁₁
 prêtre de Ganta, ܡܚܘܢܐ 39₁₁ 40₁₀
 sophiste, 30₁ 113₅
 ܡܚܘܢܐ 28₃₋₁₄
 apôtre, 67₁₄ 118₂₋₁₂. Cf.
 150₇ 152₃
 ܡܚܘܢܐ 85₁₂
 ܡܚܘܢܐ 99₂
 ܡܚܘܢܐ et ܡܚܘܢܐ 77₃₋₁₁
 archevêque d'Alexandrie,
 60₇

TABLE DES MOTS SYRIAQUES ÉTRANGERS
OU REMARQUABLES

143₁₀ |
 40₁₋₂ 74₁₄ 100₈ 102₃ |
 42₂ 154₇ 155₁₄ |
 99₃ |
 104₁ |
 97₁₁ 118₃ |
 39₂ 113₁₂ |
 39₁₂ |
 86₄₋₁₁ |
 12₆ |
 112₉ 138₁ |
 118₈ |
 70₉ 71₁ |
 19₆₋₇₋₁₂ 20₁ 29₁₁ 31₁₂ 42₂ 47₇ 48₄ |
 63₁₀ 67₁₀ 76₂ 80₅ 81₅ 82₇₋₈ 83₁₂ 106₁₀ 125₂ |
 84₅ 106₉ |
 37₂ |
 20₁₀₋₁₁ 72₆ 101₈ 134₈ 159₁₁ |
 33₁ 38₄ 39₁₃ 48₆ 159₁₃ |
 23₅ |
 51₁ |
 121₁₃ 122₄ |
 105₈ |
 35₄ |
 36₃ |
 27₁₁ |
 157₁₀ |
 116₄ 133₅₋₁₀ |
 132₁₃ |
 48₁₅₋₁₈ |
 47₆ 95₆ 93₁₋₈₋₁₁ 116₂₋₃ 145₄ |
 95₅₋₆ 98₂ 138₃₋₁₀ 140₁ |
 139₁ |

105₇₋₁₂₋₁₅ |
 82₃ |
 40₁₃ 136₈ |
 134₅₋₁₄ |
 109₈ 127₂ |
 26₃ |
 32₃ |
 162₁₇ |
 87₃ |
 66₆ 108₃ 142₈ 146₆ |
 42₁₀ |
 90₁₁ |
 140₁₃ |
 23₁₀ 76₁₂ |
 121₁₄ |
 113₅ |
 57₁₄ |
 49₇ 50₅ |
 61₃ |
 (ἀπὸν?) 85₁₀ |
 90₂ |
 11₅₋₇ |
 12 etc. |
 12₁ etc. |
 76₁₃ |
 19₂ 33₃ 63₁₀ 124₅ 145₉ 146₉ |
 123₁₀ |
 133₁₂ |
 105₈ |
 161₄. V. |
 68₁ |
 24₇ 121₁ |
 83₂ 116₂ 122₉ |
 29₁₂ 95₁₀ 135₄ |
 162₂₀. V. |
 75₄ 99₈ 101₁ 114₄ 115₁₁ 120₁₃ 135₅ |
 137₂ |

21₄₋₁₅ 75₁₀ 99₁₄ 100₃ 111₁₁ |
 128₄ 130₂ 144₁ 160₉ |
 110₁ 111₅ 115₁₂ 130₈₋₉ 146₁₁ |
 147₇ 160₁₃ |
 137₉ |
 54₁₄ 69₄ 73₁₁ |
 48₁₀ 57₁ 73₁₂ 87₈ 89₄ 96₁₃ 133₂ |
 134₄₋₁₀₋₁₂ 139₃ |
 62₂ 104₁₁ 146₁₂ 147₂ |
 90₁₀ 98₁₃ 122₁₁ 136₁₃ 145₂₋₄ |
 14₁₂ 25₁₁ |
 89₉ 132₁₁ |
 20₁ 87₃ |
 131₂ |
 87₇ 136₅ |
 137₁₄ |
 140₁₀ |
 46₁ 105₃ 146₅ 152₆ |
 12₆ |
 146₁₄ |
 135₆₋₁₂ |
 46₁₄ |
 92₃ |
 12₉ |
 107₁₄ |
 44₁₂ |
 69₇₋₁₁ 70₉ 92₂₋₆ 123₇ 135₇ |
 69₁₀ 135₁₁ |
 95₁₀ 105₆₋₇ |
 37₁₁ |
 17₁ |
 104₁ |

ܘܚܘܢܐ 121₄
ܘܚܘܢܐ — ܘܚܘܢܐ 104₃
ܘܚܘܢܐ 104₁₃

ܘܚܘܢܐ 70₁₀ 71₂ 107₇ 108₂
ܘܚܘܢܐ la sainte communion,
135₂
ܘܚܘܢܐ 106₃ 108₁₀

ܘܚܘܢܐ 123 10-13
ܘܚܘܢܐ 112₅
ܘܚܘܢܐ 95₁₀ 113₆ 106₅ 100₅ 106₅ 106₅ 87₁₂ 89₁
ܘܚܘܢܐ 113₉ 115₈ 118₆ 119₅ 120₃
ܘܚܘܢܐ 56₁₁ 61₁₂ 63₃ 79₁₁ 128₁
ܘܚܘܢܐ 27₁₁
ܘܚܘܢܐ 27₇ 94₁ 155₁₂
— ܘܚܘܢܐ 83₉ 118₃
ܘܚܘܢܐ 56₅
ܘܚܘܢܐ 120₉
ܘܚܘܢܐ 12₉ 36₃ 37₁₂ 12₁₋₄₋₆
— ܘܚܘܢܐ 35₁₂
ܘܚܘܢܐ 143₄
ܘܚܘܢܐ 53₁₂
— ܘܚܘܢܐ 25₃
— ܘܚܘܢܐ 26₃
— ܘܚܘܢܐ 26₆
ܘܚܘܢܐ degrés, 105₇ 123₈
ܘܚܘܢܐ 114₁₃

ܘܚܘܢܐ 45₁
ܘܚܘܢܐ 117₁₂
ܘܚܘܢܐ 81₇
ܘܚܘܢܐ 21₂₋₃ 25₁₂ 46₅₋₁₂
47₁₄ 127₁₁ 160₁₁
ܘܚܘܢܐ 100₁₀ 126₁₀ 139₆ 141₁₂ 150₆
ܘܚܘܢܐ 107₅₋₁₃ 108₃₋₅
ܘܚܘܢܐ 82₅ 83₇ 106₇ 124₁₄ 129₃ 130₇₋₁₀
145₂ 146₁₁ 147₅₋₁₃
ܘܚܘܢܐ 44₁₀ 48₅ 57₁₃ 160₁₄
— ܘܚܘܢܐ 21₂ 130₁₃
ܘܚܘܢܐ 11₂ 144₁₂ 156₆

ܘܚܘܢܐ aumônes, 90₄₋₁₃ 103₇
ܘܚܘܢܐ 43₁₅

ܘܚܘܢܐ 87₉
ܘܚܘܢܐ — ܘܚܘܢܐ 127₁₃ 129₇
(ܘܚܘܢܐ) 13₁₀

ܘܚܘܢܐ 18₁₁
ܘܚܘܢܐ 44₇ 45₅₋₉ 59₁ 61₄ 65₈ 66₂ 93₉₋₁₀
139₆ 147₁₁ 150₁₃ 151₁₂ 152₁₀
ܘܚܘܢܐ 23₁ 57₆
ܘܚܘܢܐ 86₈
ܘܚܘܢܐ 110₉
ܘܚܘܢܐ 131₁₂ 134₂
ܘܚܘܢܐ 27₄ 110₅ etc.
— ܘܚܘܢܐ 111₄
ܘܚܘܢܐ 99₆
ܘܚܘܢܐ 110₁
ܘܚܘܢܐ 54₆
— ܘܚܘܢܐ 81₁₃ 87₉
ܘܚܘܢܐ 37₁₂
ܘܚܘܢܐ 25₁₀ 26₂ 80₄ 101₁ 124₉
— ܘܚܘܢܐ 19₁₁
— ܘܚܘܢܐ 27₁
ܘܚܘܢܐ 83₁₀ 84₁ 85₁₋₃₋₉₋₁₀

ܘܚܘܢܐ voir aux noms propres
ܘܚܘܢܐ 120₅ 146₁₃

ܘܚܘܢܐ épiscopat, 44₂
ܘܚܘܢܐ 142₁₀
ܘܚܘܢܐ 107₈₋₁₃
ܘܚܘܢܐ 86₁₁ 147₃
ܘܚܘܢܐ 119₁₂ V.
ܘܚܘܢܐ
ܘܚܘܢܐ 19₈ 21₁₁ 24₆ 46₆ 110₁₃ 132₆ 133₆
135₁₁₋₁₃ 136₁₃ 141₁₃
— ܘܚܘܢܐ 21₉₋₁₀ 24₄ 106₁₁ 116₃

ܘܚܘܢܐ 22₁₁ 33₇ 24₄ 25₁₁ 43₂ 44₉ 95₁ 93₃
112₄ 114₄ 152₁₀ 160₄
— ܘܚܘܢܐ 45₁₁

ܘܚܘܢܐ 106₄ 136₅ 140₁₃
ܘܚܘܢܐ 161₇
ܘܚܘܢܐ 129₁₂
ܘܚܘܢܐ 93₂₋₈
ܘܚܘܢܐ 45₉
ܘܚܘܢܐ — ܘܚܘܢܐ 20₇

ܘܚܘܢܐ 13₈₋₁₀ 17₇ 111₇
ܘܚܘܢܐ 129₇ 137₁₃
ܘܚܘܢܐ 97₂
ܘܚܘܢܐ 27₉
ܘܚܘܢܐ 128₁
ܘܚܘܢܐ 103₁₂

ܘܚܘܢܐ 18₅
ܘܚܘܢܐ 129₁₋₅
ܘܚܘܢܐ 80₄
ܘܚܘܢܐ 76₄₋₈₋₁₄
ܘܚܘܢܐ 12₈
ܘܚܘܢܐ 34₄
ܘܚܘܢܐ 146₁₄
ܘܚܘܢܐ 155₁₃
ܘܚܘܢܐ 52₁₁ 55₄
ܘܚܘܢܐ 50₅ 61₁₄ 82₁₂ 101₃ 143₉
— ܘܚܘܢܐ 74₁₃ (sic A; B illisible)
— ܘܚܘܢܐ 43₁

ܘܚܘܢܐ 148₈
ܘܚܘܢܐ 94₆
ܘܚܘܢܐ 85₃
ܘܚܘܢܐ 140₉
ܘܚܘܢܐ 41₁

ܘܚܘܢܐ 79₁ 107₁₀₋₁₃
ܘܚܘܢܐ 83₁₁
ܘܚܘܢܐ 142₁₃
ܘܚܘܢܐ 93₁₃
ܘܚܘܢܐ 114₁₁
ܘܚܘܢܐ 114₇
ܘܚܘܢܐ 114₉
— ܘܚܘܢܐ 117₁₂
ܘܚܘܢܐ — ܘܚܘܢܐ 43₁ 109₃ 122₇ 146₉ 150₁₁

ܘ

ܘܠܗܘܢ 102₁₁₋₁₃
 ܘܠܗܘܢ 48₁₂
 ܘܠܗܘܢ 21₅₋₁₁₋₁₅ 22₁₋₄₋₁₂ etc.
 — ܘܠܗܘܢ 21₁₆ 22₁₅ etc.
 ܘܠܗܘܢ 48₂ 63₁₃ 67₉
 ܘܠܗܘܢ 28₁ 38₃
 ܘܠܗܘܢ 47₁₁
 ܘܠܗܘܢ 30₁
 ܘܠܗܘܢ symbole 117₁₋₇₋₁₀ 118₆
 ܘܠܗܘܢ 29₃
 ܘܠܗܘܢ 165₂₃ V. ܘܠܗܘܢ
 ܘܠܗܘܢ 28₁₂ 132₁₂
 ܘܠܗܘܢ 126₂ 132₁₀ 133₅ 134₂₋₃ 135₃
 V. ܘܠܗܘܢ
 ܘܠܗܘܢ 68₆
 ܘܠܗܘܢ 89₁₀ 126₁₂
 ܘܠܗܘܢ ἐπισκοπή, 102₃
 ܘܠܗܘܢ 141₃

ܘ

ܘܠܗܘܢ 133₄
 ܘܠܗܘܢ 14₅ 16₁₀ 23₅ 39₇ 46₁₂
 117₁₃ 153₄
 — ܘܠܗܘܢ 37₁₃ 38₉ 116₈
 — ܘܠܗܘܢ 114₉ 159₇
 — ܘܠܗܘܢ 114₁₁₋₁₂ 115₃ 116₄ 118₁₀
 — ܘܠܗܘܢ 11₃ 35₅₋₁₁ 27₁
 — ܘܠܗܘܢ 16₁₁ 17₂
 ܘܠܗܘܢ 25₁₃ 33₇
 ܘܠܗܘܢ 34₁ 48₇
 ܘܠܗܘܢ 34₁₀ 93₁₃ 95₈
 ܘܠܗܘܢ 104₁₂ ܘܠܗܘܢ ܘܠܗܘܢ — ܘܠܗܘܢ
 ܘܠܗܘܢ 34₁ Cf. ܘܠܗܘܢ

ܘ

ܘܠܗܘܢ 31₄ 83₉ 112₂ 114₈ 119₄ 134₉ 154₆
 — ܘܠܗܘܢ 31₁₆ 114₁₄ 119₁₄ 132₁₄ 134₁₆
 — ܘܠܗܘܢ 31₁₆
 — ܘܠܗܘܢ 132₃
 — ܘܠܗܘܢ 134₁
 — ܘܠܗܘܢ 159₄
 ܘܠܗܘܢ 133₁₁
 ܘܠܗܘܢ 17₁
 ܘܠܗܘܢ 118₁₃ 155₉

ܘܠܗܘܢ 42₇
 ܘܠܗܘܢ 93₃
 ܘܠܗܘܢ 103₇₋₉₋₁₂₋₁₄ etc.
 — ܘܠܗܘܢ 87₈
 — ܘܠܗܘܢ 113₉
 — ܘܠܗܘܢ 114₂
 ܘܠܗܘܢ 125₈
 ܘܠܗܘܢ 14₉ 24₇ 27₇ 38₁₀ 49₁₋₂
 49₄ 61₁₁ 73₄
 ܘܠܗܘܢ 12₁₀ 142₃
 ܘܠܗܘܢ 142₅
 ܘܠܗܘܢ 31₁₁ 45₆ 46₂ 47₅ 49₂ 52₇ 55₆ 60₆
 11-14-15-16 72₈
 ܘܠܗܘܢ 45₁₂ 59₁₃ 142₃
 — ܘܠܗܘܢ 26₁ 57₂
 — ܘܠܗܘܢ 59₁₅
 — ܘܠܗܘܢ 43₁
 — ܘܠܗܘܢ 11₁
 — ܘܠܗܘܢ 94₁ 108₁₀
 — ܘܠܗܘܢ 61₆ 140₂
 — ܘܠܗܘܢ 61₁₅
 — ܘܠܗܘܢ 15₃
 — ܘܠܗܘܢ 156₅
 — ܘܠܗܘܢ 59₆
 — ܘܠܗܘܢ 62₁₂
 ܘܠܗܘܢ 131₃
 ܘܠܗܘܢ 109₃ 122₈ 134₁₂
 ܘܠܗܘܢ 94₇ 131₄
 ܘܠܗܘܢ 62₄
 ܘܠܗܘܢ 103₄
 ܘܠܗܘܢ 121₅
 ܘܠܗܘܢ 36₁₂₋₁₄ 71₁₁₋₁₅
 ܘܠܗܘܢ 61₉
 ܘܠܗܘܢ 33₈ 137₁₁
 ܘܠܗܘܢ 35₁₃ 36₁₃
 ܘܠܗܘܢ 99₁₃
 ܘܠܗܘܢ 81₇
 ܘܠܗܘܢ 83₈
 ܘܠܗܘܢ 42₉
 ܘܠܗܘܢ 68₁
 ܘܠܗܘܢ 97₁₀
 ܘܠܗܘܢ 70₈ 73₃
 — ܘܠܗܘܢ 159₂ 160₄
 ܘܠܗܘܢ 106₇
 ܘܠܗܘܢ 40₆ 56₁ 125₄ 131₆ 142₇ 146₁ 147₃
 158₉
 ܘܠܗܘܢ 135₂₋₁₃
 ܘܠܗܘܢ 39₂

ܘ

ܘܠܗܘܢ 42₈
 ܘܠܗܘܢ 83₇
 ܘܠܗܘܢ 68₂
 ܘܠܗܘܢ 138₁₁ 147₈
 ܘܠܗܘܢ 119₁₋₂
 ܘܠܗܘܢ 41₁₃ 97₇ 107₄ 111₁₀ 112₉
 ܘܠܗܘܢ 85₁₀
 ܘܠܗܘܢ 75₁₁ 120₁
 ܘܠܗܘܢ 86₂ 84₇ 120₂
 ܘܠܗܘܢ pour ܘܠܗܘܢ 72₁
 ܘܠܗܘܢ eucharistie, 24₄₋₉ 37₁₂ 40₇ 81₁₁
 87₁₁ 83₄₋₆ 90₁₀ 114₉ 123₂ 133₄₋₇ 134₉₋₁₁
 135₁ 140₉
 — ܘܠܗܘܢ 127₁
 — ܘܠܗܘܢ 134₆₋₈
 ܘܠܗܘܢ 56₃ 74₁₀
 ܘܠܗܘܢ 39₁
 ܘܠܗܘܢ 50₁₄ 51₁₄ 96₂₋₄ 107₉
 — ܘܠܗܘܢ 81₁₀
 — ܘܠܗܘܢ 46₁₂
 ܘܠܗܘܢ 137₁₁
 ܘܠܗܘܢ 31₁₅ 117₅
 ܘܠܗܘܢ 40₈ 103₁₁ 147₁₃
 — ܘܠܗܘܢ 16₁ 96₁₂
 — ܘܠܗܘܢ 124₁₃ 130₇
 — ܘܠܗܘܢ 117₅ 133₂ 134₁₂
 ܘܠܗܘܢ 117₁
 ܘܠܗܘܢ 34₂₋₆ 38₅ 48₁₁ 93₂₋₅₋₆ 121₁₁
 ܘܠܗܘܢ 123₉
 ܘܠܗܘܢ 124₉ 131₂
 ܘܠܗܘܢ 70₁₁
 ܘܠܗܘܢ 44₁
 ܘܠܗܘܢ 40₁ 41₁₂ 44₂ 59₆₋₁₃ 60₁ 101₁₄ 143₉
 et ܘܠܗܘܢ 79₃
 ܘܠܗܘܢ 101₁₃
 ܘܠܗܘܢ 86₁₂
 ܘܠܗܘܢ 117₁₀₋₁₃ 118₉ 150₈
 ܘܠܗܘܢ 44₁₁
 ܘܠܗܘܢ 70₁₀
 ܘܠܗܘܢ 103₃
 ܘܠܗܘܢ 84₉
 ܘܠܗܘܢ 70₁₀
 ܘܠܗܘܢ 17₄
 ܘܠܗܘܢ 147₁₀
 ܘܠܗܘܢ 63₁₂
 ܘܠܗܘܢ 36₂ 37₂
 ܘܠܗܘܢ pour ܘܠܗܘܢ 34₂₋₁₄
 ܘܠܗܘܢ 127₃

80₁₀ ܡܘܨܩܘܢܐ
 81₃₋₅ 125₂ ܡܘܨܩܘܢܐ

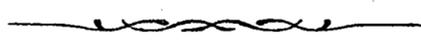
 114₃ 131₃ ܢܘܨܐܢܐ
 ܡܘܨܩܘܢܐ ܡܘܨܩܘܢܐ précurseur 72₃ 159₈
 ܡܘܨܩܘܢܐ ܡܘܨܩܘܢܐ 67₁₃
 76₂ ܡܘܨܩܘܢܐ
 102₄ 104₄ ܡܘܨܩܘܢܐ
 102₄ ܡܘܨܩܘܢܐ
 81₇ ܡܘܨܩܘܢܐ
 94₁₃ ܡܘܨܩܘܢܐ
 137₇ ܡܘܨܩܘܢܐ
 64₃ 143₁₀₋₁₄ ܡܘܨܩܘܢܐ
 27₁ 28₆ ܡܘܨܩܘܢܐ — ܢܘܨ
 93₃ ܡܘܨܩܘܢܐ
 21₁₃ ܡܘܨܩܘܢܐ
 47₈ ܡܘܨܩܘܢܐ
 — 47₁₃ ܡܘܨܩܘܢܐ
 22₁₀ ܡܘܨܩܘܢܐ pour
 74₄ 78₃. « Pâtre » est sans
 doute la traduction littérale
 de βουκός. Ce mot désigne
 dans les écrits ascétiques

les moines qui se nourris-
 sent d'herbes (βοτανόφαγοι),
 cf. Migne, *P. G.*, t. XCIII,
 col. 1688 et Fabricius,
Bibl. Gr., éd. Harles, VIII,
 227, note qq. Cf. Moschus,
Pratum spirituale, ch. XIX,
 Ἡλίαις ὁ βοσκός.
 (ܡܘܨܩܐ) 25₄₋₁₂ etc.

86₃ ܡܘܨܩܘܢܐ
 16₁₂ 88₈₋₁₀ 141₁₃ 160₄₋₁₀ ܡܘܨܩܘܢܐ
 — 81₁₃ 102₁ Cf. 127₁₄ ܡܘܨܩܘܢܐ
 103₁₁ ܡܘܨܩܘܢܐ laïc
 30₁₂ ܡܘܨܩܘܢܐ (ܡܘܨܩܐ)
 22₁₃₋₁₆ 23₉₋₁₅ 24₂ 25₁ ܡܘܨܩܘܢܐ et
 103₆ ܡܘܨܩܘܢܐ
 — 92₁₂ ܡܘܨܩܘܢܐ;
 — 95₄ ܡܘܨܩܘܢܐ;
 — 94₁₂ ܡܘܨܩܘܢܐ
 160₉ ܡܘܨܩܘܢܐ
 — 88₈ 125₈ ܡܘܨܩܘܢܐ
 — 110₁₀ ܡܘܨܩܘܢܐ

95₈ ܡܘܨܩܘܢܐ
 — 27₁₀₋₁₁ 113₇ ܡܘܨܩܘܢܐ
 — 33₂ ܡܘܨܩܘܢܐ
 — 33₄ 91₁₄ ܡܘܨܩܘܢܐ
 — 48₁₁ ܡܘܨܩܘܢܐ
 — 113₆ ܡܘܨܩܘܢܐ
 — 136₆ ܡܘܨܩܘܢܐ

 58₈ ܡܘܨܩܘܢܐ
 86₂ ܡܘܨܩܘܢܐ (ܡܘܨܩܐ)
 — 86₃ ܡܘܨܩܘܢܐ
 154₅ ܡܘܨܩܘܢܐ
 28₁₁ ܡܘܨܩܘܢܐ
 125₁₀ ܡܘܨܩܘܢܐ
 70₁₂ 71₈₋₁₁ 137₄₋₅ ܡܘܨܩܘܢܐ
 82₅ 87₁₂ 93₅ 113₉ 115₉ 119₅ 125₁₃
 140₁₀ 156₈ ܡܘܨܩܘܢܐ
 11₂ 41₃ 44₆ ܡܘܨܩܘܢܐ (Diphysites)
 113₁₁ 118₆ 120₃ 147₇
 82₁₀ ܡܘܨܩܘܢܐ
 92₁₂ 114₁₃ 115₁ ܡܘܨܩܘܢܐ
 17₃₋₁₀ ܡܘܨܩܘܢܐ
 17₃ ܡܘܨܩܘܢܐ



III

TABLE GRECQUE DES NOMS PROPRES
ET DES MOTS REMARQUABLES

A

Ἀγαθόκλεια, 140, n. 1.
ἀγάπην (ποίησον) 168₃₃₋₃₅ 178₁₄₋₁₉
Αἰγύπτιος (μοναχός) 169₈
Αἴγυπτος 169₁₂₋₂₂
ἀκολουθία τοῦ κανόνος 180₁₇
ἄλωσις περσική 181₁₅
Ἀμμώνιος, 112, n. 3.
Ἀμός, archevêque de Jérusalem, 182₂₃
ἀνάλωμα 49₁
Ἀνάστασις 183₄
Ἀντίχριστος, 20, n. 2.
Ἀντώνιος 172₂₁ 180₂₂
Ἀπολλώ 180₂₃
Ἄρκαί et Ἄρκη, 85, n. 4.
ἄρτοι πολιτικοί 174₃₀
Ἀσία 176₈
Ἀσκάλων 176₃₁
Ἄφθα, 100, n. 2.
Ἀφθορίας, 126, n. 4.
Ἀτάρβιος, 22, n. 2.

B

βαθμός 175₃₄₋₃₆
βακτηρία 172₇
Βαρσάμων, 100, n. 1.
Βασιλίδης, 99, n. 1.
βαυκάλιον 163₃₄

Γ

Γάζα 164₁₈
Γαῖος ου Γαϊανός, 127, n. 2.
Γεράροις (ἐν) 177₃₂
γυναικάρια 175₂

Δ

δίπτυχα, 56, n. 2, 183₄
Δωρόθεος 177₄

E

Ἑλένα, 81, n. 4.
Ἑλλάδιος, 18, n. 2.
Ἕλληνοί 175₇
Ἐννατον d'Alexandrie, 28, n. 3.
Ἐπαινέτης ου Ἐπαίνετος, 28, n. 4.
Ἐπιφάνιος 181₃₅₋₃₆ 182₂₋₃₋₇
Ἐρημος τῆς ἁγίας πόλεως 172₁₆
ἐτερόδοξος 174₃₃

Z

Ζήνων 164₅₋₃₅

H

Ἡλιόδωρος ὁ βοσκός, 74, 78, 14-15. Voir
ⲛⲁⲓ (table II).
Ἡμιτριταῖος 51₂
Ἡσαίας 164₂₁₋₂₃
Ἥχος 180₈

Θ

Θαυαθά 176₂₈ 177₃₄; ποταμὸς Θαυά-
θων 176₃₂
Θεμισίων, 128, n. 6.
θεοδοσιανός 181₁₃
Θεοδόσιος le Jeune 168₁₇₋₁₈₋₂₈ 169₃
8-17 171₁₈ 172₃₋₃₁₋₃₃ 173₄₋₁₀
Θεοτόκος 174₅

I

Ἰαμνειτῶν λιμὴν, 131, n. 1.
Ἰέως, 82, n. 3.

Ἰόρδανος 171₁₄ 172₁₇₋₂₈
ἵπποδρόμιον 173₃₀
Ἰωάννης αἰγύπτιος 181₁₂
Ἰωάννης ὁ βαπτιστής 182₃₁₋₃₄₋₃₈

K

κακοήθεις 63₁₅
καλλιγράφος 168₁₈. Cf. 173₃₁
καλόγηρε 174₁₂
Καλχηδών 168₂₀ 175₄ 181₁₄
Καλχηδονिताί 181₂₂
Καμπαδιανά 164₃₉
Καπαρδιάνα 164₁₈
Κελλία (τὰ), près de Scété, 18, n. 2.
κιονίτης 176₆
Κομητιανός 75₁₅
κοσμικός 172₂₀₋₂₃₋₂₆ 173₆
κουβουκλίον 172₁₉
κράδαττος 181₁₉
Κύπρος 181₁₅
Κώμη μακρά, 99, n. 1.
M. Clermont-Ganneau l'iden-
tifie avec Sarephta, célè-
bre par le miracle du pro-
phète Élie, Κωμησάρεπτα a
été rendu par ⲛⲁⲓⲓ ⲛⲁⲓⲉ d'ou
ⲛⲁⲓⲓ ⲛⲁⲓⲉ, qui se traduit
par Κώμη μακρά; Acad. des
Inscr., 6 sept. 1895.

Κωνσταντία 181₃₄
Κωνσταντινούπολις 169₈ 172₈ 174₂₈ 176₈

Λ

Λάβρα pour Λαύρα, 13, n. 4.
λειτουργία 175₁
Λούχιος, 104, n. 3.

| | | |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">M</p> <p>μαγιστριανός 76₁₈
 Μάγυδον, 95, n. 1.
 Μάζικοι 82₉
 Μακάριος 172₂₅
 Μάξυς, 24, n. 4. Cf. Raabe.
 139.
 μετάνοια 168₂₂, 172₁₂, 173₁₀
 μηλοτήριον 172₇
 Μηνᾶ 175₁₅₋₃₃
 Μίκα et Μίκα, 93, n. 3.</p> | <p>παραμονάριος 70₁₀, 73₃, 160₁₋₅
 πατρίκιοι 174₂, 174₃₂
 Παῦλος ὁ ἀπλοῦς 180₂₂
 Παῦλος, premier ermite, 180₂₂
 Παχούμιος 172₃₀
 Παχώμιος 172₂₅
 Πεδιάδι (ἐν τῇ), 73, n. 1.
 Πέλια ou Hamâmé, 49, n. 2:
 122, n. 1.
 Πέτρος, disciple d'Isaïe, 164₂₃₋₃₀
 πληροφορέω ἐπληροφόρησα 173₈, 177₀
 — πεπληροφόρημαι 174₀
 Ποιμὴν 172₂₅
 πολιτεία 172₀₋₂₃₋₂₄, 173₃₀
 πολιτεύεσθαι 172₂₂
 Ποτάμων, 77, n. 3.
 Προβατική κολυμβήθρα, 35, n. 1.
 προσκομιδή 175₁₈
 Πτολεμαίς, 99, n. 2.</p> | <p>Σιλθανός 177₂₅
 Σιλουανός, 100, n. 3, 164₃, 177₂₅, 178₁₀,
 12, 179₂₋₁₀, 180₄
 σισόγρις 178₃₀
 σκαμνεῖον 168₂₅
 σπυρίδια 173₃₁
 Στέφανος 182₂₅
 στυτάλη χάρτων 176₃₀
 σύναξις 175₁₄₋₁₇
 σφαλερῶς. Voir Séfalaris (table VI).
 σχῆμα 174₂₉; — (ἅγιον) 182₂₅₋₂₉
 σχολάριος 68₇</p> |
| <p style="text-align: center;">N</p> <p>Νεστόριος 175₄</p> | | |
| <p style="text-align: center;">Ξ</p> | | <p style="text-align: center;">T</p> |
| <p style="text-align: center;">O</p> <p>ὀκτάηχος 180₃₀
 ὄρφανοτροφεῖον 176₉
 Ὀρβίγια, Οὐρβίχιος, 94, n. 2.</p> | <p style="text-align: center;">Σ</p> <p>Σάλτων Γεραϊτικός (Σαλτοῦ), 100,
 n. 1, 177₂₈
 Σατανᾶ 182₂₄
 σειρά 168₂₁
 σελεντιάριοι 172₉
 Σέριδος 176₂₈₋₃₃, 177₀
 σημειόφορος 171₁₃
 Σήφουρις, 77, n. 4. Voir Séfalaris (table VI).
 Σίδη, 139, n. 3.</p> | <p>Ταγαί d'ou Ταγῶν et Ταγαῖς,
 54, n. 1.
 Ταξεώτης 169₁₁, 170₄₁
 Τιτιούπολις, 43, n. 3.
 Τορκουᾶτος, 97, n. 2.
 τρίγωνον 173₁₃
 τροπάρια 180₂₀</p> |
| <p style="text-align: center;">Π</p> <p>Παλαιστίνη, 100, n. 3, 178₁₀
 παλάτιον 173₁₉
 Παμβώ 180₂₂
 Πανόπολις, 82, n. 5.
 παξαμάδας 168₂₅₋₃₃</p> | | <p style="text-align: center;">Φ</p> <p>Φιλομόναχος 172₁₀</p> <p style="text-align: center;">X</p> <p>Χάρτια 176₃₁₋₃₃, 177₃₋₇
 Χριστός 168₁₁</p> |

IV

TABLE DES RENVOIS A L'ÉCRITURE

| ANCIEN TESTAMENT | NOUVEAU TESTAMENT | | |
|------------------------------------|-------------------|---------------------------------|--------|
| Exode, xxiii, 2 | 140 | Matthieu, xi, 7 | 116 |
| Josué, vii, 5 | 149 | — xiii, 9 | 96 |
| — vii, 6-12 | 149 | -- xiii, 43 | 26 |
| — vii, 13 | 150, 151 | --- xxi, 13 | 35 |
| III Rois, xviii, 21 | 116 | -- xxiii, 27 | 53 |
| — xix, 10, 14 | 58 | Jean, v, 18 | 120 |
| Psaumes, c, 3 | 116 | Actes, i, 20 | 33 |
| — cviii, 30-31 | 53 | II Cor., xii, 11 | 32, 65 |
| — cxv, 12 | 53 | Gal., i, 3, 8 | 118 |
| Ecli., xvi, 3 | 111 | — ii, 18 | 114 |
| Isaïe, i, 21 | 151 | II Thess., ii, 3 | 67 |
| — xiv, 12 | 12 | — ii, 1-13 | 152 |
| — xxi, 1 | 151 | I Tim., vi, 12, 20-21 | 156 |
| — lxvi, 24 | 116 | II Tim., ii, 1-2 | 155 |
| Jérémie, xii, 10 | 111 | — iv, 7 | 54 |
| — xiv, 10 | 116 | — iv, 7-8 | 154 |
| Lamentations, i, 1, 6, 8 | 151 | Hébr., x, 28, 29 | 148 |
| Daniel, ii | 110 | I Jean, i, 1 | 113 |

TABLE DES MANUSCRITS UTILISÉS

| MANUSCRITS SYRIAQUES | | MANUSCRITS GRECS DE PARIS | |
|---------------------------|--------------------------|---------------------------|----------------------|
| 1 ^o de Londres | | | |
| | Pages. | | Pages. |
| add. 14650 (A) | 5, 11 à 156 | 1596 | 164 à 165, 174 à 177 |
| add. 14631 (B) | 5, 14 à 138 | — | 179 à 183 |
| add. 12173 | 168 ₁₂₋₁₃ 170 | 881 | 168 à 174 |
| 2 ^o de Paris | | 1631 | 171 à 174 |
| 284 (D) | 6, 11 à 31 | Coislin 118 | 169 |
| 209 | 162 à 163 | — 126. | 169 |
| 335 | 165 | — 127. | 169, 178 à 179 |
| 3 ^o de Berlin | | — 232. | 164 ₃₆ |
| Sachau 329 | 157 à 161 | — 257. | 164 ₃₉ |

VI

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES¹

| A | | | |
|--|---|--|---|
| <p>Abi'ašoum oncle de Nestorius 163₁₂₋₁₆
 Abou Nifir 162₄
 Addai grand-père de Nestorius 163₉
 Afta village του Σαλτου 100₁₀
 Agapet pape 84, n. 3.
 Agathoclée, sa vision 140.
 Alexandrie 87₅ 96₁₆ 102₃₋₆ 122₁₂ 123₃ 125₂ 128₁₃₋₁₅ 129₁₆ 131₁ 132₁₅ 133₁ 134₅ 139₁₇
 Altos 71₁₅₋₁₈
 'Amalcá grand'mère de Nestorius 163₁₀
 Amid 157₇
 Amos évêque de Jérusalem manque de respect envers l'habit monacal. Saint Jean-Baptiste lui annonce qu'il en sera puni 182 à 183.
 Amphiloque évêque de Side 139₇₋₁₂
 Anachorètes travaillent le jonc 29. — Peuvent fermer leur cellule 34. Certains se nourrissent d'herbes. Cf. 13; (table II). L'un demeure sous le portique du palais d'Antioche 142₁₀₋₁₂. V. Stylite; Moines.
 Anastase d'Édesse 90, n. 2. Sa vision 126-127.
 Anatolios d'Alexandrie 125₇
 André d'Alexandrie 89₁₄ 113₆₋₁₉
 André comte 84₇</p> | <p>André disciple, syncelle et l'un des successeurs de Pierre l'Ibère, confirme trois prodiges, 24; raconte une parole d'Isaïe en 458/9, p. 28.
 Anianus scolastique, baptisé par Pierre à Alexandrie (après l'an 454) 87 et 103; 89₁₂
 Antéchrist, son arrivée est prochaine 20₇ 28₁₁ 29₁₇. Chalcédoine est la rébellion prédite par saint Paul qui sera suivie de la venue de l'Antéchrist, 152 à 154. — Injure adressée à Juvénal, 34, 42₁₆ 43₅. Chalcédoine est son précurseur 67₁₅. — Le successeur de Dioscore sera un Antéchrist 125₃
 Anthémios ὑπαρχος lorsque Théodose le Jeune commence à régner 1^{er} mai 408, 75₂₀
 Antiencyclique 116₄ 138₅₋₁₂
 Antioche 126₈ 142₁ 144₁₆ 145₃ 147₁₆ 163₂₀₋₂₄ 166₂; son palais impérial 145₅₋₉. Martyrius évêque nestorien d'Antioche 144₁₂. Pierre évêque orthodoxe 145₂. Calendion hérétique et païen 146₁₄
 Antoine (le moine) 172₂₄ 180₂₂
 Aphtoria 126₆, n. 4.
 Apocalypse. Vision du ciel et de l'enfer 68, 87</p> | <p>à 89; 90₆₋₇. Vision du paradis 137-138. Timothée raconte son jugement 141.
 Apollon prêtre dirigeait à Césarée l'église des orthodoxes, 63. — Il va visiter Timothée Ælure en Chersonèse (entre 457 et 460) 63-67. A été disciple de Constantin à Sébaste (Samarie), 71.
 Apophthegmes. Étude des diverses rédactions d'un récit relatif à Théodose le Jeune, et essai de classification 167₂₈-171₄. Projet d'édition 170, n. 3. Cf. 9₁₁. V. Pères du désert.
 Apparitions de Pélage à Pierre l'Ibère, 17. — du Christ, 35. — de Satan à Timothée Ælure, 65-66. — du Christ, 66. — d'un martyr, 70. — de S. Jean-Baptiste, 71-72. — de Jacob, 73. De S. Épiphanie, 181.
 Arabie 6; 50₁₁. Opposée à la Palestine 61.
 Arca ville de Phénicie 85₁₃
 Ascalon 17, 93₁₅, 176 à 177. Les habitants veulent lapider Léontius leur évêque 106-107.
 Ascension église 27₇; la croix est réduite en cendres 27 95₁₂ 105₈. Cf. 95₂ 136₉
 Atac village d'Addai,</p> | <p>grand-père de Nestorius 163₉
 Atarbius moine 22₁₁
 Athanase (mis pour Théodose) 159, n. 2.
 Athènes, Nestorius y étudie 163₁₈
 Attale de Pamphylie 137₁₀
 Claudien évêque d'Attale 138₄
 Auteurs des récits, Pierre l'Ibère, chap. 1, 2, 3, 5, 6, 17, 18, 19, 20, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 40, 41, 42, 45, 49, 53, 54, 56, 76, 77. — Pamphile, ch. 4; Jean Tattien, ch. 7; Innocent de Pamphylie, ch. 8; André et Pierre, ch. 10; Zacharie et André, ch. 12; Epainetés, ch. 13; Jean Rufus, ch. 21, 22; Étienne, ch. 23, 24; Apollon, ch. 26, 29; Zénon, ch. 27; Cyriaque et Jules, ch. 28; Zosime, ch. 30; Anianus, ch. 38; Théodore, ch. 43; Épiphanie, ch. 44; Basilide, ch. 47; Épiphanie, ch. 48; Pior, ch. 50; Ourbicia, ch. 51; Zacharie, ch. 82; Paul, ch. 57; Énée, ch. 58; Jean Rufus, ch. 55, 59, 61 à 64; Jean, ch. 65 à 69; Évagrius, ch. 70; Anastase, ch. 71; Caius, ch. 72; Zacharie, ch. 73; Thémision, ch. 74, 75; un scolastique, ch. 78; Étienne, ch. 79; Théodule, ch. 80, 81; Zoé,</p> |

1. Nous ajoutons cette table à l'usage des lecteurs qui ne lisent pas le syriaque. Elle ne fait pas d'ailleurs double emploi avec les tables précédentes des noms propres, car elle est consacrée plus spécialement aux matières.

ch. 82; Léontius, ch. 83; Épictète, ch. 84; Agathoclée, ch. 85; Jean, ch. 87; Jean Rufus, ch. 88. 89.

B

Babylone 110₁₅
Baptême par infusion conféré par Pierre l'Ibère à un enfant 103-104; habit des nouveaux baptisés 127₂. Baptisé dès l'enfance 127₅. Habit blanc 127₁₅₋₁₆. Baptême d'un enfant 130₈₋₁₃
Barba'alšmin père de Nestorius 163₁₁₋₁₆
Basile diacre d'Antioche demeure durant trente-cinq ans dans la Thébaïde et, durant douze ans, dans une caverne en Lycie, fonde deux monastères en Lycie, va reprendre Nestorius, vers 425, et décide l'empereur à convoquer le concile d'Éphèse 78-81. Ce Basile qui a édifié Pierre l'Ibère à Constantinople vers 429-430, est sans doute le Basile diacre et archimandrite qui est mentionné dans les actes du concile d'Éphèse. Ce Basile a été reprendre Nestorius chez lui, c'est un autre moine qui l'aurait repris à l'église. Les Plérophories attribuent le tout à Basile; cf. 78, n. 2; 80, n. 2 et 3, 82₁. Cf. 166₄ à 166₁₃
Basile de Séleucie partisan de Chalcédoine 44₃ 46₁₀₋₁₆ 52₁₀. Vision à son sujet, 54-56. Il est rayé des diptyques par Sévère 56.
Basilide moine 99₂ 100₅
Bastonnade sur le dos et sur le ventre 121₁
Bethel lieu de pèlerinage avec gardien pour faire l'office et chanter 73; 159-160; où le patriarche Jacob vit l'échelle 160₁
Byrout 126₂ 127₆ 128₅
Bible. Imputation peu

claire contre Théodore de Mopsueste 97₁₁₋₁₂. Lire « il expliqua » (et non « il rejeta »).
Boniface prêtre romain 91₁₋₁₀
Brière (Maurice) 8.

C

Caius 127₁₀
Caleb fils de Youfna 110₁₅
Calendion évêque d'Antioche « impie, hérétique et païen » 146₁₁
Carême 135₈
Cellules (Les) désert près de Scété 18₁₀₋₁₈ 104₁₇
Césarée, miracle dans l'Église des Apôtres au dehors de la ville, 24. — Cette église était dirigée par Apollon, 63, qui est peut-être nommé Allos 71, n. 1. Les moines vont au-devant de Juvénal jusqu'à Césarée 113₄ (cf. 24).
Chalcédoine, épisode du concile 44-46, 52. — Est anathème 45₁₃ 54₃ 61₆. — Rôle de Basile 54-55. — Réuni et dirigé par le diable 67₁₅. — Ses partisans sont vus en enfer 88. — Satan le défend 94. — 96₃. — Rôle de Léontius d'Ascalon 106₁₁₋₁₂. Le grand nombre des évêques n'est pas un signe de vérité 110-111, 117₆. A fait un nouveau symbole 118₇. Du Christ, il fait un homme 120₁₃. Vision de Timothée contre Chalcédoine 123 à 124; 125₁₀. Les Chalcédoniens sont « des partisans de quatre dieux » 128₁₁ 138₁₅. Église changée en étable 138-139. Punition de ses partisans 139₁₅₋₁₆. Est cause des calamités 150₁ à 150₁₅, comme le péché d'un seul était cause des calamités d'Israël 148₈ à 150₅. — C'est la rébellion dont parle saint Paul, qui sera suivie de l'arrivée de l'Antéchrist, 152 à 154. A eu lieu par l'opération de Satan 156₁₁.

A dévié vers les dogmes de Nestorius 175₄
Chant. Silvain et Pambole condamnent 179 à 180.
Chasseurs prennent dans leurs filets le moine Héliodore qui vivait de plantes sauvages (6 βουξό,) 74.
Chersonèse. Lieu d'exil de Timothée Elure 63. Apollon va l'y visiter, récits de Timothée, 63 à 67. Ses récits (4 visions) à l'abbé Jean qui va le visiter en Chersonèse 122 à 124.
Chypre. Voir Cyriaque, Spiridion, Marcellus. Léontius, évêque d'Ascalon, y meurt 107₂
Cilicie 87₆ 97₇
Claudien évêque d'Atale 138₁
Claudien, intendant de l'église d'Éleuthéropolis 90₁
Claudien supérieur d'un couvent près de Ptolémaïs, 99₄
Clermont-Ganneau 8.
Cocher ramené de Constantinople à Ascalon est enterré en place de l'évêque Léontius 107-108.
Conciles, cause du premier concile d'Éphèse 78-81. Voir Chalcédoine; Éphèse; Constantinople.
Constantia en Chypre 181₃₄
Constantin, portier de l'église de Sébaste en Palestine (Samarie) 70-72. Saint Jean-Baptiste l'engage à partir après le retour de Juvénal (après 453), 72: 158-159.
Constantinople 86₁ 89₁₅ 109₆ 133₁₅₋₁₆ 134₃ 142₇ 163₂₃₋₂₅ 169₈₋₂₃ 172₈. — Le concile de Flavien rétablit le dogme impie des deux natures 115₁₀₋₁₁
Cosme cubulaire se propose de conduire Isaïe et Pierre l'Ibère près de Zénon, 68.
Crète 94₁₀ 96₁₀

Croix. La croix de l'église de l'Ascension est brûlée; Eudocie la remplace par une autre de 6.000 livres d'airain, 27. Les moines d'Égypte et de Palestine tirent la croix en sens inverse, 104.
Cyr 163₂₆
Cyrène 31₉
Cyriaque et Jules racontent l'apparition d'un martyr chypriote pour détourner les gens du concile de Chalcédoine, 69-70.
Cyrille d'Alexandrie 114₉ 147₁₄
Cyrille chassé de Maïouma, hôtelier orthodoxe à Ascalon 17₄

D

Daces 68₂. Les manuscrits syriaques portent ܕܐܥܥܘܩ qui signifie, dans l'histoire de Dioscore, « de Tkoou » ville d'Égypte. M. Clermont-Ganneau a proposé de lire ܕܐܥܥܘܩ « des Daces ».
Dalmace, son influence sur Théodose le Jeune 166₃₅ 167₅₋₉
Damarios ὕπαρχος πραιτορίων, trois ans avant que Nestorius fût évêque (en 425), 81.
Daniel prophète 96₇
David roi 93₁
Démon. Tourmente Nestorius 12, emporte Juvénal 16₁. — Apparaît à Innocent en Pamphylie 22. — Combat Mika 94₄₋₁₁
Denys bar Salibi 162₁₋₄
Denys (pseudo), 6.
Désert au delà du Jourdain 171₁₁ 172₂₇ est, appelé désert de la ville sainte 172₁₆
Diaconesse, Ourbicia, fille d'un évêque de Crète 94₁₅
Diacres. Pamphile diacre de Jérusalem, 15. — Étienne diacre de Jérusalem, 20, 135. — Diacres de l'Église de la Piscine probatique

- 36¹³. — Basile diacre d'Antioche 78⁹.
 Diodore (de Tarse) 97¹⁰, 163²¹.
 Dioscure. Le rédacteur de son histoire a utilisé les Plérophories, 7-8. — Son rôle est prédit par Elladios 19, par André 31. — 44⁸⁻¹² 45⁵. — Au second concile d'Éphèse, il ne fait que continuer l'œuvre du premier 115¹²⁻¹⁴. Visions de Timothée. Elure à son sujet 123 à 124. Vision de Protérius, 125.
 Diptyques. Sévère raie des diptyques le nom de Basile de Séleucie 56⁵⁻⁶.
 Docteurs orthodoxes, 60.
 Dorothee évêque de Marcianopolis 83¹¹, accompagne Nestorius en exil et l'enterre 84-85.
 Ducenarius qui accompagne Juvénal, 112-113.
- E**
- Eclipse de soleil le jour où Marcien fut proclamé empereur (25 août 450), 25.
 Écriture. Les citations sont traduites sur le grec, en général sans tenir compte de la Peschitto 149, n. 2; 151, n. 1; 153, n. 2. D'après Silvain les illustres Pères d'Égypte ne savaient que quelques psaumes 180¹⁸⁻²⁰.
 Édesse 157². Monastère des Orientaux à Édesse 157⁸.
 Églises : appelée *Maria* à Constantinople 12. — Du Golgotha 15, 52; des apôtres à Césarée, 24. — De l'Ascension à Jérusalem 27. — De la Piscine probatique à Jérusalem 35⁴. — De la Résurrection à Jérusalem 53. — De Sébaste : dans l'une des chapelles sont les chasses d'Élisée et de Jean-Baptiste 70-71. — De Jacob à Béthel 73. — Sainte-Euphémie à Constantinople 80. — Droit, d'asile, 80⁵⁻⁶. — « Portiques supérieurs » d'une église de Constantinople 82². Du Saint-Sépulcre ou de la Résurrection (Anastasia) 91⁷ 92²; du Golgotha 92³; église de l'Ascension 95¹² 105⁸ 136 à 137; de Saint-Jean-Baptiste à Alexandrie 123⁹; de Saint-Étienne et Saint-Jean-Baptiste à Jérusalem 135; de Saint-Jean-Baptiste à Édesse 157²; de Jean-Baptiste et Elisée à Sébaste 159³, à Béthel 159 à 160; de Saint-Mennas à Constantinople 175¹⁵; Saint-Marc à Alexandrie 180³⁷.
 Églises comme refuges de nuit. — Un moine passe seize jours à Alexandrie dormant la nuit dans le narthex de l'église Saint-Marc 180³⁷. Voir Offices (de nuit).
 Égypte conserve la vraie foi, 31, 75. Potamon monte de Scété en Égypte 77, 104¹³ 109⁵, 110² 148¹¹.
 Éleuthéropolis 90². Histoire du monastère de Romanus 90, n. 2. Léontius semble en être archimandrite 90¹¹. Autres détails 141, n. 1. Les moines de Silvain logent dans des cellules (et non dans un monastère) et Silvain les visite le samedi et le dimanche, 178 à 179.
 Eliana femme de Damaris *ὑπαρχος πρωτοκόπων* 81⁸⁻¹² 82⁸. — Sa vision contre Nestorius, l'année 425, 81.
 Élie prêtre de Tyr 125⁸⁻¹⁰.
 Élie prophète 58¹⁴.
 Élisée. Sa chasse avec celle de saint Jean-Baptiste dans une chapelle de l'église de Sébaste (Samarie) 70-71.
 Elladios prophète des cellules prédit Marcien, Dioscure, Protérius et Timothée, 18 à 20. Est connu par les apophthegmes grecs 18, n. 2.
 Embaument au miel 107.
 Enaton d'Alexandrie 28¹.
 Encyclique 47⁷ 98¹⁰⁻¹¹ 116¹. Son retrait 98¹ 137¹³ 138²⁻¹² 140¹.
 Énée prêtre et économiste de l'église de Jérusalem 114³. Accompagnait Juvénal au premier concile d'Éphèse 114⁶.
 Éphèse. Le premier concile a renversé la locution « deux natures » et a maudit ceux qui oseraient penser ou enseigner ainsi 114⁵ 115². Le second, comme le premier, condamne ce dogme impie 115⁹⁻¹¹. Cause du premier concile d'Éphèse, 78-81. Il défend d'ajouter quelque chose à la foi de Nicée 116¹⁵-117⁵.
 Épictète. Archimandrite en Pamphylie 139³⁻¹².
 Épiphane apparaît en Chypre à un jacobite et le convertit, 181 à 182.
 Épiphane évêque de *Μάγυδος* en Pamphylie, quitte son siège après 477 et va demeurer avec Ourbicia et Euphrasius à Jérusalem. Ils vont à Alexandrie, et à Maïouma Épiphane ordonne Sévère, 94-97. Raconte la vision d'Épictète 139⁵.
 Épiphane moine qui demeurerait près d'Atta 100¹² 101¹³.
 Épiphane évêque de Perge 139¹⁰.
 Épreuve du feu pour l'encyclique et la lettre de Léon, 98. — Pour un prêtre et un jacobite, 99-100. — Pour un stylite, 176.
 Esprit-Saint 34¹⁸ 43⁶ 97³.
 Abandonne les églises après le triomphe des hérétiques 130¹³⁻¹⁵ 160¹⁶.
 Étienne. Archimandrite du monastère de *Tayai* à Séleucie d'Isaurie. Ses visions contre Basile de Séleucie et les évêques, 54-57. Il était encore séculier en 451, p. 55, 56.
 Étienne martyr, son martyrien 135-136; 182³⁵ 183, n. 1.
 Étienne moine et diacre de Jérusalem, 20-21; est sans doute le même qu'Étienne archidiacre de Jérusalem qui est mort à Maïouma, 114, 135.
 Étienne prêtre, archidiacre de Jérusalem 114³ 135⁶. Meurt à Maïouma 135, n. 5. Cf. Étienne moine et diacre.
 Étole a servi à frapper 112⁹ 112, n. 3; 137¹⁷ à 138¹.
 Eucharistie changée en corps et sang véritable à Césarée, 24. — Reçue à la sacristie 37¹⁵. — Pierre l'Ébère l'envoyait à Anianus à Constantinople 87¹². Après Chalcedoine Timothée voit le pain corrompu et le vin changé en vinaigre 123¹⁻⁶. Manière de donner la coupe 128⁵⁻⁹. Miracle en faveur de Sérapion, 133. Des scolastiques ont emporté avec eux la communion et en prennent, un stylite de Beyrouth les blâme 134. Miracle eucharistique 135⁵⁻⁴. Idées de Sévère au sujet de l'usage de recevoir la communion pour une année 135, n. 3, 136¹⁷ à 137; saints mystères répandus à terre 138¹³; ne recevoir l'Eucharistie que des orthodoxes, 133, n. 3, 140¹¹⁻¹². Paroles dites en donnant la communion 147¹¹⁻¹³ 148¹⁻². Miracle, en faveur du concile de Chalcedoine, dans l'église de saint Mennas 175¹⁴ à 175³⁴. Le pain se donnait à la main 175²⁰. Après l'an 613, un ja-

- cobite ne communie pas s'il n'y a pas de moine ou de clerc pour le faire communier 181¹⁶⁻¹⁸
- Eudocie 23. Met une croix du poids de 6.000 livres d'airain, dans l'église de l'Ascension, 27. — 39¹² 40⁷. — Chronologie 40. n. 3. — 41¹⁶ — 62¹⁴. — Romanus lui écrit 86. n. 2.
- Euphémie (Sainte) église à Constantinople 80⁶.
- Euphrasius fils d'un évêque de Crète 94¹⁷.
- Eutychès. Son influence en faveur de Cyrille 167⁵⁻¹¹ 14.
- Évagrius. L'auteur l'appelle « son frère »; s'il ne s'agit que d'un terme d'affection, c'est peut-être Évagrius de Samosate 125⁶.
- Evêques jettent le Seigneur dans une fournaise 30⁵. — Leur palinodie à Chalcédoine 44. — Sont renégats et infidèles 57. — Apostats 58. — Sont choisis par le peuple 62. — Après Chalcédoine, veulent tromper les simples 70². — Marcien, laïc, reprend son évêque 120-121.
- F**
- Fête des quarante saints martyrs 12.
- Flavien de Constantinople 44⁹. Rétablit, à son concile, le dogme impie des deux natures 115¹⁰⁻¹¹.
- Flavien, Thrace, *μάξιτρος* à Constantinople vers 430. p. 80.
- G**
- Gangra 83⁵.
- Ganta (ou Gatta) village situé à quinze milles au nord de Jérusalem, légué à l'église de Jérusalem par Eudocie, 39, 23¹⁶.
- Germanicie (Mar'ach) 162⁵ 163¹³.
- Gérontius diacre du monastère de Mélanie 92¹³. — Supérieur du monastère de Mélanie, 92, n. 1.
- Golgotha, prière au Golgotha 15. — Saint-Sépulchre (litt. : la sainte résurrection) 91⁷ 92. — Était dans l'église de la Résurrection 53¹⁻²⁻³. — Un diacre couche au saint lieu du Golgotha 92³.
- Graffin (Mst) 8.
- Grégoire archimandrite à Aphthoria 126⁷.
- Guérison d'un lépreux 121⁷⁻⁹.
- H**
- Haroun, marchand de blé, a un monastère dans la lauré de Maïouma 17⁹.
- Héliodore pâtre (*ὁ βοσκός*, Voir *ⲗⲁⲓ*, table II) vit d'herbes dans le Taurus, dirige un monastère, meurt vers 427. 74-75.
- Hénoch 96⁶.
- Hermogène moine de Cilicie 97⁷.
- Hésychius orateur (ou catéchiste) de Jérusalem, 23.
- Hilarion. Position de son monastère 177²¹.
- Histoire ecclésiastique de Timothée Ælure mentionnée 76-77; citée 83-85.
- I**
- Iamnia 131, et n. 1.
- Ibas évêque d'Édesse en 438, est repris par le prêtre Pélage qu'il chasse d'Édesse (avant 444) 13. — 44¹⁰: — déposé pour « l'impie des deux natures », reçu sans jugement à Chalcédoine 115⁵⁻¹⁶.
- Isaïe moine, mort le 11 août 488. Converse avec Pierre l'ibère en 458/9, p. 27 et 28. — Vers 431 va voir Paul de la Thébaïde, 28. — 48⁸. — Épiphané le moine meurt dans son monastère 101¹⁶. Sa vision 121-122; 122⁶⁻¹⁷ 128⁹. Des moines vont l'interroger sur le don des larmes et sur le concile de Chalcédoine 164¹⁵ à 165¹⁶.
- Isaïe prophète 23⁹ 116¹⁰ 151⁷.
- Isaurie. Histoire d'Étienne 54.
- Israël 148¹⁷ 150³ 151¹⁷.
- J**
- Jacob patriarche. A une église à Béthel. Apparaît à Zosime, 73; 160.
- Jacobites. Réponse à l'objection tirée de leur petit nombre 109-110. Montrent que leurs adversaires sont prévaricateurs parce qu'ils n'ont pas été consécrés 114-118. C'est le même qui opérait les prodiges et qui souffrait, il n'était pas deux, un autre et un autre, le Verbe incarné n'a qu'une nature 119¹⁵. « Le fils de Dieu est né de Marie mère de Dieu: le fils de Dieu a été crucifié » 137⁵⁻⁷; c'est le Seigneur qui officie à leur autel 140.
- Jacques le Mineur frère du Seigneur 62⁷.
- Jean envoyé par les Pères de Palestine pour visiter Timothée en Chersonèse, 122 à 124.
- Jean d'Asie est sans doute la source du pseudo-Denys, 7.
- Jean-Baptiste; église de ce nom à Alexandrie 123⁹. Son corps est à Sébaste 70-72 127¹⁰⁻¹¹ 158¹⁸. Son martyrion à Jérusalem 135¹⁰. Son église à Édesse 157². Il guérissait les maux d'yeux 157⁵. Il quitte son église lorsque les Chalcédoniens l'ont prise 158⁵; il apparaît à Amos 182³¹⁻³³. Amos lui bâtit une église 182³⁴.
- Jean de Beit-Taïanâ prêtre d'Alexandrie (Jean Tatién?) 18⁷⁻¹⁷.
- Jean le Canopite disciple d'Étienne archidiaacre de Jérusalem. 135, n. 5.
- Jean Chrysostome 163²¹.
- Jean *τῆς διαζωνίας*; archimandrite d'un monastère d'Égypte 120¹⁰.
- Jean l'Égyptien ancien partisan de Théodose, converti, en Chypre, par saint Épiphané 181 à 182.
- Jean l'eunuque originaire de Laodicée, parrain et compagnon de Pierre l'ibère; Pélage lui prédit l'imposition des mains 16. — Était à Jérusalem avec Pierre l'ibère 37⁴.
- Jean l'évangéliste 113¹².
- Jean *κομητιανός* d'Alexandrie 120¹. Cf. 75¹⁵.
- Jean de Péluse moine au monastère de Romanus 140¹⁴.
- Jean Rufus auteur des Plérophories; son histoire 6-7, 156¹⁰; prêtre à Antioche vers 477, est à Jérusalem en 485, 48¹⁰; puis à Maïouma dont il devient évêque après 488, il écrit les Plérophories après 512; il voit le monastère de Juvénal 32-33. Il raconte des histoires personnelles 43 à 54, 142 à 146. Ami de Nonnus évêque de Qennesrin 145². Était à Antioche lorsque Nonnus était évêque 145¹⁴⁻¹⁵ 146, c'est-à-dire après l'an 476. voir Nonnus.
- Jean (le Tabennésiole) archimandrite et évêque 89.
- Jean tribun envoyé pour rappeler Nestorius, 83, n. 6; 83-85.
- Jérémie 116, 151¹⁻⁸.
- Jéricho 148¹³.
- Jérusalem. Pierre habite une cellule à côté de la tour du patriarche David 93. V. Golgotha, Ascension. Ses évêques portent l'habit blanc quand ils bapti-

sent 95₁₁ 109₁₋₇₋₈ 112, 135₆
136₇
Josué fils de Noun 110₁₅
148₉ 149₁₋₇₋₈₋₁₂
Jourdain 148₁₃ 149₇₋₉
171₁₄. Voir Désert.
Judas. Dioscore dit que.
Juvénal a été le compa-
gnon de Judas 33₁₁.
cf. 34₁₀. Les partisans
du tome de Léon lui
sont comparés 59.
Juifs. Les nestoriens di-
sent comme eux que
celui qui a été crucifié
est un homme pur et
simple et nullement le
Verbe incarné, 30.
Jules moine chypriote.
V. Cyriaque.
Julien prêtre 89₁₃
Justes, ont été le petit
nombre chez les Israé-
lites et en Perse 110.
Juvénal évêque de Jérusa-
lem de 422 (?) à 458.
Sa défection est pré-
dite par Pélage, 13, 15.
16. Son monastère est
désert 32-33; visitait
durant le Carême les
monastères des envi-
rons de Jérusalem, 34.
Injurié par un moine
34-35₁₃ 37₅₋₁₂ 38₄ 41₁₄₋₁₆
42₁₀ 43₅. Palinodie 42-
43, 58-59. Les moines
vont au-devant de lui
61, et le remplacent par
Théodose (en 452) 62.
Massacre et prodiges,
sans doute à son second
retour en Palestine (au
plus tôt en juillet 453)
24. — Nestorius revit
en Juvénal 91₁₃. Scan-
dale au Golgotha à son
époque 92. Les moines
vont l'attendre au re-
tour de Chalcédoine
111-113. Ramené par
Dorothee (fin 453),
p. 113 n. 2. Craignait
Cyrille 114₈. Appui de
Dioscore 115₁₃ 136₁

K

Kefar-biana ou Kapar-
biana 165₃
Kefar Sé'aria, identifica-
tion de ce village 20.
Zénon y habitait 163₃₁
164₆

Kefar Tourban, 90, n. 2;
141, n. 1.

L

Laure de Maïouma 13₉₋₁₂
17₉ 111₉
Léon empereur; son
règne est prédit et ca-
ractérisé par Paul de
la Thébaidé 28₉₋₁₀
Léon, pape. sa lettre à
Flavien est mention-
née 44₉ 45₇ 98₁₁ 139₈ 152₁₃.
Celui qui lui adhère a
part avec Simon le ma-
gicien et Judas 59. Sa
lettre est un trésor
d'impiété et de blas-
phème 151₁₄
Léontius d'Ascalon,
moine, archimandrite
puis évêque d'Ascalon.
meurt à Chypre, est
jeté à la mer, 106-108.
Léontius ermite de Lycie
138₁₀
Léontius supérieur du
monastère de Roma-
nus 90₁₁. Cf. Éleuthé-
ropolis.
Lettre synodale de Pierre
le Foulon 47₉. — Tra-
duction d'une lettre de
Pierre l'ibère 49-50. —
Voir Léon. — Mention
d'une lettre de Roma-
nus 62₁₄, v. Léon.
Libye 31₉
Liturgie. Voir Fêtes.
Garde dans les églises
35₈. cf. 53₂₋₃. Les évê-
ques sont choisis par
le peuple 62. Les
moines et les séculiers
déposent un évêque
(Juvénal) 62.
Lucius moine des cel-
lules 104₁₆
Lycie. Basile diacre et
archimandrite fonde
deux monastères dans
cette province 78-79.

M

Macaire 172₂₅
Maïouma de Gaza 13₉ 24₂
97₁ 102₂ 111₉ 121₁₁ 122₇
128₃
Maladies. Fièvre tierce
51₃. — Ulcère de Ti-
mothée Elure 64-65.

Maouza de Jamnias 130₁₆
Marcellus martyr 69₂₀
161₁₀. Marcellus d'Apa-
mée 161₁₅
Marcien, empereur. Pré-
dit par Elladios 19₃.
par Paul de la Théo-
baïde 28₈; éclipse à son
avènement 25, 26. — Il
est vu dans les tour-
ments 69. — Chasse
les évêques ordonnés
par Théodose 72₁. Dès
son avènement rap-
pelle Nestorius 83. —
119₅ 124₆ 133₁₅ 159₆
Marcien laïc miraculeu-
sement guéri, 120 à 121.
Maron moine 100₁₄
Martyrius évêque d'An-
tioche 144₁₂ 145₁; chassé
pour hérésie 144₁₃; hé-
rétique 147₁₇
Martyrius évêque de Jérusa-
lem (478-486) 47.
Maxôs. Témoin d'un
miracle de l'Eucharis-
tie, 24. — Figure dans
Raabe, p. 139.
Mélanie 92₁₄; 92, n. 2.
Mennas, son église à
Constantinople, mira-
cle eucharistique 174₂₆
175₁₄ à 175₃₄
Michel le syrien 6.
Miqa. Sa lutte avec Sa-
tan 93-94.
Moines d'Arabie et de
Palestine vont au-de-
vant de Juvénal 24₈ 61.
Le déposent et nom-
ment Théodose 62. —
Basile reprend Nesto-
rius à l'église 79-80. Les
moines vont blâmer
Théodore de Mop-
sueste qui les renvoie
à leur monastère 97;
lutte des moines d'É-
gypte contre ceux de
Palestine 104. Vont
admonester Juvénal
lorsqu'il revient de
Chalcédoine 111-113.
Moines chassés d'A-
lexandrie 133₂₋₃. Soli-
taire logé sous le
porche du palais d'An-
tioche 142 à 144. Leur
influence sur Théodose
le Jeune 166₁₄ à 167₁₅.
Inconvénients de leur
action dogmatique
167₁₆ à 167₂₇. Deux anec-

notes (de 446 et 447)
pour montrer les rela-
tions des moines avec
Théodose le Jeune 167₂₈
à 174₁₅. Cf. 166₂₅ 168₁₈₋₁₉.
Hérétiques logés chez
certains patries 173₂₁
175₁₋₂
Moïse prophète 110₇ 148₁₀
Monastères (voir Laure)
de Haroun, marchand
de blé 17; de Romanus
(près d'Éleuthéropolis)
22, 90; d'Enaton 28₁₁
de Juvénal 33; de Ganta
10₁. — à Jérusalem
34₁₋₃ 48₁₁₋₁₃. — de τρυαί,
à Séleucie d'Isaurie,
54. — de Romanus
Thécué 58. — de Ba-
sile en Lycie 79₂₋₃. —
Voir Éleuthéropolis. —
d'Isaïe 101₁₆; d'André
113₆; de Zoé 137₁₁; d'É-
pictète 139₃; de Roma-
nus 140₁₃; des Orien-
taux à Édesse 157₈; de
Séridos et Dorothee.
176 à 177.

Monophysites, voir Na-
tures, Nestorianisme.
« Celui qui a été cru-
cifié est l'un de la
Sainte Trinité » 86-87.
« Le vénérable Timo-
thée eut raison de don-
ner, dans un grand
nombre de ses lettres
et dans d'autres écrits,
le nom de diabolique
au concile de Chalcé-
doine comme réuni et
dirigé par le diable »
67₁₂. V. Chalcédoine,
Antéchrist.

N

Narbarnougios, 7-8, 113.
Voir Pierre l'ibère.
Natures; qu'il soit ana-
thème celui qui pro-
clamera deux natures
41₄, et divisera l'être)
un et indivisible 41₉.
Voir Nestoriens. Les
hérétiques des deux na-
tures 82₅; Pan l'animal
à deux natures 82₁₁.
Théosébe demande qui
il doit suivre: de ceux
qui refusent de confes-
ser deux natures ou de
ceux qui les admettent

- 113₇₋₁₂. Le Verbe incarné n'était pas deux, un autre et un autre, il n'a qu'une nature 119₁₁₋₁₅.
- Néapolis. moines tués à Néapolis au deuxième retour de Juvénal avec le comte Dorothee (après juillet 453) 24₆.
- Nestorianisme. Nestorius dit : « Tu ne seras pas glorifiée, Marie, comme si tu avais enfanté Dieu!... » 12.
- Nestorius entendait que la Vierge n'a pas enfanté la nature divine, mais la personne Dieu et homme.) Nestorius aurait dit « le Christ n'est pas Dieu et Marie n'a pas enfanté Dieu » 76. Les « hérétiques des deux natures » (p. 82) sont assimilés à Nestorius. 81-82. Ceux qui « adhèrent aux deux natures » ne sont pas orthodoxes 87₇₋₉. Ce qu'on reproche à Théodore de Mopsuëste 97₉, c'est d'être diphysite. L'imputation suivante 97₁₁₋₁₂, sur l'exégèse, n'est pas claire. — Les évêques diphysites sont opposés aux moines orthodoxes 98₆₋₇. Un jacobite est perplexé « au sujet du dogme des deux natures » 113₆. Jean l'évangéliste lui dit que celui qu'il a touché sur la terre était « le Verbe de vie » 113₁₅. Le premier concile « a déposé Nestorius et a réproposé le dogme des deux natures » 118₆. Un saint réfute, devant Marcien, le dogme des deux natures 119₆. Un Comte « appartenait au parti des nestoriens, car il avait le malheur d'être imbu du dogme des deux natures » 120₂₋₄. Vierge « mère de Dieu et mère du Christ » 120₅. Cet ulcère désignait « la pourriture des partisans des deux natures » 125₁₅. Agathoclès « s'éloigne de la communion des partisans des deux natures et reste ainsi une orthodoxe véritable » 140₁₁₋₁₂. Callandion évêque d'Antioche a appelé « le Christ un homme Théophore et un homme pris par Dieu et la Sainte Vierge la mère du Christ » et il a affirmé « dans le Christ, la confusion, le mélange et la dualité » 146₁₆ à 147₂. Certaines locutions des Pères ne veulent pas dire « qu'il y a deux Fils, ou deux personnes, ou deux Christs, ou deux natures »; on ne peut plus employer ces locutions des Pères à cause des hérétiques 147₁ à 147₉. Les saints Pères n'admettent pas qu'on affirme deux natures après l'union, ni qu'on dise « le corps du Christ » mais « le corps du Dieu Verbe » 147₉₋₁₃. Sous Martyrius on en vint à dire, en donnant la communion, « le corps du juste » 148₂. La lettre de Léon est « le trésor de toute impiété et de tout blasphème » 151₁₄. « Le concile de Chalcédoine avec sa foi perverse et ses décrets nouveaux est le signe impur de la fin, l'anathème, le précurseur de l'Antéchrist » 154₁₅. « Fin des Plérophories... au sujet de l'hérésie des deux natures et de la prévarication qui eut lieu à Chalcédoine » 156₆₋₈. (En somme la théologie simpliste du v^e siècle roulait autour des mots « deux » et « un »; à ceux qui disaient « deux » on reprochait de dire deux « personnes » et de faire du Christ un simple homme favorisé d'une grâce spéciale ou inspiré par la divinité; à ceux qui disaient « un » on reprochait de changer Dieu en homme ou de changer l'homme en Dieu, ou de soumettre la divinité, comme les dieux des païens, à la naissance et à la mort. Cependant ceux qui disaient « deux » (deux natures) affirmaient dire aussi un (une personne) et ceux qui disaient « un » (une nature) affirmaient rejeter le mélange et la confusion parce qu'ils ajoutaient le mot « incarnée ». De rares individualités, condamnées par tous, unissaient les natures au point de supprimer l'une au profit de l'autre ou, au contraire, les séparaient, au point d'en faire deux personnes, mais les jacobites et les nestoriens condamnaient toujours ces deux excès).
- Nestoriens. Disent, comme les Juifs, que celui qui a été crucifié était un homme pur et simple. 30. — Assimilés à Simon le magicien et aux juifs 42₅. — Sont les « hérétiques des deux natures » 82; 156₇.
- Nestorius. Des récits analogues aux Plérophories ont été dirigés contre lui en 431, 7; il avait une voix féminine et claire, 121, 63. Blasphème, est possédé par un démon (le 9 mars 429 ou 430) 12. — A été chassé par Pulchérie 14. — 68₈. Sa mort est racontée à Pierre l'hibère par un *κουρητιανός*, 76. Son enterrement à la mode égyptienne 76. — Est repris à l'église par Basile 79. — Déposé et exilé 81. Repris par Basile et Eliana 81-82; son exil, sa captivité, sa mort, 82; récit de sa mort, d'après Timothée. Eluge 83-85; élève de Théodore de Mopsuëste 97₁₀; reçoit en exil des dons et présents de Léontius d'Ascalon 106₁₀; Paul d'Antarados en avait fait autant. 106. n. 3. — 114₆. Est « le champion des deux natures » 114₁₆ 116₁₆. Son histoire d'après Denys bar Salibi 162 à 163.
- Nicée. concile des trois cent dix-huit 59₁₁ 117₂ 118₁.
- Noé 96₆.
- Nonnus évêque de Genesrin 144₉₋₁₃ 145₁₃ 146₁₁; est sacré par Pierre le Foulon de 476 à 478. 145₃ et n. 2. Était encore évêque sous Callendion de 482 à 485. 146₁₃₋₁₅.
- ()
- Oasis lieu d'exil de Nestorius 82, 84₅.
- Offices et prières de nuit à l'église du Golgotha 15. Veille de nuit à cette église 92₃₋₁₅₋₁₆. Offices du jour de Pâques 133; des samedis et veilles de fête 135₇₋₉; à l'église de l'Ascension 136₁₀. Offices à Béthel 73₈ 160₆; à saint Mennas la première semaine du Carême 175₁₄ à 175₁₉. Silvain est hostile au chant, aux antiennes et aux tropaires 179 à 180; Pambo voit aussi, dans les canons, les tropaires et les cantiques, une invasion du paganisme 180₄₀₋₄₁. Un moine passe 16 jours à Alexandrie dormant la nuit dans le narthex de l'église saint Marc 180₃₇.
- Oliviers (mont des) 136₉.
- Ourbicia diaconesse 94, 105₄₋₁₅.
- Oxyrynchos en Thébaïde.

Pierre l'Ibère y apprend, par révélation, la mort de Pélage (avant 457) 17₁₃

P

Pacôme 172₂₅

Palestine visitée par les orthodoxes (d'Égypte) conservera aussi la vraie foi, 75; cf. 87₁₁ 164₈ 166₁. — 104₁₃ 129₁₁ 61₁₁

Pambo 180₂₂₋₃₆

Pamphylie 21₁₄ 98₅ 136₇ 137₁₀ 139₄

Pamprépios évêque de Titopolis adversaire du concile de Chalcédoine 43, n. 4; meurt en 468, p. 46. — 47₁₄ 52₇

Pan (Panopolis); animal à deux natures et lieu d'exil de Nestorius, 82₁ 84₁ 85

Parhélias. Description de ce phénomène, vu par Pierre l'Ibère à Jérusalem en 448, 109₁₋₃ et n. 1.

Pâtre 74₄. Traduit ὁ βοσκός, moine qui se nourrit d'herbes.

Paul apôtre 118₁₋₁₅. Cf. 152₉₋₁₆ 154₈

Paul de Ganta supérieur de monastère et prêtre, directeur d'Eudocie 39 à 40, 41₁₆₋₁₇

Paul neveu de Juvénal ordonne Pierre l'Ibère prêtre en 445, 93, n. 2 (en 447, d'après la Néa Sion).

Paul le Simple 180₂₂

Paul sophiste 30, 89₁₄ 113₅₋₂₀

Paul de la Thébaïde né vers 311, prophétie qu'il fait à Isaïe en 431, à l'âge d'environ 120 ans, p. 28.

Paul de Thèbes 171₉ 180₂₂

Pélage moine d'Édesse, sa naissance et sa conversion, 18. Reprend Ibas d'Édesse. Est chassé de cette ville 13. Prédit, en 444, le concile de Chalcédoine 13-14, l'avènement de Marcien 14, le rôle de Pulchérie

14-15, et celui de Juvénal 15-16; l'épiscopat de Pierre l'Ibère, 16; il meurt à Ascalon avant 457; il est enterré dans la laure de Maïouma, au monastère de Haroun le marchand de blé, 17. Les Plérophories l'appellent « moine et prophète »; le pseudo-Denys l'appelle « prêtre », ce qui est moins probable.

Pères du désert: Elladios, prophète des cellules, 18. Zénon de Kefar Sé'arta, 20. Isaïe l'égyptien, 27, 28. Paul de la Thébaïde, 28. Zénon « des trois cellules » (τρίκελλος?) 28. André, vieillard prophète, 30. Pior, 102-104; Lucius, 104-105; Zénon, Isaïe 163₂₇ à 165₁₆. Les moines et Théodose le Jeune 166₃ à 174₁₅. Sur Séridos et Dorothee 176₁₅ à 177₂₃. Sur Silvain 177₂₁ à 180₃₅. Zosime, 72 à 73, 159 à 160, cf. 73, n. 1.

Perse 110₉

Personnes 158₃

Phénicie 85₁₃

Philippe (de Patara) 125₇

Pierre, apôtre 86₆

Pierre de Césarée de Palestine, 71, n. 1.

Pierre le Foulon, patriarche d'Antioche de 468 (470?) à 471 et de 475/6 à 477/8 et de 485 à 488 (?). Il ordonne prêtre Jean Rufus vers 477, 6. Il le rappelle à Antioche (vers 485) 6 et 47-48 — 49₂. Crée Nonnus évêque de Qennesrin 145₂₋₃

Pierre l'Ibère 6, 7, 8 etc.

Voir la table des noms propres syriaques. — Né en 408, envoyé en otage à Constantinople 11, — rapporte un sermon qu'il a entendu prononcer à Nestorius, le 9 mars 429 (ou le 9 mars 430), 12. — En 444, il est dans la laure de Maïouma, 13. — Pé-

lage lui prédit le concile de Chalcédoine, le mariage de Pulchérie et l'épiscopat, 13 à 16. Lorsqu'il était à Oxyrhynque, avant 457, il apprend par révélation la mort de Pélage, 17. Après la mort de Marcien, il revient en Palestine, converse avec l'abbé Isaïe en 458/9, 27 et 28. — Prodige durant son séjour à Jérusalem 35-37, 48₃; et à Ascalon en 485, 49₆ 50. Lettre de lui, 49. Potamon lui prédit la mort de Protérius, 77-78. Est amené à la vie monacale vers 429-430 par le diacre Basile, 78. Souvenir d'enfance, 86-87. Il baptise Anianus 87. — Scandale à Jérusalem durant son séjour (430-438?) 92. Juvénal veut l'ordonner, 93. Il l'est par Paul, 93, n. 2. — 102₇. Une colonne de feu lui conduit Pior 102₁₁. Miracle lorsqu'il baptise un enfant, 103-104. Il était à Jérusalem en 448, 108₁₅. Était à Maïouma en 452, va au-devant de Juvénal, 111-113; il était encore moine 112₈. — 114₅. — 121₁₀. Isaïe lui prédit qu'il purifiera la terre (vers 453?) 121-122; cf. 122, n. 1; 126₅. Résumé de la fin de sa vie 126, n. 4, 127₁₂. Il est puni pour avoir manqué de charité, 131 à 132. La vie de Pierre l'Ibère a été résumée en grec dans la Néa Sion, t. X (1910), p. 614 et t. XII (1911), p. 82. Voici la chronologie de l'auteur: Né en 409, il est envoyé à Constantinople en 422; à Jérusalem en 430; est ordonné prêtre en 447 et évêque en 454; il va en Égypte en 455, puis en Thébaïde et à Alexandrie en 457; il revient en Palestine avant 476; il passe deux ans en

Arabie vers 480-481; il va en Phénicie en 485; à Orthosias vers la fête de Pâques de 486; à Aphthoria en 487; il meurt le 1^{er} décembre 488; *Ibid.*, p. 91.

Pierre disciple d'Isaïe 164₂₃₋₃₀ 165₆₋₁₃₋₃₂

Pierre officier de la garde impériale 68₇. Sa vision contre Marcien, 68-69.

Pierre Munge est peut-être l'archidiacre de Timothée Ælure mentionné 29₁₅₋₁₆

Pierre évêque de Titopolis à la mort de Pamprépios (418) 46, n. 4; l'était encore en 485, 47₄, n. 2. — 48₁ 50₁₈

Pior 102₇₋₈₋₁₅₋₁₇ 103₁₂ 104₇

Piscine probatique (église) 35₄

Plérophories, signification du mot (témoignages) 11; voir son emploi dans la table des mots étrangers. Manuscrits des Plérophories, 5, 6. Voir le contenu, table VII. Le premier concile d'Éphèse avait déjà écrit des sortes de Plérophories contre Nestorius, 7. Le sous-titre est « révélation faite aux saints » 5, 11. Date de la rédaction, 56. Il y en a d'autres, mais celles-là suffiront 155₃₋₈

Poemen 168₉ 169₂₃ 172₂₅

Potamon moine de Scété chassait les démons. Prédit trois jours d'avance (25 mars 457) la mort de Protérius, 77-78.

Pragmius moine 22₁₁

Prodiges. Samaritain aveugle guéri à Néapolis, 24. — Miracle de l'Eucharistie à Césarée, 24. — Le Christ guérit Timothée Ælure 65-67. — Les animaux offerts à certain martyr se rendaient d'eux-mêmes à son temple, 69. Voir visions, Eucharistie.

- Prodiges naturels. Pluie de pierre, 23. — Éclipse à l'avènement de Marcien (25 août 450), 25. — Incendie de la croix de l'église de l'Ascension, 27. Parhélies vues par Pierre l'Ibère en 448, 109¹⁻³ et n. 1. En punition de la lettre de Léon, Rome a été prise par les barbares (Genséric, Odoacre) 150 à 152.
- Prophéties contre Nestorius 7; de Pélagé, 13 à 17; d'Elladios, 18 à 20; de Paul de la Thébaïde, 28. — d'Héliodore, 75. — De Potamon sur la mort de Protérius 78¹⁻². — Voir Pélagé, Zénon.
- Protérius, sa mort (28 mars 457) est prédite par Elladios, 19. D'après Raabe, 68, il aurait été tué le 4 avril. Sa mort prédite par Potamon, 77-78. — Il est appelé sodomite et meurtrier 78¹. — Timothée le voit sous la forme d'un loup qui vient mordre Dioscore 123⁸⁻¹⁷. — Il interprète une vision de Timothée 124⁸⁻¹⁷. Fait une prédiction 125¹⁻⁵ 131¹⁻³ 133¹⁻¹⁵
- Ptolémaïs 99³
- Pulchérie a chassé Nestorius, passe pour une sainte et une vierge 14.
- Punition divine sous forme de maladie envoyée à Pierre de Topopolis, 51. — Brique tombant sur la tête de Théodose le Jeune, 80. Décomposition de la langue de Nestorius, 76, 82 à 85; Punition de Théodore de Mopsueste 97¹⁵⁻¹⁶. — de deux prêtres non orthodoxes, 99, 101; de l'empire romain, 150 à 155.
- Q
- Qennesrin 144⁸
- R
- Railhou (aujourd'hui Tor), le moine Zosime y demeura 72¹⁶
- Résurrection, église à Jérusalem, enfermait le Golgotha, 53, 183⁴. Voir Sepulcre et Golgotha.
- Révélations, contre Nestorius, 7. — Faites à Romanus, 59-61.
- Rhinocoroura 128¹⁶ 130⁷
- Romanus 22⁹⁻¹²; « le père des moines » archimandrite à Thécué 58; il reçoit une révélation contre Chalcédoine, 58-61. Va au-devant de Juvénal, avec les moines d'Arabie et de Palestine, 61 à 62. — Exilé à Antioche 62¹⁵. Son monastère près d'Éleuthéropolis, 90, 140 à 141.
- Rome 142⁷ 152¹¹; à cause de la lettre de Léon, elle a été prise par les barbares (Genséric, Odoacre) 150¹⁷. Jérémie et Isaïe l'avaient prédit, 151. Saint Paul l'avait prédit aussi, 152 à 155.
- Rôsiôs mis pour Zosime 159; n. 3.
- Rufin 169²³
- S
- Salofaciolus évêque d'Alexandrie 128¹⁵ 129³
- Salomon, arménien, syncelle de Pierre le Foulon et de Jean Rufus 48¹⁻¹⁵ 50¹⁸
- Saltou 100¹⁰. Génitif de Σάλτων.
- Samosate 163¹¹
- Satan. Saisit Nestorius 12³; apparaît à Innocent 21-22; apparaît à Miqa, 94. Crève un œil à Timothée Ælure, 65-67.
- Scété 77³ 164⁷
- Schismes sont prévus par Pior, 104; par Lucius, 104-105; par Ourbicia, 105-106.
- Scolastique. Anianus 87³ 89¹²; Anastase 126¹; Zacharie 128³; Sérapion 132¹⁴ 134³
- Sébaste en Palestine (l'ancienne Samarie). On y conserve le corps de saint Jean-Baptiste, 70, 127¹⁰⁻¹¹; la châsse du prophète Élisée, 70, 158 à 159.
- Séfalaris 77⁹. C'est peut-être l'adverbe σφαλέρως : ὅτε δὲ ἤκουσε περὶ τὸν μακάριον ἄνδρα. σφαλέρως ἦλθεν. « Lorsque (Pierre) eut entendu parler de cet homme bienheureux (Potamon), il alla avec grand danger, — car Protérius accablait les saints de mille vexations, — pour recevoir sa bénédiction. » Le traducteur syrien a joint σφαλέρως à la phrase précédente et en fait un nom propre.
- Sépulcre (Saint) 91⁷⁻⁸. V. Golgotha et Résurrection (église).
- Sérapion le premier des scolastiques d'Alexandrie 132¹⁴ 133⁵. Est envoyé, chargé de fers, à Constantinople où il obtient la première place parmi les scolastiques, 133 à 134.
- Séridos archimandrite à Thabatha 176 à 177.
- Sévère d'Antioche raie Basile de Séleucie des diptyques, 56. Mentionné, 71, n. 1; 90, n. 2; 95, n. 1. Combat la pratique de recevoir le pain eucharistique d'avance, 135, n. 3. Courte biographie, 165 à 166; fréquente les écoles jusqu'à l'âge de trente ans 165²⁰
- Silvain le père des moines 100¹¹⁻²⁰⁻²¹ 163³² 164¹⁻⁵ 177 à 180. Visite les solitaires dans leurs cellules le samedi et le dimanche 179²⁻³. Il ne veut pas de chants ni d'antiennes ni de tropaires, 179 à 180.
- Simon le Cyrénéen vaut, aux évêques d'Alexandrie, de combattre toujours pour la vérité, 31.
- Simon le Magicien 42⁵
- Les partisans du tome de Léon lui sont comparés 59¹
- Sinaï. Zosime y demeura 72¹⁷ 159¹⁵
- Sion (la sainte) 93⁵
- Soleil. Image de la Trinité, 86-87. Pierre l'Ibère voit trois soleils (parhélies) 109¹⁻³
- Solitaire au delà du Jourdain y vit 40 ans (407 à 447) sans voir personne. Il apprend que Théodose le Jeune est aussi parfait que lui et il va lui demander quelles sont ses œuvres 171⁴ à 174¹⁵
- Songes contre Nestorius, 7.
- Sozopolis 165²⁷⁻²⁸
- Spiridion. Michel lui attribue un prodige contre Chalcédoine 69¹⁹ 161¹⁴
- Stylite dans un village de Beyrouth blâme les jacobites de prendre eux-mêmes la communion 134-135. Envoyé à Constantinople pour les affaires de son monastère, se soumet à l'épreuve du feu, 176.
- Syncelles de Pierre l'Ibère 28¹. — De Juvénal 38⁴. — De Pamprépios 47¹³. — De Pierre le Foulon et Jean Rufus 48². — De Timothée Ælure 63¹⁶ 67¹¹
- Syrie 164⁹
- T
- Tatiana (Tatien?) moine 18⁷ 100¹⁴
- Taurus de Cilicie. Héliodore s'y nourrissait de plantes sauvages 74.
- Thabatha, 176 à 177.
- Thébaïde. Le κομητιανός; envoyé pour payer les soldats de ce pays raconte la mort de Nestorius, 76; 84. Histoire d'un martyr de la Thébaïde, 161.
- Thécué à quinze milles au sud de Jérusalem. Monastère de Romanus 58⁴
- Thémision 128¹³

Théodore successeur de Pierre l'Ibère 89²¹
 Théodore moine devenu évêque (d'Antinoé?) raconte que la terre a rejeté trois fois le cadavre de Nestorius, 76. Cf. 89¹⁴
 Théodore de Mopsueste le diphysite expliqua d'après son propre sens les lettres qui sont dans les Actes des Apôtres et l'Évangile saint Jean, sa mort, 97, 163⁷. Cf. *P. O.*, IV, 378-379.
 Théodore prêtre 94¹²
 Théodoret 44¹⁰. Avait été déposé pour l'impiété des deux natures, est reçu à Chalcédoine sans jugement 115⁶⁻¹⁶. Sa naissance; sa parenté avec Nestorius 163¹⁷
 Théodose. Les moines le nomment évêque de Jérusalem; il établit des évêques, 62. Sa vie 62, n. 3. Sa mort est révélée à Pierre l'Ibère 109⁵⁻¹¹. Il réprimande Juvénal qui veut le faire arrêter, Pierre l'Ibère le protège, 112-113. Mentionné 159⁵
 Théodose le Jeune. Il est vu dans la gloire, 68. — Sa mort est annoncée, 75. — Il est blâmé par Basile diacre et archimandrite, 79-80. — Est blessé dangereusement 80, et Basile le décide à convoquer le concile d'Éphèse, 81. — Sa mort, 83. — Pouvoir des moines sur l'esprit de l'empereur 166¹⁴ à 167¹⁵. Était calligraphe 167³⁰, 168¹⁸, 173³¹⁻³². Depuis trente ans (417-447) il porte un cilice sous la pourpre 173¹²⁻¹³. Il jeûne tous les jours 173¹⁷⁻¹⁸; il gagne sa nourriture 173¹⁹. Depuis l'âge de 32 ans, il vit dans la pureté 173

15-16. Autres bonnes œuvres 173²¹⁻²⁶. Au cirque il ne prête pas attention au spectacle, mais il calligraphie et s'applique au travail des mains 173³¹⁻³⁵
 Théodote 108¹⁶
 Théodule diacre 137²
 Théologie. Voir Nestorianisme. D'après Juvénal « ils nous demandent de penser que le Christ... n'était pas Dieu » 42. Voir Jacobites; Chalcédoine.
 Théosèbe 113⁷
 Thomas le sourd principal disciple de Romanus, 22.
 Timothée moine de Crète 96¹⁰
 Timothée Ælure. Son rôle est prédit par Eladios, 19, et Zénon, chronologie de son épiscopat, 20, n. 1. D'après Raabe, p. 68, il avait été consacré archevêque, vingt jours avant la mort de Protérius qu'il place au 4 avril. Près de mourir, il raconte qu'un vieillard lui a prédit l'épiscopat, 31-32. En Chersonèse (457 à 460) a un ulcère au pied 63; raconte que le démon lui a crevé un œil et que le Christ l'a guéri, 64-67. Son récit, dans son *Histoire ecclésiastique*, de la mort de Nestorius est mentionné, 76-77, et rapporté au long, 83-85. — 116². — Ses récits en Chersonèse (4 visions) 122 à 124. Cf. 122, n. 4, 129¹⁷, 130³. Son « traité sur la lettre de Léon et le concile de Chalcédoine » 147¹⁵. Citation de Timothée pour montrer que Chalcédoine est la rébellion prédite par saint Paul 152 à 155.

Timothée de Péluse, moine au monastère de Romanus; sa résurrection et sa vision. 140 à 141.
 Titopolis d'Isaurie, a pour évêque Pamprépios 43¹⁵, puis Pierre à partir de 468, 46, n. 2, 47¹¹. Pierre était encore évêque de Titopolis en 485, 47, n. 2. — 48¹⁵
 Torquatus moine de Cilicie 97⁷
 Trinité. Saint Pierre l'explique à Pierre l'Ibère, 86-87.
 Tyr, 125⁸

V

Vie monastique. Les moines allaient consulter Zénon, 21. — Prières au désert 59⁸, 60⁵, 61¹. — Prières et larmes 61²⁻³. — Moines qui se nourrissent d'herbes 74. — Moines voyageurs : Zénon, 20, n. 3; Zosime, 72-73; Basile, 78-79.
 Vierge mère de Dieu 120⁴, 129⁸, 174⁵, mère de Dieu et mère du Christ 120⁵⁻⁸
 Vision de Pierre l'Ibère, 38-39. — D'un lecteur, 35-36. — De Paul de Ganta, 40-43. — De Pamprépios, 45. — D'Étienne, 54-57. — De Romanus, 59-61. — Contre Marcien 68-69. — A Chypre 69-70. — De Théodose le Jeune 80⁸. — Vision du ciel et de l'enfer, 87 à 89; de Boniface, 91; de Miqa, 94; de Pior, 103-104. La Sainte Vierge prédit les schismes 105 à 106: de Marcien, 121⁵; quatre visions de Timothée Ælure, 122-124; d'Évangrius, 125; de Caius, 127; de Zacharie, 128;

de Thémision, 128-129; de Pierre l'Ibère, 131 à 132; d'une femme orthodoxe, 135 à 137; de Zoé, 137 à 138; de Léontius, 138; d'un saint, 138-139; d'Épictète, 139; d'Agathoclée, 140; de Timothée, 141.

Z

Zacharie prêtre (d'Ascalon) 108¹⁰
 Zacharie prophète 154¹⁴
 Zacharie le scolastique 125⁷, 128³
 Zacharie syncelle de Pierre l'Ibère, 28.
 Zénon, empereur, veut voir Isaïe et Pierre l'Ibère, 68. Une déléation d'Alexandrie va le trouver, 89.
 Zénon de Kefar Sé'arta, 20, 21. Connu par les apophthegmes grecs, 21, n. 3. Meurt en 450, 21. Sa prédiction à Léontius d'Ascalon 106⁵, 108⁹. Était disciple de Silvain 164; son identité avec le Zénon des Apophthegmes 163²⁷ à 164¹⁴; meurt en 450, 164¹³
 Zénon soldat primicier de la cohorte des Daces casernée à Alexandrie 68¹
 Zénon « des trois cellules » (τρίκελλος?) prophétise à Enaton d'Alexandrie entre 460 et 475, 28¹³
 Zoé (ou Zota) 137¹¹
 Zosime premier d'Ascalon 108¹¹
 Zosime demeure à Raythou, au Sinaï, à Jérusalem, à Béthel; Jacob lui apparaît, il rejoint Pierre l'Ibère, 72-74; même histoire 159-160. Est peut-être identique au Zosime des Apophthegmes, 73, n. 1.

VII

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

INTRODUCTION

| | Pages. |
|---|--------|
| I. — Les manuscrits | 5 |
| II. — L'auteur | 6 |
| III. — Objet de l'ouvrage | 7 |
| IV. — Histoire littéraire | 7 |
| V. — Les sources | 9 |
| VI. — Le style | 9 |
| VII. — Textes complémentaires et tables | 10 |
| Sigles | 10 |

PLÉROPHORIES

| | |
|---|----|
| I-II. — Contre Nestorius et Marcien | 11 |
| III-IV. — Contre Pulchérie et Juvénal | 14 |
| V-VI. — Prédiction de Pélage | 16 |
| VII. — Prédiction d'Elladios | 18 |
| VIII. — Prédiction et mort du moine Zénon | 20 |
| IX. — Vision d'Innocent | 21 |
| X. — Prodiges sous Marcien | 22 |
| XI. — Incendie dans l'église de l'Ascension | 27 |
| XII-XIII. — Prophéties d'Isaïe et de Zénon | 27 |
| XIV-XV. — Sur Dioscore et Timothée Elure | 30 |
| XVI. — Sur le monastère de Juvénal | 32 |
| XVII. — Juvénal rend visite aux solitaires | 33 |
| XVIII. — Prodige à la piscine probatique | 35 |
| XIX. — Prière de Pierre l' Ibère | 38 |
| XX. — Vision de Paul de Ganta | 39 |
| XXI. — Vision de Pamprépios | 43 |
| XXII. — Histoire de Pierre de Titopolis | 47 |
| Lettre de saint Pierre l' Ibère | 49 |
| XXIII. — Contre Basile de Séleucie | 54 |
| XXIV. — Vision d'Étienne | 57 |
| XXV. — Visions de Romanus | 57 |
| XXVI. — Sur Timothée Elure | 63 |

| | Pages. |
|--|--------|
| XXVII. — Contre l'empereur Marcien | 68 |
| XXVIII-XXIX. — Contre Chalcédoine | 69 |
| XXX. — Apparition de Jacob. | 72 |
| XXXI. — Prédiction d'Héliodore. | 74 |
| XXXII. — Révélation de la mort de l'empereur Théodose. | 75 |
| XXXIII. — Premier récit de la mort de Nestorius | 75 |
| XXXIV. — Potamon prédit la mort de Protérius. | 77 |
| XXXV. — Basile d'Antioche va reprendre Nestorius | 78 |
| XXXVI. — Anecdote contre Nestorius | 81 |
| Extrait de l'histoire de Timothée Ælure sur la mort de Nestorius . . . | 83 |
| XXXVII. — Vision sur la Trinité. | 85 |
| XXXVIII. — Récit sur l'Eucharistie | 87 |
| XXXIX. — Histoire de Claudien d'Eleuthéropolis | 90 |
| XL-XLI. — Contre Juvénal | 91 |
| XLII. — Pierre l'Ibère évite d'être ordonné par Juvénal. | 93 |
| XLIII. — Vision de Miqa | 93 |
| XLIV. — Histoire de l'évêque Épiphane et d'Ourbicia. | 94 |
| XLV. — Contre Théodore de Mopsueste | 97 |
| XLVI-XLVII. — Épreuves par le feu. | 98 |
| XLVIII. — Sur le moine Épiphane d'Afta | 100 |
| XLIX. — Pierre l'Ibère et Pior | 102 |
| L. — Visions de Pior et de Lucius. | 104 |
| LI. — Vision d'Ourbicia. | 105 |
| LII. — Histoire de Léontius, évêque d'Ascalon. | 106 |
| LIII. — Apparition de trois soleils (parhélies). | 108 |
| LIV. — Révélation de la mort de l'évêque Théodose. | 109 |
| LV. — Sur le petit nombre des Jacobites | 109 |
| LVI. — Les moines vont au-devant de Juvénal et Pierre l'Ibère protège Théodose . | 111 |
| LVII. — Vision de Théosèbe | 113 |
| LVIII. — Contre Juvénal | 114 |
| LIX. — Palinodies des adversaires des Jacobites | 114 |
| LX. — Contre les évêques. | 118 |
| LXI-LXII. — Le Verbe n'a qu'une nature. | 119 |
| LXIII. — Contre Chalcédoine | 120 |
| LXIV. — Prodige en faveur de Marcien, laïc de Pamphylie | 120 |
| LXV. — Vision d'Isaïe sur Pierre l'Ibère | 121 |
| LXV (bis)-LXVIII. — Visions de Timothée Ælure. | 122 |
| LXIX. — Vision de Protérius. | 125 |
| LXX. — Vision d'Évagrius | 125 |
| LXXI. — Conversion d'Anastase d'Édesse | 126 |
| LXXII. — Vision de Caius | 127 |
| LXXIII. — Vision de Zacharie le scolastique | 128 |
| LXXIV. — Vision de Thémision | 128 |
| LXXV. — Sur le Saint-Esprit. | 130 |
| LXXVI. — Récit de Pierre l'Ibère | 131 |
| LXXVII-LXXVIII. — Miracles eucharistiques. | 132 |
| LXXIX. — Apparition de saint Étienne | 135 |
| LXXX. — Vision contre Chalcédoine. | 136 |

| | Pages. |
|--|--------|
| LXXXI. — Profession de foi jacobite. | 137 |
| LXXXII. — Vision de Zoc et réponse de celle-ci à Claudien, évêque d'Attale | 137 |
| LXXXIII-LXXXIV. — Visions contre Chalcedoine. | 138 |
| LXXXV. — Contre les évêques Amphiloque et Épiphané | 139 |
| LXXXVI. — Vision d'Agathœlée. | 139 |
| LXXXVII. — Contre Chalcedoine | 140 |
| LXXXVIII. — Sur un solitaire d'Antioche. | 142 |
| LXXXIX. — Contre Nonnus de Qennesrin. | 144 |
| Contre les Chalcedoniens | 147 |

APPENDICE

| | |
|--|-----|
| XC-XCI. — Apparition de saint Jean-Baptiste. | 157 |
| XCII. — Apparition de Jacob. | 159 |
| XCIII. — Apparition du martyr Marcellus | 160 |
| XCIV. — Denys bar Salibi sur Nestorius | 162 |
| XCV. — Sur le moine Zénon. | 163 |
| XCVI. — Sur Isaïe l'Égyptien. | 164 |
| XCVII. — Sur Sévère d'Antioche. | 165 |
| XCVIII-XCIX. — Sur Théodose le Jeune et les moines | 166 |
| C. — Sur un miracle de l'Eucharistic. | 174 |
| CI. — Épreuve par le feu | 176 |
| CII. — Sur le monastère de Séridos. | 176 |
| CIII. — Sur Silvain | 177 |
| CIV. — Sur une apparition de saint Épiphané | 181 |
| CV. — Sur le patriarche Amos | 182 |
| Errata | 184 |

TABLES

| | |
|---|-----|
| I. — Table syriaque alphabétique des noms propres. | 185 |
| II. — Table syriaque alphabétique des mots étrangers ou remarquables. | 189 |
| III. — Table grecque alphabétique des noms propres et des mots remarquables | 193 |
| IV. — Table des renvois à l'Écriture. | 195 |
| V. — Table des manuscrits utilisés. | 196 |
| VI. — Table alphabétique des matières. | 197 |
| VII. — Table analytique des matières | 206 |